

220

٢٢٠

بَعَائِنِيَا مِنْ

الصَّلَاةِ الثَّقَافِيَّةِ بَيْنَ إِثْرَانِ وَمِصْرَيْنَا

جمع وتقديم

دكتور نبوة الدين آل عيسى





**جوانب من  
العلاقات الثقافية بين ايران ومصر**

**من منشورات :**

المركز الثقافي الايراني بالقاهرة



جوانب من

# الضلالة الثقافية بين ابن رزمي ومصر

جمع وتقديم

الدكتور نور الدين علي

١٩٧٨







## مقدمة

### الطبعة الثانية

يسعدنى أن أقدم للمثقفين ولعامة القراء فى البلدان العربية الطبعة الثانية من كتاب ( جوانب من الصلات الثقافية بين ايران ومصر ) ، وهى لا ريب صلات تربط بين الشعبين العريقين ، الفارسى والعربى منذ فجر التاريخ . .

والحق أننا خطونا منذ صدور الطبعة الاولى فى عام ١٩٧٥ خطوات واسعة فى سبيل دعم الصلات الاخوية بين ايران والعرب ، مما نحمد الله عليه .

والتاريخ ينبؤنا بأنه كلما تضافرت وتلاقت جهود الشعبين الماجدين معا كان التوفيق حليفهما والنجاح نصيبهما .

ولامراء فى أن جوا علميا رفيعا ممتازا ازدهر فيه المجتمع الاسلامى وتألق انتاجه كان نتيجة لذلك التلاقى والتآزر الايرانى العربى ، وحقق بما لا يقبل الجدل تلك الفترات الرائعة الخصبة فى الحضارة الاسلامية الزاهرة .

واليوم ونحن ننشر الطبعة الثانية من هذا الكتاب الذى يشتمل على ابحاث علمية دقيقة ووافية ، نأمل مخلصين أن تزدهر الحضارة الاسلامية من جديدة تعود الى التآلق والسمو بفضل تلاقى أفكار العلماء المخلصين النوابع من الشعبين العربى والفارسى .

والله من وراء القصد وهو يهذى الى اقوم السبيل .

دكتور نور الدين آل على

المستشار الثقافى للسفارة الايرانية بمصر

القاهرة فى ٢٠٣٧/٢/١  
م ١٩٧٨/٤/١







**ايران ومصر**

**من فجر التاريخ حتى اليوم**

**بقلم : نور الدين آل على**







## ايران ومصر

### قبل الأسلام

يستعرض هذا الكتاب الروابط والصلات الثقافية بين ايران ومصر وهي روابط ذات جذور عميقة وتضرب في أعماق التاريخ البشرى .

وقد لا يتسع المقام في هذا للبحث الا لتناول الخطوط العريضة والملامح البارزة لهذه الروابط والعلاقات ، والاشارة الى التأثيرات المتبادلة بين الثقافتين الرفيعتين الخالدين من ناحية . وماكان للحضارتين الايرانية والمصرية من أثر عميق في تاريخ الحضارة الانسانية من ناحية أخرى . فلتكن يد الاخوة والصداقة التي امتدت وتحدها النوايا الطيبة بين كلا الشعبين حجر الاساس لتعاون وتآزر بنائين يحقق الخير والسعادة للشعبين الشقيقين في مصر وايران ، ولجميع الشعوب الاسلامية في المنطقة ، وليكن هذا التآزر المثمر نموذجا للتعاون النزيه بين كافة الشعوب .

### نظرة الى الماضي :

ترجع الصلات بين ايران ومصر الى عهد « قورش الكبير » فقد جرت اتصالات وثيقة بين بلاط هذا الشاهنشاه الاكمني العظيم وبين بلاط فرعون مصر قبل أكثر من ألفين وخمسمائة عام .

ويقول المؤرخ اليوناني هيروودوت أن قورش شاهنشاه ايران طلب من أمازييس فرعون مصر أن يبعث الى بلاطه واحدا من أمهر أطباء العيون المصريين(١) .

وطبقا لما رواه هيروودوت فقد سعى أمازييس فرعون مصر الى خطب ود ايران وكسب صداقتها ومن أجل ذلك فقد بعث بأميرة مصرية حسناء ، هي الاميرة « نى يتيس » Nietis وهي ابنة سلفه أبريس Apries

---

(١) كزارش روابط دولت شاهنشاهی ايران ص ٦٤ طبع طهران ١٩٧٧



فرعون مصر الى بلاط الملك الهخامنشى الكبير وأن ولده الأكبر قمبيز الذى تولى العرش من بعده ، هو ابنه من تلك الاميرة(٢)

ولما فتح قمبيز مصر شعر أنه قد جمع فارس موطن ابيه الى مصر مستقط رأس أمه ومن ثم فقد احترم « العجل المقدس » أبليس معبود المصريين ونتيجة لهذه الصلات وذلك التعارف فكر الشاهنشاه الهخامنشى فى فتح مصر وضمها الى امبراطورية الشرق الكبرى .

ورغم أن الفرصة لم تنهيا لقورش لى يحقق رغبته فى فتح مصر ، الا أن خلفه قمبيز توجه الى مصر على رأس الجيش الذى أعده والده قورش . ووصل قمبيز الى مصر عن طريق غزه وشبه جزيرة سيناء وبمساعدة بحرية من الفينيقيين .

واذا ما صحت رواية هيرودوت فانه ينبغي القول بأن قمبيز كان يعتبر ان له الحق فى عرش مصر . وربما عزز هذا الرأى احترام قمبيز للشعور الدينى لدى قدماء المصريين ومعبودهم « العجل المقدس » .

دخل قمبيز مصر فى عام ٥٢٥ ق م وكان دارا الاول الذى تولى عرش ايران فيما بعد هو أحد قادة جيشه ومشاوريه . وقد أقام قمبيز فى مصر ثلاث سنوات اشتغل خلالها بتثبيت وبسط نفوذه حتى الحبشة وليبيا ، وقام بالعديد من الاصلاحات وأمر بتكريم العجل المقدس أبليس الذى نفق فى عام ٥٢٤ ق م .

ومازال التابوت الذى أمر بنحته قمبيز لابليس محفوظا فى متحف اللوفر شاهدا على احترام قمبيز لرمز الشعور الدينى للمصريين(٣)

---

(٢) كورش بزرگ : على شهبازى ص ٣٢٣ و ٤٢٩ .

(٣) ان القول بأن قمبيز هو الذى قتل عجل أبليس هو قول يجافى الحقائق التاريخية . ولزید من الاطلاع يرجع الى المقال الذى كتبه السيد / قائم مقامى فى مجلة دراسات تاريخية السنة الرابعة العدد الاول بعنوان « مسألة قتل قمبيز لعجل أبليس » .

ولتحقيق صحة هذه الرواية يرجع الى

K.M. T. Atkinson, The Legitimacy of Cambyses and Darius as Kings of Egypt in Joas, Vol. LXXVI (1956) PP. 167 ff.

وقد نفق عجل أبيس فى عام ٥٢٤ ق م . وصنع له تابوت من الحجر بأمر من قمبيز نقشت عليه صورة قمبيز وهو يرتدى الزى المصرى ويحنى هامته أمام العجل أبيس وأمامه عنزة قدمها قربانا وفداء ، وفوق رأسه قرص الشمس وفوق رأس أبيس كتب بالخط الهيروغليفى :

« ابيس أتوم ذو القرن فوق رأسه قوى ، ليهب الحياة الكاملة ، » .

وفوق رأس قمبيز وفى داخل دائرة بيضاوية الشكل كتب مايلى :  
« مظهر حوروس خالق الشمس الساطعة ملك مصر العليا والسفلى خليفة الاله « رع » قمبيز الاله الرحيم لدولتى مصر العليا والسفلى » .

وفى أسفل التابوت نقش تاريخ موت أبيس .

وأمر قمبيز باقامة احتفال دينى تم خلاله دفن العجل المقدس .

ويستخلص من النقوش التى أمر قمبيز بحفرها على قابوت ( ابيس ) أمور ثلاثة غاية الاهمية تؤكد مدى احترام قمبيز للمصريين وحبهم له وتبجيله لمعتقداتهم :

١ - فقد ظهر قمبيز فى هذه النقوش وقد ارتدى الزى المصرى مجاملة منه للمصريين .

٢ - وصف قمبيز نفسه فى هذا النص بأنه « ابن رع » و « رع » هو الاله المصريين الاكبر آنذاك ، وكانت له منزلة مقدسة عندهم .

٣ - أن قمبيز هو الذى أمر بصنع هذا التابوت وهو دليل أكيد على احترام قمبيز للعجل المقدس وللمعتقدات الدينية لاهل مصر .

ولعل سياسة ( قمبيز ) فى هذا المجال تذكرنا بما ورد فى كتابات دارا من أن أهورا مزدا « الاله الخير فى الديانة الزردشتية » أمر ملوك الفرس باستمالة الشعوب ورجال الدين جميعا فى أرجاء الدنيا ليتحدوا ويقوم العدل ويستتب السلم بينهم(٤) .

ولقد اختير عجل مقدس آخر بعد أن نفق العجل أبيس ، وكان عمره آنذاك ١٩ شهرا ، ونصب العجل المقدس وسط احتفالات دينية عمتها البهجة . ولقد مات هذا العجل المقدس بدوره بعد سبع سنوات ، أى فى عام ٥١٨ ق م



فى عهد دارا الاول . وقد أمر الشاهنشاه الهخامنشى بنحت تابوت له من حجر الجرانيت وتم دفنه فى مقبرة سرابيوم (٥) .

وفى عام ٥٢٢ ق م الم الحزن بقمبيز على وفاة زوجته « رنوخسته » فى مصر ، وقرر الملك الهخامنشى العودة الى ايران وأخيرا وبعد أن أقام قمبيز فترة طويلة فى مصر غادرها وفى الطريق الى ايران وقع له حادث فى سوريا أدى الى وفاته وآلت الامور من بعده الى مساعده دارا الاول .

وبعد أن انتهى دارا الاول من مراسم دفن قمبيز ومن تهدئة الاضطرابات الداخلية والقضاء عليها بدأ فى الاهتمام بأوضاع الامبراطورية الهخامنشية المترامية الاطراف وكانت مصر محل اهتمامه الاول . وكانت لدارا خبرة واسعة بعادات وتقاليده ومعتقدات الشعب المصرى ، فقد سبق له أن دخل مصر مع قمبيز وأقام فيها ثلاث سنوات تعرف خلالها على مطالب المصريين وتقرب الى مشاعرهم . وبعد عودته الى مصر أقدم دارا على عدد من الاصلاحات الكبرى التى زادت من شعبيته لدى أهل مصر ، وحقت محبتهم له . وفى عهد دارا الكبير ( ٥٢٢ - ٤٨٦ ق م ) وبأمر منه تحققت اصلاحات كبرى فى جميع شئون الحياة فى مصر فوجزها فيما يلى :

#### ١ - تدوين القوانين :

أصدر دارا الاول فى عام ٥١٨ ق م أمرا الى آرياندس Aryandes الوالى الايرانى على مصر - وكان ذلك قبل عودة دارا الى مصر - بأن يقوم بالتعاون مع حكماء وعلماء مصر بجميع القوانين والمقررات السائدة فيها وتدوينها (٦) .

وقد اشتملت القوانين والمقررات التى تم جمعها وتدوينها على جميع القوانين التى كانت سارية فى مصر حتى للعام الرابع والاربعين من حكم امازييس فرعون مصر ١ى حتى عام ٥٢٥ ق م وهو العام الذى سبق دخول الايرانيين . الى مصر . وقد تمت مقارنتها بنظائرها من النظم والتشريعات الفارسية .

---

(٥) كورش بزرگ : شهبازى ص ٤٢٦ .

(٦) يقول بتريونج ان أوزاهورسنت رئيس كهنة مصر هو الذى شجع الشاهنشاه الهخامنشى على اصدار هذا الامر الى واليه على مصر ، وأنه هو الذى ساهم أكثر من غيره فى ذلك .

وقد ترجمت مجموعة القوانين المذكورة بأمر الملك الهخامنشى دارا الاول الى عدة لغات ونشرت الترجمة الآرامية فى ايران(٧) .

ولقد ظفرت هذه المهمة العلمية برضا أهل مصر وتقديرهم واعتبروا دارا بمثابة آخر واضعى الدساتير العظام لديهم(٨) .

## ٢ - قناة السويس :

من أجل الخدمات التى اداها دارا الكبير لمصر هى شق قناة تربط البحر الاحمر بالبحر الابيض المتوسط ، لقد كان شق هذه القناة حلما راود فراعنة مصر وملوكها قبل دارا . وقد وضع نخو Necho فرعون مصر مشروعا لحفر قناة لربط البحر الابيض بالمحيط الهندى ، وكان شرف تحقيق هذا المشروع وتنفيذه من نصيب دارا .

وكانت القناة التى حفرها داريوش تبدأ من وسط فاقوس أو فاكوسه Phacussa على الضفة الغربية لفرع النيل ، وتمر عبر وادى طميلات ( قرب الزقازيق ) حتى تصل الى البحيرات المرة وتصل الى البحر الاحمر .

وكانت هذه القناة تتسع لمرور سفيتين معا وكان عرضها يتراوح بين ٣٠ أو ٤٠ مترا وكان عمقها يبلغ عشرة أمتار(٩) وكان عبور كل سفينة من البحر الاحمر الى البحر الابيض يستغرق أربعة أيام .

وتخليدا لذكرى هذا العمل العظيم أمر دارا بنحت أربعة قطع من الاحجار والكتابة عليها بأربعة لغات هى الفارسية القديمة والبابلية والعلامية والهيروغليفية وأقامها عند طرفى القناة حتى يتعرف كل من يعبر القناة على عظمة هذا الانجاز الجليل وعلى قوة منفذه .

وبهذا الانجاز العظيم تمكن دارا من فتح طريق التجارة بين مصر والهند وسواحل الخليج الفارسي وبابل وايران والجزيرة العربية(١٠) كما

---

(٧) داريوش يكى : على شهبازى ص ١٢١ .

(٨) يونج ترجمة منشى زاده ص ١٠٦ .

(٩) داريوش يكى ص ٦٠ .

(١٠) منشى زاده ص ١٥٦ .



تمكن بواسطة هذه القناة من دعم قوته في البحر الابيض وفي مواجهة اليونان(١١) .

### ٣ - التتويج على طريقة المصريين :

جاء دارا الى مصر ولثالث مرة جرت مراسم تتويجه على الطريقة المصرية واتخذ لنفسه القاب فراعنة مصر(١٢) وكان ذلك بهدف التقرب الى أهل مصر وارضاء لمشاعر المصريين . يبدأ الملك في البيان الذي حفر على الاحجار التي نصبت عند مدخل القناة ( وهو ماجاء أيضا في النقوش التي عثر عليها في تحت جمشيد ) يبدأ بالدعاء الى الآله ثم يأتي بعد ذلك ذكر اسم دارا وصفاته وأصله :

« أنا فارسي من فارس .. »

لقد أمرت بحفر هذه القناة ( يوويا Yauwiyau من نهر يسمى النيل Pirava يجرى في مصر الى البحر الذي يأتي من فارس(١٣) .

وفي النص المصري المنقوش على الحجر وصف دارا نفسه بأنه وابن الالهة « نيث الهة سايئس - صا الحجر » وقد وصف دارا في هذه النقوش بأنه ملك مصر العليا والسفلى وأن الآلهة نيث هي التي وهبته ملك العالم ، ثم أتى بعد ذلك ذكر البلاد التابعة لمملكته(١٤) .

ويوجد أحد هذه الاحجار الاربعة في متحف الاسماعيلية ويوجد حجر آخر منها في متحف الآثار الفرعونية في القاهرة(١٥) .

وقد تحدث بيتريونج عن تتويج دارا ملكا لمصر على طريقة الفراعنة

---

(١١) ايران باستان : بيرنيا ج ٢ ص ١٤٩٢ طبع طهران

(١٢) شهبازی : ص ٦٠

(١٣) داريوش يكم شهبازی ص ٦٠

(١٤) منشی زاده ص ١٠٩

(١٥) سليم حسن مصر القديمة ج ١٣ من ص ٢٠ الى ص ٦٠ طبع القاهرة .

المصريين وقال ان ذلك حدث اثناء قدوم دارا الى مصر للمرة الثانية في عام ٥١٦ ق م ونوه بأن دارا توجه من فارس الى بابل ، ومن هناك سلك طريق التجارة والحروب الى سواحل النيل عبر سوريا والجزيرة العربية ، وقد رحب عظماء مصر وكبار رجال الجيش والدين عند الحدود بمقدم الملك دارا واستقبلوه استقبالا بالغ الحفاوة (١٦) وقد لبس دارا في هذه المرة تاج ملك مصر العليا والسفلى . وقد قام بمراسم التتويج أوزاهوسنت رئيس كهنة مصر وكان يعاون الملك ويرشده في ادارة الشئون الدينية وشئون القضاء أيضا . وبذلك قام تعاون مثمر ومفيد بين الملك والكاهن الاعظم . ولقد كان ، دارا ، مثله كمثل قورش العظيم لا يحرم أبدا على شعب من الشعوب التي حكمها شيئا يكون من خصائص هذا الشعب ، ومن ثم فقد كان كل شعب يواصل معيشتة سعيها ومرفها في ظل الحكم الفارسي ، وكان العدل والنظام يسودان جميع البقاع ، وكانت الدولة الفاتحة تحتفظ لنفسها فقط برسم السياسة العامة للامبراطورية ، أما تفاصيل الامور والشئون المحلية لسكان الاقاليم فكانت توكل الى القضاة والكهنة لتصريفيها .

ولقد كان تأييد كهنة مصر لاسلوب ملك الاكميني في الحكم له أهمية خاصة ، وذلك لان مصر ، مثلها كمثل بابل أيضا ، كانت مملكة قديمة وعلى ذلك فان الارتباط بين عرش مصر وعرش فارس كان له صفة الاتحاد ، وكان كهنة مصر وكبار رجال الدين فيها هم سدنة هذا الاتحاد .

ولم يكتف دارا بفكره ومسلكه الانساني بالعمل على اصلاح اوضاع مصر والمساهمة في تحسين احوال أهلها ، بل أنه سعى الى دعم الروابط والصلات بين أطراف مملكته المترامية والتي كانت تمتد من الهند والبحر الجنوبي حتى حدود « ساروس » ابتداء من الحدود الشمالية الغربية لساحل بحر « ايجه » وبلاد « سكاهاى شرقى » ، ومن بلاد السند الى بلاد النوبة والناطق الاستوائية في السودان .

وتشير الكتابات المنقوشة على أحجار أعمدة قصر « ابيه دانه » وهكمتانه - همدان - الى أن دارا قد وضع في دقة متناهية الاسس اللازمة لاقامة صرح عالمي للسلام والاستقرار في العالم الذي دان له آنذاك وذلك عن طريق شق الطرق الجديدة وفتح الطرق البحرية الحديثة وتنظيم التجارة

---

(١٦) منشئ زاده ص ١٠٥ .



• والموصلات •

• وبعد أن احتفل دارا بتتويجه في مصر عاد الى فارس •

#### ٤ - تجديد مدرسة الطب في سايتس :

أمر دارا الطبيب المصري المقيم في البلاط الاكمني « أوجاهورسن » Udjahorresne الذي كان يعيش في البلاط منذ عام ٥١٩ ق م أمره بالعودة الى مصر واعادة بناء وتجديد مدرسة الطب في سايتس (١٧) • وبعد بناء المدرسة أمر دارا بتأسيس مكتبة ضخمة الى جوارها ونقلت اليها كتب عديدة من ايران •

#### ٥ - ترميم المعابد واصلاحها :

وكان من أبرز ما قام به دارا من اصلاحات في مصر اهتمامه بأمر معابد المصريين وترميمها واصلاحها • فقد اتم دارا معبد آمون (١٨) الذي بدأ بناؤه في عهد « أحمس » فرعون مصر ولم يستكمل في عهده • ووهب معابد مصر مائة طالن من الذهب (١٩) Talanton واصدر قانونا يجيز للكهنة حق التصرف في ايرادات المعابد • كما أصدر أوامره الى قواد الجيش بضرورة احترام معابد الشعب المصري ومقدساته •

#### ٦ - النهضة الزراعية :

أبدى دارا اهتماما كبيرا بالزراعة في مصر ، وظفرت مشكلة الري باهتمامه الاول في هذا المجال فقد أمر دارا بحفر قنوات الري المغطاة على الطريقة الايرانية لتوصيل مياه الري الى الاراضي القابلة للزراعة ، وبهدف تلافي تبخر المياه • وقد طبق هذا الاسلوب في الري لأول مرة في منطقة الواحة الخارجة وتعرف المصريون بذلك على شق القنوات وطرق ري الاراضي (٢٠) •

---

(١٧) داريوش يكلم - على شهبازي ص ٦٥ •

(١٨) مصر الفرعونية ص ٤٣٥

(١٩) منشي زاده ص ١٠٤

(٢٠) باتيختهاى مخامنشى ص ١٤٦ •

## ٧ - ربط مصر بإيران بطريق برى يمتد الى حدود الصين :

استمر انشاء الطرق التى تربط بين منف عاصمة مصر القديمة بعاصمة قورش على نهر سيجون بأمر من دارا ، وامتدت هذه الطرق الكبرى حتى حدود الصين . وعلى امتداد هذا الطريق الذى كان يمر عبر شبه جزيرة سيناء تم تأسيس وانشاء أماكن الراحة للقوافل ومراكز للحراسة لحماية المسافرين ومراكز الاتصال السريع (٢١) .

## ٨ - بناء القلاع والحصون العسكرية لحماية الحدود والثغور :

أمر دارا ببناء القلاع والحصون العسكرية على طول حدود مصر وفى المناطق الحساسة والهامة . ومن أهم القلاع والحصون التى بناها دارا مايلي :

(أ) قلعة منف الى جوار العاصمة وكانت مقرا لاقامة القائد الايرانى (٢٢) .  
(ب) قلعة ( بلوزيوم ) عند مصب النيل من الدلتا وذلك لحماية حدود مصر الشرقية .

(ج) قلعة ( ماريا ) قرب مدينة الاسكندرية الحالية وذلك لحماية مصر من الشمال ومن اتجاه البحر .

(د) قلعة فنتين قرب مدينة أسوان الحالية وذلك لحماية الحدود الجنوبية لمصر .

وكانت الحصون المذكورة تحت قيادة ضباط وقادة ايرانيين ، وكان جنودها من المصريين أو من المرتزقة الأجانب .

وقد ازدهر العمران وعمت الرفاهية شعب مصر فى عهد دارا الكبير ، ولم يغفل هذا الملك العظيم لحظة واحدة عن الاهتمام بشئون مصر واصلاح امورها .

وفى عام ٤٨٦ ق . م توفى دارا وخلفه فى الجلوس على العرش وادارة

---

(٢١) سليم حسن : مصر القديمة ج ١٣ ص ٥٩٥ .

(٢٢) اقيمت هذه القلعة قرب مدينة البدرشين الحالية .



شئون الامبراطورية ابنه خشيارشا : وكانت المشكلة الكبرى التي واجهته  
هى ازالة آثار الهزيمة فى موقعة ماراثون فى عام ٤٩٠ ق م امام اليونانيين .

وقد توجه خشيارشا الى مصر فى عام ٤٨٤ ق م وبدأ فى معالجة شئون  
المنطقة واخماد الفتن .

وبعد خشيارشا وفى عهد اردشير ، قام هذا الشاهنشاه ايضا بالسفر  
الى مصر لدراسة اوضاعها وعمل على تحسينها .

وقد استمر الاتصال بين مصر وايران حتى عام ٤٠٤ ق م الى ان  
انتصر الاسكندر فى حروبه مع الايرانيين .

ولا شك ان اليونانيين كانوا وراء معظم الفتن والاضطرابات التى  
وقعت فى مصر (٢٢) فقد عملوا منذ عهد قمبيز على اثاره القلاقل ضده بغية  
اسقاط الحكم الفارسى فى مصر وجعلها منطقة لنفوذهم .

---

(٢٢) بيرنيا - ايران باستان ص ٩٢٩ ج ٣ - طبع طهران .

## ايران ومصر فى العهد الاسلامى

أشرقت شمس الاسلام بنورها الساطع ، وبعثت تعالىم الاسلام قوة وروحا جديدا فى النفوس العطشى لمختلف الشعوب ، فكانت ريا لهذه الافكار المشتقة وتلك النفوس الظمأى وكأنها سحب الربيع • وحقت الدعوة الى عبادة الواحد القهار والمساواة بين أخوة الاسلام تقاربا بين الشعوب المختلفة عجزت عن تحقيقه وحدة اللغة والجنس بين شعوب أخرى •

وسقطت مناطق نفوذ الامبراطورية الايرانية والامبراطورية الرومانية الواحدة بعد الاخرى أمام زحف الاسلام المبين ، ودخت تلك المناطق فى دائرة الدولة الاسلامية ، وتحولت ايران نفسها الى ركن هام من أركان الزعامة الفكرية والمعنوية للعالم الاسلامى •

ولقد انضوت مصر تحت لواء الاسلام فى عصر الخليفة الثانى ، وضم جيش المسلمين الذى توجه لفتح مصر عددا من الايرانيين الذين كانوا يعيشون فى اليمن قبل الاسلام وكانوا يعرفون بأنباء الفرس وابناء الأحرار •

وكانت الافكار والمشاعر الاسلامية للمصريين قريبة جدا من مشاعر الايرانيين ، واذا نحن أمعنا النظر فى الثورة التى وقعت فى عهد الخليفة الثالث وبحثنا عن مراكز تلك الثورة فاننا نجد أن مصر كانت المركز الاصلى لها ولم نجد أى فارق بين مشاعر وميول المصريين والايرانيين الذين انضوا تحت لواء الاسلام •

ومع بدء خلافة الامام على رضى الله عنه ، أوفد على عليه السلام أقرب ضباطه واخلصهم له الى مصر، وهو مالك بن اشتر النخعى وحمله أمر موفرمانه الذى يذكر فى ايران الى يومنا هذا بوصفه أفضل دستور سياسى واجتماعى ، وقد طبع ونشر عدة مرات بترجمات وتحقيقات مختلفة ، وهو ما يجعل قلب كل ايرانى يهفو الى مصر •



كذلك فقد كان للصحابي الجليل سلمان الفارسي ثلاثة بنات ابنة باصفهان ، وابنتان بمصر ( ٢٤ ) ، كما كان الليث بن سعد امام اهل مصر حديثا وفقها . كان مولده بقلقشندة عام ٩٤ هـ .

ويضاف الى ذلك ان ارض مصر التي عرفت منذ ظهور الاسلام بحبها وولائها لأهل بيت الرسول الأكرم واحترامهم قد ضمت الاجساد الطاهرة لاحفاد الرسول صلوات الله وسلامه عليه .

فى هذه الارض مقام رأس الحسين ( ع ) وفى مسجد مجاور مقام حضرة السيدة زينب ( ع ) ومقام السيدة نفيسة ومرقد الامام الشافعي القرشي وقبر مالك أشتتر وعشرات من الصحابة والتابعين . وكان هذا باعثا لحب ومودة الايرانيين لهذه الارض .

وقد انتقل مركز خلافة الدولة الفاطمية من مدينة مهدية بتونس الى مصر وتم تخطيط مدينة القاهرة وتأسيس جامعة الازهر ، ذلك المركز العلمى والفعال فى نشر الثقافة الاسلامية والفكر الاسماعيلى الذى ارتبط من أساسه بالفكر الايراني . وقد لعب عبد الله بن ميمون الأهوازي دورا كبيرا فى نشر الفكر والثقافة الايرانية، وصار الارتباط المعنوي الايراني والمصري فى هذا التاريخ وثيقا ؛ فالإيرانيون الذين استجابوا لفكر الاسماعيليين توجهوا للقاهرة العاصمة السياسية لهذا المذهب .

ومن اكبر الدعاة لهذه الدولة : داعى الدعاة « المؤيد فى الدين هبة الله بن ابي عمران موسى بن داود الشيرازي » الذى ولد فى العشرة الأخيرة من القرن الرابع الهجرى فى شيراز ، ومن هناك أيضا لقب بحجة جزيرة فارس - من قبل الحاكم الفاطمي - وفى عام ٤٣٧ هـ جاء لمصر ووصل الى مقام داعى الدعاة (٢٥) .

وهذا الرجل نفسه هو الذى ارتبط نشاطه بزيادة نفوذ الفاطميين

---

(٢٤) د . حسين مجيب المصرى : ايران ومصر عبر التاريخ ص ١٩  
عن ابن الاثير اسد الغابة ج ١٢ ص ٤٢١ - القاهرة ١٩٧١ .

(٢٥) د . محمد كامل حسين : أدب مصر الفاطمية ص ٨٢ ، ٨٤ - طبع  
القاهرة عام ١٩٧٠ م .

وامتداده حتى بغداد مركز خلافة العباسيين . وفى عام 250 هـ دخل - بأمر منه - « البساسيرى » بغداد وظل عاما كاملا يدعو على منابرهما للخليفة المستنصر الفاطمى (٢٦) . وقد توفى عام ٤٧٠ هـ . وكان من كبار الفلاسفة فى عهد الفاطميين « احمد حميد الدين بن عبد الله الكرمانى » الذى يشتهر باسم حجة العراقيين الذى جاء من ايران الى مصر فى عهد الحاكم بأمر الله (٢٧) ، وخاصة فى الوقت الذى وصل فيه الاسماعيليون الى القمة بقدرة الزعيم حسن الصباح . فى هذا الزمان كان هناك ارتباط وثيق بين حسن الصباح والفاطميين فى مصر .

جاء الحسن الصباح الى مصر فى عام ٤٦٩ هـ - ١٠٩١ م ابان حكم المستنصر الخليفة الفاطمى الثامن .

ومن جملة كبار المفكرين فى هذا الزمان ممن زاروا مصر الشاعر والفيلسوف الايرانى العظيم ناصر خسرو . وفد ناصر خسرو الى مصر عام ٤٣٩ هـ - ١٠٦١ م وبقي بها ثلاث سنوات .

وقد وصف ناصر خسرو مصر الفاطمية وصفا دقيقا فى كتابه « سفر نامه » (٢٨) الذى نقف من خلاله على مدى التقدم العمرانى والثقافى الذى أحرزته مصر فى هذا العهد ، كما كتب عن فريق من الامراء الديلميين من آل بويه الذين كانوا يعيشون فى ذلك الوقت فى بلاط الخليفة الفاطمى . وفى مدة اقامته بمصر تفقد أرجاءها من أسوان الى الاسكندرية .

وفى مدينة أسيوط شاهد أقمشة حريرية نفيسة تحمل هذه الاقمشة من هذه المدينة الى ايران . وفى مدينة « تنيس » المصرية وجد نسيجا من القصب منقطع النظير فى الدنيا بأسرها ، كما تحدث عن الروابط التجارية الواسعة بين ايران ومصر فى ذلك العصر .

ويرجع الفضل الى السيد الدكتور يحيى الخشاب - عميد

---

(٢٦) المرجع السابق ص ٨٦ .

(٢٧) المرجع السابق ص ١١٣ .

(٢٨) سفر نامه : ناصر خسرو قباديانى جاب ظهورى ص ٦٣ .

الدراسات الفارسية ومن كبار الاساتذة البارزين بجامعة القاهرة - الفضل  
فى ترجمة « سفر نامه » لناصر خسرو الى اللغة العربية • وقد نشر هذا  
الكتاب فى القاهرة •

وقد وجدت كثير من عادات وتقاليد الايرانيين راجا فى مصر مرة أخرى  
فى عهد الفاطميين مثل احتفالات اليوم الاول من السنة وجزء من الاحتفالات  
الايرانية الاخرى مثل عيد النوروز وعيد سق الذى كان يحتفل فيه باشعال  
النار وجرت العادة بأن يلقوا بذورا فى نار يوقدونها (٢٩) •

وجدت هذه الاعياد راجا وكان الخلفاء الفاطميون يولونها اهتماما  
كبيرا •

وفى قصيدة رثى بها عمارة اليمنى دولة الفاطميين ذكر لهذه الاعياد  
والمواسم :

أبكى على ما تراءت من مكارمكم  
حال الزمان عليها وهى لم تحل  
دار الضيافة كانت أمس وافدكم  
واليوم أوحش من رسم ومن طلل  
وكسوة الناس فى الفصلين قد درست  
ورث منها جديد عندهم وبلى  
وموسم كان فى يوم الخليج لكم  
ياتى تجملكم فيه على الجميل  
وأول العام والعيدين كم لكم  
فيهن من وبلى جود ليس بالوشل  
والارض تهتز فى يوم الفدير كما  
يهتز ما بين قصرىكم من الامل (٣٠)

---

(٢٩) خطط المقرئى ج ٢ - ص ٣٩٣ •

(٣٠) د • محمد كمال حسين : أدب مصر الفاطمية ص ١٥٧ •



انقرضت سلسلة الفاطميين في مصر عام ٥٥٧ هـ - ١١٧٩ م على يد صلاح الدين الايوبى أحد قادة الاسلام الذى يرجع الى اصل كردى . وحكمت الاسرة الايوبية مصر لمدة قرن من الزمان . وفى العهد الايوبى أيضا استمرت الروابط الثقافية والمعنوية بين ايران ومصر .

فى هذا العصر جاء الى مصر الشاعر الايرانى العظيم القدر سعدى الشيرازى وتجول فى ربوعها . وجاء ذكر هذه الرحلة فى قصتين من كلستان ، وفى قصيدة من بوستان حيث يقول :

بقضاء وقدر أنا وشيخ من فرياب

وصلنا الى البحر ونحن فى مغرب الاسلام

وفى العصر الايوبى تعلم الشاعر المصرى ابن سناء الملك اللغة الفارسية فأتيج له أن يتأثر بالشعر الفارسى وقد استعار الخرجة الفارسية لبعض الموشحات التى نظمها بالعربية (٢١) .

وقبل أن يبسط الاتراك نفوذهم فى شمال افريقيا فى عام ٩٢٢ هـ - ١٥١٦ م ظهرت المودة بين مصر وايران فى عهد الشاه اسماعيل الصفوى الذى أرسل أحد السفراء الى السلطان قنصوة الغورى سلطان مصر يحمل له رسالة صداقة وبصحبته ٢٠٠ غلام وجارية من الشراكسة هدية للسلطان . وتم الاتفاق بينهما على مواجهة الدولة العثمانية . وقد قبل السلطان الغورى هدية شاه ايران .

وبعد هزيمة السلطان الغورى وفتح العثمانيين لمصر فى ربيع الاول عام ٨٢٣ هـ أصبح السلطان سليم العثمانى خليفة للمسلمين وبدأ تعيين حكام مصر من قبل الباب العالى .

وهنا دخلت الروابط بين ايران ومصر مرحلة جديدة من خلال تعامل ايران مع الدولة العثمانية ثم مع الفرنسيين والانجليز من بعد .

وكان العثمانيون متأثرين باللغة والثقافة الفارسية . وقد راجت اللغة والثقافة الايرانية رواجاً كبيراً ، وكان أدباء هذا العصر الكبار يعرفون اللغتين

---

(٢١) د . حسين مجيب المصرى ص ٣٤ .

التركية والفارسية معرفة جيدة الى جانب اللغة العربية أيضا . كان محمود سامي البارودي ( المتوفى عام ١٩٠٤ ) مطالعا على اللغة الفارسية وآدابها اطلاعا كاملا ، وبخاصة آثار سعدى ، وهو الذى أحيا دولة الشعر العربى الحديث .

ثم جاءت عائشة التيمورية فتصدرت الصفوف الاولى للمرأة وكان لها دور فعال ومجهود واضح فى نهضة المرأة المعاصرة فى مصر . وهى على أية حال من أصل كردى شركسى ، وقد أجادت اللغتين الفارسية والتركية ، وقد نظمت ديوان شعر بالفارسية أيضا .

ان الأبنية والآثار التى كانت موجودة فى هذا التاريخ فى مصر ، والتى يعد جامع محمد على بالقلعة من أعظمها ، وأبيات الشعر الفارسى التى نقشت بخط جميل على أحجارها وقصائد الشعر المدونة بالخط الفارسى الجميل . . كل ذلك شامد على دوام هذه الروابط الثقافية .

وفى نهاية المطاف يجب أن يذكر مفكر كبير من مفكرى الشرق المعاصرين هو السيد جمال الدين أسد آبادى صاحب التأليف الشهيرة بالفارسية ، والذى قدم الى مصر فاحتفى به العلماء المصريون وتقبلوا أفكاره ونقلوها الى العربية مما أحدث نهضة حقيقية أثرت فى شعوب الشرق الاوسط .

### تبادل السفراء

ظهرت فكرة تبادل السفارات والسفراء بين ايران والدولة العثمانية فى عهد سلطنة نادر شاه الافشارى ، ففى عام ١٧٣٦ ، وبعد ان هزم القوات العثمانية فى « مرادتب » وجلس على العرش فى « دشت مغان » قدم نادر شاه مشروعا من خمس نقاط الى السلطان العثمانى تضمن البند الخامس منه ان تتبادل الدولتان السفراء فى عاصمتهما بصورة دائمة ، وتكون مهمة السفير هى بحث أى خلاف ينشأ بين الدولتين . ورغم أن السلطان العثمانى قبل تلك المعاهدة ، الا أن تبادل السفراء تأخر حتى عام ١٨١٥ م الى عهد السلطان فتحعليشاه القاجار فى ايران ، ففى ذاك العام عين حاجى ميرزا أحمد خان خوئى وزيرا ايرانيا مقيما فى اسطنبول ( معاهدة مؤتمر فيينا ١٨١٥ م ) .

وفى عام ١٨٤٨ وقعت اتفاقية أرض روم بين الدولة العثمانية وايران

بواسطة ميرزا تقى خان أمير كبير ونصت هذه الاتفاقية على أن إيران تستطيع أن تؤسس لها قنصليات تكون مهمتها حماية رعاياها في كل مدينة من مدن ولايات الدولة العثمانية التي لايران مصالح تجارية فيها فيما عدا مكة والمدينة (٣٢) .

وبعد ثمانى سنوات من توقيع تلك المعاهدة أوفدت الحكومة الإيرانية لأول مرة راعيا لمصالحها من اسطنبول الى القاهرة وذلك بعد أن ظهرت خلافات بين التجار الإيرانيين والجمارك المصرية حول الدخان الإيراني في عام ١٢٩٩ هـ ش . وقد بعثت السفارة الإيرانية في اسطنبول حاجى محمد صادق خان ليقوم برعاية مصالح ايران كموظف دائم في مصر .

وفي نوفمبر ١٨٦٩م وعند افتتاح قناة السويس بعث ناصر الدين شاه بوفد إيراني برئاسة معير الممالك لحضور الاحتفالات التي اقيمت لهذه المناسبة وذلك تلبية لدعوة من فرنسا .

وفي عام ١٩٢٣ حصلت مصر على استقلالها واتفق هذا الحدث مع بداية حكم الاسرة البهلوية في ايران وقد كان استقلال مصر موضع ترحيب الحكومة الشاهنشاهية في ايران وتحولت قنصلية ايران في القاهرة الى سفارة . وعين السيد / فتح الله ياكروان كأول وزير مفوض لايران في مصر وكان سفيراً معتمداً أيضاً في الحبشة .

سفراء ايران لدى مصر منذ بدء العلاقات السياسية بين البلدين حتى الآن :

- ١ - على أكبر بهمن من عام ١٩٢٣ الى ١٩٢٥ م
- ٢ - غفار جلال علاء من عام ١٩٢٦م الى عام ١٩٢٨م
- ٣ - أمير سهام الدين غفارى من عام ١٩٢٨م الى عام ١٩٣٠م
- ٤ - أحمد راد من عام ١٩٣٣م الى عام ١٩٣٦م
- ٥ - جواد سينكى من عام ١٩٣٧م الى عام ١٩٣٨م
- ٦ - على أكبر بهمن من عام ١٩٣٩م الى عام ١٩٤٢م

---

(٣٣) معاهدة أرض روم ١٦ ج ٢ - ١٢٦٣ هـ



ومنذ عهد السيد / علي أكبر بهمن تم رفع مستوى التمثيل الدبلوماسي بين مصر وايران الى مستوى سفارة ممتازة .

٧ - محمود جم ١٩٤٢م - ١٢٩٤٨م

٨ - دكتور قاسم غني ١٩٤٨م - ١٩٤٩م

٩ - علي دشتي ١٩٤٩م - ١٩٥٢م

١٠ - مسعود معاضد ١٩٥٢م - ١٩٥٤م

١١ - انو شيروان سبهدي ١٩٥٤م - ١٩٥٩م

١٢ - جمشيد قريب ١٩٥٩م - ١٩٦١م تاريخ قطع العلاقات السياسية وقد ظلت العلاقات السياسية مقطوعة من ١٩٦١م الى ١٩٧١م

١٣ - أمير محمد اسفندياري ١٩٧١م بصفته قائما بالاعمال .

١٤ - خسرو خسرواني ١٩٧١م - ١٩٧٦م

١٥ - بهرام بهرامي ١٩٧٦ - يناير ١٩٧٨م

١٦ - دكتور عباس نيري مارس ١٩٧٨م حتى الآن

ولقد عقدت خلال فترة تبادل العلاقات السياسية في العصر الحديث اتفاقيات عديدة بين مصر وايران نفذت جميع بنودها :

ففي عام ١٩٢٨م وقعت معاهد صداقة واقامة بين البلدين .

وفي عام ١٩٣٠ اتسع نطاق العلاقات بين البلدين .

وفي عام ١٩٣٩م اقيمت صلة نسب ومصاهرة بين الاسرتين المالكتين في كل من ايران ومصر وأدت هذه الصلة الى مزيد من دعم علاقات الصداقة بين البلدين ، وتم رفع مستوى التمثيل الدبلوماسي بين البلدين الى مستوى سفارة ممتازة « سفارت كبراي » وتزايد عدد الايرانيين الذين توافدوا الى مصر بغرض التجارة ، وراجت في مصر تجارة بعض المنتجات الايرانية مثل الدخان والحريير الطبيعي والسجاد والفضيات والمعدات .

وكذلك ازدهرت دراسة اللغة والآداب الفارسية في مصر في ذلك العصر  
وهي دراسة لها في مصر تاريخ عريق .

وفي عام ١٣٢٦ هـ ( ١٩٠٨م ) افتتحت في مصر رسميا المدرسة  
الايرانية الخيرية التي أسسها ميرزا محمد علي بك بن فضل الله التاجر  
الشيرازي الذي كان مقيما في مصر .

وفي عام ١٣٢٢ هـ ( ١٩٠٤م ) نشرت لأول مرة في مصر صحيفة  
ناطقة باللغة الفارسية أسسها الحاج ميرزا عبد الحميد مؤدب السلطنة  
الاصفهاني .

كما كانت مجلة حكمت من المطبوعات الفارسية التي استمر صدورها  
في مصر لفترة طويلة .

وفي عام ١٩٠٨م تأسست الجامعة المصرية الاهلية ، وهي جامعة القاهرة  
حاليا . وفي عام ١٩٢٥م أنشئ معهد مستقل في الجامعة هو معهد اللغات  
الشرقية واختير المرحوم الدكتور عبد الوهاب عزام الذي كان قد عاد من  
بعثة علمية في بريطانيا آنذاك لإدارة هذا المعهد وتدريس اللغة الفارسية  
فيه . وكانت أولى الثمار العلمية لهذا المعهد هو التحقيق الذي قام به الدكتور  
عبد الوهاب عزام للترجمة العربية لشاهنامة الفردوسي وطبعها .

وفي عام ١٩٥٠م تأسست جامعة ابراهيم باشا التي تعرف الآن  
باسم جامعة عين شمس . ومع انشاء كلية الآداب في تلك الجامعة قام  
المرحوم الدكتور ابراهيم أمين الشواربي وهو من تلاميذ الدكتور عبد الوهاب  
عزام بافتتاح قسم خاص للغة والادب الفارسي ، واستمر هذا القسم في أداء  
دوره ، ويعد هذا القسم الآن من أنشط المراكز العلمية في مصر على الإطلاق  
في مجال التدريس والبحث في اللغة والادب الفارسي .

ولقد اعتبر ايران تغيير نظام الحكم في مصر الى النظام الجمهوري  
بمثابة أمر داخلي يخص مصر وحدها . وكانت ايران من أوائل الدول التي  
أعلنت اعترافها بالنظام الجديد . . وقد وقفت ايران الى جانب مصر ،  
مدافعة عن حقها المشروع ، عندما تعرضت مصر للعدوان الثلاثي الذي شاركت  
فيه بريطانيا وفرنسا واسرائيل في عام ١٩٥٦م . وبالإضافة الى أن ايران  
كانت إحدى الدول الخمس الاعضاء في لجنة قناة السويس والتي شكلت في

مؤتمر لندن ، فقد وقف مندوب ايران في مجلس الامن مدافعا عن حق مصر في استعادة سيادتها على قناة السويس . وعندما وقف وزير خارجية ايران أمام مجلس الشورى الوطنى ( البرلمان الايرانى ) ليقدّم تقريره قال آنذاك :

« انها لو احدى من أعز أمانينا أن تخرج القوات الاجنبية من أرض مصر ويتم احترام حقوق السيادة ووحدة الاراضى والاستقلال لمصر بالمعنى الكامل » (٣٣) .

ولقد أعلنت ايران نفس التأييد والدعم لحق مصر في سيادتها ووحدة اراضيها بعد حرب يونيو ١٩٦٧م فقد أعلن الشاهنشاه آريامهر في مطار أنقرة في السابع من يونيو ١٩٦٧م :

« لقد انقضى ذلك العصر الذى تحتل فيه دولة اراضى دولة أخرى بالقوة وتستولى عليها ، ومن البديهي أنه ينبغي اتخاذ الترتيبات اللازمة لكي تستعيد الدول العربية الاجزاء التى احتلتها اسرائيل بالحرب من اراضى تلك الدول » (٣٤) .

وقد أعلن الشاهنشاه آريامهر بيانه الشهير هذا قبل أن يصدر مجلس الامن الدولى رأيه وقبل أن يسمع العالم شيئا من زعماء دول أشتبهوا بأنهم من مؤيدى العرب !

ولقد كان للمساندة التامة التى بذلتها ايران للحقوق العربية المشروعة أثرها على حكومة وشعب مصر وفى ٢٩ أغسطس ١٩٧٠م صدر بيان رسمى مشترك فى كل من القاهرة وطهران جاء فيه أن الحكومتين سوف تقومان باستئناف علاقاتهما السياسية .

وفى ١١ اكتوبر ١٩٧١م توقف فخامة الرئيس السيد محمد أنور السادات رئيس جمهورية مصر العربية فى طهران وهو فى طريقه الى موسكو حيث تبادل وجهات النظر مع جلالته الشاهنشاه آريامهر ، وكان ذلك فاتحة للاتصال والحوار بينهما .

---

(٣٣) تقرير وزارة الخارجية الايرانية ص ٧١

(٣٤) تقرير وزارة الخارجية الايرانية ص ٧٣



وقد أهدى الرئيس السادات خلال تلك الزيارة القصيرة الى جلالة الشاهنشاه آريامهر قلادة النيل وهو أرفع وسام فى مصر ، كما أهدى وسام الكمال وهو أرفع وسام يهدى للسيدات فى مصر الى جلالة الشهبانو فرح وقد أهدى جلالة الشاهنشاه آريامهر بدوره وسام بهلوى الرفيع الى فخامة الرئيس أنور السادات ، كما بعث الى سيدة مصر الاولى جيهان السادات بوسام « هفت بيكر » من الطبقة الاولى .

وفى بيان قصير أدلى به الرئيس السادات باللغة الفارسية فى مناسبة زيارته لايران قال سيادته مانصه :

نحن المصريون لن ننسى الى الابد تأييدكم لنا فى وقت المحنة . لقد أثبتتم أنكم الصديق الوفى والمخلص لنا » .

وفى هذا الشهر شارك سعادة السيد / حسين الشافعى نائب رئيس جمهورية مصر العربية والسيدة قرينته نائبا عن فخامة الرئيس السادات فى احتفالات ايران بمرور ٢٥٠٠ عام على قيام الشاهنشاهية الأيرانية .

وفى ديسمبر ١٩٧١ م كلف كاتب هذه السطور واسيد / ايرج أفشار مدير المكتبة المركزية فى جامعة طهران بالسفر الى القاهرة للاعداد لاشتراك ايران فى معرض الكتاب الدولى الخامس فى مصر .

وكانت مشاركة ايران فى هذا المعرض بمجموعة من أحدث مطبوعاتها هى ناتحة الجهود الثقافية التى تتابعته بنجاح . .



**الزيارة التاريخية التي قام بها صاحب الجلالة  
الشاهنشاه آريامهر وصاحبة الجلالة الشهبانو فرح  
لجمهورية مصر العربية  
٨ - ١٢ يناير ١٩٧٥م**

تلبية لدعوة فخامة الرئيس أنور السادات رئيس جمهورية مصر العربية قام صاحب الجلال الشاهنشاه آريامهر وصاحبة الجلالة الشهبانو فرح بزيارة رسمية لمصر خلال الفترة من ٨ الى ١١ يناير ١٩٧٥ م حيث استقبلا بالترحاب الحار من حكومة مصر وشعبها . وقد صحب جلالة الشاهنشاه في هذه الزيارة وفد ضم وزير الخارجية وعددا من كبار رجال الدولة الايرانية .

وتعد زيارة جلالة الشاهنشاه والشهبانو لمصر بداية لمرحلة الازدهار العظيم للعلاقات الودية والتعاون المثمر بين البلدين الشقيقين .

وقد كان لهذه الزيارة آثارها الواسعة النطاق على المستوى العالمى وبخاصة فى الدول العربية فى الشرق الاوسط والخليج الفارسى ، كما كان لها آثارها العميقة والعظيمة على العلاقات الايرانية العربية ، وبصفة عامة فلقد كانت تلك الزيارة نقلة تحول فى التقارب بين العرب وايران .





## زيارة فخامة الرئيس محمد أنور السادات

### رئيس جمهورية مصر العربية لايران

٢٣ أبريل ١٩٧٥م

قام الرئيس محمد أنور السادات رئيس جمهورية مصر العربية في الثالث والعشرين من أبريل ١٩٧٥م بزيارة رسمية لايران دامت يومين وذلك تلبية لدعوة من صاحب الجلالة الشاهنشاه آريامهر .

وقد رافق الرئيس السادات في تلك الزيارة وفد رسمي ضم السادة نائب رئيس الجمهورية وعددا من كبار رجال الدولة في مصر .

وفي حفل تكريم اقامه جلالة الشاهنشاه والشهبانو لفخامة الرئيس السادات ألقى الشاهنشاه آريامهر كلمة قال فيها :

« ثقوا أن مشاعرنا معكم ، كما كانت دائما وان هذه المشاعر تزداد نحوكم كل يوم . خاصة وانكم تعملون من أجل الحق ، اننى أتمنى يافخامة الرئيس لمصر حكومة وشعبا أن تحقق تحت قيادتكم جميع آمالها الوطنية» (٢٥) .

---

(٢٥) تقرير العلاقات الخارجية

وزارة الخارجية الايرانية ص ٧٧

( ه ه )





## زيارة صاحب السمو الملكي رضا بهلوى

### ولى عهد ايران لمصر

٣ - ٦ يونيو ١٩٧٥ م

قام صاحب السمو الملكي ولى عهد ايران بزيارة رسمية لمصر خلال الفترة من ٣ الى ٦ يونيو ١٩٧٥ م وذلك تلبية لدعوة من الرئيس محمد أنور السادات رئيس جمهورية مصر العربية ، وقد شارك سموه مع الرئيس السادات فى احتفالات اعادة افتتاح قناة السويس والمنطقة الحرة فى بورسعيد .

وكانت هذه الزيارة هى اول زيارة رسمية يقوم بها صاحب السمو ولى العهد الى خارج البلاد وقد رافق سموه فى هذه الزيارة السيد / اميرا اسد الله علم وزير البلاط الشاهنشاهى .



## الزيارة الرسمية التي قام بها فخامة الرئيس

### محمد أنور السادات والسيدة قرينته لايران

قام فخامة الرئيس محمد أنور السادات رئيس جمهورية مصر العربية والسيدة / قرينته بزيارة رسمية لايران وذلك تلبية لدعوة رسمية من جلالة الشاهنشاه آريامهر وجلالة الشهبانو في الفترة من ١٥ الى ٢١ يونيو ١٩٧٦م وقد رافق الرئيس السادات في هذه الزيارة وفد رسمي ضم نائب رئيس الوزراء ووزراء الخارجية والتعمير والسكان والاقتصاد والتعاون الاقتصادي وعددا من كبار المسؤولين .

ويدل تشكيل الوفد المصري الذي رافق الرئيس محمد أنور السادات في تلك الزيارة على مدى أهميتها وعلى النتائج التي كانت مرجوة منها . وقد ألقى جلالة الشاهنشاه كلمة في مأدبة عشاء اقيمت تكريما للرئيس السادات قال فيها :

انتم بالنسبة لنا لستم فحسب الرجل الاول في دولة ربطتنا بها صلات قوية اتصلت آلاف السنين على امتداد التاريخ ، بل انكم أيضا زعيم عظيم يقود بكفاءة عالية ذمة الامور في دولة عريقة وأصيلة في فترة بالغة الحساسية من تاريخ مصر والعالم .. واننا نقف الى جانبكم كصديق مخلص وعن ايمان راسخ بأن الطريق الذي اخترتموه هو طريق بناء ( ٢١ )





## زيارة صاحبة الجلالة فرح بهلوى شهبانو ايران لمصر

قامت صاحبة الجلالة الشهبانو بزيارة لمصر خلال الفترة من ١٩٧٦/١١/٢٨ الى ١٩٧٦/١٢/٥ وذلك تلبية لدعوة من للرئيس محمد أنور السادات رئيس جمهورية مصر العربية والسيدة جيهان السادات .

وقد قامت صاحبة الجلالة الشهبانو خلال هذه الزيارة والتي كانت تهدف بالدرجة الاولى الى التعرف على آثار مصر التاريخية وتراثها الثقافى بزيارة مدن الاقصر وأسوان .

،

## زيارة صاحبة السمو الملكى الاميرة شمس بهلوى

### الى مصر

وقد قامت سمو الاميرة شمس بهلوى شقيقة صاحب الجلالة الشاهنشاه آريامهر ، والرئيسة العليا لجمعية الشمس والاسد الحمراء - الهلال الاحمر الايرانية - بزيارة لمصر فى الثامن عشر من اكتوبر عام ١٩٧٥م . وقد التقت سمو الاميرة شمس بهلوى خلال هذه الزيارة مع الرئيس السادات والسيدة قرينته ، كما استقبلت وزيرة الشئون الاجتماعية المصرية .

وقد رافق سمو الاميرة شمس بهلوى فى تلك الزيارة سعادة السيد / مهر داد بهلبد وزير الثقافة الايرانى . . ٥

## العلاقات الثقافية :

. كانت ايران دائما سباقة فى مجال تشييد علاقات الصداقة وتوسيع نطاق العلاقات السياسية والثقافية مع الاقطار العربية بصفة عامة ومع مصر بصفة خاصة .

- فى سبتمبر ١٩٥٨م وقع وزير الثقافة الايرانى آنذاك السيدا / على اصغر حكمت مع وزير الخارجية المصرى اول اتفاقية ثقافية بين مصر وايران .

- وفى شهر مارس ١٩٧١ وقع السيد / محمود رياض وزير خارجية مصر آنذاك مع السيد / اردشير زاهدى وزير الخارجية الايرانى وثائق الاتفاقية الثقافية بين البلدين وذلك اثناء زيارة الوزير المصرى لطهران وتم تبادل الوثائق فيما بينهما .

- فى ١٩/٣/١٩٧٢ قام السيد / محمد حسن الزيات وزير الخارجية المصرى بزيارة لايران على رأس وفد رسمى وذلك تلبية لدعوة من السيد / عباس على خلعتبرى وزير الخارجية الايرانى وتم خلال تلك الزيارة التوقيع على البرنامج التنفيذى للاتفاقية الثقافية بين البلدين لاعوام ١٩٧٢م و ١٩٧٣م و ١٩٧٤م .

- فى براير ١٩٧٨ قام السيد الدكتور مصطفى كمال حلمى وزير التربية والتعليم المصرى بزيارة لايران على رأس وفد جامعى . ووقع الوزير الضيف مع زميله الايرانى السيد الدكتور كنجى وزير التعليم البرنامج التنفيذى للتبادل الثقافى بين البلدين لعامى ١٩٧٨م - ١٩٧٩م .

## فكرة انشاء مركز ثقافى ايرانى فى القاهرة

منذ استئناف العلاقات السياسية بين مصر وايران وضعت وزارة الثقافة والفنون الايرانية على رأس اهدافها وفى مقدمة برامجها اقامة مركز ثقافى ايرانى فى مصر ، وذلك نظرا لما للبلدين من تراث ثقافى عريق ولما بين تراثهما الثقافى من صلات وروابط متصلة مستمرة ، وكذلك نظرا لما بين البلدين من وشائج روحية وثقافية .



وفى عام ١٩٧٢م كلف كاتب هذه السطور بمهمة وضع خطة لتأسيس مركز ثقافى ايرانى فى مصر وسافرت الى مصر لوضع البرامج الضرورية لنشاط هذا المركز . وبعد شهر قضيته فى مصر ، أجريت خلاله الاتصالات اللازمة مع المثقفين والاساتذة والعلماء المصريين زاد شعورى بالحاجة الماسة الى قيام هذا المركز وتأكدت من ضرورة انشائه .

وفى نوفمبر ١٩٧٤م وكلت الى للمرة الثانية بمهمة استئناف بذل الجهود الثقافية فى مصر ، وكان هذا التاريخ يصادف اقتراب موعد زيارة صاحب الجلالة الشاهنشاه آيامهر وصاحب الجلالة الشهبانو لمصر .

وكان الشعب المصرى فى كل مكان يتوق الى معرفة الكثير عن ايران ويتتبع أخبارها ويستقصى الحقيقة عن ايران التى لم يكن لديه أية معلومات صحيحة عنها نتيجة توقف العلاقات السياسية بين البلدين لعدة سنوات .

ولقد تمكنا من تنفيذ البرامج التالية بمعاونة ومساعدة صادقة من الاساتذة المصريين الاجلاء ومن أصدقاء ايران فى مصر :

١ - تنظيم خمس محاضرات عامة للتعريف بثقافة ايران وحضاراتها ودورها فى الثقافة الاسلامية .

(أ) وقد ألقى المحاضرة الاولى فضيلة الامام الاكبر الدكتور عبد الحليم محمود شيخ الجامع الازهر فى قاعة الشيخ محمد عبده فى جامعة الازهر ، وكانت بعنوان الامام الغزالى وتجديد الفكر الاسلامى ، وكان ذلك فى ١٢ ديسمبر ١٩٧٤م .

(ب) المحاضرة الثانية فى ١٧ ديسمبر ١٩٧٤م والقاهها فضيلة الشيخ أحمد حسن الباقورى وزير الاوقاف الاسبق فى قاعة معهد الدراسات الاسلامية وكانت بعنوان أثر ايران فى الثقافة العربية .

(ج) المحاضرة الثالثة والقاهها الاستاذ الدكتور عبد النعيم حسنين رئيس قسم اللغات الشرقية فى جامعة عين شمس وقد ألقى المحاضرة فى قاعة شفيق غربال بجامعة عين شمس وكانت بعنوان التقاء الثقافتين الفارسية والعربية .

(د) المحاضرة الرابعة واللقاها الدكتور أحمد محمود الساداتى فى مدرج ٧٤ بجامعة القاهرة وكانت بعنوان « رضا شاه بهلوى الكبير مؤسس ايران الحديثة » .

(هـ) المحاضرة الخامسة واللقاها الاستاذ الدكتور فؤاد عبد المعطى الصياد وكيل كلية الآداب بجامعة عين شمس بعنوان ( دور الفرس فى بناء الحضارة الاسلامية ) وقد ألقاها فى قاعة يورت التذكارية بالجامعة الامريكية مساء يوم ٢٠ ديسمبر ١٩٧٤ م

وقد جمعت هذه المحاضرات وطبعت فى كتاب (٣٧) .

### – معرض ايران بالصور :

أقيم معرض « ايران فى صور » وضم صورا ملونة من ايران ، وصورا للصحفى والمصور المصرى حسين الرملى الذى زار ايران آنذاك . وقد أقيم المعرض فى نقابة الصحفيين المصريين لمدة أسبوع ابتداء من ٢٨ ديسمبر ٧٤ وافتتحه المرحوم الاستاذ يوسف السباعى وزير الثقافة والاعلام المصرى فى مساء ٢٧ ديسمبر ١٩٧٤ م ، وقد أوضحت الصور منجزات ايران ومظاهر النهضة بها والآثار التاريخية والاماكن السياسية فى سائر المدن الايرانية .

### – أسبوع الفيلم الايرانى :

تم عرض ستة أفلام روائية ايرانية طويلة على مدى أسبوع فى دور السينما فى القاهرة مع ترجمة عربية عليها ، وذلك بهدف التعريف بصناعة السينما فى ايران وبالحياة الاجتماعية فيها :

الاثنين ٦/١/٧٥ فيلم داش اكل – سينما رمسيس

الثلاثاء ٧/١/٧٥ فيلم بى قرار – سينما ميامى

الاربعاء ٨/١/٧٥ فيلم بى تا – سينما ديانا

الاربعاء ٨/١/٧٥ فيلم داش آكل – سينما أوبرا

الخميس ٩/١/٧٥ فيلم كنيزك – سينما ركس

---

(٣٧) مكتبة الأنجلو المصرية القاهرة ١٩٣٧

## تأسيس المركز الثقافى الايرانى فى القاهرة

فى اكتوبر ١٩٧٦ م كلفت بالسفر الى مصر للعمل مستشارا ثقافيا فى السفارة الشاهنشاهية الايرانية فى القاهرة ، وبعد جهد كبير نجحت فى تدبير المكان اللائق ليكون مركزا ثقافيا لايران فى مصر .

ويقع هذا المركز على شاطئ النيل الى جوار متحف احمد شوقى فى صاحية الجيزة ، وتم تأثيثه واعداده بمنتهى السرعة .

وفى تاريخ ١٤ فبراير ١٩٧٧ أقيم احتفال كبير افتتح فيه المركز رسميا وحضر حفل الافتتاح وزير التعليم والثقافة المصريين وجمع كبير من العلماء والاساتذة والعلماء المصريين .

وبذلك تحققت احدى أمنيات المحققين والباحثين وأصدقاء البلدين ، ومنذ ذلك التاريخ بدأ المركز نشاطه . ومع مرور عام على افتتاح المركز فلقد أمكننا أن نفال شرف تأدية الخدمات التالية :

١ - افتتاح فصول لتعليم اللغة الفارسية للأطفال الايرانيين المقيمين فى مصر .

٢ - تنظيم فصول لتعليم اللغة والادب الفارسى للراغبين والمهتمين من المواطنين المصريين . ونظرا للاقبال الكبير الذى لقيته هذه الفصول وبخاصة من قبل طلاب أقسام اللغة الفارسية فى الجامعات المصرية فقد تم توسيع نطاق هذه الفصول ، وقسمت الى مستويين ابتدائى ومتوسط ، ومازال تعليم اللغة الفارسية مستمرا فيها على مدار السنة مقسما الى دورات .

٣ - تنظيم المحاضرات العامة وعرض الافلام التاريخية والثقافية والفنية والتى توضح مظاهر التقدم الاجتماعى والاقتصادى فى ايران .

٤ - تقديم العون لمراكز البحث العلمى فى الجامعات المصرية من أجل تزويدها بالكتب والمراجع الضرورية للابحاث الخاصة بتاريخ وحضارة ايران وقد أهدى المركز الثقافى الايرانى فى العام الماضى الى مكتبات الكليات والمكتبات الاخرى ما مجموعه ثلاثة آلاف كتاب .

٥ - تم تزويد المركز الثقافى الايرانى بمكتبة ضخمة مزودة بآخر المؤلفات والمطبوعات الايرانية . والمكتبة مفتوحة للزوار والراغبين فى الاطلاع يوميا من الساعة ٨١/٢ صباحا حتى الخامسة بعد الظهر ، وقد زودت مكتبة المركز الثقافى الايرانى بالكثير من الكتب والمراجع عبر الموجودة فى مصر بحيث تم توفيرها لتكون فى متناول أيدي المحققين والطلاب المصريين .

٦ - المساهمة فى نشر مؤلفات وأبحاث المحققين والاساتذة المصريين وقد تم طبع الكتب الآتية بمساعدة المركز الثقافى الايرانى :

١ - الصلات الثقافية بين ايران والعرب د . نور الدين آل على - مكتبة الانجلو - ١٩٧٥ م

٢ - آل بيت النبى فى مصر - أحمد أبو كف - دار التعاون للطبع والنشر ١٩٧٧ م

٣ - اللغة والادب الفارسى - د . نور الدين آل على - دار الثقافة ١٩٧٨ م  
وهناك كتابان تحت الطبع سيصدران قريبا وهما :

١- « جولة فى ديوان شمس تبريزى » تأليف على دشتى ترجمة وتقديم د . نور الدين آل على .

٢ - الكلمات الفارسية العربية وأصولها تأليف د . نور الدين آل على

وقد شاركت مؤسسة الثقافة الايرانية مشكورة فى نشر كثير من الابحاث الجامعية التى تتعلق بالتراث الفارسى أو الثقافة المشتركة ، وقد تمت الموافقة على طبع طائفة من الكتب صدر منها :

١ - وزن الشعر الفارسى : للدكتور برويز ناتل خانلرى ترجمة وتحقيق د . نور الدين محمد عبد المنعم ، مكتبة الانجلو المصرية ١٩٧٨ .

٢ - سندباد الحكيم : ترجمة د . أمين عبد المجيد بدوى - مكتبة النهضة المصرية ١٩٧٨ .

٣ - قواعد اللغة الفارسية ونقد اساليبها : د . برويز ناتل خانلرى ، ترجمة د . أمين عبد المجيد بدوى - مكتبة النهضة المصرية ١٩٧٨ .  
وسيصدر قريبا للكتب التالية :

( ف ت ف )



٤ - التيارات الثقافية بين الفرس والعرب - الدكتور أحمد الحوفى ،  
نهضة مصر .

٥ - الظواهر الادبية فى عهد الدولة الصفوية : - د . محمد السعيد  
عبد المؤمن رمضان - بمكتبة الانجلو المصرية .

٦ - نصوص فى تاريخ حكم العلويين والزيدية فى طبرستان : تحقيق  
ولفرد مادولونك - دار الثقافة للطباعة والنشر .

٧ - وحشى بافقى عصره وبيئته وشعره : تأليف د . أحمد الخولى -  
بمكتبة الانجلو المصرية .

ويعد للطبع الكتب الآتية :

٨ - نظرية المعرفة عند نصير الدين الطوسى : اعداد د . حسن محمود  
عبد اللطيف مع مراجعة د . سعيد جمال الدين ، بدار المعارف بمصر .

٩ - محتشم الكاشانى عصره وبيئته وشعره - د . محمد السعيد  
عبد المؤمن رمضان .

١٠ - ايرج ميرزا ، حياته وآثاره مع ترجمة ديوانه : ابراهيم حامد  
الغازى .

١١ - ابن يمين الفربومدى وشعره : تأليف محمد محمد محمود يونس

### مجلة المنتدى :

ستصدر قريبا مجلة فصلية متخصصة ( أدبية ، ثقافية ، اجتماعية )  
تضم مختلف الدراسات الجادة والابحاث الثقافية الرشيدة ، وتكون ساحة  
لالتقاء الاساتذة والباحثين المعروفين فى ايران والبلدان العربية الشقيقة .

### الرحلات والمؤتمرات العلمية :

وكانت اللقاءات والرحلات العلمية موضوع اهتمامنا منذ بدء العلاقات  
السياسية بين البلدين فتلبية لرغبة الاساتذة المصريين والباحثين فى  
الدراسات الفارسية فى الجامعات المصرية للسفر الى ايران والتعرف على

الكتب والمدن والآثار التاريخية والجامعات الإيرانية والتطور الاجتماعي والثقافي :

١ - دعت وزارة الثقافة والفنون الإيرانية في أغسطس ١٩٧٥ وفدا مؤلفا من ستة من اساتذة الجامعات المصرية لزيارة ايران لمدة شهر واحد زاروا خلاله المدن الاثرية واصفهان وشيراز ومشهد .

٢ - وتكررت دعوة وزارة الثقافة والفنون الإيرانية لاساتذة الجامعات المصرية لزيارة ايران وسافر ستة من اساتذة جامعات القاهرة وعين شمس والازهر الى ايران وزاروا المدن الإيرانية وشاركوا في مؤتمر الابحاث الإيرانية في جامعة طهران .

٣ - وفي سنة ١٩٧٧ دعت منظمة الثقافة الإيرانية وفدين من الاساتذة وطلاب الاقسام الفارسية بجامعات مصر لزيارة ايران في فترة الصيف لمدة ثلاث أشهر . زاروا خلالها اصفهان وشيراز ومشهد وبابلسر وتبريز وكرمان ، وتابعوا في اهتمام كبير الدورة التدريبية للمحادثة باللغة الفارسية الحديثة والتعرف على الاساليب العصرية لتدريس اللغة الفارسية وآدابها .

- وكان وفد الاساتذة يتكون من سبعة وعشرين عضوا من اساتذة اللغة والادب الفارسي في مختلف الجامعات المصرية .

واما وفد الطلاب فكان مكونا من خمسين طالبة وطالب من مختلف الجامعات رافقهم أربعة من اساتذتهم المصريين .

- وقد شارك وفد الاساتذة أثناء اقامته بايران مؤتمر الدراسات الإيرانية الذي انعقد في ١٦/٩/١٩٧٧ بمدينة كرمان .

٤ - وتعد لصيف هذه السنة رحلة مماثلة لطلاب الدراسات الفارسية في مختلف المراحل ومن مختلف الجامعات المصرية وسيضم اليهم طلاب الدراسات الفارسية بجامعة تونس والجامعات المغربية .

وستكون هذه الرحلة العلمية لمدة شهرين من عشرين يونيو الى عشرين أغسطس ١٩٧٨ ، يمضي الطلبة الشهر الاول في متابعة الدروس الخاصة للتعريف على الاساليب الحديثة والتمكن من المحادثة الفصيحة ،

٥ - وعقد مركز الابحاث الذرية في ايران مؤتمره العلمي في برسبوليس في ابريل ١٩٧٧ بشيراز وشارك في هذا المؤتمر مشاركة فعالة

الاستاذ الدكتور رشدى مدير مركز الطاقة الذرية بمصر والاستاذ الدكتور محفوظ وزير الصحة المصرية السابق • وقدا بحثا علميا سينشر فى مجموعة أبحاث هذا المؤتمر •

٦ - وانعقد فى مدينة همدان من ١٥ اكتوبر ١٩٧٧ ولمدة أسبوع مؤتمر عالمى لدراسة النظم الادارية الايرانية ، التى كانت مطبقة فى العهد الاسلامى ، وقد دعت الى هذا المؤتمر منظمة الثقافة الايرانية ، وشارك من مصر فى هذا المؤتمر الدكتور عبد المنعم ماجد استاذ ورئيس قسم التاريخ بجامعة عين شمس وألقى مخاضرة تحت عنوان : « التشريعات والمراسيم الفارسية فى قصور الخلفاء العباسين » •

وفى مقابل هذه الرحلات تمت زيارات الاساتذة والوفود الجامعية الايرانية الى مصر وفى كل مرة كان المركز الثقافى يسعى لتنظيم اللقاءات والمحاضرات لهؤلاء الاساتذة فى المركز الثقافى الايرانى وفى كليات الآداب فى الجامعات المصرية لتعميم الفائدة المتوخاة من هذه اللقاءات العلمية والثقافية

### المنح الدراسية والتشجيعية :

١ - بالاضافة الى المنح القصيرة المدى للدراسة والبحث فى ايران يدرس حاليا فى جامعات ايران ثمانية من الطلبة المصريين بمنح دراسية ايرانية . وسيزداد هذا العدد فى العام المقبل حيث ستوضع بنود الاتفاقية الثقافية الجديدة موضع التنفيذ •

- وقد وافقت منظمة الثقافة الايرانية على تقديم منحة نقدية لوائل الطلاب فى أقسام اللغة والادب الفارسى بجامعات مصر تشجيعا وتقديرا لهم وترغيبا للآخرين فى متابعة الدراسة باخلاص وجد •

ففى العام الدراسى ٧٧ - ١٩٧٨ تلقى خمسة عشر شخصا من أوائل الطلبة هذه المنحة الشهرية •

توجيه الطلبة الايرانيين والمصريين للدراسات العليا وتقديم المعونة لهم :

- الاهتمام بتحقيق رغبات الطلبة المصريين فى مختلف فروع الدراسات الجامعية للحصول على معلومات أو كتب أو دراسات جامعية أو منح دراسية •

وتبذل قصارى جهدنا لمساعدة الباحثين المصريين فى مختلف المجالات .  
- وفى السنة الجامعية ٧٧ - ١٩٧٨ وجهنا اثنين وخمسين طالبا من الطلبة  
الايرانيين للاعداد لدرجة الليسانس فى الجامعات المصرية كما وجهنا اثنى  
عشر طالبا ايرانيا للدراسات العليا ، وكان للمسؤولين فى وزارة التعليم  
والجامعات المصرية الفضل فى الترحيب بقبول هذا العدد من الطلاب الايرانيين  
مما نأمل معه أن يزداد عددهم فى المستقبل .

### المهرجانات والمعارض الدولية :

١ - دعت وزارة الثقافة والفنون الايرانية منتجى الافلام المصرية  
 للمشاركة فى المهرجان الدولى الذى يقام كل سنة بطهران .

فقد اشتركت مصر فى مهرجان طهران الدولى للسينما فى سنة ١٩٧٦  
بومد مؤلف من ستة وعشرين شخصا وبفيلم « أريد حلا » وفازت بطلاة هذا  
الفيلم ( فانتن حمامه ) بجائزة أحسن ممثلة فى هذا المهرجان .

٢ - وشاركت ايران فى المهرجان الدولى الثانى للسينما بالقاهرة فى  
سبتمبر ١٩٧٧ بدعوة من اتحاد الكتاب والناقدين السينمائيين بالقاهرة مع  
فيلم « بن بست » وقد حضر الى هذا المهرجان ، المدير العام لشئون السينما  
بوزارة الثقافة الايرانية .

٣ - أقيم معرض الكتاب الدولى العاشر بالقاهرة من ٢٦ ديسمبر الى  
٦ يناير ١٩٧٨ وشاركت وزارة الثقافة والفنون الايرانية بمجموعة كبيرة من  
أحدث المطبوعات الايرانية فى التراث والثقافة الفارسية والاسلامية . كما أن  
بعض المؤسسات الوطنية الايرانية للنشر أيضا شاركت ولاول مرة هذا المعرض  
الدولى .

وحظى جناح ايران فى معرض الكتاب الدولى باهتمام الدارسين  
والمتقنين وقد قام بافتتاحه وتفقدته سيادة الاستاذ / عبد المنعم الصاوى وزير  
الثقافة والاعلام وكان يرافقه الاستاذ الاديب الكبير / توفيق الحكيم والاستاذ  
الدكتور / محمود الشنيطى وعدد كبير من الشخصيات الثقافية والاعلامية  
بمصر .



## العلاقات الاقتصادية

تطور التعاون الاقتصادي في شتى المجالات بين مصر وايران وظفر بقدر كبير من الاهتمام والرعاية بما يتناسب والعلاقات الاخوية القائمة بين البلدين ، وذلك بالاضافة الى تطور العلاقات الثقافية وزيادة تدعيمها .

– ففي مارس ١٩٧٤ زار مصر وزير الاقتصاد والمالية الايراني بغية دراسة امكانيات التعاون الاقتصادي بين البلدين ، كما قام الاستاذ الدكتور / عبد العزيز حجازي نائب رئيس الوزراء المصري بزيارة لايران في مايو من نفس السنة ، وانتهت هذه الزيارة بالتوقيع على بروتوكول التعاون الاقتصادي الشامل بين البلدين ، وبمقتضى هذه الاتفاقية تتعهد ايران بالمشاركة في خطة التنمية واعادة بناء المناطق التي اُضيرت بسبب الحرب وذلك بمبلغ ٨٥٠ مليون دولار وتوزيع هذه المبالغ على المشاريع الآتية :

– تأسيس شركة للبناء والمشاورة لاعادة بناء مدينة بورسعيد وذلك بمبلغ ٢٥٠ مليون دولار من ايران .

– تأسيس شركة مشتركة للبناء والهندسة والتشاور بمعاونة بنك مصر – ايران للتنمية .

– تنفيذ مشروع مشترك لتوليد ثلاثمائة ألف طن من غاز الامونياك سنويا مع للغاز الطبيعي بمصر .

– تأسيس مصنع للاسمدة الكيماوية بطاقة ألف طن في اليوم بالتعاون بين فوسفات مصر وكوكرد ايران .

– تأسيس مصنع T.M.D لانتاج ما مقداره ثمانين ألف طن ومصنع ثان للطحن بطاقة خمسين ألف طن .

– تأسيس مصنع للنسيج بطاقة مائة ألف « دوك » وتعهدت ايران برصد مبلغ ٤٠٠ أربع مائة مليون دولار للمشروع .

– الموافقة على المشاركة في مد خط انابيب النفط من مدينة السويس الى بورسعيد لتسهيل وصول النفط الى موانئ أوروبا .

– الموافقة على مشاركة مصر في اعداد واستكمال المصانع التي لم تستكمل بعد طاقتها النهائية ابتداء بصناعة الكيماويات وصناعة الورق والاطارات والخيوط .

– تأسيس بنك مصر ايران للتنمية ، لتنفيذ المشاريع المشتركة وتم فعلا تأسيس هذا البنك في مايو ١٩٧٥ برأسمال قدره ٢٠ مليون دولار أمريكي ويعد هذا البنك بفضل جهده الدائب وفي خلال فترة قصيرة من حياته في أنجح المشروعات في تقديم الخدمات الى مختلف القطاعات المصرية في مجال تقديم مشروعات التنمية في ميادين الزراعة والصناعة والتعدين والتجارة والنقل والخدمات السياحية واستقطاب التمويل اللازم لها .

– في سبتمبر ١٩٧٥ تم التوقيع على عقد تأسيس شركة ايرانية مصرية للملاحة البحرية بقرض مقداره مائة مليون دولار من ايران .

– في اكتوبر ١٩٧٥ سافر وزير المالية المصرى الى ايران وتمت الموافقة على أن تقدم ايران لمصر قرضا بمبلغ ٢٠٠ «مائتى» مليون دولار .

– وفي ديسمبر ١٩٧٥ تم التوقيع على اتفاقية النقل الجوى بين الخطوط الجوية الايرانية ومصر للطيران للنقل الجوى بين العاصمتين وذلك بعد التوقيع على بروتوكول التعاون السياحى بين البلدين

هذا عرض موجز لما تم انجازه في هذه الفترة القصيرة والله نسال ان يوفقنا لما فيه خير الشعبين والامة الاسلامية جميعا .

**بقلم : د . نور الدين آل على**

المستشار الثقافى بسفارة ايران بالقاهرة

# تصدير

ان علاقة مصر بايران ليست بالشئ الجديد . وليست بالعلاقة السطحية التي تدفعها السياسة او تحركها المصالح ، بل هى ترجع الى الجذور . الى حضارتين قديمتين وثقافتين عريقتين أثرت كلاهما على الاخرى تأثيرا عميقا كما كان لهما أبلغ الأثر فى بناء صرح الحضارة الانسانية . الامر الذى نرى شواهد ظاهرة فى جميع نواحي الحياة . كلا البلدين عريقان ، ولكن فى نفس الوقت كلاهما آخذتان بأسباب الحضارة الحديثة ، تعملان بكل طاقتهما للوصول الى مستوى الدولة العصرية ، بكل مفهوم هذه الدولة ، وفى نفس الوقت دون أن تفقدا أصولهما العريقة وتقاليدهما الاصيلية .

ولعل من الحقائق ذات المغزى ، أنه حين بدأت الجامعة المصرية أول ما بدأت فى أوائل هذا القرن أولت دراسة اللغة الفارسية وآدابها اهتماما كبيرا ، حتى أصبح لهذه الدراسات على مستوى جامعات مصر تقاليد لها ونشاطها الواسع الذى نراه منعكسا فى الابحاث العديدة التى قام بها أساتذتها ومدرسوها وطلابها ، وان هذه المجموعة من المقالات بتنوعها الواضح دليل على هذا ، وهى أيضا اثبات للعلاقات المتبادلة الواسعة المستمرة بين البلدين ، فهى تعالج جوانب من العلاقات الثقافية بين الشعبين قديما وحديثا .

واذا عدنا أكثر الى الوراء لوجدنا أن من أوائل الكتب التى أصدرتها مطبعة بولاق كانت كتباً فارسية ، الامر الذى جعل انتشار كنوز الأدب الفارسى مثل شاهنامه الفردوسى وكتب سعدى وحافظ وغيرهم أسبق فى

مصر منه في سائر البلدان العربية والاسلامية الاخرى ، فهي من  
كلاسيكيات الادب الفارسي بقدر ما هي من أسس الأدب العربي ، بل  
وآداب العالم .

وصدور هذه المجموعة من البحوث والمقالات بمناسبة زيارة جلالة  
شاهنشاه ايران الى مصر ، يعد تذكرة لأصالة هذه العلاقات من ناحية  
ومن ناحية أخرى دليلا ومرشدا لمستقبلها ، واني لأرجو أن تكون هذه  
المجموعة بداية لغيرها ، وأساسا لبحوث مشتركة بين مفكري البلدين  
ومثقفيهما حتى يعرف الشعبان الايراني والمصري مدى ارتباطهما ببعضهما  
ودين كل منهما للآخر .

١٩٧٥/١/١

وزير الثقافة  
يوسف السباعي



## كلمة

فى كتاب الترحيب هذا ، أحب أن أنوه ببعض تجارب شخصية فى ميدان العلاقات الثقافية بين ايران ومصر . ترجع هذه التجارب الى نحو ربع قرن او يزيد ، فهى جزء من التاريخ المعاصر الذى شئت أن أضمه الى ما اشتمل عليه هذا الكتاب من دراسات قيمة تنصب فى أغلبها على الماضى . وفى عام ١٩٤٩ فُكز فى احياء الذكرى الالفية لميلاد الشيخ الرئيس ابن سينا ، وكنت على صلة بما جرى لترتيب ذلك . وأشهد أن ايران أبدت روح تعاون صادقة وكريمة ، مع الجامعة العربية بعامة ، ومع مصر بخاصة ، للاسهام فى هذا الاحياء . فاضطلعت بنشر كتب ابن سينا الفارسية ، وقامت مصر بنشر موسوعته الفلسفية الكبرى ، وأعنى بها «كتاب الشفاء» ، وكونت لجنّتان هما لجنة ابن سينا الايرانية ، ولجنة ابن سينا المصرية . واتفق على أن ينظم مهرجانان : أحدهما فى بغداد عام ١٩٥٢ ، والآخر فى طهران عام ١٩٥٤ م ، واشتركت فيهما الاثنتين .

وقدر لى أن التقى فى مهرجان بغداد بنفر من علماء ايران الاجلاء ، وعلى رأسهم المرحوم حسن تقى زاده رئيس مجلس الشيوخ والسيد على أصغر حكمت رئيس لجنة ابن سينا الايرانية ، والاستاذ محمد محيط الطباطبائى المستشار الثقافى بسفارة ايران ببغداد . وقد نعمت بصحبتهم وانهقدت بينى وبينهم صداقة لم تنفصم عراها حتى اليوم . ولست فى حاجة أن أشير الى أن وفد ايران فى هذا المهرجان كان موضع الاعجاب والتقدير .

وفى عام ١٩٥٤ لم أتخلف عن مهرجان طهران ، برغم ما كنت اضطلع به من أعباء ، وسعدت بزيارة ايران لأول مرة وفى ظروف لم تكن مواتية

تماما . ومع هذا عرف الايرانيون - كدأبهم - كيف ينظمون مهرجاناتهم فى جلال وروعة ، دعوا اليه مئات من كبار العلماء العرب والمستعربين فى العالم بأسره . وأنزلوهم فى قصر ملكى على مسافة ١٦ كيلو مترا من طهران ، وهو قصر «داربند» الكبير ، وأحاطوهم برعاية فائقة . فأقاموا مآدب فخمة ، ونظموا رحلات ممتعة ، وأخصها رحلة همدان التى احتفل فيها بزيارة قبر الشيخ الرئيس ، وقد بنى خصيصا لهذه المناسبة . وأبت سماحة الشاه الا أن يتوج هذه الحفاوة باستقبال كريم فى « قصر المرمر » ، شمل فيه ضيوفه بعظيم عطفه وسامى رعايته . وعمر هذا المهرجان بالدرس والبحث ، بقدر ما ازدهر بمظاهر الحفاوة والتكريم ، وساء المشرفون عليه أن يكلوا الى أمر تنظيم المناقشة وإدارة الجلسات ، وأضافوا بذلك الى ما أسبقوه على من كرم أبلغ معانى التكريم .

وبعد هذا اللقاء والتعارف ، لم أدع زملائى وأصدقائى الايرانيين الى عمل ثقافى وفكرى الا كانوا أول الملبين . ويكفى أن أشير الى الذكرى الثوية الثامنة لوفاة شيخ الاشراف السهروردى ، وكنا نود أن نحتفى بها على نحو ما احتفينا بالشيخ الرئيس ، فيقام لها مهرجان مشترك أو مهرجانان فى طهران والقاهرة ، وينشر ما لا يزال مخطوطا من مؤلفات الصوفى الكبير ، ولكن حالت دون ذلك أحداث فلسطين التى لا تزال شغلنا الشاغل . وقنعنا باخراج كتاب تذكارى زوده صديقنا الدكتور حسين نصر ، الذى عاش مع السهروردى سنين طويلة ، ببحث دقيق ودرس عميق .

ومنذ عامين أو يزيد ، أثير فى اليونسكو أمر احياء ذكرى عالم اسلامى جليل ، هو أبو الريحان البيرونى ، وأحسنت مصر برغبة ايران فى أن تقولى هى هذا الاحياء ، فلم تتردد فى أن تكله اليها وأن تؤثرها على نفسها ، مع اعتدادها بالعالم الكبير واعتزازها بما كان له من شأن فى تاريخ الفكر الانسانى . وقد اشتركت فى مهرجان البيرونى فى العام الماضى ، وزرت طهران للمرة الثانية بعد نحو عشرين عاما ، وما كان أروع ما رأيت ! مدينة غير تلك التى عرفتها من قبل ، وكأنما خلقت من جديد . أقيم عمرانها على أحدث أسس التخطيط والتنسيق ، وملئت بالحياة والحركة . أما الحفاوة والتكريم ، فما أشبه الليلة بالبارحة ، رقة فى الاستقبال ، وكرم بالغ فى الضيافة ، وحرص على أن يزور الوافدون الآثار الخالدة والمشاهد العظيمة . وجاء مهرجان البيرونى عالميا على غرار

مهرجان ابن سيناء ، التقى فيه الاوربي بالامريكى ، والافريقى بالاسيوى ،  
والعربى بالفارسى ، تعددت المسننه ، وتنوعت بحوثه ، وكان حقا على قدر  
المحتفى به .



تلك صور قريية من تعاون مصر وايران الثقافى ، ولا غرابه ، فنحن  
نلتقى عند قيم مشتركة ، ونعتز بتراث واحد . ونحن أولى الناس برعايته  
وتعده ، والامل وطيد فى أن تضاعف الخطا ويوثق الاتصال .

د . ابراهيم مذكور



# تقديم

كان من عظيم آمالي وكبير أمنياتي وأنا طالب أدرس اللغة العربية وآدابها بجامعة طهران أن أزور مصر وأطوف في ربوعها والتقي بمجالس العلم والأدب فيها واقتبس من ظريف الأدب ورفيعه عن سمعت بهم وتأثرت بكتاباتهم دون أن أراهم كالعقاد وطه حسين وهيكل وأحمد أمين وتيمور باشا والمنفلوطي وغيرهم ممن رفعوا لواء الثقافة الإسلامية والعربية وجعلوا من مصر مركزا لاشعاع الفكر العربي وربطوا حاضره بماضيه  
المجيد .

وكم كنت سعيدا عندما كلفتني الوزارة للرحيل الى مصر والعمل من أجل تأسيس المركز الثقافي الإيراني بها والسهر على اجابة طلبات الراغبين والمتخصصين في الدراسات الفارسية وكل ما من شأنه تنمية العلاقات بين البلدين .

لكن نظرة عابرة الى تاريخ الثقافة والحضارة في البلدين ودور كل واحدة منهما في الحضارة الانسانية من جهة ومدى مسؤولية كل من البلدين في العصر الحاضر على الصعيد الدولي من جهة أخرى كان من شأنها أن تضعف أملى لولا ثقتي الكبيرة بالنخبة المفكرة المخلصة من أساتذة الجامعات المصرية الذين خدموا الثقافتين الفارسية والعربية ورفعوا من شأنهما هنا وهناك . وكان لقائى بهذه النخبة وتعرفى عليهم عن قرب خير حافز ومشجع على العمل والانطلاق على هذا الطريق وجاء هذا الكتاب وهو باكورة عملى معهم فى هذا المجال ليلقى أضواء على الصلات الثقافية المشتركة بين الأمتين وخير شاهد على ما أقول .



وهو ديباجة عمل سوف يستمر ويؤتى ثماره ان شاء الله لصالح  
الأمتين وخير البلدين ونموذج للعلاقات الثقافية المزدهرة بينهما .

ومن حسن الطالع ان الكتاب يصدر في موعد يتفق مع زيارة حضرة  
صاحب الجلالة شاهنشاه آريا مهر وحضرة صاحبة الجلالة شهبانو ايران  
لمصر تلبية لدعوة فخامة الرئيس محمد أنور السادات رئيس جمهورية مصر  
العربية وقرينته السيدة جيهان السادات سيدة مصر الاولى . تلك الزيارة  
التي نأمل أن تحقق الآمال العريضة هنا وهناك وتعيد للأذهان حاضرا  
مشرقاً مزدهراً لمصر وايران كما كان لهما بالأمس ، نهوضاً بشرقنا المسلم  
وتحقيقاً للغايات السامية لقادة الامتين ، وصلاً لما انقطع وبناء وتشجييداً  
لدور جديد في الحضارة العالمية الحديثة .

ووزارة الثقافة والفنون الايرانية لا تألو جهداً ولا تدخر وسعاً في  
الاضطلاع بمسؤوليتها في هذا السبيل ، ايماناً بالفكرة وتشبثاً بالغاية والله  
نسأل أن يوفق الجميع وان يكمل المسعى بالنجاح والتوفيق .

**د . نور الدين آل على**

المستشار الثقافي لسفارة ايران

القاهرة في ٢ دى ١٣٥٣ هـ ش

١٩٧٤/١٢/٢٣ م

## التأثيرات المتبادلة فى الفنون بين مصر وايران عبر العصور

الدكتور محمد عبد العزيز مرزوق

لكل من مصر وايران ماض عريق ، يمتد الى أغوار سـحـيـقة فى بطن الزمن ، وبينهما كذلك تشابه واضح فى الفترات التاريخية التى مرت بكل منهما .

فهناك العصر الاخمينى فى ايران الذى يقابله العصر الفرعونى فى مصر ، وهناك فترة غزو الاسكندر لكل منهما ، وهناك فترة حكم السلوقيين فى ايران التى يقابلها فترة حكم البطالمة فى مصر . ويلاحظ أنه فى هذه الفترة قد امتزجت التقاليد الفنية الوطنية الاصلية فى كلا القطرين بالتقاليد الفنية اليونانية التى أتى بها الاسكندر ورجاله من بعده . ثم تأتى فترة حكم البارثيين ومن بعدهم الساسان فى ايران ، ويقابلها فى مصر فترة حكم الرومان ومن بعدهم البيزنطيين الذين قاومهم أقباط مصر ولم يستريحوا لحكمهم . وأخيرا العصر الاسلامى عندما غزت الجيوش العربية كلا من ايران ومصر ، ونجحت فى اسقاط دولة الساسان فى الاولى ، كما نجحت فى انتزاع الثانية من الدولة البيزنطية .

وبالرغم من أن وسائل الاتصال فى الماضى لم تكن فى طبيعتها وقوتها وسرعتها مثل وسائل الاتصال فى وقتنا الحاضر فان ايران لم تكن بمعزل عن مصر ، ومصر لم تكن بمعزل عن ايران خلال تلك الادوار التاريخية المختلفة التى أشرنا اليها ، على بعد الشقة بينهما فايران فى وسط آسيا

بينما مصر فى نقطة التقاء القارات الثلاثة أوروبا وآسيا وأفريقيا ، ويكفى أن نشير الى الحرب التى خاضها قمبيز - ملك الفرس - ضد مصر ، وأن نذكر تلك الالبسة الايرانية الجميلة التى كانت تزين قصور البطالة بالاسكندرية بمصر ، والتى أشار اليها الكاتب اليونانى القديم « أثنيوس Athenaeus (١) ، والتى وصفها الشاعر ثيوكريتس Theocritus بأنها أجمل من النوم الهنىء (٢) .

وقبيل أن يشرق الاسلام بنوره على العالم ، كان لايران - فى عصرها الساسانى - شأن عظيم ، اذ كانت تقسم العالم المتمدن مع بيزنطة ، وكان بين الدولتين صلات وثيقة تارة فى الحرب وطورا فى السلم ، وقد تسربت من خلال هذه الصلات كثير من التأثيرات الفنية الساسانية الى مصر التى كانت فى ذلك الوقت ولاية من ولايات الدولة البيزنطية ، كما تسربت الى ايران بعض التأثيرات الفنية المصرية مما كانت تستولى عليه ايران من غنائم الحرب ، أو خلال من يقع لها من الاسرى المصريين . ويكفى أن نشير - للتدليل على ذلك - الى الكنز المعروف بفىء الرياح « كنج باد آورد » الذى كان يتضمن الكثير من نفائس مصر ، والذى ألقته الرياح بين يدى الجيش الايرانى فاستولى عليه دون أن يبذل فى ذلك أى جهد ، وذلك أنه حينما كان يحاصر مدينة الاسكندرية - عاصمة مصر فى العصر البيزنطى - فى احدى غزواته ، خشى البيزنطيون أن تقع فى يد أعدائهم ما فى قصور الاسكندرية من كنوز ونفائس سارعوا الى جمعها ووضعوها فى عدة سفن استعدادا للهرب بها بعد ان دارت الدائرة عليهم ، ولكن عاصفة عاتية قد هبت على حين غرة ودفعت بتلك السفن المحملة بالكنوز الى حيث كان الاسطول الايرانى مرابطا ، فاستولى عليها دون عناء ، وبعث بما كان فيها الى المدائن حيث سر بها كسرى سرورا عظيما ، وأعجب بجمال ودقة ما انطوت عليه من تحف شتى (١) .

(1) Athenaeus, The Deidnosphist : IV, 147 V, 196, B., C, F.. 197 B., 1980.

(2) Theocritus, Idylls, XV P. 78.

وانظر أيضا ما جاء فى كتاب زاره :

Sarre, Die kunst des Alten Persien, Berlin, 1923.

(١) أنظر كتاب « ايران فى عهد الساسانيين » تأليف كريستنسن

وترجمة الدكتور يحيى الخشاب ص ٤٤٧ - طبعة القاهرة سنة ١٩٥٧ م .

وأغلب ظننا أن هذه التحف المصرية بما عليها من زخارف قبطية قد تركت أثرها على ما كان يصنع من نظائرها في إيران ، إذ ليس من المستبعد قط أن يستمد الصناع والفنانون الإيرانيون الوحي من أشكالها وزخارفها فقد كانت شهرة مصر عظيمة في عمل المنسوجات وصنع التحف الزجاجية وغيرها .

والذي يؤسف له أنه لم يصل إلينا من هذا العصر الذي نتحدث عنه شيء من هذه الكنوز ، وكل ما كشفت عنه الأبحاث الأثرية في مصر وفي إيران لا يخرج عن قليل من التحف المعدنية الإيرانية عثر عليها في جنوب روسيا ، وقليل من الأقمشة الساسانية ، والأقمشة القبطية أظهرتها معاول علماء الآثار في مناطق شتى في مصر .

والتأمل في هذه الأقمشة وتلك المعادن يكشف لنا عن مدى تقدم إيران في صناعة المعادن ، وتقدم مصر وإيران معا في صناعة المنسوجات . والواقع أنهما بلغا الذروة في هذه الصناعة كما يشهد بذلك ما نلمسه من الاتقان في الصناعة والجمال في الفن والزخرفة في الأمثلة الكثيرة من الأقمشة المصرية المعروضة في المتحف المصري بالقاهرة ، وفي المتحف القبطي بالقاهرة ، وفي الأمثلة القليلة من الأقمشة الإيرانية الموزعة بين المتاحف المختلفة .

على أننا ينبغي أن نذكر أن مصر - قبيل ظهور الإسلام - وجدت أن الأقمشة الساسانية تتمتع بشهرة واسعة في العالم ، فأقبلت على تقليدها ترويجا لما كانت تخرجه أنوالها ، وهكذا رأينا العناصر الزخرفية الساسانية مرسومة على الأقمشة المصرية . ولعل أبرز هذه العناصر الحيوانات المتواجعة أو المتدابرة ، والفارسان المتواجهان أو المتدابران والحيوانات الخرافية والطبيعية ، والحيوانات التي يفترس بعضها بعضا ، والوشاح الذي ترفرف أطرافه في الهواء ونراه مربوطا في الرقبة أو الوسط أو حول غطاء الرأس أو عند رسغ القدم ، كما نراه أيضا في بعض الأحيان مربوطا في حربة الملك أو في الفرس الذي يمتطيه عند خروجه للصيد ، أو في رقاب الغزلان التي تجرى هنا وهناك أثناء الصيد (١) . والشجرة التي تقوم في

---

(١) يرى هوتسفيلد في كتابه : Herzfeld (E.), Am Tor von Asien : أن هذا الوشاح الذي كان من أحب العناصر الزخرفية إلى الفنان الساساني كان له معنى رمزيا متصل بالديانة الزرادشتية وبالمملوك الإيرانيين .

وسط التكوين الزخرفي وتكون محورا له (٢) . والدوائر البيضاء الصغيرة التي تحيط بالرسم والتي اصطلح على تسميتها بحبات اللؤلؤ . والتاج المجنح .

ومن أحسن الأمثلة للقمشة الساسانية التي تتجلى فيها هذه العناصر مقطعتان من الحرير واحدة في متحف برلين « شكل ١ » ، تزدان بدوائر في داخلها فارسان متدبران بينما جواداهما متواجهان ، وأسفل ذلك فارسان متواجهان بينما جواداهما متدبران ، وفي وسط الرسم شجرة تذكرنا بشجرة الحياة ، وحول الدائرة الكبيرة دوائر صغيرة بيضاء اللون تعرف عادة بحبات اللؤلؤ .

والقطعة الثانية « شكل ٢ » معروضة في متحف فيكتوريا والبرت بلندن ، وتزدان بدائرة كبيرة بها حيوان خرافي يملأ فراغها ، له مخالب وذيل كذيل الطائر صاعد الى أعلى ، ويحف بالدائرة الكبيرة دوائر بيضاء صغيرة .

وفي المكتبة الأهلية بباريس صحن من الفضة نشاهد به صورة خسرو الثاني وهو يصطاد الغزلان ، وعلى رأسه التاج المجنح ، كما نرى الاوشحة المرفوعة في الهواء « شكل ٣ » .

وأضاء الاسلام بنوره أرجاء الوجود ، وهتكت أضواؤه جيوش الظلام في مصر وفي ايران على السواء ، فدخل الناس في هذا الدين الجديد أفواجا ، واعتنقوه مختارين في غير اجبار أو اضطراب ، ولعل المظالم التي اصطَلوا نيرانها قبل الاسلام ، سواء في مصر أو في ايران ، ثم ما سمعوه عن هذا الدين من أنه يعطي العبد من الحقوق والواجبات والمكانة الاجتماعية ما يعطيه للحر ، أي أنه لا يفرق بين عبد وحر ، فالناس عنده جميعا

---

(١) تذكرنا هذه الشجرة بشجرة الحياة Homa التي ورد ذكرها في الكتاب المقدس للديانة الزرادشتية « الافستا » التي كانت منتشرة في ايران قبيل الفتح الاسلامي والتي كان الايرانيون يعتقدون أن عصارتها تشفى أمراض الروح والجسد ، وقد كانت ترسم عادة وعلى جانبيها أسدان أو حيوانان خرافيان يحرسانها - انظر في ذلك بحثا للدكتورة سعاد ماهر عميدة كلية الآثار ، بعنوان : أسطورة شجرة الحياة والحضارة الاسلامية .



متساوون لا فضل لأحد على أحد إلا بالتقوى ، ومن أنه لا يعترف بنظام الطبقات التى يعلو بعضها فوق بعض بين البشر ، وليس عنده مهينون محتقرون ، محكوم عليهم بالبقاء فى طبقتهم مهما كانت مواهبهم ، ومن أن أموال الزكاة التى تجمع من الأغنياء ، وأموال الخراج التى تؤخذ من مالكي الأرض ، وأموال الجزية التى تجبى ممن تجب عليهم - هذه الاموال كانت تصرف فى الصالح العام للجماعة .

وسمعوا كذلك أن هذا الدين يدرك أن الانسان مركب من جسم وروح ، وأن الكمال البشرى انما يكون فى العدل بينهما فقام يدعو الى العناية بهذه الدنيا كما لو كان الانسان خالدا فيها ويدعو الى العناية بالآخرة كما لو كان ينتظر الموت غدا ، وحارب تلك العبارات المأثورة عن بعض الوثنيين والتى قلدهم فيها فريق من اليهود والنصارى ونعنى بها احتقار هذه الدنيا ، وتعذيب الجسم بتحريم التمتع بالطيبات من الرزق .

ومن الحق علينا أن نقول ، بهذه المناسبة ، ان الاسلام هو أول دين يوجه نظر الانسان الى أن الحياة الانسانية الصحيحة لا تقوم على الضروريات التى تتساوى فيها مع الحيوان ، بل هناك جوانب أخرى تهدف الى ما هو أسمى من الضروريات ، جوانب تهدف الى ما يحقق للحياة الانسانية انسانيته وسموها عن الحيوانية ، تلك هى جوانب الجمال والزينة أو بتعبيرنا الحديث الفنون الجميلة ، يقول الله تعالى فى سورة النحل : « والانعام خلقها لكم فيها دفاً ومنافع ومنها تأكلون ، ولكم فيها جمال حين تريحون وحين تسرحون وتحمل أثقالكم الى بلد لم تكونوا بالغيه الا بشق الانفس ان ربكم لرؤوف رحيم ، والخيل والبغال والحمير لتركبوها وزينة ويخلق ما لا تعلمون » .

والاسلام أيضا أول دين يدعو الناس الى ضرورة العناية بالزينة فى كل ما يتصل بالحياة من ملابس ومأكل ومشرب وغيرها بشرط عدم الاسراف فى هذه العناية حتى لا تطفئ على غيرها وتوقع الانسان مواقع التلف . ولا ننسى أن هذه العناية بالزينة من أهم أسباب عمران هذا الكون ومن أكبر دوافع التقدم فى الفنون والصناعات . يقول الله تعالى فى سورة الاعراف : « يا بنى آدم خذوا زينتكم عند كل مسجد وكلوا واشربوا ولا تسرفوا انه لا يحب المسرفين » . قل من حرم زينة الله التى أخرج لعباده والطيبات من الرزق ؟ قل هى للذين آمنوا فى الحياة الدنيا خالصة يوم القيامة كذلك نفصل الآيات لقوم يعلمون » .

وهكذا وجد الايرانيون والمصريون فى الاسلام اتجاها جديدا نحو العناية بالفنون الجميلة ، اتجاها لم يكن معروفا من قبل عندما كان الفن فى خدمة الاديان التى كانوا يعتنقوها ، وفى خدمة الملوك الذين خضعوا لهم . اتجاها يدعو الناس الى جعل للفن الجميل فى خدمة الجميع لا فرق بين حاكم ومحكوم ولا بين غنى وفقير ، فرسالة الفنون الجميلة أن تخفف عن الناس متاعب الحياة فتكون لهم مهربا يلجأون اليها ، ويلوذون بجمالها حتى تنقلهم بأنغامها ، وألوانها ، وأشكالها ، وزخارفها الى عالم السحر والجمال ، الى عالم يستمتعون فيه بالهدوء والنشوة ، وبالانشراح وبالغبطة ، وتلك لعمر الحق هى الرسالة التى آمن بها أخيرا الفنان الغربى بعد أن بشر بها الاسلام من ثلاثة عشر قرنا (١) .

وسرعان ما صارت الاغلبية العظمى فى ايران ومصر مؤمنة بهذا الدين الجديد ، وأصبح هذان القطران من أهم ولايات الامبراطورية الاسلامية الناشئة ، يحكم كل منهما ولاية كانوا يعينون من قبل الخلفاء الراشدين فى المدينة المنورة ومن قبل الخلفاء الامويين فى دمشق .

والواقع انه كان لدخول هذين القطرين تحت لواء الاسلام فائدة عظيمة فى تكوين شخصية الفن الاسلامى ، فلقد اكتسب من تراثهما الفنى الكثير من عناصره ، ونحن اذا القينا نظرة على أقدم أثر اسلامى فى تاريخ العمارة الاسلامية ولا يزال قائما حتى اليوم ونعنى : قبة الصخرة فى بيت المقدس (١) التى أنشأها الخليفة الاموى عبد الملك بن مروان فى سنة ٧٢ هـ

---

(١) أنظر كتاب « الفن الاسلامى ، تاريخه وخصائصه » لكاتب هذا البحث ص ٩ - ١٧ و ص ١٦٧ - ١٩٥ .

(١) تسمى قبة الصخرة أحيانا بمسجد عمر لأن عمر بن الخطاب رضى الله عنه كان قد أقام بجوار الصخرة مصلى من الخشب ثم جاء عبد الملك ابن مروان الخليفة الاموى فأزال هذا المصلى وشيد على أنقاضها البناء الحالى الذى قوامه قبة مستديرة فوق الصخرة التى كان لها قبل الاسلام قداسة عند اليهود وعند النصارى ، وهى فى شكلها العام أشبه ما تكون بنصف دائرة تقريبا تبلغ أبعادها ٥٦ قدما فى الطول و ٤٢ قدما فى العرض ، ويقال ان النبى صلوات الله عليه عندما أسرى به من المسجد الحرام الى المسجد الاقصى ارتقى هذه الصخرة ومنها عرج الى السماء .

« ٦٩١ م » « شكل ٤ » وتأملنا في زخارف جدرانها لوجدنا مزاجا من العناصر الفنية التي كانت شائعة في الفن الساساني في ايران ، والعناصر الفنية التي كانت شائعة في الفن القبطي في مصر ، ليس من الصعب على الخبير في تاريخ الفن أن يفرز عناصر كل فن على حدة (٢) .

على أنه إلى جانب هذه القبة التي تبين زخارفها مدى اعتماد الفن الإسلامي على الفنين الساساني والبيزنطي كشفت لنا الحفائر الأثرية عن قطع من النسيج والأخشاب تجمع إلى زخارفها الساسانية أو القبطية خصوصا عربية ترجعها إلى العصور الإسلامية الأولى يوم لم يكن للمسلمين فن ناصح يزينون به منسوجاتهم وأخشابهم ، ومن أجمل الأمثلة التي توضح ذلك قطعة من الخشب في المتحف الإسلامي بالقاهرة نرى في زخارفها التاج الساساني المجنح ويحف بالرسم من أعلى ومن أسفل البسملة وآية الكرسي (١) « شكل ٥ » . وفي المتحف سالف الذكر قطعة نسيج تجمع بين زخرفة قبطية وكتابة عربية نصها « بسم الله بركة من الله » « شكل ٦ » .

وفي المتحف الإسلامي أيضا أبريق من البرنز « شكل ٧ » عثر عليه تحت أنقاض بناء متهدم في إقليم الفيوم بصعيد مصر بالقرب من قبر يقال أنه قبر مروان بن محمد آخر الخلفاء الأمويين الذي هرب إلى مصر فرارا من وجه العباسيين عندما قاموا يحاولون استرداد حقيهم في الخلافة .

ويمتاز هذا الأبريق بدقة الصنع ، ورشاقة الشكل ، وتناسب واضح بين أجزائه المختلفة ، وجمال في الزخرفة المتناثرة على سطحه ، وهو ذو بدن كروي ورقبة اسطوانية ، وصنوبر على هيئة ديك كبير ناشر جناحيه .

وآراء الباحثين في الآثار مختلفة بصدد الزمن الذي صنع فيه هذا الأبريق والمكان الذي شهد صناعته : هل قبل ظهور الإسلام أم بعده ؟ وهل صنع في مصر حيث عثر عليه أم في ايران ؟ أسئلة لا تملك لها جوابا مؤكدا ، ولكنه قد يكون من صنع ايران في العصر الساساني وذلك على أساس الربط بين صنوبره الذي على هيئة ديك وبين الديانة الزرداشتية

---

(٢) أنظر كتاب : Creswell, Early Muslim Architecture, vol I

(١) سورة البقرة آية ٢٥٥ .

التي كانت منتشرة في ايران والتي تؤمن بأن النور اله الخير والظلمة اله الشر ، وهذا الديك يحيى الشروق أو يبشر بالنور ، والله أعلم .

ولكن الخلفاء الامويين في دمشق كانوا متعصبين للعرب فجعلوا لهم مكان الصدارة في كل شيء ، وكانت الامم التي دخلت في الاسلام في المحل الثاني من الاهمية مهما كانت مقدره أبنائها التي استمدوها من تراثهم الحضاري القديم ، وكان أهل بيت النبوة يرون في الامويين مغتصبين لحقهم في الخلافة ، وسرعان ما التقى سخط الامم المغلوبة برغبة أهل البيت في استرداد حقهم في الخلافة فتعاونوا معا ، وأسقطا الخلافة الاموية ، وكان للابريانيين الفضل الاكبر في ذلك ، وفي قيام الخلافة العباسية « نسبة الى العباس عم النبي صلوات الله عليه » .

وقفزت الحضارة الاسلامية الى الامام خطوات واسعة في العصر العباسي بسبب افساح المجال أمام الشعوب المغلوبة ، والتسوية بينهم وبين العرب في كل شيء ، وقد كان من أثر هذه المساواة حدوث انقلاب عظيم في الحياة الاجتماعية والفنية . ولما كان سلطان الفرس عظيما اذ بفضلهم قامت الدولة العباسية - كما ذكرنا - فقد أقبل الناس على الحياة الفارسية يقلدونهم في شتى نواحيها ، واندفعوا يصيبون من أسباب الترف الذي عرف عن الفرس الشيء الكثير ، ولم يتركوا متعة من متع النفس أو لذة من لذات الحس الا أخذوا منها النصيب الاوفى . وتخفف الخليفة من أعباء الحكم ، وترك مقاليد الامور في يد الوزير الذي كان في الكثير الغالب من الفرس ، وانصرف هو الى حياة الدعة في القصور التي حفلت بأعداد كبيرة من الجوارى اللاتي كان لهن أثر بعيد في ترقية الذوق الفني ، وفي اذكاء الشعور بالجمال ، وبالقالي في تقدم الفنون الجميلة وقد استتبع هذا اللون من الحياة التفنن في ابتداع السلع التي تستلزمها هذه الحياة المترفة من ملابس وطنافس وحلي وكؤوس وأوان وطرائف .

وهكذا تركت الحضارة الايرانية طابعها الواضح على مركز الثقل في الامبراطورية الاسلامية ، ودخلت في الفن الاسلامي - الذي بدأ يشق طريقه الى الوجود - الكثير من عناصر الفن الساساني التي أسلفنا الاشارة اليها من قبل .

واذا كانت مدينة بغداد المدورة التي أسسها الخليفة أبو جعفر المنصور في أوائل العصر العباسي - قد زالت ، ولا أثر لها الآن ، فان مدينة سامراء التي أبرزتها الحفائر الاثرية الى الوجود قد انكشفت لنا فيها



زخارف بالفرسكو تنطق فى وضوح بالتأثيرات الفنية الايرانية ، ويكفى ان نسير الى « حبات اللؤلؤ » التى تحيط بالموضوع الزخرفى ، والى الاوشحة المرفرفة فى الهواء المتصلة برقاب الطيور والحيوانات التى نراها مرسومة على جدران قصور تلك المدينة العظيمة التى كانت عاصمة العالم الاسلامى أجمع ، والى شجرة الحياة التى لعبت فى التصميمات الزخرفية دورا بارزا . كما أبرزت أيضا المسجد الجامع بسامراء بمئذنته الملوية « شكل ٨ » .

ومن مدينة سامراء خرج الفن الاسلامى وهو مشبع بتلك التأثيرات الفنية الايرانية الى الشرق ، والى الغرب ، واستخدمه الفنانون المسلمون فى زخرفة عماثرهم ، وتحفهم المنقولة .

واذا نحن قصرنا كلامنا على مصر لنستعرض فيها تلك التأثيرات الايرانية ، فاننا نجد فيها فى العصر الطولونى (١) ذلك الفن الاسلامى المحمل بكثير من عناصر الفن الساسانى واضحا فى العمارة وفى التحف المنقولة .

تفى العمارة نشاهد فى مسجد ابن طولون « شكل ٩ » مئذنته التى هى فى الحقيقة من أغرب الظواهر فى هذا المسجد ، اذ تسترعى النظر بشكلها العجيب الذى تنفرد به بين مآذن مصر جميعا ، ولقد اختلفت آراء الباحثين فى الآثار حول مصدر تصميم هذه المئذنة ، ويكفينا أن نسجل هنا نتيجة أبحاثهم دون الدخول فى تفاصيل أقوالهم ، ذلك أنها متأثرة فى شكلها بمئذنة المسجد الجامع فى مدينة سامراء « شكل ٨ » ، وان كلا المئذنتين قد

---

(١) ينسب هذا العصر الى أحمد بن طولون ، وهو عراقى المولد والنشأة ، فقد ولد فى تكريت وعاش فى بغداد وسامراء ، وعندما ولى أمر مصر أنشأ بها عاصمة جديدة هى القطائع التى كان ولا يزال من أبرز معالمها مسجده العظيم الذى بفضل أمكننا التعرف على موقعها ، وقد شيد لنفسه فى هذه العاصمة بجوار مسجده هذا قصرا أتمه من بعده ابنه خمارويه وقد احتفظ لنا المؤرخون بصورة وصفية له تدل على أنه كان آية فى الجمال والعظمة ، وأغلب الظن أنه كان متأثرا فى تخطيطه وزخرفته بقصور سامراء التى كان يتجلى فيها من غير شك التأثيرات الفنية الايرانية بأوضح صورة .



استمد تصميمه من تصميم معابد النار الفارسية المعروفة باسم « الزيجورات » (١) .

ويستلقت النظر في زخارف هذا المسجد شريط من الزخرفة يدور من أعلى حول جدران المسجد من الداخل « أسفل طراز الكتابة » نرى فيه عنصرا زخرفيا مكررا ، يشبه من بعيد ورقة شجر منسقة وساذجة ، محزوز في وسطها خط عميق كأنه عصبها الرئيسي ، ويتصل كل ورقتين في هذا التكوين الزخرفي ببعضهما من أسفل بدائرة مركزها غائر ، ويفصل كل ورقة عن جارتها من أعلى نقطتان غائرتان في الجص كذلك .

ويرى هرتسفيلد - الباحث الاثرى - ان هذه الزخرفة فرعونية الاصل ، بينما يقول كاهوتكير أنها وجدت في ايران « والعراق » قبل الاسلام وبعده ، وهو يرجع وجودها في مدينة سامراء ومنها انتقلت الى مسجد ابن طولون (٢) .

وليس بين الرأيين سالفى الذكر تعارض ، فالعلاقات بين مصر وايران كانت قائمة عبر العصور ، وقد تكون هذه الزخرفة المصرية الاصل قد خرجت من مصر الى ايران قبل الاسلام ، ثم عادت الى وطنها الاصلى بعد الاسلام على يدى أحمد بن طولون (٢) .

واذا تركنا مجال العمارة الى التحف المنقولة التى ترجع الى هذا العصر ، وجدنا أيضا التأثيرات واضحة فى زخارف بعض قطع من الخزف ذى البريق المعدنى أو الفضار المذهب كما ينبغي أن يسمى . وهذا النوع من الخزف قد جاء الى مصر فى هذا العصر الطولونى من العراق التى كانت متأثرة بدورها الى حد كبير بالتقاليد الفنية الايرانية ، وقد تعلم المصريون صناعته وأخذوا ينتجون منه أمثلة تتجلى فى زخارفها التأثيرات الايرانية بشكل واضح .

---

(١) انظر ص ٣٥٠ - ٣٥٥ من الجزء الثانى من كتاب كرزول :  
Creswell, Early Muslim Architecture.

وكذلك ص ٧١ - ٨٣ من كتاب محمود عكوش « تاريخ ووصف الجامع الطولونى » .

(٢) Hauteceur (L). et Wiet (G.), Les Mosquées du Caire, Paris, 1932.

(٣) أنظر ص ٤٨ و ٤٩ من كتاب « مساجد القاهرة قبل عصر المماليك »  
لكاتب هذا البحث .

والعنصر الزخرفى الساسانى الاصل المعروف بحبات اللؤلؤ الذى اشرنا اليه من قبل ، نراه مستعملا على بعض المنسوجات الطولونية ، كما أننا نراه أيضا على قطع صغيرة من الطنافس « أى الابسطة ذات الخمل ، المصرية ، عثر عليها فى حفائر الفسطاط .

ومن أحسن أمثلة المنسوجات قطعة قماش طولونية تجمع بين الزخرفة وبين الكتابة العربية التى تقطع بأنها من عمل مصر ، أو على الاق من عمل مدينة البهنسى احدى مدن الصعيد ، وهذه القطعة « شكل ١٠ » معروضة فى متحف الفن الاسلامى بالقاهرة ، ونشاهد فيها شريطا زخرفيا يتضمن مناطق بيضاوية الشكل فى داخلها موضوعات زخرفية مختلفة ، ويحف بهذه المناطق من الخارج تلك النقاط البيضاء التى تشبه حبات اللؤلؤ .

ونشاهد على بعض التحف الخشبية الطولونية المعروضة فى المتحف سالف الذكر صور الطيور المتواجدة ، وهذا التكوين الزخرفى ساسانى الاصل كما ذكرنا من قبل « شكل ١١ » .

ويشير المؤرخون الى زواج « قطر الندى » حفيدة أحمد بن طولون من الخليفة العباسى ، ويذكرون ما حملته معها فى رحلتها من مصر الى العراق من تحف معدنية ، ومنسوجات غالية ، وغير ذلك مما لا يتسع المجال هنا لذكره . وليس من المستبعد قط أن هذه التحف التى ذهبت مع « قطر الندى » قد لعبت نفس الدور الذى يظن أن فى الرياح « كنج باد آورد » قد لعبه فى ايران قبل الاسلام من حيث التأثير الفنى على المنتجات المحلية .

واذا لم يكن استقلال مصر تاما فى العصر الطولونى فانه قد اصبح كذلك فى العصر الفاطمى ، اذ صارت مصر مركزا لخلافة مناهضة للخلافة العباسية فى العراق وقد كان من أثر ذلك أن خطت البلاد فى سبيل الحضارة المادية خطوات واسعة وسادت روح الترف كل شىء وكتب التاريخ والآثار الثابتة فى البلاد ، والتحف المنقولة المعروضة فى المتاحف فى مصر وغير مصر كلها تعكس هذه الحياة المترفة ، وتبرز شخصية الفن المصرى الاسلامى ، أو بعبارة أخرى الفن الفاطمى الذى تجلت فيه براعة المصريين فى صور كثيرة تفرض الاعجاب على كل من يشاهدها .

أما ايران فى ذلك الوقت فقد كان يحكمها فى جانبها الشرقى الغزنويون ، ويحكمها فى جانبها الغربى بنو بويه ، ولقد كان الغزنويون - وهم من الاتراك - يؤمنون بالحضارة الايرانية ايمانا عميقا ، وقد زين محمود الغزنوى - أهم رجالهم - قصره فى مدينة غزنة « فى أفغانستان الحالية » بصور تمثل الوقائع الحربية من التاريخ الساسانى .

أما بنو بويه الذين جمعوا بين حكم إيران والعراق فقد سناهموا في بناء صرح الحضارة الإسلامية والفن الإسلامي خاصة بنصيب وفير ، فعنوا بالعلوم والآداب والفنون ، ويكفي أن نذكر في مجال الفن أن مسجد نايين - في عهدهم - قد لبس حلة قشبية من الجمال الفني ، وإن الخطاط الشهير « ابن البواب » علا نجمه ، وأتاح للخط العربي أن يلعب دورا فنيا عظيما إلى جانب دوره العادي ، ولم يعد اهتمام الخطاطين في عصره قاصرا على مراعاة نسبة الحروف إلى بعضها البعض كما كان الحال في عهد سلفه « ابن مقلة » الذي كان أول من وضع للخط العربي مقاييس تضبط بها أشكال الحروف من مدات وقوائم ، بل أصبح الجمال الفني هو الهدف الذي يهدف إليه كل خطاط .

وبنو بويه الإيرانيون على المذهب الشيعي ، ومن هنا كانت لهم صلات روحية بالخلفاء الفاطميين الذين كانوا على هذا المذهب ، ويذكر المؤرخون أن عضد الدولة البويهى قد اعترف للخليفة الفاطمي العزيز بالله بصحة نسبه وبأنه في طاعته ، ويذكرون كذلك أن القائد الفاطمي المعروف باسم البساسيري قد حضر إلى العراق وخطب على منابرهما للخليفة الفاطمي المستنصر بالله محاولا بذلك إسقاط الخلافة العباسية ولكنه فشل . وأغلب الظن أنه كان من ثمار هذه العلاقات الطيبة وفود كثير من الصناع والفنانين والرحالة إلى مصر .

ولعل أشهر الرحالة الإيرانيين الذين وفدوا إلى مصر « ناصر خسرو » الذي جاءت زيارته أيام المستنصر بالله . وفي الحق لقد أعطانا هذا الرحالة صورة صادقة لمصر في العصر الفاطمي رسمها في دقة وأمانة ، وكشف فيها عن ثروة القصور الفاطمية وأبهتها ، وعظمة البلاد وراثتها ، وإذا علمنا أن هذا الرحالة الإيراني جد خبير بما وصلت إليه بلاده من الحضارة والتقدم فأننا لا يدخلنا الشك - بعد قراءة رحلته - في أن مصر قد بلغت أوج الرقي ، وإن عاصمتها قد فاقت جميع العواصم المعروفة حينئذ في الترف والثراء ، وإذا وقفنا قليلا عند صناعة المنسوجات لفقارن فيها ما كانت عليه في مصر وما كانت عليه في إيران لوجدنا أن مصر تفوقت فيها على إيران تفوقا شهد به هذا الرحالة الإيراني الذي يقول : « وينسج بتنيس (١) »

(١) تنيس إحدى المدن العظيمة في مصر في العصور الوسطى كانت تقع في جزيرة صغيرة في بحيرة المنزلة التي كانت تسمى بحيرة تنيس بالغرب من دمياط وقد كان لها على حد قول المسعودي ١٩ بابا مصفحة

القصب (١) الملون من عمامات ووقايات ومما يلبس النساء ، ولا ينسج مثل هذا القصب فى جهة ما غير تنيس ، والابيض منه ينسج فى دمياط ، وما ينسج منه فى مصانع السلطان (٢) لا يباع لأحد ، وقد سمعت ان ملك فارس ارسل رسله الى تنيس بعشرين الف دينار ليشتري له بها حلة من كسوة السلطان ، وقد بقى رسله هناك عدة سنين ولم يستطيعوا شراءها . . . وينسجون فى مدينة تنيس هذه البوقلمون الذى لا ينسج فى مكان آخر من جميع العالم ، وهو قماش يتغير لونه بتغير ساعات النهار ، وتحمل أثوابه من تنيس الى الشرق والمغرب ، (٣) .

ويبين لنا هذا الرحالة الايرانى ارتفاع أثمان الخيوط المصرية عن خيوط خراسان بقوله : « وسمعت من بزاز ثقة ان وزن الدرهم الواحد من الخيط يشتري بثلاثة دنانير مغربية ( أى فاطمية ) وهى تساوى ثلاثة دنانير ونصف نيشابورية ، وقد سألت فى نيشابور بكم يشترون أجود الخيط فقالوا ان الخيط الذى لا نظير له يشتري الدرهم منه بخمسة دراهم ، (٤) .

ويشير هذا الرحالة الايرانى أيضا الى ما كان يصدر من الاقمشة الصوفية المصرية الى ايران فيقول : « وينسجون فى أسيوط عمامات من صوف الخراف لا مثيل لها فى العالم ، والصوف الدقيق الذى يصدر الى بلاد العجم والمسمى بالصوف المصرى كله من الصعيد الاعلى . . وقد رأيت فى أسيوط فوطة (٥) من صوف الغنم لم أر مثلاً فى لهور ملتان » مدينتان

بالحديد ، وبها نحو ١٦٠ مسجدا و ٣٦ حماما و ١٠٠ معصرة زيت ونحو ٥٠٠٠ منسج للقماش وظلت عامرة حتى سنة ٥٧٣ هـ / ١١٧٧ م حتى جاء اليها نحو ٤٠ مركبا موسوقة بجماعة من الافرنج وحاصروها وهرب أهلها الى دمياط واستولى الفرنجة على تنيس ونهبوها ثم أحرقوها بعد أن أخذوا منها ما قدروا عليه من الغنائم وتركوها خرابا .

(١) القصب قماش رقيق جدا من الكتان .  
(٢) المقصود بالسلطان هو الخليفة الفاطمى .  
(٣) أنظر ص ٣٨ من « سفرنامه » ترجمة يحيى الخشاب ، القاهرة ١٩٤٥ .

(٤) أنظر ص ٦٠ من المرجع السابق .  
(٥) الفوطة يقصد بها ما يلبس فى بلاد المغرب ويسمى الحرام ، أنظر ص ٥٤ هامش رقم ١ من المرجع السابق .



فى ايران ، وهى من الرقة بحيث تحسبها حريرا ، (١) .

واذا كانت ايران قد استوردت من مصر بعض اقمشتها المحلية فان مصر بدورها كانت تستورد من ايران الاقمشة الايرانية ، ويكفى أن نشير الى القماش الخسروانى والقماش الكردوانى (٢) وقد وجدت منهما كميات كبيرة فى خزائن المستنصر بالله الخليفة الفاطمى .

ولكن كتب الرحلات وكتب التاريخ لا يمكن وحدها أن تجلو علينا صورة واضحة للتأثيرات الفنية بين مصر وايران التى نحاول ابرازها فى هذا العصر الذى بلغت فيه الحضارة الاسلامية ذروتها فى كل القطرين . بل ثمة مراجع أخرى أصدق فى التعبير عن هذا التبادل ، وأبلغ فى الابانة عنه هى تلك الآثار التى لا تزال قائمة ، والتحف المنقولة التى كشفت عنها معاول علماء الآثار ، فهى تحدثنا بلغتها الصامتة حديث صدق عن أثر ايران فى المنتجات الفنية المصرية أو العكس . ولكن الذى يؤسف له أن شمرقى العالم الاسلامى حيث تقع ايران قد تعرض لهزات عنيفة متعددة أضاعت الكثير من تراثه القديم ، كما أضاع الاهمال أيضا الكثير منها ، الامر الذى لم نعد معه نستطيع أن نعرف أثر مصر فى المنتجات الفنية الايرانية ، بينما كانت مصر بمنجاة من هذه الكوارث فاحتفظت لنا على سطحها وفى باطن أرضها بالكثير مما خلفه الاجداد ، فأصبح بها سلسلة متماسكة الحلقات تنظم العصور الاسلامية المختلفة للحضارة الاسلامية (٣) . الامر الذى

---

(١) يقول الجواليقى « ص ٦٠ من كتاب العرب » ان الخسروانى نوع من الحرير الرقيق الحسن الصنعة منسوب الى عظماء الاكاسرة ، أنظر أيضا ص ٧١ من كتاب التبصرة بالتجارة للجاحظ .

(٢) قماش اشتق اسمه من مدينة « كردفانا خسرو » ، معجم ياقوت ص ٢٥٨ ، وأنظر أيضا فيبيت : Wiet, Exposition Persane, P. 109.

(٣) فى مصر آثار من عصر الراشدين ، وفيها آثار من عصر الامويين وفيها آثار من العصر العباسى الاول أو كما يسمى أحيانا العصر الفارسى الاول ، وفيها آثار من العصور العباسية التالية ، وفيها آثار يتجلى فيها قيام المذهب الشيعى وثبات أركانه - أنظر بحثا لكاتب هذا المقال عنوانه « الحياة الفنية فى مصر الاسلامية من الفتح العربى الى الفتح العثمانى » وهو الفصل الاخير من المجلد الثانى من سلسلة تاريخ الحضارة المصرية الذى نشرته وزارة الثقافة المصرية بالقاهرة .



استطعنا معه أن نشهد فى وضوح أثر ايران فى المنتجات الفنية المصرية .

وفى الحق لقد كان لبعد مصر عن مسرح هذه الكوارث ، وكان للمناخ الجاف الذى حبتها به الطبيعة ، وكان لتنبه أهلها الى أهمية تراث الماضى واقيا لهم على دراسته ، كان لهذه العوامل مجتمعة أثر واضح فى قيامهم بالكشف عما خلفه الاقدمون، وفى عنايتها بتقوية ما تدعى من تراثهم وتكميل ما ضاع من أجزاء هذا التراث ، وفى السعى جاهدة الى ترميمه لكى تجليه على الناس فى الصورة الرائعة التى كان عليها يوم شيده أو صنعه المصريون فى العصور الوسطى (١) .

وهكذا استطعنا ان نعرف من الآثار الاسلامية القائمة ومن التحف المنقولة التى وصلت الينا أن التأثيرات الفنية الايرانية لازالت حية فى نقوش الفنانين المصريين ، يستوحونها فى أعمالهم .

انما ينبغى ألا ننسى أن الطابع المصرى بدأ يطفى على هذه التأثيرات الفنية الايرانية ، وأخذ الفنانون المصريون يحورون فيما أخذوه من ايران ، فاذا تأملنا فى زخارف المنسوجات الفاطمية مثلا وجدنا أن صور الطيور المتقابلة أو المتدايرة التى هى من خصائص الفن الساسانى كما ذكرنا من الاشكال رقم ١٢ و ١٣ و ١٤ وهى منقولة عن أقمشة فاطمية معروضة فى متحف الفن الاسلامى بالقاهرة ، تؤكد لنا هذا التطور الجديد الذى أبرز ما فيه أن ذيلى الطائرين المتدايرين متقاطعان وان شجرة الحياة التى تفصل بينهما قد أخذت شكلا أجمل من ذى قبل .

والحيوانان اللذان يفترس أحدهما الآخر من التكوينات الزخرفية التى عرفها الساسان والتى كانت من أحب الاشكال الزخرفية للايرانيين فى العصر الاسلامى ، والشكل رقم ١٥ يعطينا فكرة عن جمال هذا

---

(١) أغار نابليون على مصر فى القرن الثامن عشر الميلادى واصطحب معه فى حملته مجموعة من العلماء المختصين فى فروع العلم المختلفة ومن بينهم علماء فى الآثار درسوا كل ما يتصل بحضارة مصر الفرعونية والاسلامية من واقع الآثار التى وجدوها قائمة فى البلاد فرسموا هذه الآثار وضمنوا هذه البحوث فى كتاب عظيم يسمى « وصف مصر Description d'Egypte » ، وقد كان له أثره العميق فى استيقاظ الشكور بأهمية تراث الماضى فى مصر قبل غيرها من البلاد الاسلامية .

الموضوع الزخرفى فى ايران خلال العصر السلجوقى ، اذ يتجلى لنا على قطعة من الجص الايرانى معروضة اليوم فى متحف الفنون الجميلة بمدينة بوسطن بالولايات المتحدة الامريكية . ولقد عالج الفئان المصرى هذا الموضوع الزخرفى بطريقته الخاصة ، وأعطانا له صورتين يتجلى فيهما الجمال الفنى بأروع صورته ، فرسمه على قدر من الخزف « شكل ١٦ » ، ذى البريق المعدنى أو الفئار كما ينبغى أن يسمى ، وهو يرجع الى العصر الفاطمى ومعرض فى متحف الفن الاسلامى بالقاهرة ونفذه كذلك فى قطعة من الخشب « شكل ١٧ » معروضة كذلك فى المتحف سالف الذكر ، وهى تنتزع الاعجاب من كل من يراها .

واذا نحن رجعنا الى صورة الحيوان الخرافى على قطعة الحرير « شكل ٢ » ، ثم نظرنا الى صورة الطائر المرسومة على قطعة الفئار المذهب الفاطمية « شكل ١٨ » المعروضة فى متحف الفن الاسلامى بالقاهرة ، استطعنا أن ندرك مدى استفادة الفئان الفاطمى من زخارف الاقمشة الساسانية فى تزيين الخزف ، على أننا لا نستطيع أن ننكر على هذا الفئان عبقريته فى تحويل هذا الخزف واخضاعه لنوقه .

واستعمال النقط البيضاء أو حبات اللؤلؤ حول الموضوع الزخرفى الامر الذى كان مألوفاً فى الفن الساسانى وشاهدناه فى العصر الطولونى كان يستعمله الفئان الفاطمى كذلك كما يظهر لنا ذلك واضحاً فى الصورة الجصية التى عثر عليها فى حمام فاطمى كشفت عنه حفائر المتحف الاسلامى « شكل ١٩ » وهى معروضة اليوم فى المتحف المذكور فى القاعة الفاطمية .

والتأمل فى واجهة جامع الحاكم بأمر الله ، وفى واجهة الجامع الأقمر أو جامع الأمر بأحكام الله ، وفى واجهة مسجد الصالح طلائع يكشف لنا عن وجود تجويقات تمتد على طول الواجهة وتنتهى من أعلى بزخارف شتى .

وفكرة تزيين واجهة العماثر بتلك التجويقات فكرة قديمة عرفت فى ايران فى عصورها السابقة على الاسلام ، ورآها المسلمون فى واجهة ايوان كسرى فى المدائن وأعجبوا بها فاستعملوها فى عماثرهم . ولعلها أقدم مظهر نراه فى قصر الاخضر بالقرب من مدينة كربلاء فى العراق وقد بنى فى أيام هارون الرشيد (١) . ثم توالى استعمالهم لها فى أماكن شتى ، وظهـرت فى مصر فى العصر الفاطمى فى تلك الواجهات التى أشرنا إليها .

وفى المسجد الاقمر أو مسجد الأمر بأحكام الله نلاحظ أن العقود المستعملة فيه من النوع المذهب المحذب Keel Arch وهذا العقد من مميزات العمارة الفاطمية فى أواخر عصر هذه الدولة ، وقد ولد هذا العقد فى مصر وتطور فيها ثم خرج منها الى العالم الاسلامى ، وأحبه الايرانيون وأكثروا من استعماله كثرة جعلت بعض مؤرخى الفن يطلقون عليه خطأ اسم « العقد الفارسى » ، وما هو فى حقيقته كذلك اذ هو لم يظهر فى ايران الا متأخرا عن ظهوره فى مصر ، ولعل من أجمل هذه العمائر التى يتجلى فيها هذا العقد هو الصحن القديم فى مشهد الامام الرضا فى مدينة مشهد « شكل ٢٠ ، ٠ »

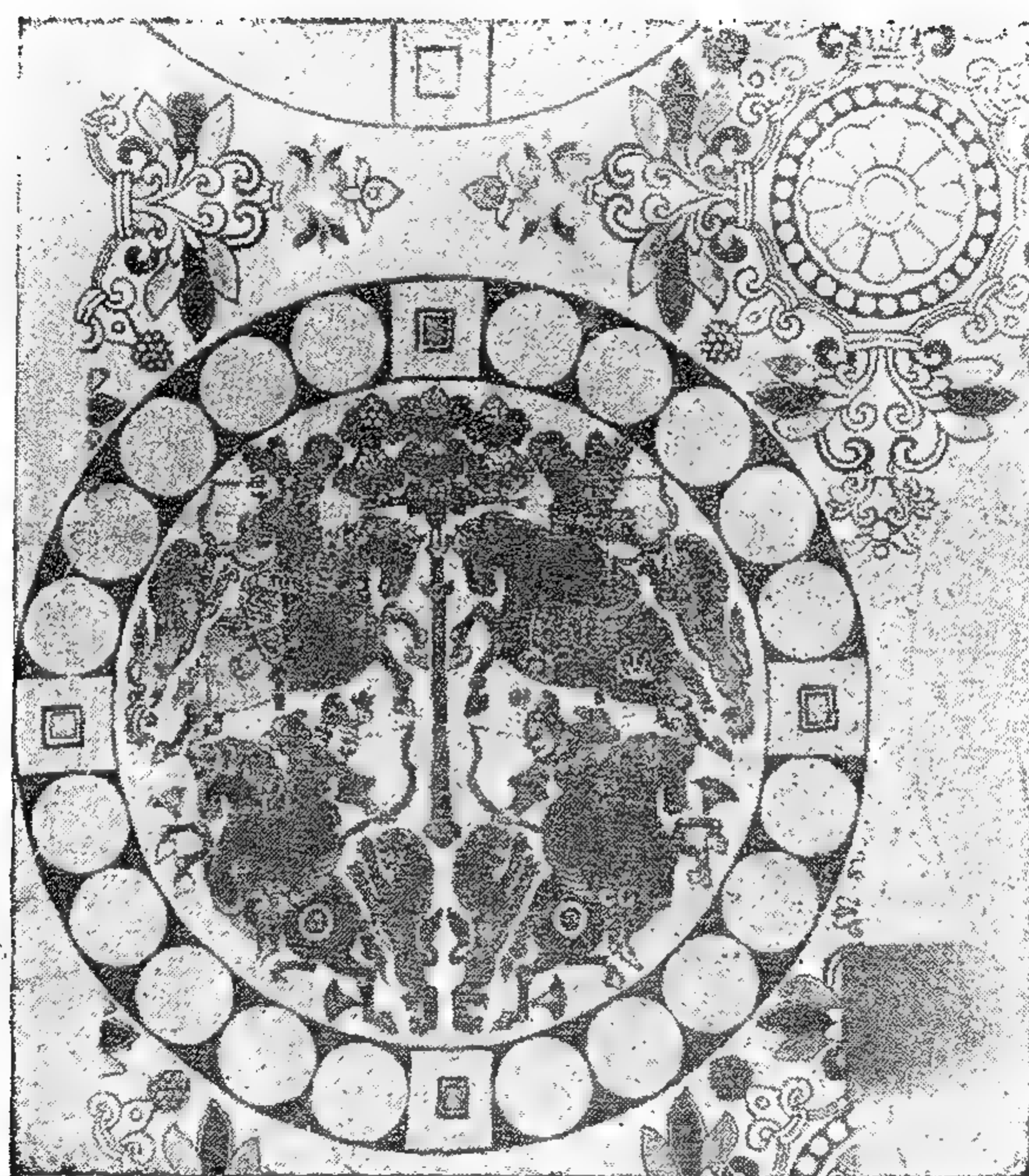
وبعد فهذه سطور قليلة فى موضوع متشعب الجوانب لا ادعى اننى استقصيت فيها كل ما يمكن أن يقال ، فهى لا تعدو أن تكون تمهيدا لطريق البحث فى هذا المجال وحسبى أن أكون قد وجهت النظر اليه . والله أسأل أن يقوم من شباب ايران ، ومن شباب مصر من يعنى بابرار العلاقات التى ربطت وتربط بين أعظم قطرين فى العالم الاسلامى ، لا فى مجال الفن وحده ، بل فى شتى المجالات ، ففى ذلك الخير العميم للاسلام وللمسلمين عامة .

**محمد عبد العزيز مرزوق**

---

(١) أنظر وصفا لهذا القصر لكاتب هذا البحث نشر فى مجلة الهلال  
فى ١٩٤١ .





(شکل ۱)







(شکل ۲)

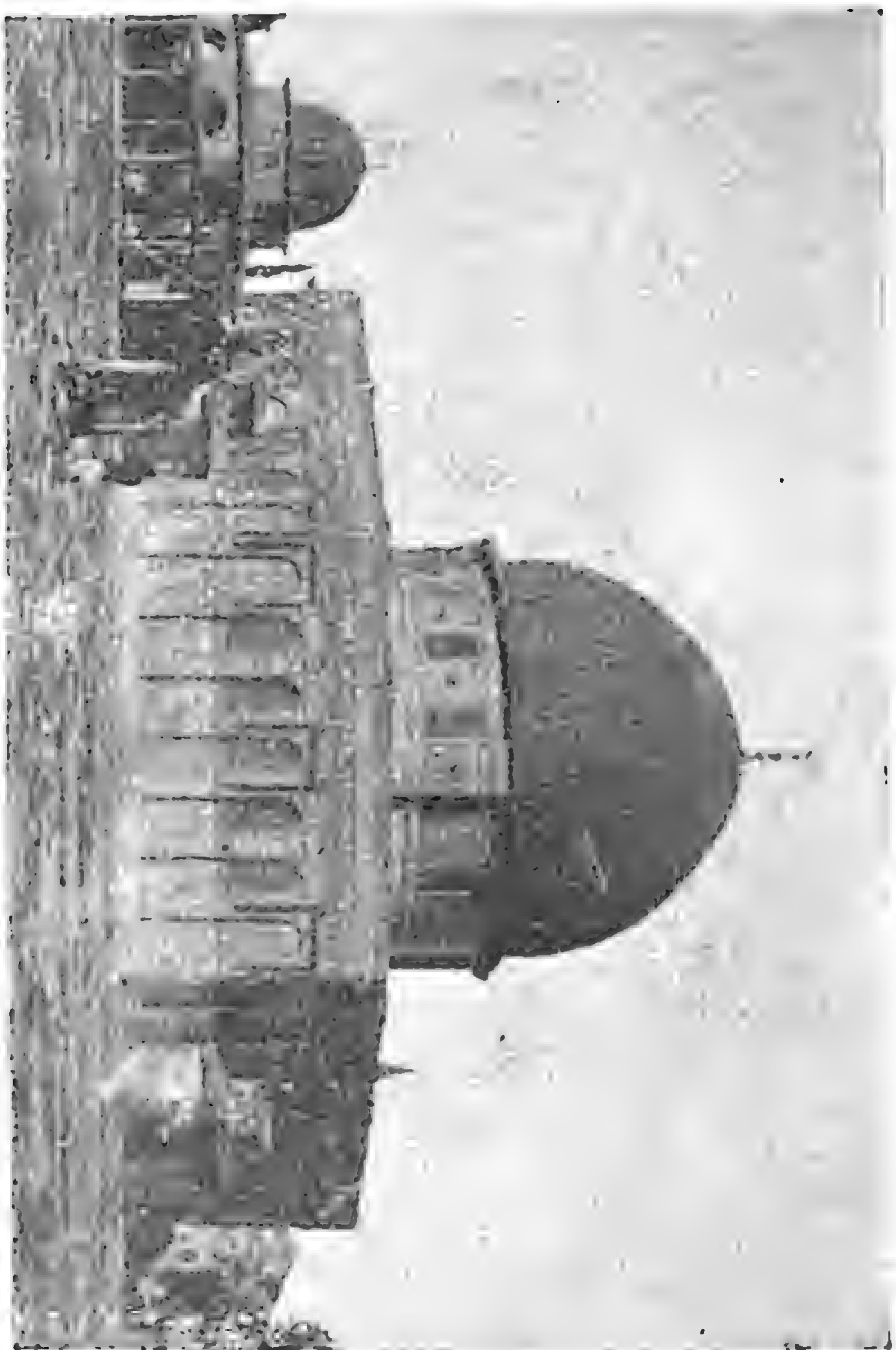




(شکل ۳)

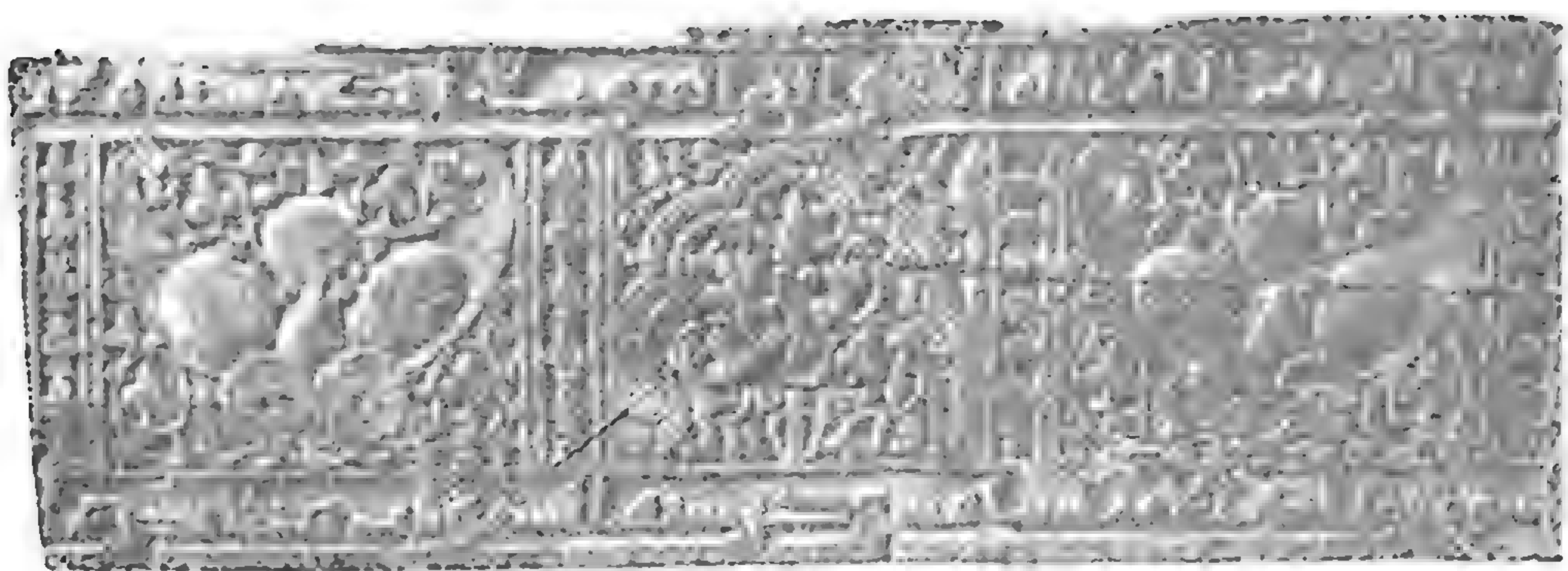




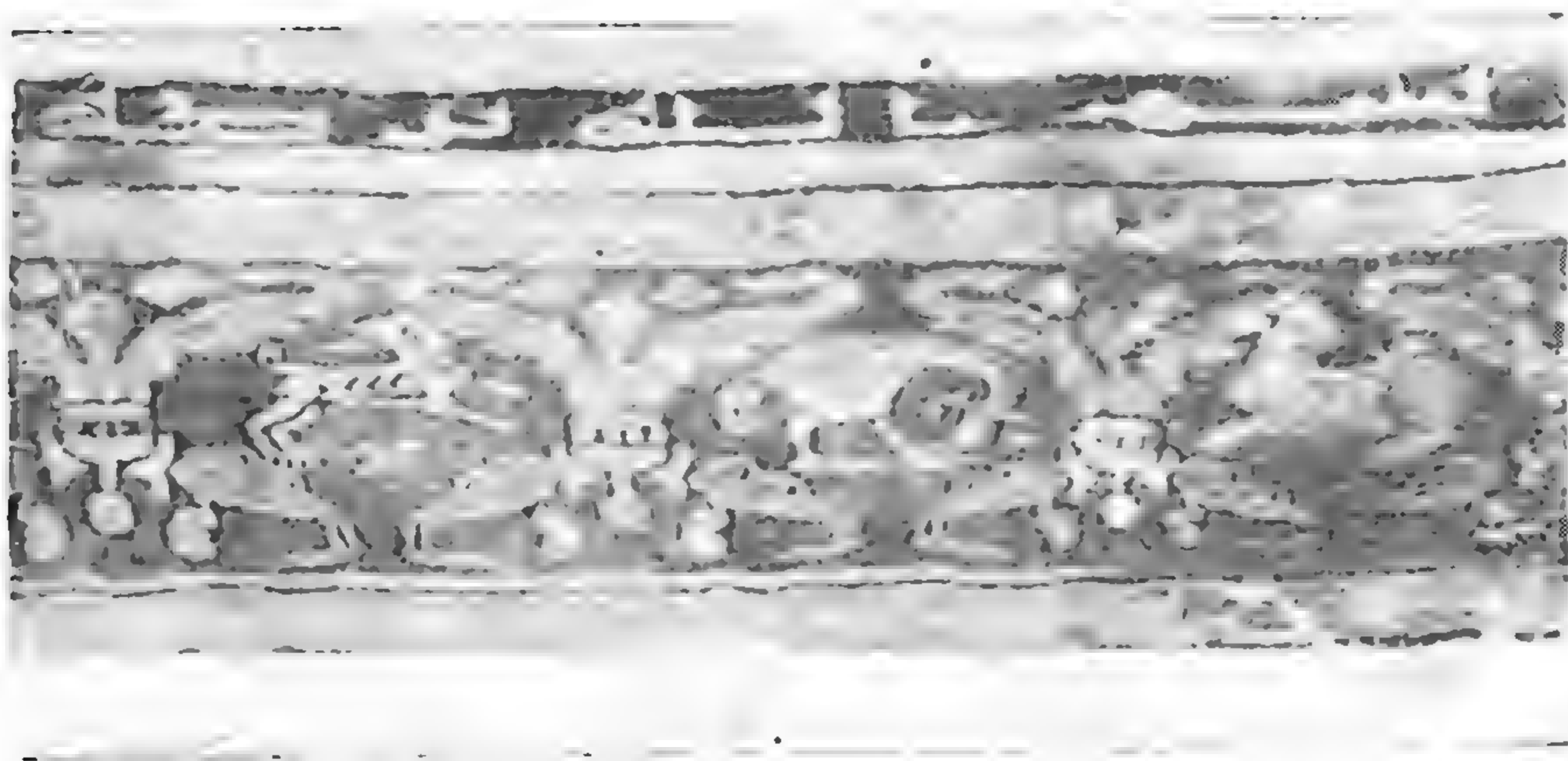


(تصویر :)





(شکل ۵)



(شکل ۶)





(شکل ۷)

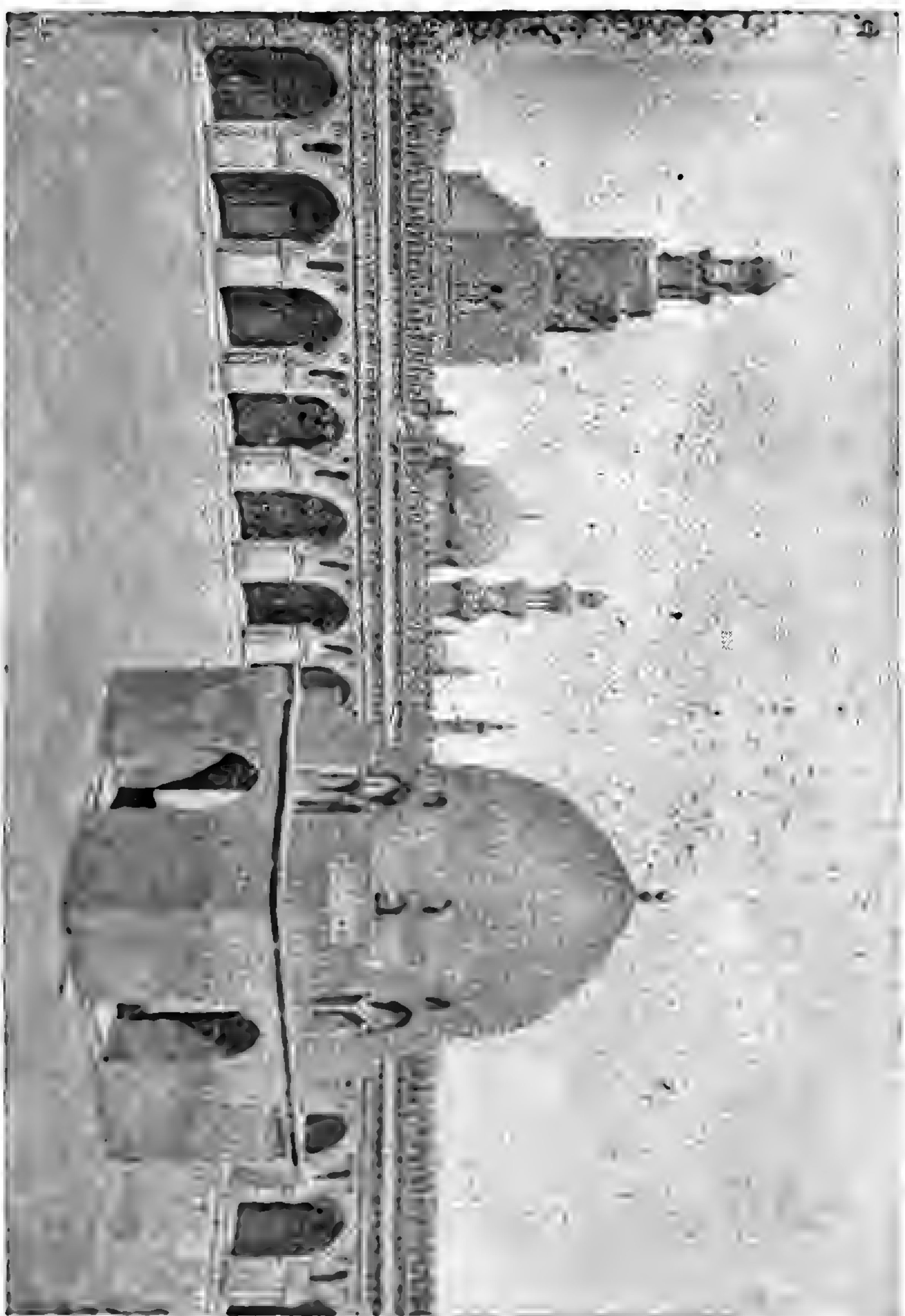






(شكل ٨)

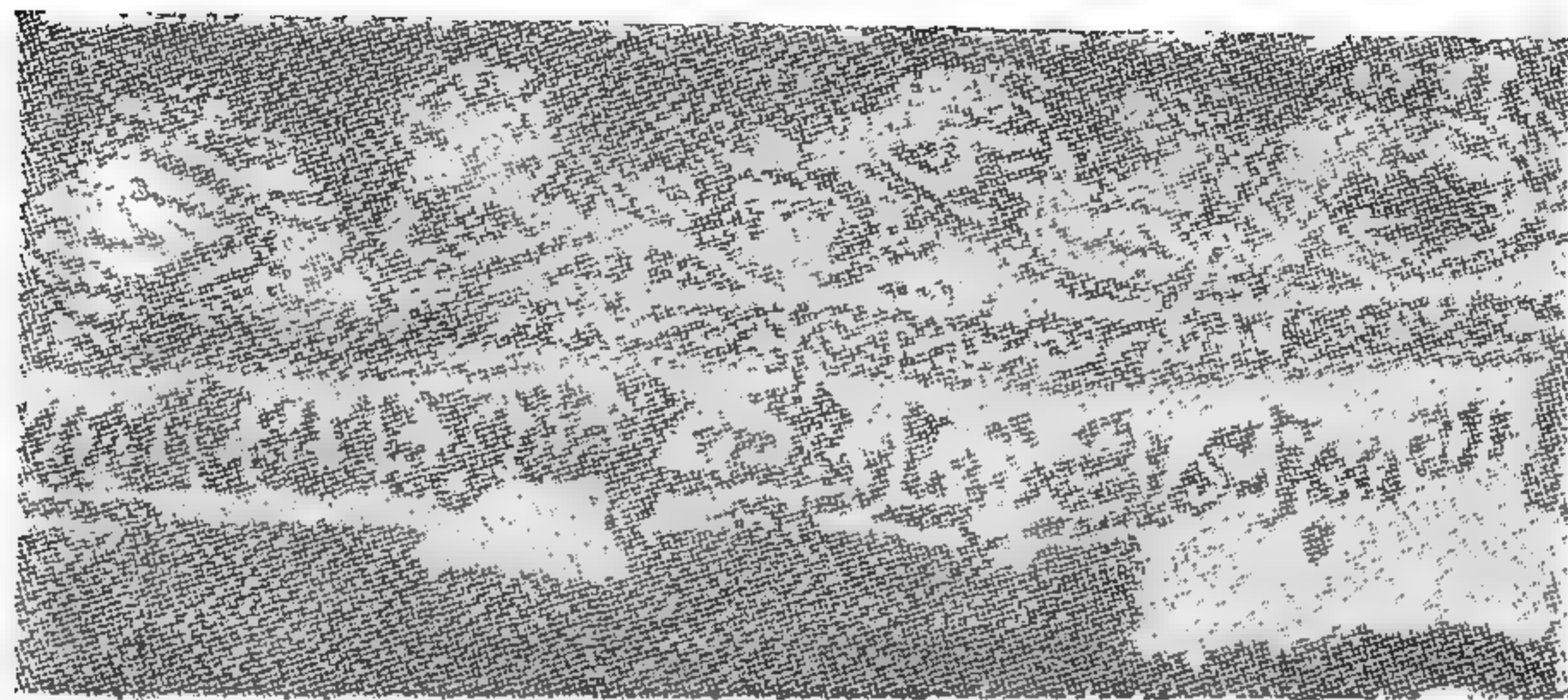




مسجد (سکول)







(شکل ۱۰)

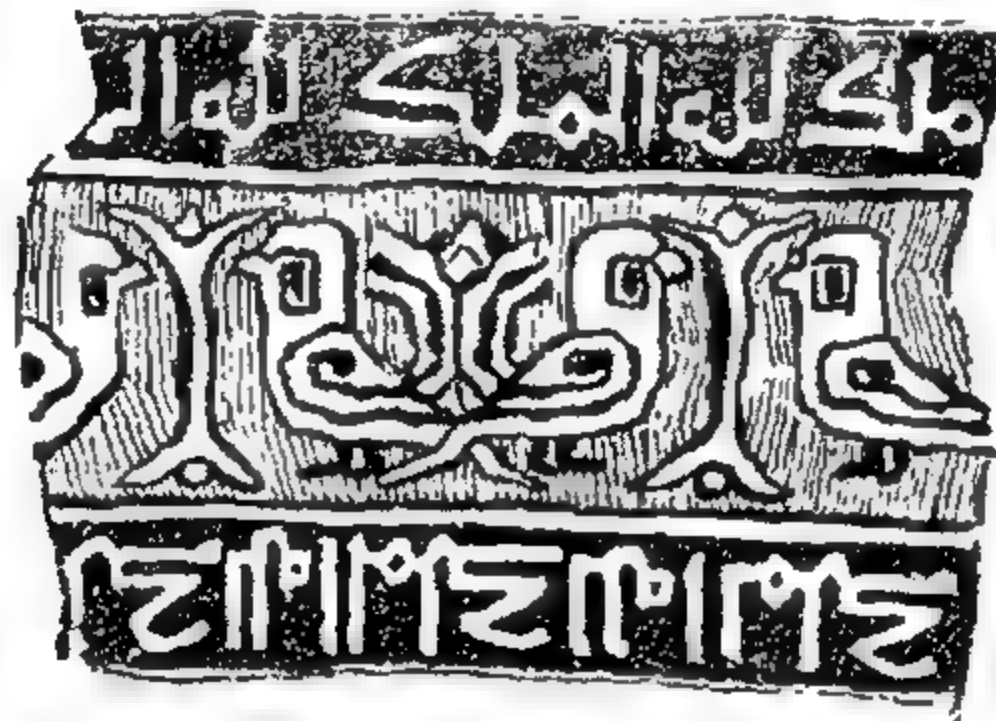


(شکل ۱۱)

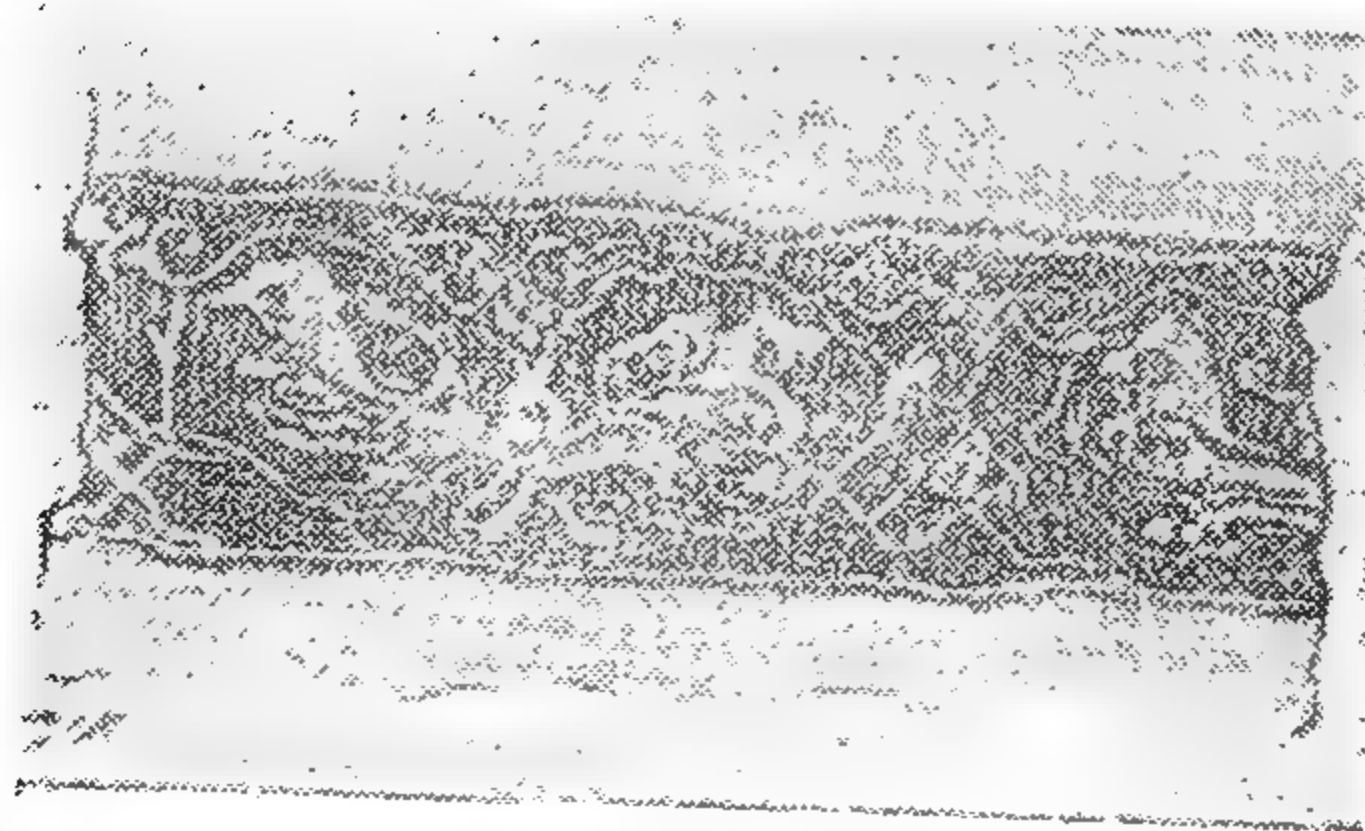




(شکل ۱۲)

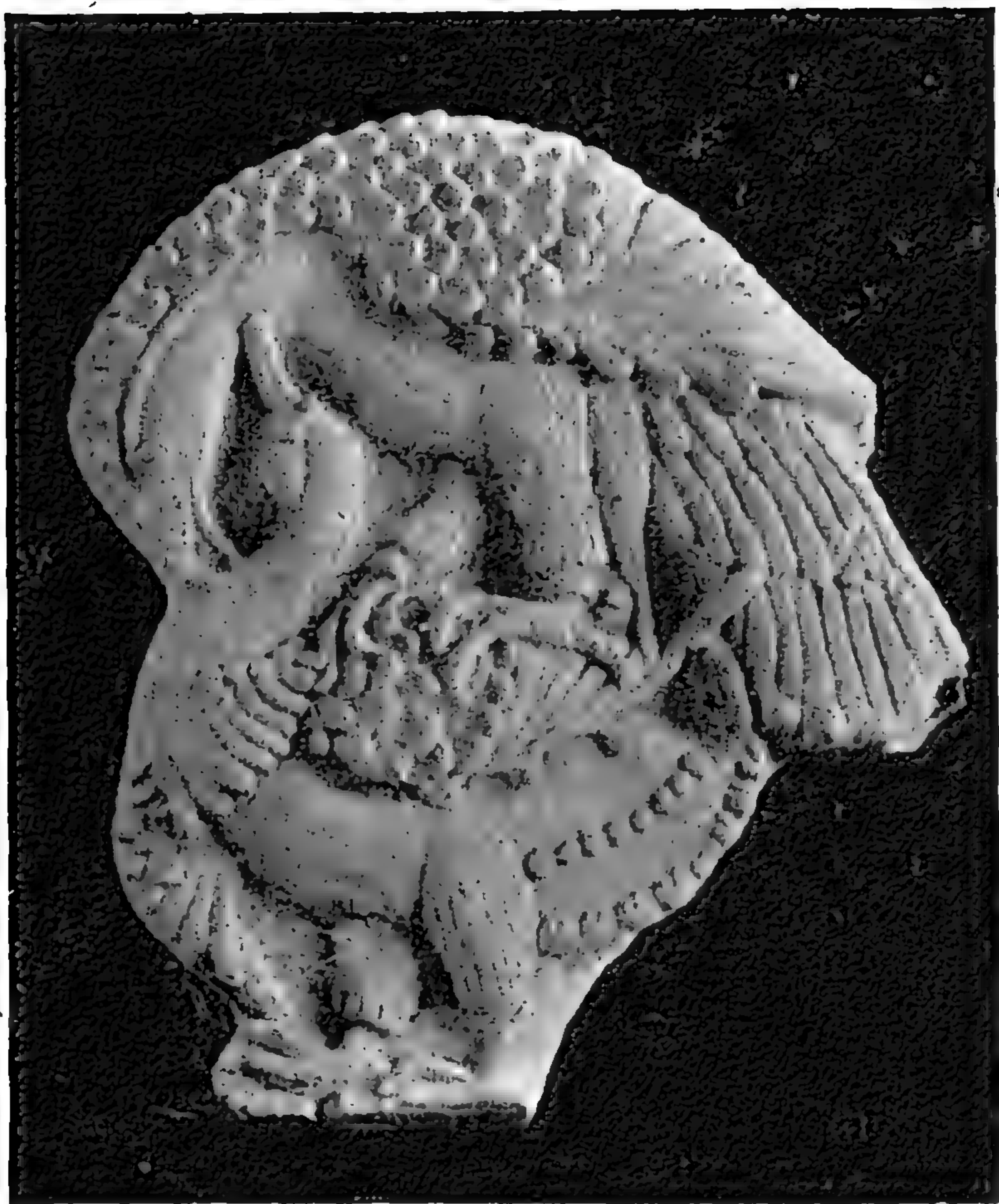


(شکل ۱۳)



(شکل ۱۴)





(شكل ١٥)

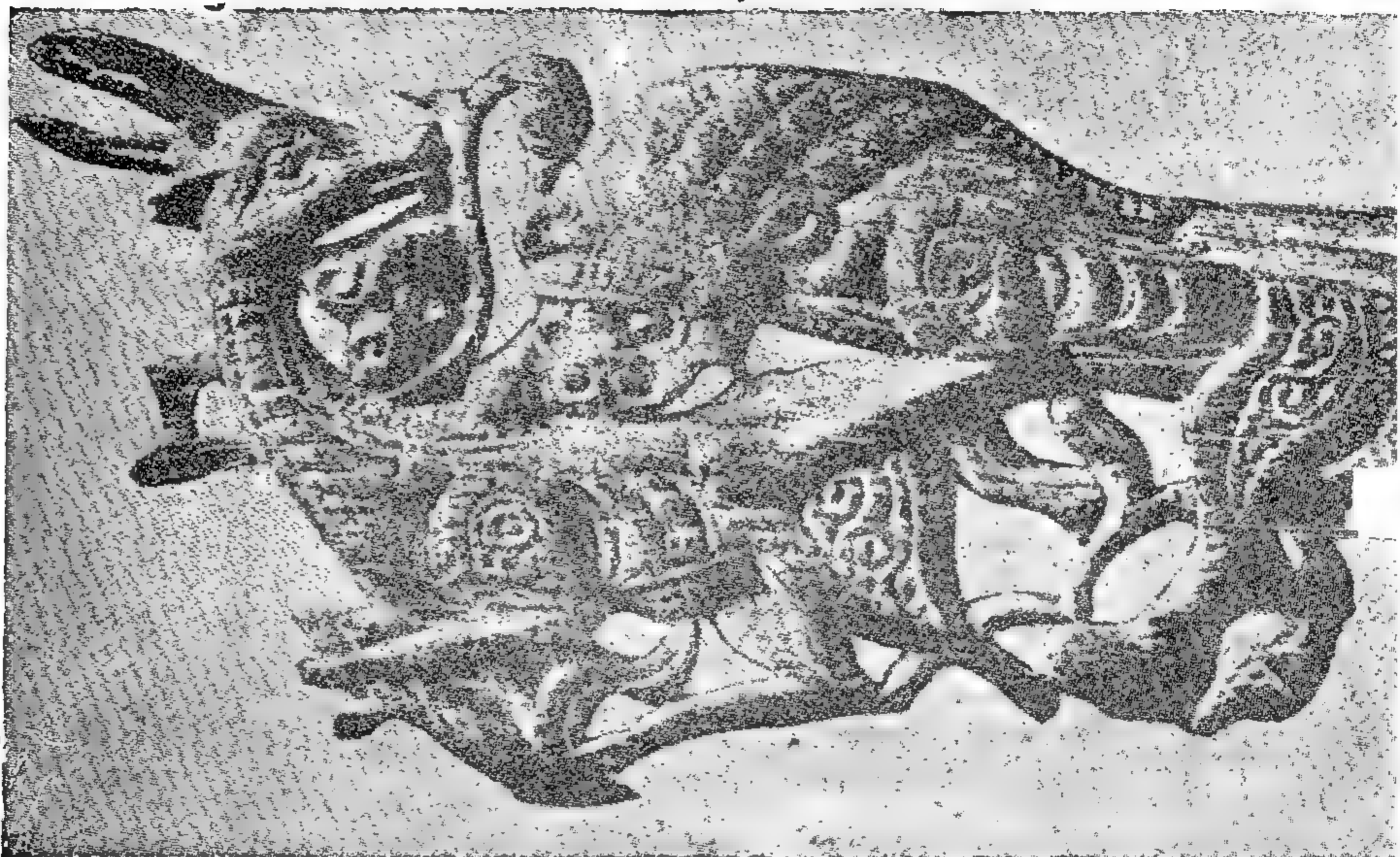






(شكل ١٦)





(شكل ١٧)







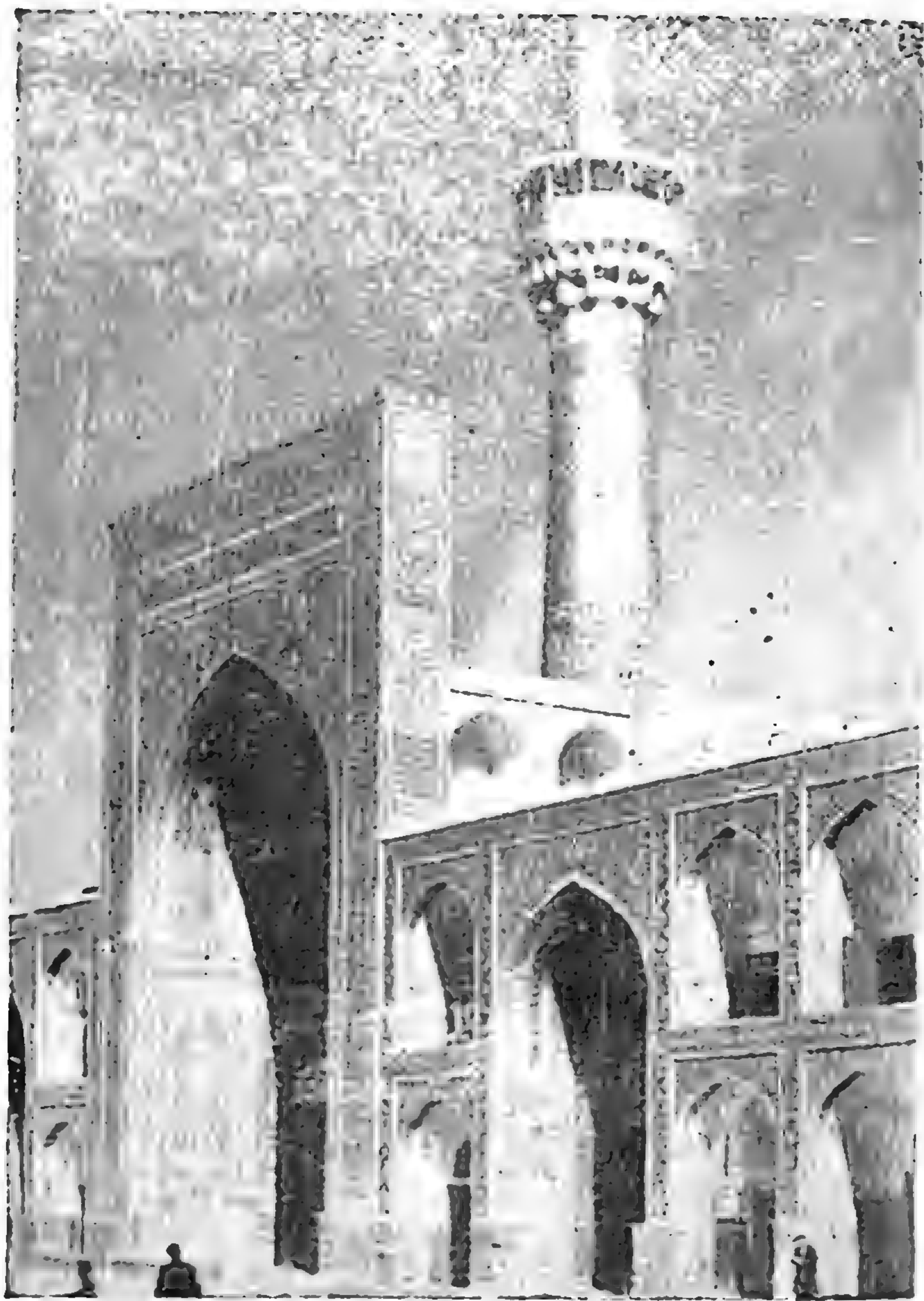
(شکل ۱۸)





(شکل ۱۹)





(شکل ۲۰)





## التقاء الحضارتين المصرية والایرانية

الدكتور عبد النعیم محمد حسنین

### التقاء الحضارتين المصرية والایرانية قبل الاسلام :

كانت بین مصر وایران روابط متصلة منذ خمسة وعشرين قرنا من الزمان ، ظهرت آثارها فی الحضارتين المصرية والایرانية ولا تزال هذه الآثار شامخة الى يومنا هذا .

ولو قلبنا صفحات التاريخ لنلتبس هذه الروابط ، ونتمثلها فی سياق تاريخي لاقتصى الأمر أن نرجع الى القرن السادس قبل الميلاد حينما عزم قمبيز ملك الفرس فی عام ۵۲۶ قبل الميلاد على فتح مصر ، فادی هذا الفتح الى التقاء الحضارتين المصرية والایرانية ، وظهرت آثار هذا الالتقاء فی الفن المعماري ، فأقتبس الفرس فن بناء الأعمدة ذات الرؤوس من المصريين القدماء ، وصارت هذه الأعمدة ترى فی برسبوليس بالقرب من شیراز كما ترى بالكرنك فی مدينة الاقصر .

وفكر الفرس فی وصل البحرين الابيض المتوسط والاحمر بقناة كقناة السويس الحالية ، وقد عرفت هذه القناة بقناة دارا ، وما زالت بعض آثار الفرس القدماء شامخة فی منطقة القناة ، وفي شبه جزيرة سيناء ، حيث كانت توجد مملكة عربية فی هذه المنطقة حينما غزا قمبيز مصر ، وقد ورد فی كتب التاريخ أن هذا الملك الفارسي أرسل رسولا من قبله ، واتفق مع ملك العرب فی هذه المنطقة على أن يفسح طريقا فی بلاده لعبور جيش الفرس ، فعاهد ملك العرب ملك الفرس على أن يمد جيشه بما يحتاج اليه فی أثناء عبوره فی طريقه الى مصر .

وقد اقتبس المصريون القدماء من الفرس بعض عاداتهم كرش القبور بالماء ووضع الزهور والنباتات عليها ، لأن الفرس كانوا يقدسون الماء والنباتات وكل العناصر المفيدة كالارض والنار والهواء .

وقد ورد في كتاب الفرس المقدس قبل الاسلام المسمى الافستا - والعرب يسمونه الابستاق - أن الأرض ابنة الله الطيبة وأن الزارع مؤمن، وأن الزراعة نوع من العبادة ، مما جعل النبات مقدسا فكان الفارسي يمسك بالنبات تبركا ويقرا دعاء خاصا قبل تناول الطعام كعلامة لشكر الله على انبات النبات ، كما كان يضع النبات على قبور الموتى تبركا أيضا ، فاقتبس المصريون هذه العادات من الفرس القدماء فكانوا يزينون موائد طعامهم بالنباتات والزهور . ويضعون هذه الأشياء على قبور موتاهم ، ومازال المصريون متأثرين بهذه العادات الى يومنا هذا .

وكان الفرس القدماء يرشون بعضهم بعضا بالماء تبركا لأنه عنصر مقدس ، فالماء في اعتقادهم هو أول ما خلق الله وفيه أودع سر الحياة ، فرش الاحياء أو قبور الاموات بالماء يعتبر عملا مستحبا يمنح البركة ، وقد تأثر المصريون القدماء بعد اتصالهم بالفرس بهذه النظرة الى الماء ، فأخذوا يرشون قبورهم بالماء تبركا ، وما زالت هذه العادة موجودة الى الوقت الحاضر ، لأن الاسلام لم يغير النظرة الى الماء فذكر القرآن أن الله خلق السماوات والارض في ستة ايام وكان عرشه على الماء ، أى أن الماء خلق قبل خلق السماوات والارض ، كما ذكر القرآن أن الله جعل من الماء كل شيء حي ، قال تعالى : « وجعلنا من الماء كل شيء حي » .

### التقاء الحضارتين المصرية والایرانية في ظل الاسلام :

وجاء الاسلام فاعتنقه المصريون والفرس وحسن اسلامهم ومهد هذا الأمر لالتقاء الحضارتين المصرية والایرانية .

وقد روى أن جماعة من الفرس ، بعد اسلامهم ، تطوعوا للجهاد في سبيل الله شأن كل مسلم عمر قلبه بالایمان ، واهتدى بهدى الدين ، وكان هؤلاء الفرس ضمن جيش عمرو بن العاص الذي فتح مصر .

وزاد التقاء الحضارتين المصرية والایرانية في ظل الدولة العباسية

فقد تألف الجيش الفارسي الذي يتبع مروان بن محمد الى مصر من فرسان كان بينهم فرسان من خراسان . ويحدثنا التاريخ أيضا أن بعض ولاية العباسيين على مصر من الفرس كأبي عون بن يزيد ، وقد ذكره السكندی في كتابه « ولاية مصر » وقال انه من أهل جرجان ، ومن هؤلاء الولاة أيضا هرثمة بن أيمن وهو من أهل بلخ ، وقد ولى من قبل الرشيد على خراجها ، وصلاتها . وكانت ادارة البلاد فارسية لقدم كتاب من العراق قاموا بشئونها وداموا على ذلك قرنا من الزمان ، وكان هذا سببا قويا في وفود عدد من الفرس على مدينة الفسطاط وغيرها من المدن المصرية .

كما قدم بعض الفرس مصر طلبا للحديث ، وجاء بعض منهم بهدف التجارة ، وتشير المصادر الى أن تاجرا فارسيا واحدا هو الذي ثبت مجيئه الى مصر ، وهذا وحده كاف لاثبات أن تجار الفرس كانت لهم وفادات على مصر بعد الفتح الاسلامي .

وقد ساعدت كل هذه الامور على التقاء الحضارتين المصرية والايرانية التقاء قويا فتأثرت كل منهما بالآخرى وأثرت فيها .

ثم شهد العصر الفاطمي في مصر صورة أخرى من صور التقاء الحضارة المصرية بالحضارة الايرانية ، وكان في هذه المرة التقاء فكريا عقائديا ، فقد كان الفاطميون شيعة اسماعيلية ، وكان الديالة من آل زيار وآل بويه وآل كاكويه يسيطرون على أكثر الاراضي الايرانية ويعتقدون المذهب الاسماعيلي ، وكان آل بويه يفرضون سلطانهم على بغداد عاصمة الخلافة العباسية السفينة ، مما جعل ارواحهم تهفوا الى الخلافة الفاطمية في مصر ، وكان الرحالة من أمثال ناصر خسرو العلوي يزورون مصر ويصفون ما فيها ، واستمرت هذه الاتصالات في العصر السلجوقي بعد سقوط الدولة البويهية في عام ٤٤٧ هـ ودخول طغرل الاول السلجوقي السني بغداد ، بل لقد حاول أبو الحارث أرسلان بن بسابيسيرى قائد الجند في بغداد اسقاط الخلافة العباسية في عام ٤٥٠ هـ وخطب للفاطمييين في عاصمة الخلافة العباسية السنية ، فحقق بذلك أملا طالما تطلع الفاطميون الى تحقيقه ، وظلت الخطبة تقرأ باسم الفاطمييين في بغداد ثلاثة عشر شهرا الى أواخر عام ٤٥١ هـ الى أن قضى طغرل السلجوقي على ثورة البسابيسيرى وقتله وأطلق سراح الخليفة العباسي القائم بأمر الله ورد اليه امارة المؤمنين .

وفي العصر السلجوقي أيضا رحل حسن الصباح الداعية الاسماعيلي

المعروف الى مصر ، وانضم الى أنصار نزار بن المستنصر بالله الفاطمي ثم عاد الى ايران وصار داعية للمذهب الاسماعيلي الفزارى ، وزعيما لطائفة الاسماعيلية فى ايران وتمكن هو وأنصاره فى عام ٤٨٣ هـ من السيطرة على قلعة الموت الحصينة ثم استولى الاسماعيلية بعد ذلك على قلاع أخرى من أهمها قلعة شاهرز القريبة من اصفهان ، وامتد نفوذهم من غربى ايران الى شرقها واضطر السلطان سنجر السلجوقى الى التنازل لهم عن بعض سلطانه فى خراسان ، وظل نفوذ الاسماعيلية فى ايران الى عام ٦٥٤ هـ حينما قضى عليهم هولاكو المغولى وأسقط قلعته الموت ، أى استمر نفوذهم حتى بعد سقوط الدولة الفاطمية الام فى مصر فى عام ٥٦٧ هـ .

ومما لا شك فيه أن الحضارتين المصرية والایرانية التقتا التقاء فكريا وروحيا فى أثناء حكم الفاطميين فى مصر ، وهو التقاء استمر أكثر من قرنين من الزمان وظهرت آثاره فى كتب ناصر خسرو ، ومن أهمها كتاب « سفر نامه » وكتاب « زاد المسافرين » وكتاب « وجه دين » ، كما ظهرت فى أشعار ناصر خسرو أيضا .

وظهرت فى رسائل حسن الصباح وفى الكتب العديدة التى ألفها هو وخلفاؤه والتى كانت تزخر بها مكتبة الموت وهى المكتبة التى كلف هولاكو المغولى نصير الدين الطوسى بالاطلاع على ما فيها من كتب وحرقت الفاسد منها وابقاء المفيد .

وكما عجز السلاجقة فى القضاء على سيطرة الاسماعيلية على أجزاء من ايران فقد عجزوا فى القضاء على الدولة الفاطمية فى مصر برغم استيلائهم على الشام فى عصر ملكشاه السلجوقى ووصول جيشهم الى أبواب القاهرة ، لأن أهل هذه المدينة دافعوا عنها دفاعا مجيدا وتمكنوا من صد الجيش السلجوقى عن مدينتهم ، فاستمر الالتقاء الروحى والفكرى بين مصر وايران .

وظلت الروابط التى تربط مصر بايران باقية على مر الزمان وتغير الدول والعصور ، وظهرت آثار هذه الروابط فى العصر المملوكى فى مصر والعصر الصفوى فى ايران ، فحينما أسس اسماعيل الصفوى دولة للشيعه الامامية فى ايران ، ناصبه العثمانيون العداء ، واتهمه السلطان سليم الاول بأنه على صلة بالمماليك فى مصر ، ومهما يكن حظ هذا الاتهام من الصحة فانه يدل على أن الاتصال بين الشعبين المصرى والایرانى كان مستمرا لم ينقطع عبر



العصور ، وليس أدل على ذلك من وجود كثير من العائلات الايرانية فى مصر  
وظهور بعض الفنون الايرانية فيها .

وقد انتقلت أصول الفن الايرانى الى مصر وسواحل البحر الابيض  
المتوسط منذ العصر السلجوقى ، وكان فنا راقيا فيه جدة وابتكار مما شجع  
الشعوب الاخرى على الاقتباس منه وتقليده .

وفى العصر الصفوى - أيضا - زار مصر عالم شيعى معروف وشاعر  
من شعراء العصر الصفوى ، هو بهاء الدين العاملى ، وهو يعرف بالشيخ  
بهائى ، وكان من أصحاب اللسانين الذين يتقنون الفارسية والعربية ،  
ويستعملون اللغتين معا فى منظومهم ومنثورهم ، وشهرته فى الادب العربى  
بكتابه « الكشكول ، المخلاة » ، وقد ألف « الكشكول » فى مصر بعد أن  
وقد اليها عام ٨٢٢ هـ .

والشيخ بهائى انتاج خصب فى كثير من العلوم والفنون كالفلك  
والحساب واحكام الفقه ، وله أيضا شعر عربى الى جانب شعره الفارسى ،  
ومن هذا الشعر العربى قصيدة مدح بها الامام محمدا بن الحسن العسكرى  
الامام الثانى عشر عند الشيعة الامامية - وهو المذهب الرسمى فى ايران -  
وقد سمي الشيخ بهائى قصيدته هذه « وسيلة الفوز والامان فى مدح صاحب  
الزمان » ٩ وهى قصيدة مشهورة استهلها بقوله :

سرى البرق فى نجد فجدد تذكارى

عهدا بحزوى والتعذيب وذى كار

وهيج من أشواقنا كل كامن

وأجج فى أحشائنا لاعج النار

الا يا لبيلات الغوير وحاجر

سقيت بهام من بنى الزن مدرار

خليلى مالى والزمان كانما

يطالبنى فى كل وقت بأوتار

فأبعد احبابى وأخلى مرابعى

وأبدلنى من كل صفو بأكدار

وهذه البداية تدل على أن الشاعر كان يقلد شعراء العرب في وصف البرق وذكر مواضع في بلاد العرب ، أى أنه طبع قصيدته بطابع عربى في بدايتها ثم انتقل الى غرضه من القصيدة وهو مدح الامام الغائب صاحب الزمان .

وهذا دليل على ان العربية والفارسية عند أمثال هذا الشاعر من الشعراء والعلماء من أصحاب اللسانين كانتا معروفتين مألوفتين عندهم .

وواضح أن زيارة الشيخ بهائى لمصر دليل على أن الصلات بين ايران ومصر لم تنقطع فى العصر الصفوى وأن الروابط بين الشعبين المصرى والايرانى كانت موجودة قائمة .

وقد استمرت هذه الروابط فى العصر القاجارى وكان المصلح الكبير جمال الدين الاسد آبادى المشتهر بالافغانى يزور مصر وايران فى محاولة لتوحيد العالم الاسلامى ودفعه الى النهوض والتقدم ، وتخليصه من الفرقة والانقسام ونفوذ الاستعمار ودساتيسه .

وقد زار جمال الدين مصر وايران أكثر من مرة ، وبذر فيهما بذور التحرير والتقدم ، واذا كانت الدول الاسلامية والشرقية قد نهضت نهضة قوية ملحوظة فى العصر الحاضر ، وهى لا تزال تسعى جاهدة الى التحرر الكامل والرقى الشامل ، وتحاول دائبة أن تقود سفينتها الى بر السلامة والمجد ، وتبذل كل ما فى وسعها لبلوغ العزة والسؤدد ، وترغب صادقة فى التجمع والتآلف ، فان الفضل فى ذلك يرجع الى جهود المصلحين المخلصين من أبناء الدول الاسلامية والشرقية ، فقد كان هؤلاء المصلحون روادا قادوا شعوبهم الى طريق العزة والمجد ، مما يجعل الحديث عن هؤلاء المصلحين الرواد ضروريا فى كل وقت وحين ، ليستفيد الخلف من تجاربهم ويواصلوا السير فى طريقهم ، ويحققوا ما كانت تصبوا اليه نفوسهم من أهداف .

ويعد جمال الدين من رواد الاصلاح ، فقد قضى حياته كلها فى الدعوة الى توحيد العالم الاسلامى ، وتحرير شعوبه من الاستعمار والاستغلال ، واستطاع أن يمثل دورا رائعا على مسرح تاريخ الدول الاسلامية والشرقية ، جعل اسمه يذيع ذيوعا عجيبا ، فأصبح يعد من الابطال العالميين الذين حاولوا توجيه سير التاريخ ، وتغيير مجرى الحياة فى البلاد التى عاشوا فيها ، حتى تصير شعوبهم شيئا جديدا ، ويرتفع قدرها ، ويعلموا شأنها .

وقد حاول جمال الدين الاستعانة بنبوغه وعبقريته فى الدعوة الى  
الاصلاح على أساس دينى اجتماعى سياسى ، فزار عددا من الدول الشرقية  
والغربية ، وكان واسطة فى التقاء الحصاريتين الايرانية والمصرية فى القرن  
الماضى التقاء لا تزال آثاره واضحة الى الوقت الحاضر .

وقد رأى جمال الدين العالم الاسلامى متفككا متخاذلا ، لا يفكر حكامه  
فى الاصلاح بقدر ما يفكرون فى تحقيق مآربهم ، ورعاية مصالحهم . ووجد  
العالم الغربى تشمله نهضة قومية ويتقدم بخطى واسعة فى طريق التطور  
الشامل ، ويتطلع الى العالم الاسلامى بعيون شرهة ، لا ترصى بغير  
التهامة بديلا .

وكانت شعلة النهضة الغربية تحمل نارا ونورا ، نارا اکتوى بها  
العالم الاسلامى احتلالا واستغلالا ، ونورا خلب أنظار الحيارى الضالين  
من أبناء العالم الاسلامى ، فخدعوا بمظاهر الحياة المادية الغربية  
وانقادوا لها .

وقد هيا هذا كله الجو المناسب لدعوة جمال الدين الاصلاحية فصادفت  
هوى فى نفوس الناس فى مصر وايران والبلاد الاسلامية الاخرى التى  
زارها ، وانفعلوا بها فتفاعلت مع مشاعرهم ، وتقبلوها بقبول حسن ،  
وحاولوا أن ينبتوها نباتا حسنا ، فنظروا اليه نظرتهم الى المنقذ المحرر  
الذى يستطيع أن يحيل ضعفهم قوة ، وتفككهم وحدة وتماسكا ، ويدفعهم  
الى التقدم والرقى والازدهار .

ولم يكن السبيل سويا أمام جمال الدين ، فصادف ما كان المصلحون  
يلقونه عادة من ألوان الاضطهاد والعنت ، غير أنه استطاع بجلده وثباته  
ومثابرتة أن يوصل آراءه الى العقول المتحررة فى مختلف أنحاء العالم  
الاسلامى ، فأصبح له تلاميذ فى كل قطر زاره ، وصار له معجبون حاولوا  
نشر آرائه وتهيئة الارض الصالحة لانبثاتها ، بحيث تؤتى أكلها بين الحين  
والحين . ويكفى أن نذكر من تلاميذه فى مصر الشيخ محمد عبده وأحمد  
عرابى . فليس عجيبا أن نرى الشعوب الاسلامية تقدر جمال الدين وتعتر  
به ، وتعدده من مفاخرها ، وملكا لها جميعا ، فتعتنى بدراسته وتعمل على  
تمجيد ذكراه ، وتسعى الى تسجيل آرائه ، وتحاول نشرها واخراجها الى  
حيز التنفيذ ، وترى فى هذا دليلا على يقظتها وبرهانها على حيويتها .

وقد دفعت دعوة جمال الدين الى اصلاح الحركة الوطنية فى كل من ايران ومصر ، لأن نشاط جمال الدين ظهر فى وقت كانت ايران فيه تحت حكم ناصر الدين شاه ، وكان النفوذ الاجنبى فيه على أشده ، كما كانت الحالة الاقتصادية بالغة السوء ، ولم يهتم ناصر الدين باصلاح الأوضاع فى بلاده قدر اهتمامه برحلاته وملذاته ومصالحه الخاصة ، وكان رجال دولته لا يجرؤون على مطالبته بالاصلاح قانعين بما تحقق لهم من جاه وثراء ومتقربين الى الملك بأنواع من النفاق والزلفى ، ولذلك حاربوا جمال الدين وأخذوا يشككون الملك فيه وفى دعوته الاصلاحية وحقيقة نواياه ويحذرونه من ثورة قد يدبرها ضده ، فلا يلبث الملك أن يغضب على جمال الدين ويأمر باخراجه من البلاد ، وقد حدث هذا لجمال الدين أكثر من مرة ، وقد أشار الى هذا حسين عدالت فى رسالته التى كتبها عن جمال الدين .

وكانت الأوضاع فى مصر حين زيارة جمال الدين لها شبيهة بالأوضاع فى ايران ، من حيث النفوذ الاجنبى وسوء الحالة الاقتصادية ، فلم يكد جمال الدين يتحدث عن الاصلاح فى مصر حتى أحبه المصريون والتفوا حوله ، فاجتمع حوله علماء الازهر وطلابه ، وازدادت شهرته ، وأعجب به الشيخ محمد عبده ، فلازمه ملازمة الظل وسافر معه الى أوروبا ، كما تقلد على يد جمال الدين فى مصر أحمد عرابى والمهدى السودانى وأغلب المثقفين فى مصر ، وكانوا جميعا يعملون لخير البلاد ، ورفاهية الشعب المصرى بعد تحرره وانقاذه من الاستعمار والاستغلال .

ودعا جمال الدين فى مصر الى تأسيس الحزب الوطنى ، فهرع اليه الشباب المصرى ، وكان لارشاداته أثر كبير فى تهذيب نفوسهم ، وغرس حب الاسلام فى قلوبهم ، والعمل على توحيد كلمة المسلمين ، وأيقنوا أن فى اتباع نصائحه حياة للامة الاسلامية .

وأدرك اللورد كرومر ، ممثل بريطانيا فى مصر ، خطورة دعوة جمال الدين على نفوذ بلاده فى مصر ، فكتب تقريراً الى حكومته ونبهها الى ضرورة القضاء على الحزب الوطنى المصرى والتفكيك بجمال الدين ، فانتهى الأمر بطرده من مصر وحل الحزب الوطنى وتشريد أعضائه .

والواقع أن جمال الدين ربط الحضارتين الايرانية والمصرية برباط وثيق قد أثمرت دعوته ثمارها المرجوة ، فنشطت الحركة الوطنية فى ايران



واضطر مظفر الدين شاه الى الموافقة على الدستور وعلى قيام الحياة النيابية فى ايران فى عام ١٩٠٦ م . وواصل الوطنيون الايرانيون نشاطهم برغم ما لاقوه من اضطهاد وتنكيل حتى نجحت حركتهم بزعامة رضا شاه . وسقطت الدولة القاجارية ، وجلس زعيم الثورة الوطنية على العرش باسم الامبراطور رضا بهلوى وأسس الدولة البهلوية الحاكمة الآن فى القطر الشقيق ايران .

كما واصل الوطنيون فى مصر حركتهم برغم ما واجهوه من ألوان الاضطهاد والنفى والتنكيل حتى حققوا لبلادهم استقلالها وحريتها ، ونجحت الحركة الوطنية فى الوصول الى الهدف المنشود بقيام ثورة يوليو ١٩٥٢ التى تقود مصر الآن الى طريق التقدم والازدهار .

وكان التقاء الحضارتين المصرية والايرانية مستمرا على مر العصور ، ولقد ظهر فى عصر الامبراطور رضا شاه بهلوى فى صورة مصاهرة تمت بين الاسرتين الحاكميتين فى كل من ايران ومصر .

كما تبدو مظاهر التقاء الحضارتين المصرية والايرانية فى العدد الكبير من الكلمات الفارسية التى توجد فى اللغة العامية المصرية نذكر منها على سبيل المثال لا الحصر : «كفته» ، «بافته» ، «بوسه» ، «بس» ، «ماهي» ، «حكمدار» ، «خازندار» ، «سرداب» ، «شوباش» ، «كتبخانة» ، «شيرين» ، «نرمين» ، «جهان» ، «ياوران» . صحيح أن هذه الكلمات لم تدخل الى اللغة العامية عن الفارسية مباشرة وانما دخلتها عن طريق التركية أثناء الحكم العثمانى لمصر ، ولكن وجودها فى اللغة العامية المصرية صلة تربط بين الحضارتين المصرية والايرانية برباط قوى لا تنفصم عراه .

ومن أهم الوسائل التى تساعد على التقاء هاتين الحضارتين أنهما حضارتان عريقتان تغوص جذورهما فى أعماق الزمان فهما من أقدم الحضارات التى عرفها البشر ، وقد أضاعت شعلة الحضارتين المصرية والايرانية الطريق أمام كثير من الشعوب فسار الناس على هديها واقتبسوا منها منذ أقدم العصور .

وقد وضح من تقليب صفحات التاريخ أن اتصال الحضارتين المصرية والايرانية بدأ قبل الاسلام بقرون عديدة ، واستمر مع الزمن ، وزاده دخول الشعبين المصرى والايرانى تحت راية الاسلام قوة واستمرارا .



• ومما يبشر بالخير أن العلاقات بين مصر وإيران تزداد قوة وتوثقا ، وبخاصة في السنوات الأخيرة بفضل السياسة الحكيمة الرشيدة التي ينتهجها عاهلا القطرين الشقيقين ، فقد أدت هذه السياسة الموفقة الى زيادة التعاون بين البلدين في النواحي السياسية والثقافية والاقتصادية ، وتوجت بتبادل الزيارات بين المسؤولين في الدولتين .

وتوجد الآن جمعية الصداقة المصرية الإيرانية وهي تهدف الى توثيق عرى الصداقة بين الشعبين المصري والإيراني عن طريق تعريف كل شعب منهما بالشعب الآخر تعريفا يشمل جميع ألوان النشاط ، مما يجعل التقاء الحضارتين المصرية والإيرانية قويا ، ويسر امتزاجهما لخير البشرية ، ونفع الانسانية .

والمرجو أن تؤتي هذه الصلات جميعها أكلها ، وتصل الى غايتها المنشودة في أقرب وقت ممكن ، وعلى الله قصد السبيل ، وبالله التوفيق .

**الدكتور عبد النعيم محمد حسنين**

## دور الفرس فى بناء الحضارة الاسلامية

الدكتور فؤاد عبد المعطى الصياد

كلنا يعلم أن الفرس كانوا أصحاب ملك قديم وحضارة عريقة ومعرفة تامة بالعلوم والمعارف . كان لهم علم وأدب يتناسبان مع ضخامة ملكهم وعظم سلطانهم ، فهم الذين ورثوا الاشوريين والبابليين فى الرياضيات والطبيعيات . وكانت لهم كتب فى التنجيم والهندسة والجغرافيا والطب ، التاريخ والاساطير والقصص ، وفى جميع فروع العلوم . كما أنعم نقلها الى لغتهم كثيرا من علوم الهنود ، ونقلوا أيضا من اليونان علوما شتى .

ويقول المؤرخ ابن العبرى : « أما الفرس فأهل الشرف الشامخ والعز الباذخ ، وأوسط الأمم دارا وأشرفهم اقليما ، وأسوسهم ملوكا تجمعهم ، وتدفع ظالمهم عن مظلومهم ، وتحملهم من الامور على ما فيه حظهم على اتصال ودوام ، وأحسن التثام وانتظام . ولخواص الفرس عناية بالغة بصناعة الطب ، ومعرفة ثاقبة بأحكام النجوم . وكانت لهم أرصاد قديمة ، »

هذه الامة الفارسية قد ارتبطت بالامة العربية بأوثق الروابط وأقوى الصلات . فلقد تجاوز الايرانيون والعرب منذ عصور متطاولة ، وتبادلوا المنافع والتجارة ، وقامت بينهم الحروب والعلاقات السياسية ، فأثر الفرس فى العرب وتأثروا بهم . والصلات بين الفرس والعرب قديمة تمتد أصولها الى أبعد من التاريخ المدون ، أى الى فترة الاساطير . والعرب كانوا أسبق الأمم اتصالا بالفرس ، فهم أول من تحدث عنهم الفردوسى فى منظومته الخالدة « الشاهنامه » ، وهم أيضا آخر الوجوه التى تقع عليها العين فى ختام تلك الملحمة الكبرى .

فاذا تركنا الاساطير والملاحم ، وانتقلنا الى التاريخ الحقيقى رأينا هذه الصلات تقوم بين الأمتين منذ عهد الدولة الاكمينية . ولكنها تقوى وتشتد فى عهد الدولة الساسانية السابقة على الاسلام . ومعنى هذا أن كلا من الأمتين كان على معرفة تامة وارتباط وثيق بالآخرى ، وذلك فى الفترة السابقة على الاسلام .

واللغة الفارسية التى احتك بها العرب فى أول أمرهم ، كانت لغة العلم والحضارة فى العصر الساسانى الذى استمر نحو أربعة قرون ، وشمل امبراطورية متسعة الأرجاء كانت تمتد من العراق حتى حدود صغد خوارزم .

ولقد اشتهر ملوك هذه الدولة بميلهم الى العلم والمعرفة ، وتشجيع الترجمة والتأليف بحيث أن اللغة الفارسية البهلوية فى عهدهم كانت تحتوى فنونا مختلفة من آداب السياسة والحكم والادب التعليمى والاخلاقى ، وأدب الرسائل والعهود والخطب والحكم والتاريخ والسير والتراجم وغيرها من الفنون المعروفة . يروى عن أردشير بن بابك مؤسس الدولة الساسانية أنه بعث فى طلب الكتب من الهند والروم والصين . وكذلك كان الشأن فى عهد ابنه سابور . وتروى المصادر أنه كان لمدينة جنديسابور التى أسسها هذا الملك فى القرن الثالث الميلادى شأن كبير فى الحضارة الفارسية ، اذ كانت بمثابة مركز ثقافى ممتاز ، خصوصا بعد أن صارت مقاما لكثير من أسرى الرومان الذين أسرهم هذا العاهل الايرانى بعد انتصاره على امبراطور الروم فاليريان . وكان هؤلاء الأسرى على درجة عالية من الثقافة من بينهم المهندسون والاطباء والجغرافيون وأمثالهم .

ولما تولى كسرى أنو شروان عرش الساسانيين ، أعاد النشاط الى هذا المركز الثقافى . وكان يتعاون فيه علماء ينتمون الى فرق مختلفة وأوطان متباينة من فرس وسوريون ويهود وغيرهم . كذلك أسس كسرى معهدا جديدا للدراسات الفلسفية والطبية ، وكان معظم أساتذته من المسيحيين النسطوريين . ويروى أنه كان لكسرى شغف كبير بالثقافة العقلية مما أدى الى ظهور نهضة علمية وأدبية شاملة كانت تهدف الى نقل ما فى روائع الآداب الاخرى الى الفارسية ، فترجم اليها من الهندية بعض كتب أدبية معروفة ، وجاء بها وفد أرسله الملك لجلب كتب فى الطب وغيره . كما ترجم اليها بعض الكتب اليونانية فى المنطق والحكمة وسواهما ، خصوصا بعد أن التجأ الى بلاط كسرى بعض العلماء اليونانيين ، فلستقبلهم الامبراطور

الفارسي استقبالا حسنا ، وأقاموا عنده ينقلون الكتب اليونانية الى الفارسية ، ويؤلفون كتباً في الفلسفة والعلوم ، ويدرسون في معهد الدراسات الطبية . وقد بقي هذا التراث المكتوب باللغة البهلوية في العصر الاسلامي ، وهو الذي نقل أكثره في العصر العباسي الى اللغة العربية .

بهذا الماضي المجيد ، وبهذا التراث العتيق ، وبهذا الاستعداد الحضاري الممتاز دخل الفرس في الجماعة الاسلامية فحققوا لها - بصورة باهرة - التقدم والازدهار في شتى المجالات . وهذا ما نريد أن نبرزه في مقالنا « دور الفرس في بناء الحضارة الاسلامية » .

### نبدأ أولاً بتحديد معنى كلمة « الحضارة » :

اختلف العلماء قديماً وحديثاً في تعريف كلمة الحضارة ، ووجدت تعريفات كثيرة يرى الباحثون أن لكل منها ما يبرره . فالعرب يستعملون لفظ الحضارة مرادفاً بها ما يضاد البداوة . فإذا كان التحضر سكنى الحاضرة ، فإن التبدى سكان البادية ، وثمة فرق واضح بين طبيعة الحياة في هاتين البيئتين ، إذ أن لكل منهما طابعه الخاص فيما يتصل بأساليب الحياة ووسائل العيش وأنماط السلوك ونظام الحكم .

ويعرف ابن خلدون الحضارة فيقول : « إنها أحوال زائدة على الضروري من أحوال العمران أو بمعنى آخر رفاهية العيش » . ولا شك أن الحضارة تظهر في الحضر ، أي في المدن والامصار والبلدان والقرى ، ولا تظهر في البادية . وفي رأي ابن خلدون أيضاً أن هناك حالة تقابل الحضارة هي ما يسميه بالملك ، ويعني بالملك هنا « السيادة » إذ أن الملك عند ابن خلدون ضرورة لازمة لازدهار العمران . وهذه ملاحظة دقيقة من هذا العالم المؤرخ تدل على أنه فهم جيداً أنه لكي تنمو الحضارة وتزدهر وتتطور ، يجب أن تلازمها سيادة ، وبمعنى آخر نظام واستقرار .

كما أن القرآن الكريم يشير في بعض آياته الى أن الحضارات تتطلب النظام والاستقرار وليس هناك استقرار يمكن أن تركز عليه الحياة الا اذا وجدت مدينة فسمى القرآن هذه المدينة « الحاضرة » في قوله تعالى : « واسألهم عن القرية التي كانت حاضرة البحر » . والقرآن يستعمل لفظة القرية للدلالة بها على « المدينة » كما في قوله تعالى : « وقال الذين كفروا لولا نزل هذا القرآن على رجل من القريتين عظيم » .

كذلك استعمل العرب لفظة «التمدن» أو «التمدين» أى التمتع بالاقامة فى المدينة . وفى العصر الحديث ألف الباحث العربى جرجى زيدان كتابه القيم الذى يؤرخ فيه للحضارة الاسلامية ، وكتبه فى خمسة أجزاء ، وسماه « تاريخ التمدن الاسلامى » .

وكلمة التمدن العربية يقابلها فى اللاتينية القديمة لفظ Civitas التى جاءت من Civis أى ساكن المدينة ، ومنها اشتقت الكلمات الاوربية الحديثة الدالة على الحضارة فهى فى الانجليزية Civilization وفى الفرنسية Civilisation وعكس الكلمة اللاتينية Barbarus بمعنى الهمجية . وأما كلمة Barbari فتعنى السكان غير المتحضرين .

ولكن ميادين الحضارة كثيرة ومتشعبة . ومهما حرص الدارس على التقصى ، فانه لا يستطيع أن يجمع كل ما يدور فى عالم الحضارة . فلا بد إذن أن يتناول الباحث أهم الجوانب الحضارية ويتوفر على دراستها دراسة جدية عميقة فيكون هذا أجدى على العلم من الحيرة والتشتت .

وتكاد الدراسات الحضارية لأية أمة تنحصر فى الجوانب الآتية :

**أولاً :** نظم الحكم وتطبيقاتها العامة ، وما ارتبط بها من مثل عليا ، ومن معانى الحكم للصالح ، ورعاية الحريات العامة ، وتطبيق العدالة . والخلاصة كل ما يتعلق بالحقوق والضمانات التى تقدمها النظم والتشريعات مما يحقق الامن للانسان ويصون كرامته .

**ثانياً :** النشاط الفنى بمختلف نواحيه . والفن من غير شك مظهر رائع من مظاهر الحضارة . وهو عنصر له خطره فى تقدير الامم ، وبه يقاس مقدار التقدم فى المجتمعات الانسانية .

**ثالثاً :** العادات والتقاليد والتراث الشعبى .

**رابعاً :** النشاط العلمى ، وما يمثله هذا النشاط من اسهام نظرى أو تطبيقى . فهذا الجانب من الابداع الانسانى يهدف الى دراسة أسرار الكون ، كما انه يقدم التطبيقات لمختلف النظريات . وبمعنى أوضح يتناول ما يسهم فى تيسير حياة الناس على هذه الارض .

ولقد كان الفرس المثل الأعلى فى كل هذا ، على النحو الذى سجله لهم



التاريخ فى صفحات من نور . ففى العهد الاسلامى ، بعد أن تم الفتح العربى لایران ، زالت كافة الحواجز والسدود بین البلدين ، ودخل الفرس فى دین الله أفواجا ، واشتملت علیهم الجماعة الاسلامیة العظیمة التى یسیطر علیها الاسلام ویقوم علیها العرب . ولم یقتصر الفرس على اعتناق الاسلام ، بل أقبلوا على تعلم اللغة العربیة ، وتكلموا بها ، وجدوا فى تعلمها حتى برعوا فیها . كما دون العلماء الایرانیون مؤلفاتهم ورسائلهم باللغة العربیة .

والحق أن الفتح الاسلامى وجد فى ایران وسوریة ومصر والعراق حضارات ذات مكانة ومقام ، ولم تنزل بعد فى نمو وازدهار تام . وكانت لهذه البلدان آدابها ، كما كان لديها كثير من كتب العلم . ومن ناحية أخرى كانت شروط الفتح الاسلامى تسمح ببقاء بذور تلك الحضارات عند طوائف كبیرة من الاهالى الذین واصلوا التمتع بعاداتهم وقوانينهم ولغاتهم ، على شریطة أن یعطوا بانتظام قيمة الجزیة المفروضة على من لا یدخل فى جماعة المسلمین . وكان طبیعیا مع ذلك أن تتأسس الروابط والعلاقات بین الفاتحین وأهل البلاد فى وقت مبكر سواء كان ذلك بسبب الجوار أم بسبب اعتناق الأهالى للإسلام بوجه خاص . وقد أخذ ذلك المظهر یزداد باطراد لما یجلبه من المزايا المادیة والأدبیة . بید أن العلاقات المتبادلة لم تتوثق أو اصرها الا فى ظل العباسیین الأولین . كما انه فى نفس الوقت الذى أتیحت فیهِ حرية واسعة للأفكار كانت حماية رسمیة تشجع هذه العلاقات ایضا . وهكذا وجدنا علماء الفرس یدخلون العلوم الایرانیة والهندیة الى العالم العربى .

ولیس من شك فى أن الفرس كانوا أنشط العناصر الاسلامیة فى بناء التراث العربى الخالد ، وأكثرهم رغبة فى التعاون مع العرب فى شتى المیادین العلمیة والأدبیة حتى یتم تشید صرح الحضارة الاسلامیة ، على هذا النحو الذى یفخر به العرب ، ویفخر به العجم ، بل وتفخر به الانسانیة جمعا .

ولقد ظهر تأثیر الثقافة الفارسیة بوضوح فى هذا التراث العربى الذى یساهم فى انشاءه كثرة غالبية من علماء الفرس ، لا سیما فى العصر العباسى الاول الذى یطلق علیه المؤرخون عصر الاسلام الذهبى ، وذلك لما بلغته الدولة العربیة فى هذا العهد من سعة الملك ورغد العیش ، ولما توقر لها من حضارة أمادیة تفوق حد الوصف ، ولما خطته فى حیاتها العقلیة وحركاتها العلمیة ، اذ أخذت العلوم تقنن وتدون ، وتعرف طریق الاستقرار .

ومن المعروف أن الدولة العباسیة نشأت مصطبغة بصیغة فارسیة ،

واعتمد الخلفاء العباسيون على العنصر الفارسي في تصريف شئون دولتهم . ومعنى هذا أن الثقافة الفارسية قد انتشرت في هذا العصر انتشارا واضحا اذا ما قيس بالعصر الاموي ، وساعد على ذلك انشاء منصب الوزارة واسناده غالبا الى الفرس . وقد أثبتت الدراسات اللغوية أن كلمة وزير فارسية قديمة . وقد وجد هذا النظام في وقت بدأ النفوذ الفارسي يصبح ملحوظا محسوسا ، وكانت الوزارة أحد النظم الفارسية . وفي كتاب « آداب الوزارة » فقرة لها أهميتها ، فقد جاء فيها أن الأكاسرة الفرس كانوا يولون وزرائهم من التشريف ما لم يوله ملوك آخرون لوزرائهم .

وكان يشترط في الوزير صفات من أهمها أن يكون عالما مطالعا كاتباً بليغا ، فلا غرو أن كان يراعى في اختياره الكفاية العلمية والبلاغة ، فأبو سلمة الخلال كان فصيحاً عالماً بالآخبار والأشعار والسير والجدل ، وبرع البرامكة في اللغة العربية والآداب العربية ، وجدوا في نشر الثقافة الفارسية ومزجها بآداب العرب ، وامتازوا بمشاركتهم في كثير من أنواع العلوم والآداب . وكان الفضل بن سهل يسمى ذا الرياستين لجمعه بين رئاسة السيف ورئاسة القلم .

وكان الوزراء يعتمدون على طبقة الكتاب - وأغلبهم أيضا من الفرس - في تصريف شئون الدولة . وهؤلاء كانت معارفهم ودائرة اطلاعهم واسعة شاملة لأنهم بحكم مناصبهم كان عليهم أن يعرفوا أحوال الناس الاجتماعية وتقاليدهم ، وأن يأخذوا بطرف من اللغة والآداب وعلوم الدين والفلسفة .

ويقول المستشرق الإيطالي الدومينيكي في كتابه « العلم عند العرب » : « حقا انها لرغبة عميقة في العلم ، وتطلع قوى الى المعرفة غايتها دراسة الآداب القديمة الفارسية والهندية واليونانية والسريانية . تلك الظاهرة التي بدت في نشأة خلافة العباسيين عند القسم الأعظم من رعايا الدولة . وفوق هذا لقيت تلك الحركة تشجيعا مباشرا من الخلفاء الذين أجمع الناس على تسميتهم بالعظام . وان هذه الأسماء مثل المنصور وهارون الرشيد والمأمون . بل كذلك المعتصم مهما كان النصيب الشخصي الحقيقي لكل منهم في ازدهار العلوم الخالدة باقية ، وستبقى مرتبطة ارتباطا لا ينفصم عراه بذكرى الحياة الثقافية الزاهرة في عصرهم ، وما أخرجته هذه الحياة العلمية العظيمة من نقائج وآثار . وكان للفرس الفضل الأكبر في اقامة هذه الحضارة الزاهرة » .

وصفوة القول ان ايران بحدودها الواسعة القديمة قد أنتجت لنا منذ

دخولها الاسلام أنواعا من الانتاج الأدبى والعلمى كتب جميعه باللغة العربية الخالصة على يد جماعة من الفرس اكتسبوا اللسان العربى . ويعرف هؤلاء اصطلاحا باسم « العربيين من الفرس » وقد ظهر منهم نفر غير قليل فى أيام الدولتين الاموية والعباسية ، شاركوا مشاركة فعالة فى انشاء التراث العربى الخالد ، وملؤا الدنيا فى العصر العباسى - بصفة خاصة - علما وحكمة وشعرا ونثرا . ولقد شملت مؤلفاتهم ما نسميه العلوم الدخيلة أو العلوم الاسلامية التى استكملت أسباب نضجها وكمالها ، وتعددت فروعها واستقرت احكام كل منها .

ولقد بدأ الفرس بالاشتغال بالعلم منذ عصر مبكر فى عهد الصحابة . كذلك كانت عادة الدولة العربية فى أوائل الفتوح أن تقيم رجالا من علمائها فى البلاد المفتوحة لتعليم الناس ، وتفقيههم فى الدين . وعلى يد هؤلاء المعلمين الأوائل انتشرت علوم الدين فى ايران ، وأخذ الايرانيون يدعون اليهم للاستفادة منهم والأخذ عنهم ، وذلك اجابة لدواعى دينية ودنيوية اذ كان علم الدين يؤهلهم للقيام بأداء فرائضهم الدينية ، كما كان يؤهلهم للاندماج فى المجتمع الجديد فى أرقى طبقة منه . أى طبقة العلماء المرموقين بعين الاحترام . والعلم أول وسيلة استخدمها الايرانيون للمشاركة فى الحكومة الاسلامية ، واستخدموه قبل أن يستخدموا السياسة فى ذلك . وكان العلم شرة مباحة لكل وارد . وكانت الحكومة الاسلامية تهتم بالعلم وتنشره حيثما كان . وكان الفرس أصحاب الثقافة القديمة أهلا لأن يشاركوا فى النشاط الثقافى الممتاز الذى تراه لهم فى تاريخ الأدب العربى . ولقد برزت مقدرتهم بصفة خاصة فى عهد الدولة العباسية .

فنحن اذا استعرضنا فنون الأدب العربى من صرف ونحو وفقه ولغة واشتقاق ومعان وبيان ونقد وانشاء ، وأمثال ذلك ، لرأينا أن هذه الفنون انما نمت وتقدمت على أيدي رجال أنجبهم ايران من أمثال سيبويه وعبد القاهر الجرجانى مؤسس علم البلاغة ، وأبى عبيدة معمر بن المثنى وابن الفارس والزمخشري والسكاكى والخطيب والقزوينى والفيروزابادى وأمثالهم .

يقول المغفور له الاستاذ طه حسين فى تقديمه لكتاب اثر القرآن الكريم فى اللغة العربية تأليف الاستاذ احمد حسن الباقورى « ما كاد العرب بعد الفتح يدخلون بلاد فارس ، ويستقرون فيها حتى تعلم الفرس هذه اللغة



الجديدة ، .وغلبيت على السنة كثير منهم وأقلامهم . وما أكثر الفرس الذين شاركوا فى انشاء علوم اللغة العربية وتدوينها ، وما أكثر الفرس الذين استأثروا ببعض هذه العلوم حتى أصبحوا كأنهم أصحابها . وكلنا يعلم مكان كتاب سيبويه بين كتب النحو ، وكلنا يعلم أيضا استئثار الفرس بتدوين علوم البلاغة العربية . وليس من القليل أن نرى الأزهر يدرس كتب الفرس فى البلاغة ، ولا يكاد يلتفت الى غيرها . وكانت دروس البلاغة فى الأزهر مقصورة على كتاب التلخيص الذى اختصر فيه الخطيب القزوينى كتاب السكاكى . وشروح هذا التلخيص كانت فارسية المؤلف كما كان المتن . ولم يعرف الأزهر لهذا التلخيص الا شروح التفزازنى المختصر والمطول والاطول ، .

« وجاء الاستاذ الامام الشيخ محمد عبده ، وأراد أن يجدد فى درس البلاغة ، فدرس أسرار البلاغة ودلائل الإعجاز لعبد القاهر الجرجانى ( وهو أيضا فارسى ) . وأكثر من هذا أن فلسفة اليونان حين ترجمت الى اللغة العربية عن اليونانية أحيانا وعن السريانية أحيانا أخرى . أقبل الفرس على هذه التراجم وتعمقوها ، وأكثروا الكتابة والتأليف فيها . والغريب أن كتبهم فى هذه الفلسفة هى التى استأثرت بدروس الأزهر ، وعن كتبهم تعلمنا المنطق وما بعد الطبيعة حين كنا طلابا فى الأزهر » .

وفى الادب نثره وشعره نجد عبد الحميد بن يحيى وابن المقفع الذى يعد بحق رافع لواء النثر الفنى فى الادب العربى . وجهوده فى الترجمة عن البهلوية الى العربية لا يمكن أن تنسى . ولكنه اشتهر على الأخص بترجمته الى العربية كتابا فارسيا من القرن السابع الميلادى يحمل الاسم الفارسى « خدای نامه » أى « كتاب الملوك » ، ويحمل النص العربى المفقود لهذا الكتاب اسم « سير ملوك العجم » . ويكفى ابن المقفع فخرا ترجمته لكتاب « كلیلة ودمنة » الذى فتح به بابا جديدا فى الادب العربى ألا وهو القصص على السنة الحيوان والطيور . وقد عد هذا الكتاب من أوائل الكتب القديمة فى النثر الفنى . ولم يكده يعرف فى اوروبا حتى اعتبر المثل الأعلى لكتب المواعظ التى تلقى على السنة الحيوان أو الطير . كذلك نجد بشار ابن برد وأبا نواس وبديع الزمان الهمذانى والصاحب بن عباد وابن العميد وغيرهم .

وفى التاريخ نجد شيخ المؤرخين محمد بن جرير الطبرى الذى ترك لنا موسوعته التاريخية الكبرى « تاريخ الرسل والملوك » ، ويشتمل - ضمن موضوعاته العديدة - على أهم الاخبار عن القرون الاسلامية الاولى . وكذلك

نجد اليعقوبى والبلاذرى وغيرهما • والايرانيون ساهموا أيضا فى التأليف الجغرافى العربى • وأبرز ما كان فى كتبهم الزاخرة بالمعلومات حديثهم عن مواقع البلاد واقتصادياتها ونتاجها الزراعى وطرقها ومسالكها وعن السكان وحياتهم الاجتماعية ، وذلك من أمثال أبى زيد البلخى والجيهانى والاصطخرى وزكريا بن محمد القزوينى الذى ترك لنا كتابه القيم « آثار البلاد وأخبار العباد » بالاضافة الى تصنيفه دائرة معارف مشهورة بالعربية ، وهى مجموعة ذات أهمية اعتمد فى تصنيفها على مؤلفين سابقين هى « عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات » ، ويبحث فى المعارف السماوية والمباحث الارضية •

وفى التفسير نجد الطبرى أيضا وتلميذه الثعلبى النيسابورى والفخر الرازى الذى كان علما فى العلوم الدينية والفلسفية يفد اليه الطلاب من أنحاء البلاد الاسلامية • وقد خلف لنا مؤلفات هامة فى فنون شتى من العلم كالفقه والتفسير والكلام والفلسفة تنم عن قريحة جبارة فى النقد قلما يدانيه فيها أحد •

وفى الحديث كان منهم صاحبا الصحيحين وهما البخارى ومسلم ، وكان منهم أصحاب كتب السنة الصحاح ، وهم الترمذى وأبو داود السجستانى والنسائى ، وجميعهم من أهل ايران ينسبون على التوالى الى ترمذ وسجستان ونسا • وكانت رواية الحديث مفخرة فى ايران وزينة حتى للملوك • فهناك خلف بن احمد أمير سجستان واسماعيل السامانى أمير بخارى اللذان كانا يرويان الحديث تبركا واعتزازا به •

ولقد اهتمدى علماء الحديث فى ايران الى استنباط أصول وقواعد ومقاييس لهذا العلم سموها علوم الحديث ، ودرسوها فى مدارسهم ، ودونوها فى كتبهم • وكان هذا الكشف خطوة هامة فى تاريخ هذا العلم ، اذ انتقل بذلك من دور الرواية الى دور الدراية •

• ويعد أول كتاب ظهر فى هذا العلم كتاب محمد الرامهرمزي « نسبة الى بلدة فى خوزستان » يتلوه كتاب « معرفة علوم الحديث » للحاكم أبى عبد الله النيسابورى المعروف ، وأحد أقطاب علم الحديث فى الاسلام •

وكذلك علم الفقه نهض به الامام أبو حنيفة مؤسس أحد المذاهب



الاسلامية الكبرى ، وهو بدوره من أصل فارسي . ولقد أدخل في الفقه الرازي والقياس واستطاع بذلك أن يجعله علما له أسس وقواعد كسائر العلوم .

وفي الرياضيات والعلوم العقلية نجد الخوارزمي والبيروني ، أكبر عقلية في الاسلام وأستاذ العلوم العقلية وأول من أدخل منهج المقارنة في العلم . ومن هذه الطائفة أيضا العالم الرياضي الكبير عمر الخيام .

وفي الطب نصادف أسماء لامعة من قبيل محمد بن زكريا الرازي الذي تقوم شهرته على الطب العملي وخدمته فيه ، وما ابتدعه من تدوين المشاهدات والتعليق عليها ، وهو عمل لم يسبق اليه من قبل . جمع ذلك كله في كتابه « الحاوي » . وكان من أظهر صفاته استقصاؤه أعراض المريض . وكان الرازي معروفا في أوروبا الى القرن السادس عشر ، ونشرت أبحاثه عن الجدرى والحصبة في لندن سنة ١٨٤٨ .

وقد حظى الرازي باكرام الملك الساماني أبي منصور بن نوح الذي كتب له كتاب « المنصوري » ويتناول دراسات طبية نظرية وعملية .

وجدير بالاحلال حقا على بن العباس المجوسي ، وهو من تلامذة الرازي . وكان فارسي الأصل وولد بالاهواز ، غير بعيدة من مدينة جنديسابور ، ويظهر من نسبه أن أباه أو جده كان زردشتيا . وقد اشتهر بكتابه الذي ألفه لعصد الدولة البويهية ، وهو « الكناش الملكي » ليكون كتابا وسطا بين كتابي الرازي وهما « الحاوي » الكثير التفصيل والتطويل و « المنصوري » الشديد الإيجاز والاختصار . ولقد أصاب المؤلف هدفه الذي قصد اليه ، فكان جديرا بمستوى الكتابين العظميين اللذين أريد له أن يقوم مقامهما .

ومن الذين ألفوا في الطب من الفرس أيضا « علي الطبري » الذي لمع نجمه سنة ٨٥٠ م . وكان هذا الطبيب ابن فلكي فارسي مسيحي ، هو الربان سهل الطبري ، الذي يقال انه أول من ترجم الى اللغة العربية كتاب « المجسطي » لبطليموس . وعاش علي الطبري زمنا طويلا في سدة الخلفاء ببغداد حيث اعتنق الاسلام ، واشتهر على الأخص بكتابه « فردوس الحكمة » . وهو كتاب عظيم في الطب ، وإن اشتمل أيضا على معلومات أخرى . وقد اقتبس فيه بتوسع من المصادر اليونانية والهندية .

أما ابن سينا فقد ذاعت شهرته فأثر على الفكرى الشرقى والغربى على

السواء . قامت دراساته على أساس دراسة الطب ، فوضع كتاب القانون .

وفى الفلسفة يتقدم ابن سينا أيضا ، وهو الذى حصل علومه ومعارفه كلها فى بخارى وحدها ، ومنها أخذ هذه الثروة الفلسفية العظيمة التى توارثها عنه الناس طيلة القرون الوسطى بأجمعها .

وقد ذكر ابن خلكان أن ابن سينا ألف مؤلفات أخرى كبيرة وصغيرة تبلغ حوالى مائة الى جانب بعض الرسائل والابحاث القصيرة فى موضوعات مختلفة .

وأخيرا وليس آخرا نصادف فى الحكمة وعمق التفكير لإمام الغزالي الذى يعد امام المفكرين الاسلاميين على الاطلاق . ومؤلفاته صورة كاملة للحالة العلمية الثقافية الاسلامية فى أسمى مظاهرها .

يقول المؤرخ الهندى « خدابخش » فى كتابه « الحضارة الاسلامية » :  
« أدت الاكتشافات العلمية والعملية والآراء الفلسفية الى حرية الفكر الى جانب تشجيع الخلفاء . ولكن هذه الآراء الفلسفية جعلت علماء الدين ، من أجل أن يسايروا حاجات العصر ، يصقلوا أسلحتهم . فيحدثنا ابن خلدون أن الغزالي وفخر الدين الرازى كانا أول من استخدمتا المنطق فى المناقشات الدينية . وكان الغزالي من أعظم المفكرين فى عصره . عاش فى أيام نظام الملك ، وحظى بعطفه وتكريمه . ورغم أنه درس كتب ابن سينا إلا أن شهرته ماقت شهرة أستاذه . ويعتبر كتاب « احياء علوم الدين » من أعظم كتبه قيمة ، وهو يشبه ديكارت فى منهج الدراسة ، ولو ترجم هذا الكتاب فى زمن ديكارت لاتهم بأنه اقتبس آراءه منه » .

هذا العدد الكبير من علماء الفرس جعل بعض الباحثين يزعمون أن العلوم العربية كلها إنما قامت على أكتاف الاعاجم ، وأنه لو نزع من العلوم العربية نصيب علماء الفرس لنزع خير نصيب فيها .

فالحق أن العرب لم يقفوا موقفا سلبيا فى ميدان العلم ، بل كانوا سباقين أيضا الى المساهمة الجدية فى تكوين تراثهم ، فصار لهم فى تاريخ العلوم والآداب مجد متألق لا يمكن أن ينكر أو يجحد كلما ذكرت الثقافة العربية المجيدة ، وذكر القوامون عليها . ولقد أجمع الباحثون على أن الحضارة العربية كانت أعظم حضارة شهدتها العالم طوال العصور الوسطى ، وعلى أن فضل

العرب واضح بارز لا على أوروبا وحدها بل على البشرية جمعاء ، ذلك أن العرب الذين أقاموا دولة عظيمة مترامية الأطراف لم يكونوا مثل غيرهم من الشعوب التي انسابت من جوف آسيا في العصور الوسطى لتهدم وتخرّب ، وإنما صاحب العرب الأمن والاستقرار أينما حلوا ، إذ أنهم نشروا مبادئ ومثلاً علياً من التسامح والاخاء والمساواة ، فتحوّلت أقطار العالم الاسلامى فى ظل رعايتهم الى مراكز حضارية يشع منها نور العلم وبريق العرفان .

والواقع أن العرب عندما اندفعوا من شبه جزيرتهم فى القرن السابع الميلادى ليقوموا بحركتهم التوسعية الكبرى لم يكن لديهم تراث حضارى ثابت فى كثير من فروع العلم ، ولكن كان لديهم ما هو أهم من ذلك . كانت عندهم الرغبة الحقيقية فى التعليم والاستزادة منه ، والقدرة على الافادة من الحضارات المتباينة التى صادفوها والتوفيق بينها ، ثم هضم هذه الثقافة وصياغتها فى قالب عربى صميم . وهكذا أفاد العرب من حضارات الفرس والافريق والهنود والصينيين وغيرهم من الشعوب التى احتكوا بها أو جاوروها ، فنقلوا عنهم الكثير ، وترجموا عن مؤلفاتهم ما استطاعوا ترجمته الى العربية ، ثم أقاموا على هذا الاساس بناء حضارياً متكامل لا يمكن أن يوصف الا بأنه عربى اسلامى .

وعلى هذا اذا قال قائل : ان أمة قد أخذت من أمة ، فتلك سنة الحياة ، واذا كان ثمة فخر للامة المعطية فلا عار على الامة الآخذة . وإنما لها فخر الفهم والهضم والاستيعاب والاضافة . والانسانية وحدة متفاعلة وثقافتها كل لا يتجزأ وإنما يضيف اللاحق الى ما تركه السابق فى كل الامم والعصور .

يقول المستشرق الايطالى الدومينيلى : « ولكن ينبغى ألا نظن أن العرب لم يضيفوا شيئاً جديداً الى العلم الذى كانوا أوصياء عليه . بل على النقيض من ذلك . واذا كانت خطوات التنمية والانضاج التى خطوها فى هذا السبيل كثيراً ما ضاعت وتفرقت فى الحشد الكبير من الكتب التى تركوها ، فليست تلك الخطوات أقل أصالة وأبعد عن الواقع من أجل ذلك . وليس لأحد أن يقول - كما يقرر ذلك بعض المؤلفين - أن دور العرب ينحصر ببساطة فى المزج والنقل لمعارف الأقدمين ، التى لولاهم لذهبت أدراج الرياح . الأمر الذى هو فى ذاته عنوان فخر عظيم وشرف لا يستهان به ، » .

وفى القرن الثالث الهجرى استطاع الفرس أن ينشئوا دويلات فارسية

مستقلة عن الدولة العباسية ، كما استطاعوا أن يحيوا لغتهم القومية ، فأينا اللغة الفارسية تعود اليها الحياة مرة أخرى ، لكنها عادت في هذه المرة في ثوب جديد اذ أصبحت فارسية اسلامية مكتوبة بالخط العربى والمطعمة بكثير من العناصر العربية التي تختلف ما بين ألفاظ واصطلاحات وعبارات ونحو وأوزان وقوافى . وقد تطورت هذه الفارسية الاسلامية تطورا قليلا جدا منذ ذلك التاريخ حتى اليوم بحيث نجدها في صورتها الحاضرة لا تختلف عن أقدم المنشئات الا من حيث بعض المصطلحات اللغوية دون المساس بأصول اللغة وقواعدها . ولهذا أصبحت هذه اللغة يطلق عليها الفارسية الحديثة أو الفارسية الاسلامية تمييزا لها عن الفارسية القديمة التي كانت تكتب بالخط البهلوى . وسرعان ما ذاعت هذه اللغة وانتشرت في جميع البلاد الاسلامية فأثرت تأثيرا كبيرا في اللغتين التركية والاردية وغيرهما . ولهذا أطلق عليها المستشرقون « فرنسية الشرق » لانتشارها في القارة الآسيوية انتشار الفرنسية في القارة الاوربية .

هذه اللغة هي التي نظم بها شعراء الفرس أشعارهم، وكتب بها مؤلفوهم وكتابهم كتاباتهم . وهكذا نرى انه الى جانب التراث العربى الخالص الذى اشتركت في صياغته أكثرية من العقول الايرانية يوجد نتاج آخر أنشأته ايران بلغتها القومية الفارسية التي ظهرت في القرن الثالث الهجرى في رعاية العربية ، فاستمدت من الاسلام عقائده وكتابه ولغته ، واستمدت التاريخ العربى ، وزادت عليه ما أورثها الزمان المديد والحضارة القديمة من أساطير وتاريخ وأفكار وأخيلة . وهذا النتاج رائع أيضا في كثير من جوانبه .

فعلى سبيل المثال لا الحصر نذكر من شعراء الفرس الشاعر العظيم الفردوسى الطوسى الذى نظم الشاهنامه في ستين ألف بيت ، وأحيا بها مفاخر الايرانيين ، ووصف تاريخهم وأمجادهم منذ أقدم العصور الى الفتح العربى لايران . يتخلل كل ذلك الكثير من قصص البطولة والفروسية والعشق في نظم رائع يدل على سمو الخيال وسحر الشعر . هذا الى جانب ما نصادفه من النصائح الغالية والاخلاق السامية .

ثم هناك أيضا الشاعر الفارسى الفيلسوف عمر الخيام . هذا الرجل الذى كان في الحقيقة عالما منجما قبل أن يكون شاعرا ملهما ، نظم رباعياته على سبيل الترويح والتسلية ، والتماس الراحة من عناء البحث ودقة التفكير ، وهو لا يدري أنها هي التي كتبت له الخلود ، اذ أودع فيها فلسفة الحياة وبسطها على حقيقتها دون تكلف أو رياء .



وفى العصر المغولى ، على الرغم من التخريب والتدمير ، ظلت الحضارة الفارسية فى أوجها اذ كان من المحال أن يضيع كل هذا التراث المجيد مهما كانت غزوات المغول عنيفة قاسية . يقول المستشرق الروسى بارتولد فى كتابه « تاريخ الحضارة الاسلامية » : « ان كان فى تاريخ ايران عهد وقف فيه الشعب الايرانى فى الصف الاول من حضارة العالم فهو العهد المغولى مع أن كثيرا من العلماء يذهبون الى أن المغول لم يعملوا فى ايران غير تخريب الحضارة » . ويكفى دليلا على صحة هذا القول أن أربعة من اعظم شعراء الفرس هم : فريد الدين العطار وجلال الدين الرومى وسعدى الشيرازى وحافظ الشيرازى كانوا يعيشون فى هذا العصر وهم الذين ذاعت شهرتهم ، وبقيت آثارهم فى قمة الفن الرفيع ، وصارت لايران رمز تمجيد وتخليد . كذلك ألف فى هذا العصر أكبر وأقيم الموسوعات التاريخية التى امتازت بوفرة المطالب وبحث الجزئيات واتساع التحقيق ونقل الاسنادات .

وكانت التجارة بين الصين وبلاد المغول بأيدى التجار الايرانيين المسلمين ، كذلك فى القرن السابع الهجرى « الثالث عشر الميلادى » وقد وجد المسلمون فى جيش جنكيز خان حتى قبل فتوح الشرق . وفى الحقيقة كان مسلموا ايران أكبر الممثلين للتجارة والحضارة للاتراك والمغول . فكلمة سارت وسارتاق وسارتاول التى نقلها الترك سابقا من الهند بمعنى « تاجر » صارت اسما أطلقه الترك والمغول فيما بعد على الشعب الايرانى المستقر .

ولم تكن حصون الاسماعيلية لتدبير المؤامرات وشن الغارات والقيام بالاغتيالات السياسية فحسب ، بل دبرت فيها أمور حضارية أيضا ، فكانت مكتبة الموت ومرصدها شهرة واسعة ، ونشأ فى هذه القلعة عدد من العلماء قاموا بخدمات جليلة فى ايران فى العصر المغولى . ومن هؤلاء العلماء : نصير الدين الطوسى صاحب المؤلفات الغزيرة فى الفلسفة والهيئة والرياضة والتاريخ وفى العقائد . ويعد نصير الدين من أكبر المشتغلين بالعلوم العقلية بعد ابن سينا . وقد قدر لهذا الرجل العظيم أن يقوم بانقاذ التراث الاسلامى من أيدي المغول ، فقد التحق بخدمة أمرائهم فى ايران والعراق ، واختص بهم ، وصار موضع ثقتهم ، وفوض اليه أمر الاوقاف فى البلاد فقام بضبطها وصرفها على اقامة المدارس والمعاهد العلمية وجمع شمل العلماء والحكماء ، وتعاون معهم فى اقامة مرصد كبير بمدينة « مراغة » بأذربيجان ، وألحق به مكتبة عامرة تحوى اربعمائة ألف مجلد .

وعلى ذكر العصر المغولى أيضا والمنزلة الكبيرة التى بلغت الحضارة



الایرانیة فی هذا العهد - علی الرغم من الحديد والنار والخراب والدمار - یحدثنا بارتولد ایضا فیقول : « أن مصر وسوریا سلمتا من هجوم المغول فی القرن السابع الهجری ( الثالث عشر المیلادی ) بانقصار سلاطین مصر علیهم . ولكن بالرغم من هذا ظلت ایران ، وهی التي خربها المغول ، مركزا للحیة الحضاریة ، بل ظلت مؤثرة فی مصر . وفي هذا العهد استعملت المصطلحات الفارسیة فی أعمال إدارة الدولة المصریة بدل المصطلحات العربیة . والزمن الذی بین القرن السابع والتاسع الهجریین ( الثالث عشر والخامس عشر المیلادیین ) عهد واصلاح قوى فی مصر . ولكن یرى المتخصصون أن تأثیر فن العمارة الایرانی فی مصر كان أكثر من تأثیر فن العمارة المصری فی ایران ، » .

ولكن هذا العالم الجلیل فی موضع آخر من کتابه یتنی علی مصر ویشید بموقفها فی الحفاظ علی التراث الاسلامی المجید ، فیذكر أن مصر كانت فی العهد الاسلامی كما كانت فی العهود السابقة متفوقة علی الممالك الشرقیة الاخری من جهة عدد المنتجات الأدبیة . ففي مصر یرى المتخصصون - فیما یردون من الكتب التاریخیة والجغرافیة والوثائق القديمة عن العصور الاسلامیة الأولى التي ظلت محفوظة بفضل جفاف - جوها - یردون مواد غنیة لا یمکن أن یقارن بها ما یرجع فی الممالك الاسلامیة الاخری وأما من حیث التأثير فی الممالك الاخری فكانت القاهرة أقل تأثیرا من بغداد وإیران .

فاذا انتقلنا الی النثر الفارسی فاننا نجد ایضا روائع الكتب وأمهات المصادر فمن الكتب العلمیة المؤلفة فی الصیدلة وعلم العقاقیر یطالعنا كتاب « الابنیة عن حقائق الادویة » ألفه أبو منصور موفق بن علی الهروی . وهو طبیب نبغ فی هراه علی عهد الامیر السامانی أبی منصور بن نوح ( ٣٥٠ - ٣٦٥ ) وهذا الطبیب جدير بالثناء الحسن الجمیل لان كتابه یعد أقدم مؤلف بالنثر الفارسی الاسلامی . وفي هذا الكتاب وصف الهروی أدویة مختلفة بعناية بالغة ولم یكتف باستخدام المصادر الفارسیة والهندیة والسریانیة ، بل رجع كذلك الی تجاربه الخاصة .

وهناك ایضا كتاب « زین الاخبار » للذی ألفه أبو سعید عبد الحی ابن الضحاک الكردیزی سنة ٤٤٠ هـ . وهذا الكتاب یحتوی علی بحوث فی العلم الیونانی ونظرات فی علم الاجناس والاعیاد الدینیة عند الشعوب المختلفة ، هذا الی جانب التاریخ السیاسی عن الطاهریین والصفاریین

والسامانيين والغزنويين حتى عصر الامير مودود بن مسعود ، كما يدرس نواحى جغرافية متنوعة • ويبدو ان هذا المؤلف كان تلميذا للبيرونى الذى يذكره مرات عديدة ويذكر أنه تلقى عنه قدرا كبيرا من المعلومات شفاهيا • وقد أخذ بارتولد كثيرا من المقتبسات من هذا الكتاب ، واستعملها فى كتابه القيم « تركستان حتى الغزو المغولى » •  
« Turkestan Down to the mongol Invasion »

وفى العصر السلجوقى يطالعنا كتاب « سفرنامه » الذى ألفه ناصر خسرو القبادياني ، وكان من العلماء والشعراء والكتاب الكبار فى ايران ، واحد المبلغين والدعاة لمذهب الاسماعيلية • ويحتل كتب سفرنامه أهمية خاصة بالنسبة لمصر ، فهو عبارة عن كتاب رحلات يشرح الاسفار العديدة التى قام بها ، والتى استغرقت من عمره سبع سنوات ، طوف خلالها فى بلاد الحجاز وآسيا الصغرى ومصر ، وسجل فيها معلوماته ومشاهداته عن الاوضاع السياسية والاجتماعية والحضارية والجغرافية للبلاد التى سار فيها • كذلك تحدث عن مقابلاته لكبار الشخصيات فى هذه الدول من سلاطين وامراء وعلماء وأدباء ، ووصف المدن التى رآها وصفا دقيقا ، شمل جغرافيتها وما فيها من ابنية وعمارات وقلاع وحصون ، وسجل أيضا تاريخ الاحداث الهامة بالشهر والسنة ، وأفاض فى الحديث عن مصر أثناء حكم الفاطميين ، ووصف نظم البلاط الفاطمى ، وما كانت عليه البلاد المصرية من غنى وثروة وأمن وامان فى هذا العهد • وقد ترجم هذا الكتاب القيم الى العربية استاذنا الدكتور يحيى الخشاب •

وفى هذا العصر أيضا نجد كتاب « سياستنامه » ألفه الخواجه نظام الملك الطوسى وزير السلاجقة الكبير ، واحد النابغين الافذاذ من أبناء ايران • ولهذا الكتاب أهمية كبيرة بالنسبة لمعرفة المجتمعات الفارسية والدول التركية فى المشرق ، وهى الدول التى انصبغت بالصبغة الفارسية ولدراسة نظمها واساليب حياتها السياسية مثل دول الصفاريين والسامانيين والغزنويين ثم السلاجقة • وعندما يعرض نظام الملك آراءه السياسية بالنسبة لادارة هذه الدول ، وخاصة دولة السلاجقة التركية ، يصر على تفوق اساليب الحكم الفارسية للعريقة التى ينبغى ان تتبعها الدولة ، ولو أنه لا ينسى اساليب الحكم الاسلامية الاولى على أيام النبى والخلفاء الراشدين • وهو فى سبيل تأييد آرائه يكثر من الاشارة الى ملوك فارس القدماء ، ويضرب بهم المثل فى حسن السياسة والادارة •

ولنظام الملك فضل آخر على الثقافة ، وذلك بتأسيسه المدرسة التي حملت اسمه « النظامية » والتي صارت المدرسة الاولى فى الاهمية والى هذه المدرسة يرجع اصل المدارس الاخرى الهامة فى الشرق ، بل ان تأسيس جامعات الغرب كان من وحيها وتأثيرها . وفيها كان يدرس الامام الغزالي الى جانب العلماء الآخرين الذين كان أغلبهم من الايرانيين .

وفى العصر المغولى تصادفنا اكبر موسوعة تاريخية تلك التى ألفها بالفارسية المؤرخ الايرانى العظيم رشيد الدين فضل الله الذى وزر لثلاثة من أعظم سلاطين المغول فى ايران ، غازان خان وأولجايتو وأبو سعيد وقد أطلق رشيد الدين على كتابه اسم جامع للتواريخ فجاء فريدا فى نوعه فى تاريخ المغول منذ أقدم الأزمنة حتى عصر التأليف . كذلك يعد هذا الكتاب أول تاريخ عالمى بالمعنى الصحيح ، وأول مجموع منظم للتطور التاريخى لكل الاوطان التى تحتل قارة أوراسيا من المحيط الهادى الى المحيط الاطلسى . . . وقد استعان رشيد الدين بالتصوير فى شرح الاحداث التاريخية ، واستخدم الصور على نطاق واسع ، بحيث وجدنا أكثر صور المدرسة المغولية ممثلة فى مخطوطات كتابه جامع التواريخ . ولا شك أن ازدهار فن التصوير فى عهد المغول يرجع الى حد كبير الى جهود هذا الرجل .

لم يكن رشيد الدين مؤرخا فحسب ، بل كان كذلك عالما أديبا له مؤلفات عديدة امتدت الى كثير من أنواع المعارف الانسانية ، فقد ألف فى الطب وفى علم الاحياء والاقتصاد للزراعى والدين والادب ، وترك فى كل ذلك آثارا قيمة كانت الى جانب مؤلفه التاريخى دليلا قويا على عظمة هذا الرجل وعمق تفكيره .

بقى أن نقول كلمة عن الفنون الايرانية . وهذه أيضا كانت تحتل مركز الصدارة فى جميع البلاد الاسلامية ، بل أنها اكتسبت شهرة عالمية . وهى ان دلت على شىء فانما تدل على عبقرية الفنان الايرانى وسمو تفكيره . ولقد خلفت لنا ايران على ممر العصور الاسلامية مجموعات ضخمة من الفنون من صور وتحف معدنية وسجاد وخزف ومنسوجات هذا الى جانب فن المعمار الذى كان يتجلى فى المساجد والابنية الاسلامية الاخرى . وهذه كانت تمتاز بزخارفها الجميلة ، وبما فيها من نجارة وقيشانى . كما كانت تزين بالجص المحفور أو الطوب المنضود . ولم تكن هذه المساجد تقبل منحوتات أو تماثيل مجسمة ، ولعل ذلك راجع الى الاسلام الذى كان ينهى عن ذلك .



وكان الفنانون الفرس أسبق من غيرهم الى التصوير والرسوم التوضيحية خاصة بعد أن تيسرت لهم الموضوعات الموحية المنوعة فى إنتاج أدبائهم وشعرائهم مثل شاهنامة الفردوسى ورباعيات الخيام وبوستان سعدى ، وديوان حافظ وغير ذلك .

ويعتبر عصر تيمور وخلفائه من أزهى عصور التصوير فى ايران . ولقد اشتهرت عاصمة التيموريين « هراة » كمركز للفنون الجميلة . وكانت توجد بها معاهد لفنون الكتاب لإنتاج المخطوطات ، ولتدريب الفنانين على إنتاجها ، يعمل ويتدرب فيها الخطاطون والرسامون والمذهبون والمصورون والمجلدون وغيرهم . ونحن نعلم ان المصور الايرانى البارع « بهزاد » كان يعمل فى معهد فنون الكتاب فى هراة فى أواخر العصر التيمورى . وفى العصر الصفوى فى سنة ٩٢٨ هـ « ١٥٢٢ م » عين مديرا لمعهد فنون الكتاب فى تبريز . وعلى ذكر العصر للصفوى نقول ان عاصمة الصفويين اصفهان كانت تزخر بمجموعة من المساجد والمباني الاسلامية هى آية فى الروعة والفخامة ، ولا زالت قائمة للآن تدل على عظمة الشعب الايرانى وحضارته الزاهرة .

أما السجاجيد الايرانية فهى أروع منتجات ايران الفنية ، وأبدع ما أعجب به الغربيون من التحف الاسلامية ، فتنافسوا فى اقتنائها ، وعملوا على إبراز جمالها فى لوحاتهم التى رسموها منذ القرن الرابع عشر الميلادى . والحق أن أعز ما تزهو به المتاحف العالمية بصفة عامة ومتحف الفن الاسلامى بالقاهرة بصفة خاصة هو تلك المجموعة الرائعة من السجاجيد الايرانية التى لا تزال - حتى يومنا هذا - محتفظة بجمالها وسحرها وطابعها الشرقى الرفيع .

هذه ملامح سريعة للدور العظيم الذى قام به الفرس فى بناء الحضارة الاسلامية ساهم فيه العرب ، وساهم فيه الفرس ، وساهم فيه الترك ، كما ساهمت فيه العناصر الاخرى من مسيحيين ويهود وغيرهم الذين كانوا ولا يزالن يعيشون فى بلادنا معززين مكرمين فكان هذا الصرح الشامخ الذى سوف يبقى على الدهر ، مثلاً أعلى ودليلاً حياً على الترابط بين الشعوب والتعاون بين الشعوب .

والآن أصبحت الظروف مهياة أكثر من ذى قبل لايجاد تعاون محكم وطيد بين الشعوب الاسلامية جمعاء فقد انقضى ذلك الزمن كانت تفصل فيه

الثقافات العالمية الكبرى بعضها عن بعض ، وتقام بينها حوارات متينة لا تسمح باتصال أو تبادل ونحن آملنا بأن الحضارات القديمة قد أخذت وأعطت ، كما نأخذ نحن اليوم ونعطى وأن الثقافة الانسانية ذات موارد متعددة بين شرقية وغربية ، وما أشبهها بنهر جار تصب فيه فروع مختلفة ، وهو في مجراه يغذى آفاقا جديدة ، ويبعث طاقات قوية ، ويزداد هذا الايمان يقينا كلما كشفنا عن للثقافات القديمة ، وعرفناها على وجهها الصحيح .

### التعاون بين مصر وايران :

ونحن الآن نشهد أمثلة رائعة وتجارب ناجحة للتعاون الصادق البعيد عن كل غرض أو هوى بين مصر وايران مما يبشر بالخير ، ويجعلنا نتق بأن هذين البلدين العريقين هما الامل المرتقب لجمع كلمة الامم الاسلامية ولم شملها ولا غرو فان التاريخ ليس شهد على أن مصر وايران كانتا ترتبطان بروابط وطيدة منذ أقدم عصور التاريخ . ولم تقف العلاقات عند حد الاحتلال أو الصراع السياسى بينهما في عهد قمبيز ودارا الاول فحسب ، بل ان ظاهرة التأثير والتأثر - من النواحي الحضارية كانت واضحة تمام الوضوح في هذه الفترة ، فقد عثر علماء الآثار في مصر على آثار كثيرة من العصر الفارسي . وهذا لا يقتصر على أشياء واردة من فارس ، بل وجدوا أيضا آثار مصرية فيها تأثيرات فارسية . كذلك هناك تأثير الفن المصري في الآثار الايرانية التي لازالت قائمة في مدينة بازارجاده أو برسبوليس . ويذكر الباحثون أيضا ان دارا قد أدخل بالفعل في ايران بعض الاصطلاحات التي أخذها عن التقويم المصري ، كما نال اعجابه تقدم المصريين في الطب . يقول برستد : « يمكننا أن نقول بوجه عام ان دارا - مثله في ذلك مثل اليابانيين في العصر الحديث - أظهر مهارة فائقة في اقتباس خير ما في الحضارات العظيمة التي تحيط به لكي يطبقها في حكومته . فلقد أدرك سريعا الخير الذي يعود من استخدام التقويم المصري الذي يقسم السنة الى اثني عشر شهرا كل منها ثلاثون يوما . فأمر باقتباس هذا التقويم في الحكومة الفارسية ، وأعجب دارا اعجابا شديدا بما وصل اليه المصريون في الطب . فأمر باعادة أحد رؤساء الكهنة الذي كان على جانب عظيم من المعرفة . وكان أسيرا في بلاد فارس ، فأصدر اليه تعليماته ليذهب الى صا الحجر ، وهي مدينة تقع غرب الدلتا ، وأن يعيد بناء مدرسة طبية مصرية كانت قد تهدمت مبانيها . ونحن نقرا تلك القصة على قاعدة تمثال لهذا الكاهن الكبير في مجموعة متحف الفاتيكان بروما ، ونعرف منها كيف نفذ هذا الكاهن أوامر



دارا ، وأعاد بناء دارى المدرسة . وكانت احدى الدارين تختص بالمدرسة نفسها . أما الاخرى فيرجح أنها كانت المكتبة ، وجمع لها الطلبة من أرقى العائلات ليدرسوا فيها ، وهياها بما يلزمها من الآلات التى كانت تستخدم على الأرجح فى العمليات الجراحية ، ويستطرد للنقش قائلا : لقد فعل صاحب الجلالة « آى دارا » ذلك لادراكه قيمة هذا الفن « الطب » لينقذ حياة كل من أصابه السقم . وهكذا أسس هذا العاهل الفارسى الكبير أقدم مدرسة طبية كمؤسسة ملكية .

كذلك فتحت الصلات بين البلدين فى هذا العهد – الباب على مصراعيه لدخول العادات والتقاليد الايرانية المتبعة فى عيد النيروز البلاد المصرية لتؤثر فى النيروز القبطى هناك . فمنه أخذ اسمه كما أخذ رسومه وطقوسه . يقول القلقشندى فى كتابه صبح الاعشى : « ولقد صار من أعيادهم المشهورة بالديار المصرية « النيروز » وهو أول يوم من سنتهم ، وإن لفظة النيروز فارسية معربة . وكان القبط – والله أعلم – اتخذوا ذلك على طريقة الفرس ، واستعاروا اسمه منهم ، فسموا اليوم الاول من سنتهم أيضا « نيروزا » ، وجعلوه عيدا . قال فى مناهج الفكر : وهم يظهرون فيه من الفرح والسرور ، وإيقاد النيران ، وصب الامواه أضعاف ما يفعله الفرس ، ويشاركهم فيه العوام من المسلمين » .

ولا شك ان اشتراك التقويمين المصرى والفارسى فى الاصول سهلت لهما طريق الاخذ والعطاء . ومن الطبيعى ان يكون المصريون قد أخذوا النيروز وتقاليده ضمن هذا التفاعل الثقافى ، ثم حوروه بما يناسب طبيعة بلادهم، ونقلوه الى رأس سنتهم للزراعية التى تقع فى أول توت الموافق لـ ١١ أيلول « سبتمبر » من كل سنة .

يقول المرحوم الاستاذ أحمد فخرى فى الاشادة بالحضارة الايرانية القديمة ، وبيان أصالتها وتأثيرها فى الحضارات الاخرى : « لقد قضى الاسكندر على دولة الاخمينيين ، ولكن انتصاره عليها لم يؤد الى زوال تلك المدنية أو اندثارها أو حتى ارتدادها أمام مدنية اليونان التى انتصرت عليها عسكريا وسياسيا ، بل نراها تخرج من كل التجارب القاسية ، وقد احتفظت بالكثير من عناصرها . نراها واضحة فى مدنية الدولة الساسانية . بل ونستطيع ان نخطو خطوات أبعد من ذلك ، إذ لا يستطيع أى دارس منصف ان يتجاهل أو يقلل من أثر التراث الدينى للفرس على اليونان

والرومان ، ومن بعدهما على المسيحية والاسلام ، بل لا يمكننا التقليل من أثر عقلية الفرس وماضيهم الثقافى على حضارة للعرب سواء أكان ذلك قبيل ظهور الاسلام أو بعد استيلاء المسلمين على عرش كسرى ، واعتناق عدد كبير من الفرس للدين الاسلامى ، .

ولما جاء الاسلام آخى بين المصريين والفرس ، فقويت الصلات بين الامتين ، وأصبحت مصر فى عهد الفاطميين مقصدا لكثير من العلماء والادباء الايرانيين حيث كانوا يجدون التشجيع والتكريم ، ويعدون خير اعداد لتلقى تعاليم الدعوة الفاطمية ، ثم يعودون الى ايران لنشر هذا المذهب هناك .

وفى عهد الدول الاخرى التى حكمت مصر بعد الفاطميين اشتد التأثير الفارسى ايضا فكانت نظم الحكم والبلاد ودواوين الحكومة تحمل كلها الطابع الفارسى . حتى اذا جاء العصر المغولى كانت الرسائل تتوافر على البلدين حاملة انباء الصلح أو النذير بالحرب بين المغول فى ايران من جهة ، وبين المماليك فى مصر من جهة أخرى . كذلك كان كل من الاقليمين ملجأ للفرارين الناقمين من رعايا الدولتين حتى جاء وقت عم فيه السلام والصفاء بين الطرفين . وكان ذلك فى عهد السلطان أبى سعيد بهادرخان والسلطان المملوكى الناصر محمد بن قلاوون .

ولما انتصر المصريون على المغول فى موقعة عين جالوت التاريخية سنة ٦٥٨ هـ ، ١٢٦٠ م ، بعث هذا الانتصار روحا جديدة فى المسلمين سكان ايران الذين تحملوا وطاة للغزو المغولى كله ، وللذين لاقوا صنوفا من العذاب والاضطهاد ، فقوى موقفهم ، واستطاعوا أن يصمدوا لمناورات المسيحيين ، وينافسوه فى تبوء مركز الزعامة والصدارة فى دولة المغول بايران . وصاروا يشرحون للحكام المغول تعاليم الاسلام ، ويرغبونهم فى اعتناق هذا الدين حتى كللت مساعيهم بالنجاح ، وأصبح الاسلام ديننا رسميا لدولة المغول فى ايران . يقول رنسيمان فى كتابه تاريخ الحروب الصليبية : « ما حدث من ازدياد قوة العنصر الاسلامى ، واضعاف العنصر المسيحى ، لم يلبث أن أغوى المغول الذين بقوا فى غرب آسيا على اعتناق الاسلام . وعجلت هذه المعركة بزوال الامارات للصليبية ، . ولا شك ان اعتناق المغول الاسلام يعتبر نقطة تحول خطير فى تاريخهم ، وانتصارا كبيرا لحضارة الايرانيين ومنذ ذلك التاريخ صار المغول يعملون على انهاض الحضارة الايرانية الاسلامية فى شتى مظاهرها .

وكلما انتصر المصريون على المغول ، كان الايرانيون يفرحون ويبتهجون بدافع الاخوة الاسلامية ، ولأنهم كانوا يشعرون بأن ساعة الخلاص قد حانت من هؤلاء المحتلين الغاصبين . وقد تجلى هذا الشعور النبيل بوضوح في موقف المؤرخ الايراني الكبير عبد الله بن فضل الشيرازي المعروف بوصاف الحضرة فعلى الرغم من أن هذا الرجل كان يعمل في خدمة المغول ، ويحظى بانعامهم وقربهم . نقول على الرغم من هذا كان لا يستطيع أن يخفى شعوره الذي ظهر بوضوح في أسلوبه عندما تحدث عن ملوك الاطراف البعيدة عن ايران . فقد كان كغيره من الناس لا يزال ينقم على المغول ، ويرى فيهم قوما طغفا جبارين ، سفاكين للدماء ، محتلين لبلاده ، نكبت بهم الامم الاسلامية . فكان يتوق الى أن يرى هذه الامم تنهض من كبوتها ، وتسترد مجدها ، وتستطيع أن تستذل هؤلاء الكفرة ، وتغلبهم على أمرهم . نلمس هذا في الصفحات التي خصصها من كتابه يشرح أحوال ملوك مصر من الايوبيين والمماليك ، ولوصف الحروب التي اشتبكوا فيها ضد المغول ، تلك الحروب التي أسفرت عن نصر ساحق للماليك وانحجار تام للمغول .

ولما آلت مصر الى حكم العثمانيين كانت تشيع فيها الثقافة الفارسية ، ذلك لان الاتراك كانوا يعدون اللغة الفارسية أصلا لثقافتهم التركية . وكان الادباء الاتراك يقلدون أدباء الفرس ، وينسجون على منوالهم .

وفي عصر محمد علي كانت مطبعة بولاق تخرج الروائع من كتب التراث العربي كما كانت تطبع للكتب الفارسية الادبية والاخلاقية طبعات أنيقة مثل كليات سعدى لا سيما الكلستان والبوستان ومثنوى جلال الدين الرومي وديوان حافظ وغير ذلك .

وهكذا تستمر العلاقات الطيبة بين مصر وايران ، حتى نراها الآن على خير مايرام ، اذ قربت الاحداث بين الامتين ، واتفقت وجهات النظر ، وساد التفاهم ، وسارعت ايران الى تأييد الحق العربي في المحافل الدولية وفي معارك ٦ اكتوبر المجيدة عندما انتصرنا على العدو الاسرائيلي ، فرح الايرانيون وابتهجوا ، وجاءت تصريحاتهم مؤيدة لنا التأييد الكامل . ولم تقف جهودهم عند هذا الحد ، بل قدموا مبالغ طائلة على هيئة قروض للمساهمة في مشروعات التعمير .

وازاء هذه المواقف النبيلة ، بادرت مصر بانشاء جمعية الصداقة المصرية الايرانية التي هي أكبر مظهر للاخوة الصادقة والمحبة الكاملة ، بقصد

التعاون المثمر المفيد فى شتى المجالات العلمية والثقافية والاقتصادية .

واننا لنامل أن تقوم هذه الجمعية بنشاط كبير فى سبيل توطيد هذه العلاقات عن طريق تبادل وفود الشباب والطلبة الجامعيين ، وتيسير سفرهم وإقامتهم حتى تأتى هذه الجهود ثمرتها المرجوة بمشيئة الله .

وسوف تكون زيارة صاحب الجلالة محمد رضا بهلوى آريا مهر امبراطور ايران وصاحبة الجلالة الملكة المعظمة « شاهبانو فرح » أئمن فرصة ننتهزها لنعبر فيها - نحن المصريين حكومة وشعبا - عما نكنه لهذين الضيفين الكبارين من اجلال واحترام ، وذلك تحت قيادة زعيمنا الرئيس محمد أنور السادات .

## المراجع

- ١ - آدم مئز Adam Mez  
الحضارة الاسلامية فى القرن الرابع الهجرى أو عصر النهضة فى الاسلام . نقله الى العربية محمد عبد الهادى أبو ريده ، الطبعة الثالثة ١٣٧٧ هـ - ١٩٥٧ م .
- ٢ - ابراهيم أمين الشواربى « دكتور » :  
العربية فى ايران ، بحث مستخرج من حوليات كلية الآداب بجامعة عين شمس « ابراهيم باشا الكبير سابقا » ، المجلد الاول ، القاهرة ١٩٥١ .
- ٣ - ابن خلدون :  
المقدمة ، تحقيق على عبد الواحد وافى ، نشر لجنة البيان العربى القاهرة ١٣٧٨ - ١٣٨٤ = ١٩٥٨ - ١٩٦٥ .
- ٤ - ابن خلكان « أبو العباس شمس الدين محمد بن أبى بكر » :  
وفيات الاعيان وأنباء أبناء الزمان ، حققه الدكتور احسان عباس ، نشر دار الثقافة ، بيروت ١٩٦٨ .
- ٥ - ابن العبرى « غريغوريوس » أبو الفرج بن أهرون الطبيب الملقى المعروف بابن العبرى :  
تاريخ مختصر الدول ، بيروت ١٩٥٨ .



٦ - أبو سعيد عبد الحى بن الضحاك كرديزى :

زين الاخبار ، به مقابلة وتصحيح وتحشية وتعليق عبد الحى حبيبي ،  
انتشارات بنياد فرهنگ ايران ، طهران ١٣٤٧ هـ . ش  
« بالفارسية » .

٧ - أثر العرب والاسلام فى النهضة الاوربية :

أعدت هذه للدراسة باشراف مركز تبادل القيم الثقافية بالتعاون مع  
منظمة الامم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة « يونسكو » الناشر :  
الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر ، القاهرة ١٩٧٠ .

٨ - أحمد حسن الباقورى « فضيلة الاستاذ » :

أثر القرآن الكريم فى اللغة العربية ، نشر دار المعارف بمصر ،  
القاهرة ١٩٦٩ .

٩ - أحمد محمد الحوفى « دكتور » :

تيارات ثقافية بين العرب والفرس ، الناشر دار نهضة مصر للطباعة  
والنشر بالقاهرة ، القاهرة ١٩٦٨ .

١٠ - ادوارد براون :

تاريخ أدبى ايران ، جلد أول : از قديمترين روزكاران تا زمان فردوسى ،  
ترجمة وتحشية وتعليق على باشا صالح ، جاب صالح ، جاب دوم ،  
تهران ١٣٣٥ هـ ش . « بالفارسية » .

١١ - أرنست كونل :

الفن الاسلامى ، ترجمة الدكتور احمد موسى ، الناشر دار صادر ،  
بيروت ١٩٦٦ .

١٢ - الدوميليلى : Aldo Meili

العلم عند العرب وأثره فى تطور العلم العالمى ، نقله الى العربية  
الدكتور عبد الحليم الفجار والدكتور محمد يوسف موسى ، الناشر  
دار القلم ، القاهرة ١٣٨١ هـ - ١٩٦٢ م .

١٣ - بارتولد : Barthold

- تاريخ الحضارة الاسلامية ، ترجمة حمزه طاهر ، الطبعة الثالثة ، الناشر دار المعارف بمصر ، القاهرة ١٩٥٨ .
- Turkestan Down to the mongol invasion, London, 1928.

١٤ - برستد « جيمس هنرى » :

- تاريخ الشرق القديم ، نقله الى العربية دكتور أحمد فخرى ، الناشر مكتبة الانجلو المصرية ، القاهرة ١٩٥٥ .

١٥ - تراث فارس :

- كتب فصوله اساتذة من المستشرقين . اشترك فى كتابته وأشرف على نشره أ . ج . أربرى ، نقله الى العربية الدكتور محمد كفافى وآخرون ، القاهرة ١٩٥٩ .

١٦ - حسن تقى زاده :

- كاه شماری در ایران قديم ، طهران ١٣١٧ هـ . شى « بالفارسية »

١٧ - خدا بخش :

- الحضارة الاسلامية ، ترجمة وتعليق دكتور على حسنى الخربوطلى ، الناشر دار احياء الكتب العربية ، القاهرة ١٩٦٠ .

١٨ - دراسات فى الفن الفارسى ، كتاب تذكارى احتفاء بمرور ٢٥٠٠ عام

- على تأسيس الامبراطورية الفارسية ، بتكليف من وزارة الثقافة والاعلام بجمهورية مصر العربية ، الناشر دار التأليف والنشر ، القاهرة ١٩٧١ .

١٩ - ديالسى اوليرى :

- الفكر العربى ومكانه فى التاريخ : ترجمة الدكتور تمام حسان ، القاهرة ١٩٦١ .

٢٠ - ونسيهان « ستيفن » :

تاريخ الحروب الصليبية . ترجمة الدكتور الباز العرينى ، بيروت  
١٩٦٩ .

٢١ - سعيد عبد الفتاح عاشور « دكتور » :

المدنية الاسلامية وأثرها فى الحضارة الاوربية ، الطبعة الاولى ،  
القاهرة ١٩٦٣ .

٢٢ - عباس اقبال :

تاريخ مفصل ايران ، جلد أول : از حملة جنكيز تاتشكيل دولت  
تيمورى ، طهران ١٣١٢ هـ . ش « بالفارسية » .

٢٣ - عبد المنعم ماجد « دكتور » :

تاريخ الحضارة الاسلامية فى العصور الوسطى ، الناشر مكتبة  
الانجلو المصرية ، القاهرة ١٩٦٣ .

٢٤ - عمر بهاء الدين الاميرى :

الاسلام فى المعتزك الحضارى ، بيروت ١٣٨٨ هـ - ١٩٦٨ م .

٢٥ - فؤاد عبد المعطى الصياد « دكتور » :

- مؤرخ المغول الكبير : رشيد الدين فضل الله الهمذانى ، الناشر دار  
الكتاب العربى للطباعة والنشر ، القاهرة ١٣٨٧ هـ - ١٩٦٧ م .
- المغول فى التاريخ ، الجزء الاول ، الناشر دار النهضة العربية  
للطباعة والنشر ، بيروت ١٩٧٠ .
- النوروز وأثره فى الادب العربى ، الناشر جامعة بيروت العربية ،  
بيروت ١٩٧٢ .

٢٦ - القلقشندى « أبو العباس أحمد » :

صبح الاعشى . الطبعة الثانية ، الناشر دار الكتب المصرية ،  
القاهرة ١٣٤٦ هـ - ١٩٢٨ م .

- ٢٧ - كيرشمن . ر :  
 ايران آغا زتا اسلام ، ترجمة دكتور محمد معين ، انتشارات بنكاه  
 ترجمة ونشر كتاب . تهران ١٣٤٩ هـ . ش « بالفارسية » .
- ٢٨ - مجتبى مينوى :  
 تاريخ وفرهنگ ، نوشته مجتبى مينوى ، تهران ١٣٥٢ هـ . ش .  
 « بالفارسية » .
- ٢٩ - المجتمع العربى ، تاليف مجموعة من اساتذة كلية الآداب بجامعة  
 بيروت العربية ، الناشر دار النهضة العربية للطباعة والنشر ،  
 بيروت ١٩٦٩ .
- ٣٠ - مجلة تراث الانسانية ، سلسلة تتناول بالتعريف والبحث والتحليل  
 روائع الكتب التى أثرت فى الحضارة الانسانية ، المجلد التاسع ،  
 « سياست نامه » لنظام الملك بقلم الدكتور سعد زغلول عبد الحميد ،  
 القاهرة ١٩٧١ .
- ٣١ - محمد تقى بهار « ملك الشعرا » :  
 سبك شناسى ياتاريخ تطور نثر فارسى ، جلد دوم ، طهران ١٣٢١  
 هـ . ش « بالفارسية » .
- ٣٢ - محمد محمدى « دكتور » :  
 الادب الفارسى فى أهم أدواره وأشهر اعلامه ، بيروت ١٩٦٧  
 « بالفارسية » .
- ٣٣ - ناصر خسرو :  
 سفرنامه ، جابخانة كاويانى ، برلين ١٣٤٠ هـ . ش « بالفارسية » .
- ٣٤ - نظام الملك « خواجه ابو على حسن بن على » :  
 سياست نامه ، باحواشى وبيادداشبها واشارات وتصحيح علامة فقيد  
 محمد قزوينى ، تهران ١٣٣٤ هـ . ش « بالفارسية » .
- ٣٥ - وصاف الحضرة « أديب شرف الدين عبد الله بن فضل الله الشيرازى » :  
 تاريخ وصاف ، بمباى ١٢٦٩ هـ . ش « بالفارسية » .

## الأدب القصصى فى ايران ومصر

### الدكتور أمين عبد المجيد بدوى

إذا تحدثنا عن الجانب القصصى من الأدب الفارسى فى ايران ، فانما نتحدث عن أوسع جوانب هذا الأدب وأكثرها اشراقا وارسخا اركانا واقواها تعبيرا عن الحياة الفارسية نفسها .

والقصص الفارسى قديم قدم الأدب الفارسى والامة التى انجبت هذا الأدب العريق الرائع بصورة واخيلته وتعبيراته الرائقة البديعة ، وما حفل به من ضروب الحكمة والافكار الفلسفية العميقة .

ويمكننا ان نتخيل أسلاف الايرانيين القدامى وهم يتحلقون ليلا أو نهارا فى مجالسهم بعدا الفراغ من السعى وراء العيش يتحدثون ويسمرون .

وقد يكون الحديث فى شأن من شئون الحياة أو تدبير أمر من أمور الجماعة ، ولكن أحاديث الفراغ تكون – أكثر ما تكون – ترفيها عن النفس واجترار للذكريات واستحضارا لما غبر من غرائب الاتفاقات .

وقد تكون الوقائع ساذجة لا تسترعى سمعا ولا تجلب اهتماما ، فيتفنن المحدث فى عرضها بصورة محببة ، يضيف اليها أو ينقص منها ، ويقدم ويؤخر فيها . وقد لا يجد فى هذا مقنعا ، فيستوحى من الخيال ويستلهم الاوهام لاجراجها فى صورة جديدة تتفاوت قربا وبعدا عن حقيقتها ، وقد يستهويه الحرص على أعجاب سامعيه فيتحدث بما لم يكن وتسعفه قريحة خصبة ، وطبع خلاق ، فيأتى بما يفوق الحقيقة روعة وجمالا .



وقد يقع تحت تأثير ظاهرة طبيعية لا يدري سرها فيستسلم للاوهام يستلهمها التعليل ، وتوحى اليه شياطين الوهم والخيال بالخرافات والاساطير ، ويحدث عنه القوم بما سمعوا ، فتعبر الرواية من جيل الى جيل ، يضيف اليها الناس ما يضيفون وينسون ما ينسون ، وتتداح دائرتها مع الزمان ، ولكنها لا تتجاوز حدودها البطيئة ، ولا تعدو ان تكون انعكاسا لاضوائها في حياة هؤلاء القوم وتعبيرا عن هذه الحياة نفسها . وقد يؤدي شعور الانسان بالعجز امام الظواهر الكونية وجهله بأسرارها الى التقرب اليها بالعبادة جلبا لرضاها أو دفعا لاذائها ، فيتخذ منها آلهة، وبرسوخ العقيدة يصبح لكل منها مقام معلوم وتجرى لعبادته طقوس بعينها يقوم بها سدنة يحكيون حولها الاساطير ويعلمون ما يصيب الناس من خير وشر برضاها وسخطها ويصبح لكل اله منها سمة معنوية اسطورية تصير محورا لقصص ديني وفير يأخذ صورا متعددة بمرور الايام وارتحال القوم من مكان الى مكان ويغدو فيما بعد مادة لكتب دينية .

وبالكتب الدينية الايرانية القديمة اساطير تختلف طولا وقصيرا عن الشمس والقمر والامطار وغيرها من الظواهر .

وعند هجرة اسلاف الايرانيين الى الارض التي عرفت باسم ايران ، وكان مدلولها في الماضي يشمل رقعة واسعة من الارض انتقصت من اطرافها بمرور الايام وتقلبات الزمان وصار كثير من اجزائها يمثل اليوم حدودا اقليمية أخرى ، خاضوا صرعا مريرا في سبيل تكوين الوطن الجديد ابلى فيه ابطال أصبحوا موضع اعجاب قومهم ، فتناقلوا ما اتوا به من ضروب البطولات وزادوا فيها بمر الغداة وكر العشى حتى ابتعدت عن أصلها وصارت من خوارق الاعمال وسمر الاجيال . فلما توافرت لاجداد الايرانيين أسباب الاستقرار وتخلوا عن عيش البداوة واطمأنوا الى العيش في الحواضر وتعلموا الكتابة ، كان قد تجمع لديهم قدر كبير من الحكايات والاساطير وقصص البطولة بلغ مرحلة من النضج والكمال جعلته صالحا للتدوين والحفاظ عليه .

واذا ادخلنا في حسابنا ان الانسان لم يهتد الى الكتابة الا في عصور متأخرة نسبيا من تاريخ الحضارة ، ادركنا ان ما دون على صفحات الكتب نزر يسير مما كان مسطورا على صفحات الصدور وعفى عليه الضياع والنسيان .

وللايرانيين تراث أدبي عريض تضرب جذوره فى أعماق الحضارة الايرانية قبل وبعد الاسلام ، والاثار القصصية فى هذا التراث يخطئها الحساب ولا يتسع المجال فى هذا المقال المحدود للخوض فى حديث مفصل عن هذا التراث لإبراز الجانب القصصى فيه كما ينبغى له ، ولا معدى لى عن التوسل بالاشارة العابرة والعبارة الموجزة لضيق الوقت والمجال . فاذا عدينا مؤقتا عن هذا التراث الموروث عن اسلاف الايرانيين الى العصر الحديث ، عصر التقاء الشرق بالغرب والاقتباس من الحضارة الاوروبية الحديثة ، كما اقتبس اجداد الاوروبيين من اجدادنا بالامس ، رأينا الايرانيين قد سلكوا نفس الطريق الذى سلكه المصريون والشرقيون عامة الى الاخذ باسباب هذه الحضارة ، وكان فيما اقتبسوه من الغربيين أسلوب معالجة القصة ، وقد مروا - كما فعلنا فى مصر والشرق عامة - بمراحل ثلاث : الترجمة والاقتباس والمحاكاة .

وقد بلغت القصة المعاصرة فى كل من مصر وايران مرحلة جعلت منها الآن فى كلا البلدين ادبا قسائما بذاته يطفى على ما عداه من اللوان الادب الاخرى ويخفت صوتها ، واعان على ذلك الاخذ باسباب الاعلام الجديدة بين اذاعة سمعية أو بصرية ( راديو وتلفزيون ) وسينما ومسرح ، يقبل الناس عليها للهو والدرس معا .

وقد نبغ فى كل من البلدين - ايران ومصر - اعلام فى هذا الفن جاهدوا فى سبيل ارساء قواعده وتقدير أصوله وعاشوا له واقتدى بهم كثير غيرهم وأصبح يعيش على فنهم وحصاد اقلامهم كل من يشتغلون بالتمثيل على خشبة المسرح أو يظهرون على الستار الفضى للعريض أو يقومون بادوار مسرحية قصيرة أو مجزاة الى حلقات مسلسل يطفون بها على السامعين والمشاهدين من وراء حجاب المذيع السمعى ( الراديو ) أو على صفحة المذيع البصرى الصوتى ( التلفزيون ) أو المرنا كما يسميه البعض .

اذكر هنا من اعلام هذا اللون القصصى فى ايران ( صادق هدايت ) وقد كان كاتب قصة ورساما فى آن واحد لم يمهله الاجل وقضى نحبه منتحرا فى عنفوان شبابه برما بحياته وهو على قمة مجده الادبى . وقد ترك لنا مجموعات قصصية تحكى أسلوبه فى معالجة القصة القصيرة منها : ( حاجى آقا ) و ( سه قطره خون ) أى ثلاث قطرات من الدماء و ( زنده بگور ) أى المدفون حيا و ( علويه خانم ) و ( سك ولکرد ) أى الكلب الشريد و ( سايه

روشن ( أى الظل الخفيف • ومسرحيات منها ( مازيار ) و ( بروين دختر ساسان ) أى بروين ابنه ساسان ، وقصصا طويلة منها ( بوف كورا ) أى البومة العمياء ويراهما مواطنوه أروع أعماله ، الى جانب أعمال ادبية علمية اخرى ليس هنا مكان للتعرض لها •

وهو يهتم فى أعماله بتصوير البيئة الايرانية ويستخدم كثيرا من التعبيرات العامية المحلية يجربها على السنة لبطاله ، مما يجعل قراءة آثاره صعبا على غير الملمين باللهجات والتعابير العامية فى اللغة الفارسية الدارجة، لغة الشعب الايرانى الذى يضم قوميات محلية متعددة لكل منها لهجته وتعبيراته بل ولغته الخاصة ، هذا الشعب الذى اهتم صادق هدايت بتصوير واقع حياته قبل كل شىء • وقد ترجمت بعض حكاياته القصيرة ونشرت بعض ما ترجمته منها فى مجلة « الادب » التى كان ينشرها بالقاهرة المغفور له الاستاذ الجليل أمين الخولى وتلميذه الاستاذ عبد المنعم شمس من بعده ثم توقفت عن الصدور فى ظروف غير مواتية •

وهناك كاتب قصة ايرانى فكه لاذع العبارة يحتل بين الايرانيين مكانا مرموقا ويصور جوانب الحياة الايرانية تصويرا واقعيا ساخرا مرحا ويستخدم التعابير العامية برشاقة ومهارة تحببانه الى قارئه ، هو ( سيد محمد على جمال زاده ) ومن آثاره التى كان لى حظ قراءتها ( فلتشن ديوان ) يصور فيها شخصية سياسية ايرانية تصويرا هزليا جديا فى آن واحد ، و ( دار المجانين ) ومجموعة قصيرة تحت عنوان ( يكى بود يكى نبود ) أى كان ياما كان ، وقد تفضل تخففا على قارئ هذه المجموعة فاردفها بمعجم للكلمات العامية المستخدمة العامية فيها ، ولو فعل ذلك فى بقية آثاره لزاد قراءه امتاعا بها • ومن كبار الكتاب الايرانيين الذين عالجوا القصة الى جانب آثارهم الادبية الاخرى ( محمد حجازى ) وقد قرأت له قصة طويلة تصور احداثا فى ايران فى فترة مظلمة من تاريخها الحديث هى فترة احتلال الحلفاء لهذه الارض العزيزة علينا جميعا ، وهى قصة ( هما ) وقرأت له كذلك سلسلة من القصص القصيرة نشرت مع مقالات ادبية اخرى فى مجلد واحد بعنوان ( آئينه ) أى المراة •

وفى ايران اديب كبير جمع بين الادب والسياسة وكان سفيراً لبلاده فى مصر فى وقت ما ، مشهور بتحقيقاته الادبية العديدة التى يعالجها بذوقه الادبى الخاص كأديب متفوق لطيف الذوق بعيد الغور ملم بأبعاد



الادب الفارسي ودقائقه ، لا كعالم محقق ، فيقربها الى قلب وعقل قارئه في آن واحد دون ان يستثمه أو يضمنه باقحامه في تحقیقات لا تحضر غير الدارسين والمتخصصين المؤهلين لتعاب البحث العلمي وسلوك مقاماته ، قرأت له كل ما نشر من مؤلفاته الادبية باستثناء ( جادو وهندو واعتماد بنفس ) التي لم اتمكن من الحصول عليها كما قرأت له كثيرا من مقالاته الادبية واطرفها سلسلة من المقالات نشرت في مجلة ( يغما ) تحت عنوان ( كاخ ابداع ) أي قصر الابداع عن غزليات الحافظ الشيرازي . ومن جملة مؤلفاته القيمة مجموعة قصصية نشرها في مجلد واحد تحت عنوان ( فتنه ) فلم تشغله تحقیقاته الادبية الكثيرة عن معالجة القصة الحديثة ايضا ، وهذا دليل ما يلقاه هذا اللون الادبي في ايران من بالغ الاهتمام بين كبار الادباء غير المتفرغين لكتابة القصة ، هذا الاديب الكبير الذي ادين لمؤلفاته و تحقیقاته بقسط وافر من ثقافتی الادبية الفارسية هو ( علی دشتی ) مد الله في حياته وزاد نشاطه .

وكان من دواعي فخري وحسن طالعي ان التقى في ايران بعلم من شوامخ الادب الفارسي وفضلاء الايرانيين الذين يندر ان يجود بهم الزمان ، له جوانبه المتعددة ، وتربو مؤلفاته على المائة ، هذا فوق مقالاته المنشورة في امهات المجالات والصحف ومحاضراته في المحافل الادبية والعلمية بايران وخارجها ومقدماته التي كان يجود بها على كثير من المؤلفين والادباء الذين يخطون أولى خطواتهم في طريق مجدهم الادبي . هذا العالم الاديب الكبير المتعدد الجنبات الذي قهر الموت ببقاء آثاره العلمية والادبية الخالدة من بعده هو ( سعيد نفیسی ) الذي لم تشغله تحقیقاته وتالیفاته ومحاضراته عن معالجة القصة المعاصرة ايضا وقد قرأت له مجموعة قصصية تضم أربع عشرة قصة تاريخية منشورة في مجلد واحد بعنوان ( ماه نخشب ) أي قمر نخشب .

وفي مصر ادباء وعلماء ايضا لم يفرغوا لكتابة القصة في ثوبها الغربي المعاصر ولم يهملوا معالجتها كذلك ، اذكر منهم على سبيل المثال لا الحصر الشاعر الاديب ( علی الجارم ) في سيدة القصور ، وغادة رشيد وشاعر ملك .

و ( فريد أبو حديد ) في قصص منها المهلhel ، وزنوبيا ملكة تدمر ، وحجا في جانبولاد ، و ( عادل الغضبان ) في لیلی العفیفه و ( طه حسين ) في احلام شهر زاد ، و ( فايد العمروسی ) في قصته عفراء أو قصة الحب للخالد ، وقد تقدمهم جميعا في هذا المضمار ، أدیبان كبيران لهما وزنهما وخطرهما في

أدبنا المعاصر بمصر هما العقاد ومحمد حسنين هيكل ، فكتب أولهما ( سارة )  
وثانيهما ( زينب ) وكان سبقهما هذا فتحا في تاريخ القصة المعاصرة بمصر .

وبيدى الآن قصة إيرانية تعالج مشكلة استخدام التقدم العلمى فى  
ابتكار اسباب الدمار الرهيبة عنوانها ( فرشته صلح يافتانه اصفهانى )  
أى ملاك السلام أو فتانة الاصفهانية ، للكاتب الايرانى ( صنعتى زاده  
كرمانى ) .

وعالج كتاب القصة الايرانيون كذلك كتابة الروايات التاريخية الاسطورية  
بالاسلوب المعاصر مثل ( شيرين بانو ) بقلم ( منوچهر مطيعى ) و ( محمود  
واياز ) بقلم ( أبو الفضل ديكا نفر ) وتحكيان احداثا مسرحها العصر الغزنوى ،  
و ( بيزن ومنيزه ) بقلم رحيم زاده صفوى ) ومسرحها شاهنامه الفردوسى ،  
كما فعل فى مصر جورجى زيدان فى رواياته الاسلامية العديدة التى ترجمت  
الى الفارسية ومنها ( الامين والمأمون ) و ( فاجعة كربلاء ) و ( فاجعة رمضان )  
و ( صلاح الدين الايوبى ) و ( أبو مسلم الخراسانى ) وكتب ( سعيد العريان )  
قطر الندى ونجيب محفوظ روايات مستوحاة من تاريخ مصر القديم هى ،  
( عبث الاقدار ) و ( كفاح طيبة ) وغير ذلك فى فجر حياته القصصية قبل ان  
يقف حياته وفنه على تصوير البيئة المصرية الشعبية .

ومن الروايات التى تصور الرياء والنفاق الذى يتصف به بعض بعض افراد  
المجتمع ويبنون عليه حياتهم الاجتماعية ، رواية إيرانية رائعة بقلم ( دكتور  
ناظر زاده كرماني ) عنوانها « شام شوم » أى الليلة المشئومة . وتقابلها  
روايتان طريفتان تصوران حياة أحد عوام أفراد الشعب الايرانى وموقفه من  
الحياة السائدة فى الولايات المتحدة والهند ، وتصرفات هذه الشخصية على  
سجيتها وفطرتها دون تقيد بغير ما درجت عليه فى بيئتها الايرانية ، وهما :  
« اسمال در نيويورك » و « اسمال در هندوستان » أى اسماعيل فى نيويورك  
واسماعيل فى الهند .

وعالج الكتاب الايرانيون القصة المعاصرة فى صورتها المسرحية ، وقد  
أشرت الى مسرحيتين منها هما « مازيار » و « بروين دختر ساسان » عند  
حديثي عن صادق هدايت الذى يعتبر قمة القصة الغربية المعاصرة فى ايران ،  
وقد سار على دربه بعد ذلك كثيرون .

ولدى ساعة كتابة هذه السطور مؤلف قيم عن المسرح الايرانى والادب



المسرحى والمسرحيات التى طبعت فى ايران باللغة الفارسية الى مارس ١٩٥٥ م ، وبعضها مترجم واكثرها مؤلف بقلم كتاب ايرانيين ، وخلاصة لبعض المسرحيات الايرانية وعنوانه « بنياد نمايش در ايران » بقلم الدكتور أبوالقاسم جنتى عطائى ، طبع فى طهران فى مارس ١٩٥٥م ونشرته مكتبة ابن سينا هناك . وأرى فى فهرسه مسرحية للمرحوم سعيد نفيسى بعنوان « آخرين يادكار نادر شاه » أى آخر ذكريات نادر شاه ومن المسرحيات المترجمة المذكورة بهذا الكتاب ، مسرحية « أصحاب كهف » أى أهل الكهف لتوفيق الحكيم .

وقد كتبت بعض هذه المسرحيات باقلام شخصيات ايرانية كبيرة جليلة الخطر مثل ، الامير ميرزا ملكم خان ناظم الملك ، وأحمد محمودى كمال الوزارة ، ومرضى قلى فكرى مؤيد الممالك ، وأبو الحسن فروغى ذكاء الملك .

وهذا يدل على مقدار احترام الايرانيين للادب المسرحى ، وليس هذا بغريب فى بلد تحتل فيه القصة أسمى مكان فى أدبه منذ نشأته وكان أكبر شعرائه مثل الرودكى أبى الشعر الفارسى ، والفردوسى ، وفخر الدين أسعد جرجانى ، والنظامى الكنجوى ، والسعدى الشيرازى بل واجلة شعرائهم المتصوفة مثل : فريد الدين العطار ومولوى وعبد الرحمن الجامى ، شعراء قصة .

ويوجد أمامى كذلك مؤلف يضم خمسا وعشرين مسرحية ذات فصل واحد مطبوع فى طهران سنة ١٣٣٥ هـ . ش . ٠ « ١٩٥٦ م » ويقول كاتب هذه المسرحيات « تقى مشكوتى » انه يهدف بها الى غاية ترفيهية .

ولم يهمل الكتاب المسرحيون الايرانيون اللون الدينى فى مسرحياتهم مثل مسرحية يوسف وزليخا بقلم ميرزا سليمان حثيم وقد كتبها فى خمسة فصول مستوحيا موضوعها من للتوراة والقرآن . كما كتب توفيق الحكيم فى مصر مسرحية محمد .

ومن الصعب ان لم يكن من المستحيل تتبع كتاب القصة المعاصرة فى ايران وأسمائهم ، وبخاصة بالنسبة لشخص يكتب ما يكتبه الآن وهو بعيد عن ايران منذ فارقها فى آخر اكتوبر سنة ١٩٥٦ م . ويمكن تقدير هذه الصعوبة ان يحاول تتبع آثارنا القصصية وكتاب قصتنا المعاصرة فى

مصر ، وأكثرهم يسير على درب الرواد ولما تسلط عليهم الاضواء أو تقيس لهم وسائل النشر بعد ، ولا حيلة لمن يكتب في هذا الموضوع سوى الاكتفاء بذكر أمثلة مختارة ، وكما يقول المثل الفارسي ما معناه « ملء كف أنموذج للحمولة » .

فاذا انتقلنا الى مصر نقتفى أثر القصة المعاصرة فيها نراها سارت في نفس الطريق التي سارت فيها أختها في ايران ومرت بمراحلها الثلاث السابق ذكرها ، ترجمة فاقتباس فمحاكاة . ولعل أشهر بواكيرها المعروفة في مصر قصة « زينب » للاديب الراحل محمد حسين هيكل ، و « سارة » لعلاق الادب والفكر عباس محمود العقاد عليهما رحمة الله .

وقد استهوت أمير الشعراء أحمد شوقي رحمة الله فالف فيها مسرحياته المشهورة نثرا أو نظما أنكر منها الست هدى والبخيلة وأميرة الأندلس وكليوباترة ومجنون ليلى وعلى بك الكبير وعنقرة وقمبيز مستلهما مواضيع مسرحياته من ثقافته التاريخية والاجتماعية الواسعة فأثرى بذلك أدبنا العربي المصري وتبعه في ذلك المرحوم عزيز أباظه باشا فنظم مسرحية قيس وليبنى .

والخوض في موضوع القصة المعاصرة المصرية تغير بالانفاس وركوب لاهوال البحر ، فقد غدت بحرا متلاطم الامواج يعلو صخب أمواجه الهادرة على ما عداه من الاصوات الادبية الاخرى وأصبح العاملون على متنه أكثر من أمواجه ، ويعيش على جهودهم - كما قدمت - حشد كبير يعملون في الراديو والتليفزيون والمسرح والسينما ، بل أصبحت كذلك وسيلة لظهور المطربين والمطربات وفرق العازفين والفنانين من غير الممثلين على السنتار القضي المغرى ببريقه ووفير عائداته .

ولا حيلة للباحث غير الوقوف عند معالم وقمم سائر الالوان والاتجاهات ويتميز كل منها بسمات غالبية عليه . وسأقف عند محمود تيمور شيخ القصة العربية المعاصرة ورائدها ومرسى قواعدها ، وتوفيق الحكيم ونجيب محفوظ ، وليس معنى هذا غمطا لبقية المواهب والكفايات العديدة التي عملت وتعمل ، وبذلت وتبذل الاعمار والجهود المصنفة في هذا الحقل لاثراء أدبنا القصصي المصري المعاصر ، ومنهم من قضى نحبه على الحرب ومنهم من ينتظر ، ولكنى أقف عند هذه المعالم والقمم الثلاث كذروات تمثل في جملتها كليات الالوان

القصصية ومختلف الاتجاهات فيها ، ولا أزعـم أنى بهذا سأوفى الموضوع حقه وأشبع نهمة القارئ أو السامع ، بل سأستتر عجزى وقصورى وراء ستار قصر الوقت وضيق المجال ، ولو مد لى فيهما ما أغنيت شيئاً ، وكيف يطمع منى فى الحديث حديث للرائق الواعى المطمئن عن مدارس ثلاث تقتضى دراسة كل منها مؤلفات طوال واعداراً أطول من الحبال .

قلت سأقف عندها ، وهذا سوء تعبير ، سأشير إليها من بعيد وبعيد جداً حتى لا تبهر أضواؤها بصرى الكليل بالقصة المصرية المعاصرة ، والادباء الايرانيون ليسوا فى حاجة لى شرح وتطويل ، فهم – دون أدنى مجاملة – يعرفون عن أدبنا وأدبائنا ما لا يعرفه أدباؤنا عنهم ، يقرأون أدبنا المعاصر وينقلونه الى لغتهم ، ويكفى أن يعرف القارئ المصرى أن جميع روايات جورجى زيدان الاسلامية تقريباً وكتابه للكبير تاريخ التمدن الاسلامى وبعض آثار المنفلوطى العربية مثل « تحت ظلال الزيزفون » ومسرحية توفيق الحكيم « أهل الكهف » والفتنة الكبرى لطله حسين وغيرها مترجمة الى الفارسية ، والشعب الايرانى يعرف فنانيها وفناناتها ويعجب بفنهم ، ومطربينا ومطرباتنا عامة وبخاصة أم كلثوم وعبد الوهاب وفريد الاطرش ويطرب غاية الطرب بغنائهم ، وتزين صور كثير من أهل الفن المصريين صفحات مجلاتهم .

أما محمود تيمور فهو كما قلت بحق – شيخ القصة العربية المعاصرة ورائدها ومرسى قواعدها ، بل ومقيم دولتها وموطد أركانها ، ولا أبالغ اذا قلت أن جميع الجيل الحاضر من كتاب القصة المعاصرة فى مصر ومن يفتيدون منها ويعيشون عليها فى أية صورة من صورها ، عيال عليه سناً وفناً . نزل من ارسقراطيته الى ميدانها ، بل الى أزقتها ودروبها وحواريها ، فى وقت كان المصريون يرون هذا اللون من الادب عملاً تافها ويصفون مزاوله بالتفاهة وكان الكثرة الغالبة يرون فن التمثيل – أو الفن المسرحى بتعبير اليوم – على جلاله ، تشخيصة ، والرواد الاوائل من الممثلين الذين بذلوا أغلى ما يبذل من عمر وعرق وجهد لاعلاء شأنه « مشخصاتية » لا أكثر ، تهوينا من شأنهم .

فعل هذا كما فعل محمود سامى البارودى من قبل عندما نزل من علياء طبقته الشـركسية المترفعة الى حلبة الشعر والادب العربى حين كان ينظر الى الادباء والشعراء بعين الازدراء ويسمون – تهكماً وسرخية – (ادباتيه) ويعنون بذلك المتسولين للجوالين الذين كانوا يقرنمون ويتكسبون بالكلام المنظوم فى المحافل الشعبية السوقية والطرقات ويغشون به منازل الكرماء .

وكما فعل الزعيم العظيم سعد زغلول باشا مؤجج ثورة ١٩١٩ م فى مصر ، عندما خاض غمار المحاماة والناس ينظرون الى طبقة المحامين على خطرهم ، كجماعة من الافاقين والمحتالين ، ومثلما أعلى البارودى صرح دولة الشعر والادب بفضله وأدبه ، وسعد زغلول قدر المحاماة بنزاهته وكفايته واستقامته ، تاهت القصة المصرية المعاصرة على سائر فنون الادب الاخرى وتقدمتها بعزيمات تيمور وطول كفاحه .

عالج تيمور القصة المعاصرة بالوانها المختلفة : قصة قصيرة ، ورواية أو قصة طويلة ، ومسرحية ، عالجا بالعامية والعربية الفصحى ويمتاز على سائر من يعملون فى حقلها بتمكنه فى لغة الضاد وامتلاكه ناصيتها ، وهو سليل أسرة عريقة فى الحسب والنسب والادب على السواء ، أبوه العالم المحقق والاديب المؤلف الكبير تيمور باشا ، وعمته الشاعرة الرائدة عائشة التيمورية صاحبة ديوان حلية الطراز ، ولن أتحدث عن دراساته وتحقيقاته الادبية واللغوية الاخرى التى اهلته لعضوية مجمع اللغة العربية وغيره من الجامعات ومجالس الفنون التى اعتزت بعضويته فيها ، فقد وقف حياته ونذرها للقصة المصرية المعاصرة ، نافح عنها وعاش لها حتى آخر رمق من حياته التى ناهزت الثمانين ، وكان - رحمة الله - يغار عليها غيره للرجل الابى الكرم على عرضه وشرفه ومقدساته ، وغذى دوحته وزواها بثقافته العربية والغربية الواسعتين العميقتين .

ولابأس من أن أشير هنا الى واقعة عابرة عابرة تصور مدى غيرة هذا الاديب الكبير على فن القصة المعاصرة الذى كرس له حياته الكريمة الغالية .

جاء فى مقدمة كتابي ( القصة فى الادب الفاريسى ) هذه العبارة وقصرت بحثى هذا على القصة الفارسية ذات الطابع القومى المميز لها عن سواها ، وضربت صفحا عن التعرض للقصة المعاصرة فى الادب الفاريسى لأنها - بحكم مقوماتها الفنية واهدافها - قصة وافدة ذات طابع غربى لايقوى على اخفائه تمويهه ، ولا يمكن القول بانها فارسية ، لمجرد رسم خطوطها فى البيئة الايرانية ، الا اذا جاز لنا ان نسمى ابنيقتنا الحديثة وسائر مرافقنا ومقومات حياتنا للعصرية التى قبسناها من الغرب مصرية لخلقها بأيد مصرية ومن خامات مصرية وفى أرض مصرية » .

واهديته نسخة من الكتاب تقديرا لفضله وأدبه وجهوده المشكورة المصنية فى ميدان الكفاح لاعلاء شأن القصة وفنونها .



اثارت هذه العبارة هذا الرجل الوقور ثورة عارمة عنيفة ، وثورة رصينة فى نفس الوقت ، صادرة عن غيرة صادقة على فن يغار عليه ويهبه كل حياته ، وكتب مقالا اضافيا يهاجم فيه هذه الفكرة التى يرى فيها عدوانا على قدس للقصة المعاصرة . ولم ينس فى أوج ثورته ان يطرئ جهدى فى كتابى اطراء اقرر دون تواضع انى لا استحقه ، ونشر ذلك المقال فى مجلة القصة التى كان يشرف على تحريرها ، فى صدر العدد الرابع من السنة الاولى الصادر فى ابريل سنة ١٩٦٤ واعاد نشر المقال فى كتابه ( أدب وادباء ) .

وقد طلب منى - رحمه الله - ان اكتب عن القصة المعاصرة فى ايران بنفس الجدية التى عالجت بها القصة الفارسية ذات للطابع القومى المتميز ، ووعدته مخلصا ان افعل ، املا فى أن تتاح لى فرصة قريبة للسفر الى ايران لاعيش من جديد ادبائها ، وكتاب القصة المعاصرة فيها واستطيع ان اكتب عنها كتابا له وزن كتابى ( القصة فى الادب الفارسى ) واهديه ليه . ولكن هذه الفرصة لم تتح لى حتى الآن ، ولو اتاحت لى فى وقت من الاوقات - سأبادر بانجاز ما وعدته به واهدى ما اكتبه الى روحه الطاهر ، وغنى عن البيان انى لم استطيع ان اخرج كتابى ( القصة فى الادب الفارسى ) على هذه الصورة التى رضى عنها الرجل الكبير محمود تيمور الا بفضل وجودى فى ايران والاسترشاد بهدى اساتذتى فى جامعة طهران ومؤلفاتهم القيمة وبخاصة كتاب ( مزد يسنا وتأثر آن در ادبيات فارسى ) . أى الدين المزدى وتأثيره فى الادب الفارسى ، للمغفور له الاستاذ الدكتور محمد معين ، وكتاب ( حماسه سرائى در ايران ) أى الشعر الملحمى فى ايران ، للاستاذ الكبير الدكتور ذبيح الله صفا ، مد الله فى حياته ، وكتاب ( حماسه ملي ايران ) أى الملحمة القومية الايرانية ، وهو ترجمة لكتاب ( نولدكه ) من الالمانية الى الفارسية بقلم الاستاذ الجليل ( بزرك علوى ) وغيرها من المؤلفات والمتون الفارسية المحققة القيمة العديدة التى تيسر لى الرجوع اليها فى المكتبات الايرانية العامة جامعية وغير جامعية واقتناء الكثير منها بفضل اقامتى ودراستى فى طهران .

ولأعدّ الآن الى الحديث عن أدب محمود تيمور فأقول ان مؤلفاته أربت على الخمسين يعنينا منها فى هذا المقال مؤلفاته القصصية ، ويمكن درجها بصفة عامة تحت العناوين التالية :

أولا : مجموعات قصصية مثل مجموعات : الشيخ جمعه وعم متولى والشيخ سيد العبيط وقلب غانية وفرعون الصغير وغيرها .



ثانيا : روايات أو قصص طويلة منها ، الاطلال ، وأبو على عامل  
أرتست وسلوى فى مهب الريح والى اللقاء أيها الحب وسواها .

ثالثا : مسرحيات مثل : سهاد ، والمخبأ ، وعروس النيل ، وحواء ،  
الخالدة ، واليوم خمرة ، وابن جلا . . . الخ .

رابعا : رحلات : ابو الهول يطير ، شمس وليل ، وجزيرة الجيب  
والايام المائة ، وخطوات على الشلال .

خامسا : صور وخواطر : عطر ودخان ، وملامح وغصون ،  
والشخصيات العشرون ، وشفاء الروح ، والنبي الانسان .

سادسا : دراسات لغوية وأدبية مثل : فن القصص ، ومشكلات اللغة  
العربية ، والادب الهادف ، ومعجم الحضارة ، ومناجيات للكتب والكتاب ،  
والادب العربى فى مائة السنة الاخيرة وغيرها .

وقد ترجم كثير من مؤلفاته الى لغات عديدة أوروبية وشرقية والى  
اللغة العبرية كذلك .

والحديث عن هذا الرجل الوقور والاديب الكبير يطول ولا يمل ،  
ولست بصدد ترجمة له أو لسواه ، وقصاراى هذه الاشارات ، وكل لبيب  
بالاشارة يفهم .

أما توفيق الحكيم فقد تبحر - فوق دراسته للقانون - فى الثقافة  
الأوروبية والفرنسية منها بوجه خاص ، وتأثر بها تأثرا عميقا انعكس فى  
أدبه وانتاجه الغزير ، وكان المفروض - لو سارت حياته سيرها العادى  
- أن يكون من رجال القضاء أو المحاماه ، ولكن طبيعته الخاصة اهله لغير  
هذا ، وانتزعه الادب المسرحى من هذا المحيط انتزاعا ، وفرضت عليه  
مواهبه وميوله الخاصة أن يحيا الحياة التى يحياها الآن ، وينقطع للتأليف  
المسرحى ويعرف به ، وكل ميسر لما خلق له ، وآثاره أشهر من أن يعرف بها  
فى هذا المقال ، وحسبى أن أقول فى شأنه : من لم يقرأ للحكيم ( يوميات  
نائب فى الارياف ) و ( أديب ) و ( أهل الهكف ) فقد فاتته كثير من خير ما  
انتجت قريحة هذه الشخصية الفذة ، وهذا على كل حال حكم شخصى نوقى  
بحت وقد يرى هو أو غيره غير هذا .

ترجمت أكثر أعمال الحكيم الى اللغات الاوروبية وهى موضع دراسات جامعية فى بلاد أوروبا وغيرها ، وكلها مطبوعة تقريبا وفى متناول الجميع فى مصر والعالم العربى ، ومنها على سبيل المثال : مسرحية (محمد) السابق الاشارة اليها ، وشهرزاد ، وعودة الروح ، وأهل الفن ، وحمار الحكيم والقصر المسحور ، ويوميات نائب فى الارياف وأوديب وأهل الكهف .  
والثلاثة الاخيرة منها فى ذوقى الخاص - كما قدمت - من خير ما كتب الحكيم .

وهذا غير مسرحياته ذات الفصل الواحد وكتابات الادبية الوفيرة التى يطرف بها قراءه من حين لآخر على صفحات الجرائد والمجلات المختلفة .

فاذا انتهى بى الحديث الى القمة الثالثة - واعنى بالثالثة ، اللون القصصى المميز لا الترتيب - وتحدثت عن نجيب محفوظ ، ففنه القصصى الذى عرف به وأصبح قمة فيه ، هو القصة الطويلة ، وقد بدأ - فيما أعلم - بتأليف روايات أو قصص طويلة مستوحاة من تاريخ مصر القديم مثل ، ( عبث الاقدار ) وهى أقدم ما قرأت له . وتدور أحداثها فى عهد الاسرة الرابعة الفرعونية وعصر ( خوفو ) باني الهرم الاكبر بالذات ، واراها بذوقى الخاص أروع ما كتب فى هذا اللون ، ولا مشاحة فى الذوق ، ثم عطف عليها بكفاح طيبة ، ولكن الحياة المصرية فى صورتها الشعبية الفطرية استهوت وجرفته الى واقعها ، فاستوحاها أكثر ما كتب ولم تبخل عليه ، وانقطع للكتابة عنها ، ومن جملة ما كتب وصور فى هذا المجال : خان الخليلي ، وبين القصصين ، وزقاق المدق ، وبداية ونهاية ، وميرامار وغيرها وقد عمدت السينما المصرية الى هذه الروايات ( فمسرحتها وسفيرتها ) واخرجتها على ستارها الفضى اخراجا سينمائيا .

وتتميز روايات نجيب محفوظ بتزاحم الشخصيات فيها ، ولكن الكاتب يقف من هذه الشخصيات موقف رجل المرور فى الميادين والشوارع المزدحمة، فيحول بلباقته وبراعته وحسن تصرفه دون تصادمها أو تخطيها دورها أو ظهورها فى غير الوقت المناسب لظهورها ، وليس هذا بالامر الهين فى رواية طويلة تزخر بهذا الحشد من الشخصيات التى يحرص كل منها على اثبات وجوده على مسرحها .

بلغ نجيب محفوظ الغاية فى كتابة الرواية أو للقصة الطويلة ، فانتقل

أخيرا إلى الحكاية واخذ ينشر سلسلة من الحكايات الشعبية أيضا على صفحات الاهرام تحت عنوان ( حكايات من حارتنا ) .

هؤلاء هم قادة الفن القصصى المعاصر فى مصر ، ولكل منهم لونه المميز الغالب عليه الذى يفرده عن سواه .

ووراء هؤلاء للقادة الاعلام حجافل جرارة من الكهول والقُتيان يعالجون القصة المعاصرة فى ألوانها المختلفة ، لا أدري من أذكر منهم ومن أدع ، وفى ذكر بعضهم غمط للبعض الآخر ، فلأقف عند هذا الحد ، ولأنتقل الى بعض ألوان شعبية أخرى عرفت فى ايران ومصر على السواء وتدل على أن الشعبين يستقيان من معين حضارى واحد ، وهى ألوان أذكرها اطرافا لابناء الجيل الحاضر الذين لا يعرفونها وكانت عادية مألوفة فى جيل آبائهم واجدادهم .

أولا : فى ايران لون من القصص الشعبى المذهبى يسمى ( تعزیه ) وياخذ شكل مسرحية شعبية يقوم بادوارها افراد من الشعب وعلى مسرح شعبى أيضا فعرف باسم ( شبیه خوانی ) .

وبعض هذه المسرحيات ثابت يقوم بادواره الممثلون فى مكان بعينه أيا كانت صبغة هذا المكان . ومنها نوع آخر سيار يقوم الممثلون فيه بادوارهم فوق مسارح متنقلة على ظهر عربات تسير بهم فى موكب أمام الجمهور ، ولكل جماعة أو فرد من الممثلين دور أو مشهد معلوم يكررون أثناء مسيرهم وانتقالهم من مكان الى مكان وبهذا يتمكن الجمهور الواقف على جانبى الطريق من مشاهدة جميع مشاهد المسرحية وهو واقف فى مكانه .

ويذكرنى هذا بموكب الاحتفال برؤية هلال رمضان فى أيام حداثتنا ، حيث كان أصحاب كل حرفة من الحرف أو جماعة من الجماعات يعتلون عربة من عربات ( الكارو ) يتخذون من ظهرها مسرحا متنقلا يمثلون فوقه مشهدا من حرفتهم أو مهنتهم ، وتسير بهم هذه العربات فى موكب ( الرؤية ) وهم يكررون فوقها تمثيل ادوارهم أيضا فى كل مكان تنتقل بهم اليه عربتهم .

ثانيا : سينما ناطقة بدائية تدار يدويا ، وهى عبارة عن صندوق به

طومار أو شريط مثبت عليه صور شعبية متتالية مثل صورة عنقرة وأبى زيد الهلالي ، وعزيزة ويونس ، والامام على وهو يحارب الجن ومنكر ونكير وغيرها من صور الابطال الاسطوريين والكائنات الخرافية ، وهذا الطومار أو الشريط متصل من طرفيه بمحورين رأسيين على جانبي الصندوق بداخله ، ويدير صاحب الصندوق أحد المحورين بيده فينسحب الشريط من حول المحور الآخر ليُلف متجمعا حول المحور المدار ، وتُمر الصور المطوية بهذه الطريقة تدريجيا ومتوالية أمام عيني المشاهد لها من خلال عدسات مكبرة مثبتة بواجهة الصندوق ويتراوح عددها بين ثلاثة أو خمسة مثلا حسب حجم الصندوق ، ويروى العارض وهو صاحب الصندوق ومحرك المحور قصة كل صورة منها ويفتح عباراته بقوله ( اتفرج يا سلام ) ويجلس الاطفال والصبية المشاهدون أمام هذا الصندوق على (دكة) ولا يزيد عددهم عن ثلاثة أو أربعة أو خمسة حسب عدد العدسات المثبتة بواجهته ، ويطول جلوس كل صبي مشاهد أو يقصر حسب المليمات التي يدفعها .

كان هذا الصندوق يُعرف في مصر باسم ( صندوق الدنيا ) وكنا نحن الصغار نسميه ( السفيرة عزيزة ) ولعل هذه للتسمية جاءت من ظهور صورة ( عزيزة ويونس ) بكثرة على طومار الصور الذي يلف بداخل الصندوق حول محوريه .

وهذا الصندوق كان موجودا أيضا على هذه الصورة في إيران ، وكان العارض يحمله على ظهره متنقلا بين الاحياء الشعبية ويسميه الايرانيون ( شهر فرنك ) أي مدينة الافرنج ، اذا ترجمنا العبارة ترجمة لفظية .

ثالثا ، القوال في إيران ، ويعنون بذلك الشخص الذي يغنى المجتمعات والمحافل الشعبية كالمقاهي وغيرها على الناس فصصا من الشاهنامة وغيرها من الاساطير التي تدور حول أبطال ايرانيين حقيقيين أو أسطوريين ، وهذا الرجل يقوم تماما بدور الرجل المعروف في مصر باسم ( شاعر الربابة ) الذي يقص على افراد الشعب في المقاهي والمجالس الشعبية قصصا منغمة على الربابة مثل قصة عنقرة ، وأبى زيد الهلالي ، والزناقي خليفة ، وعلى بابا ، وغيرها .

وقد توارت هذه الفنون الشعبية الآن من الحواضر وان بقي منها ذمء ببعض القرى النائية والاوساط الدنيا الشعبية .



رابعاً ، نوادر ( جحا ) الرائجة في مصر وايران على السواء ، وقد نسب الى هذا الفيلسوف الشعبي الساخر المفترى عليه في البلدين كل ما جادت به قرائح الهازلين والماجنين ، ويعرف في ايران باسم ( ملا نصر الدين ) .

خامساً : روايات عامية شعبية مطبوعة طبعت رخيصة رائجة في كلا سبدين بين الطبقات الشعبية ، مثل ( ألف ليلة وليلة ) و ( سيف بن ذي يزن ) ر ( عنتر بن شداد ) و ( الاميرة ذات الهمة ) و ( الظاهر بيبرس ) و ( الامير حمزه ) و ( على الزبيق ) في مصر و ( بديع الملك وبديع الجمال ) و ( امير حمزه صاحب قران ) و ( مسيب نامه ) و ( حسين كره شبيستري ) و ( كلييات رستم نامه ) في ايران .

ويجمل بي في ختام هذا الحديث ان اعقد مقارنة بين القصة المعاصرة في ثوبها الغربي ، والقصة الايرانية ذات الطابع القومي الاصيل .

اعنى بالقصة الفارسية ذات الطابع القومي الاصيل هذا اللون من القصص الفارسي غير المتأثر بالادب الاوروبي الحديث ، ولا يراز مميزات هذا اللون القصصي الذي تفرد به عن القصة المعاصرة السابق للحديث عنها في ايران ومصر على السواء . يجمل بنا الامام عابرا بالقصة الغربية في قوالها وصورها المختلفة .

يتخذ معاصرونا من القصة فنا يهدف الى عرض فكرة ، او تسجيل صورة من الحياة ، او ابراز جانب منها ، او رسم شخصية ، او تصوير عاطفة او تعبير عن صراع بين احساس و مشاعر مختلفة تختلج بها النفس البشرية في حال من الاحوال ، ويقاس نجاح القصة بمدى تأثيرها في قارئها او سامعها او استغراقها لمشاعره ونقله الى جوها ، فيشارك القاص او الراوي في افكاره ويشهد صوره ، ويندمج في شخصياته ويعايشها ، وتجيش نفسه بعواطفه وانفعالاته .

والقصة المعاصرة الاسلوب تنقسم من حيث القالب والصورة الى : اقصوصة ، وقصة ، ورواية ، وحكاية .

فالاقصوصة ، قصة قصيرة يتناول فيها الكاتب او القاص ناحية من نواحي الحياة ، او جانباً من جوانب شخصية ، ويقتصر على واقعة او وقائع محدودة تكون موضوعاً قائماً بذاته ، مستقلاً بشخصياته ، ووسيلة القاص في هذا اللون ، التركيز والايجاز والوضوح .



أما القصة فتعالج موضوعا أكثر اتساعا من الاقصوصة ، وأقل فسحة من الرواية ، فهي حد وسط بينهما ، ولا تختلف عن الاقصوصة الا من حيث الكم .

والرواية يعالج فيها القاص موضوعا كاملا من جوانبه المتعدده ، ويعرضه على قارئه عرضا شاملا من شتى نواحيه ويتسع فيها المجال للاطالة والشرح والتفصيل والتعريف بالشخصيات ، فلا يذمى القارئ منها الا وقد احاط بصورها وشخصياتها وبيئتها وافكارها التي قدضنها ، احاطة تامة .

وأما الحكاية فلا تخرج عن كونها سردا لواقعة حقيقية أو خيالية وهي أكثر ما تكون ، منقولة عن الغير ، ويرسل الحاكى الكلام فيها ارسالا دون تقييد بقواعد فنية دقيقة .

وتتألف القصة المعاصرة عادة من ثلاثة عناصر رئيسية : الموضوع ، والشخصيات ، والحوار ، ويراعى الكاتب فيها اصولا عامة ، أهمها الوحدة الفنية وتحاشى الدخول فى تفاصيل زائدة نطغى على جوهر القصة وموضوعها الاصلى وتنتهى الى تشتيت ذهن القارئ ، والاعتماد على التلميح دون التصريح ما أمكن وتحاشى الشرح والاسهاب حتى لا تبدو القصة مهلهلة مكشوفة لا تحرك ساكنا ، والعناية بتصوير الشخصيات تصويرا صادقا يجعلها تصدر فى افعالها وأقوالها عن واقع الحياة التى تعيش فيها ، والحرص على أن تظل هذه الشخصيات حية قوية طوال القصة ، وان يحتفظ كل منها بسميزات تفرده عن سواه ، ولا تخلو القصة المعاصرة من هدف أو مغزى ، والا كانت لغوا ، ولا يغفل القاص فيها عامل الاثارة والتشويق لاستجماع انتباه القارئ والاستئثار باهتمامه لمتابعة احداث القصة دون سأم أو ملل .

ولا تخلو القصة الناجحة من مؤشر قوى ينطبع فى نفس القارئ واضحا قويا ويطنى على ما عداه من جوانبها ، ويعبر عنه بالعنصر السائد فيها .

فقد تدور القصة حول سلسلة من الاحداث ، أو شخصية من الشخصيات أو فكرة خاصة ، أو بيئة معينة ، فيكون العنصر السائد فيها : سلسلة الاحداث ، أو الفكرة ، أو البيئة .

وتستمد القصة المعاصرة موضوعها ومادتها من العالم الذى نعيش فيه ،  
وحياة الانسان فى شتى صورها واطوارها والنفس البشرية وما تجيش به  
من انفعالات وعواطف واحاسيس وغرائز ودوافع واتجاهات ، وهدفها تصوير  
كل هذا والتعبير عنه تعبيراً صادقاً قوياً يحتوى القارىء فى جو القصة  
ويجعله يعيش فيها .

وقد يلجأ القاص المعاصر الى احداث التاريخ والشخصيات التاريخية  
والادبية فبتخذ منها موضوعاً لقصة فنية .

فاذا استعرضنا القصص الفارسية القومى ، استطعنا تقسيمه من حيث  
الشكل والصورة الى قسمين رئيسيين : الاول الرواية ، والثانى الحكاية .

فالرواية نعى بها القصة الطويلة التى استأثر بها الشعر فيما بعد  
فتحولت الى ما يسمى فى عصرنا الحاضر باللمحة ، ويسمى فى الادب  
الفارسى ( حماسه ) . وقد ضاعت أصول الرواية الفارسية القديمة المنثورة ،  
فلم يبق منها غير الصورة الشعرية المنظومة .

وقد ينظم الشاعر الفارسى الملمحة ابتداءً دون الرجوع الى أصل منثور  
مستمداً موضوعه من الاحداث الجارية فى عصره أو كتب التاريخ ، كما حدث  
اخيراً فى الشاهنامات التاريخية مثل ( ظفرنامه ) أى كتاب الظفر ، لحمد  
الله المستوفى القزوينى وتتضمن هذه الشاهنامة تاريخ ايران منذ ظهور  
الاسلام الى عهد مؤلفها وناظمها أى أواسط النصف الاول من القرن الثامن  
الهجرى وتعتبر امتداداً لشاهنامة الفردوسى المشهورة .

وقد يكون موضوع الرواية حماسياً يدور حول الحروب وأبطالها كقصة  
رستم ، أو عاطفياً يدور حول الحب مثل ( ويس ورامين ) لفخر الدين أسعد  
الجرجاني أو دينياً يتناول قصة قرآنية مثل ( يوسف وزليخا ) للفردوسى  
والجامى ، أو تاريخياً مثل ( اسكندر نامه ) للنظامى الكنجوى ، أو مذهبياً مثل  
( خارو نامه ) لابن حسام من شعراء القرن التاسع الهجرى ، وهى قصة تدور  
حول بطولة الامام على وبلائه فى حربه للانس والجن .

أما الحكاية ، وهى القصة الفارسية القصيرة ، فقد ساهم فيها النثر  
والنظم على السواء ، تزخر بها كتب الادب الفارسى نثره وشعره ويخطئها  
الحصر والحسبان .

وقد توجد مستقلة قائمة بذاتها ، كما هو الحال فى ( مرزبان نامه )  
الذى ألفه مرزبان بن رستم فى أواخر القرن الرابع الهجرى على غرار كلية  
ودمنة ، وكليستان لسعدى الشيرازى ، وكتاب جوامع الحكايات ولوامع  
الروايات للعوفى ، أو ترد منبثة خلال فصول الكتب وخاصة كتب النصيحة  
والتصوف وبعض كتب التاريخ فى مناسبات خاصة ، حتى لتعد لازمة من  
لوازم هذه الكتب ، كما هو مشاهد فى ( قابوسنامه ) و ( سياستنامه )  
و ( حديقة الحقيقة ) و ( مثنوى مولوى ) و ( مجمل التواريخ والقصص ) -  
وغـيرها •

والحكاية الفارسية أكثر طواعية للقاص من الرواية ، يستخدمها فى  
شتى الأغراض والمواضيع ، ويحملها ما شاء من الأفكار والاشارات  
والتلميحات ، ويتمثل بها فى شتى المناسبات ، فيجربها مجرى الحكم  
والامثال والشواهد والابيات السائرة فى أدبنا العربى •

وإذا قسمنا الرواية أو الملحمة من حيث الموضوع الى : حماسية ،  
وعاطفية ، ودينية ، وتاريخية ، ومذهبية • فإن الحكاية قد تناولت كل هذه  
المواضيع فى ايجاز ، ولا تختلف فى هذا عن الرواية الا من حيث تناولها الجانب  
أو جزئية من الجوانب والجزئيات ، بينما تعالج الرواية موضوعها وتعرضه  
عرضا شاملا مفصلا ، فإذا تحدثت الرواية عن كسرى أنو شىروان ، أو  
الاسكندر مثلا ، عرضت علينا حياته عرضا كاملا من شتى نواحيها ، أما  
الحكاية فتقتصر على ذكر واقعة واحدة من الوقائع العديدة التى تؤثر عن  
عدل أنو شىروان أو حكمة الاسكندر •

وما اشبههما فى هذا بالرواية من جهة ، والاقصوصة من جهة أخرى  
فى أدبنا المعاصر •

ولعل خير مثال للحكاية الحماسية ، حكاية نظمها السعدى الشيرازى  
فى أول الباب الخامس من ( بوستان ) بعد مقدمة قصيرة يقول فيها ان أحد  
الناس عاب عليه نظمه فى كل باب وفن عدا الحرب والقتال ، فتحداه الشاعر  
بنظم هذه الحكاية ليدل على قدرته ونبوغه فى القصص الحماسى كذلك •

وتدور الحكاية حول بطل محارب من اصحاب الشاعر يتحدث عنه  
قائلا ما معناه ، كان لى فى اصفهان صديق محارب جرى وعيار ، يده  
وخنجره على الدوام مخضوبان بالدماء ، وقلب خصمه بسببه على النار

كالشواء ، لم أره يوما لا يحمل كنانة سهامه ، أو لا يتطاير الشرر من فولاذ  
سفاته .

ويمضى فى وصف هذا الصديق فى عدة القتال وصولته وجولاته فى  
الميدان ، مما لا مجال هنا لتفصيله ، ثم يفترق للصديقان ، ويعود السعدى  
الى اصفهان بعد رحلة طويلة وحياة اغتراب فى العراق والشام ، فيرى صديقه  
شيخا محطما ، ويسأله عن حاله ، فيروى له قصة بلائه فى حرب التتار ،  
وهول المعركة ، ويقدم لنا الشاعر صورة صاخبة للميدان وكر الجنود وفرهم  
على نحو ما يفعل الفردوسى فى وصف حروب الشاهنامه وابطالها ، وتنتهى  
القصة بغلبة الضعف والشيخوخة على بطلها واعتزاله حياة الحرب والقتال .

ويكفيها مثلا للحكايات العاطفية - على كثرتها فى الادب الفارسى -  
مجموعتان من هذه الحكايات ، اولاهما فى الباب الثالث من ( بوسستان )  
تحت عنوان ( درعشق ومستى وشور ) أى فى العشق والسكر والوله ،  
والثانية فى الباب الخامس من ( كلستان ) تحت عنوان ( در عشق وجوانى )  
أى فى العشق والشباب .

وتمثل الحكاية الدينية تلك الحكايات التى تروى عن الانبياء والاماكن  
المقدسة والاولياء والصالحين فى مختلف الكتب مثل حكاية النبى (صلم )  
والمرأة العجوز فى بيت عائشة (رض) بالباب الثالث عشر من ( قابوسنامه )  
وحكاية الدرويش والكعبة ، وحكاية عبد القادر الكيلانى فى حرم الكعبة فى  
الباب الثانى من ( كلستان ) وكذلك حكاية موسى عليه السلام والدرويش  
بالباب المذكور ، وحكاية عيسى عليه السلام فى الباب الرابع من ( بوسستان ) .  
أما الحكاية التاريخية فقد روى الكثير منها عن ملوك ايران الاقدمين والاسكندر  
والملوك الساسانيين والخلفاء والولاة والامراء وغيرهم . فذكر منها على سبيل  
المثال حكايات : هوشنك ، والضحاك وافريدون ، وكشتاسب وزردشت ،  
والاسكندر وأرسطو ، وبهرام كور ، وعمر عبد العزيز ، فى جوامع الحكايات  
ولوامع الروايات للعوفى . وحكايات ( قابوسنامه ) التاريخية ، مثل حكاية  
كياكوس وابى الاسوار فى الباب السابع ، وحكاية هارون الرشيد والمعبر  
فى نفس الباب ، وحكاية السلطان مسعود ونوشتكن فى الباب الرابع ،  
وحكاية معاوية والمجرم فى الباب الثلاثين الى كثير غير هذا .

ومن الحكايات المذهبية ، حكاية عن على بن أبى طالب فى الباب الرابع



من ( بوستان ) وحكاية ( شهربانو ) فى الباب السابع والعشرين من ( قابوسنامه ) .

وتبدو الحكاية الفارسية على اختلاف مواضعها أكثر اتصالا بحياة الناس من الرواية ، وتقوم فى الأدب الفارسى بدورين هامين أحدهما تهنئى والآخر تمثيلى . ويمكن تقسيمها على هذا الأساس الى : حكاية تهنئىية وحكاية تمثيلية ، والعنصر السائد فى كلا النوعين هو الفكرة ، فالقاص يتخذ من الحكاية التهنئىية وسيلة لاصلاح المجتمع وتهذيب النفس ، ويعرض فكرته فى حكايات مختلفة على صور شتى تزيدها وضوحا ، ولا ينتهى القارىء من متابعة حكاياته حتى يحس اثر الفكرة منطبعاً فى نفسه يراود خياله ويداعب تفكيره ، و ( كلستان ) السعدى الشيرازى خير معرض للحكايات التهنئىية .

أما الحكاية التمثيلية فيذكرها القاص فى ثنايا الحديث ، يقوى بها فكرته ويؤيدها أو يزيدها وضوحاً فى ذهن القارىء أو السامع ويقربها الى ادراكه وفهمه ، وكثيراً ما استعان بها الصوفية فى شرح مطالبهم وتقريب مراميهم ، كما هو مشاهد فى حديقة سنائى ، ومثنوى مولوى ، ومنطق الطير .

وإذا كانت الفكرة هى العنصر السائد فى الحكاية ، فإن الشخصية هى العنصر السائد فى الرواية ، فهى محورها وقطب رحاها ، وليست أحداث الرواية إلا مجالا لحركاتها وسكناتها ، ولا يعنى القاص فى الرواية الفارسية بتصوير البيئة وعرض الفكرة ، كل ما يهمله تقديم أبطاله فى أروع صورة وأجراء الحوار على السنتهم فى أقوى عبارة .

والفن القصصى بوجه عام يقوم على دعائم ثلاث : العرض ، والتصوير والحوار .

فقد يتناول الموضوع الواحد أكثر من شاعر أو قاص ، كما هو مشاهد فى مثنويات يوسف وزليخا ، وليلى والمجنون ، وفرهاد وشسيرين ، ومع ذلك فانا نرى لكل شاعر أو قاص طريقته فى عرضه لموضوعه ، وتصويره لمواقفه ومشاهده ، وأجرائه الحوار على السنة أبطاله ، فيكتسى الموضوع المكرر على هذا النحو جدة تبعد عن القارىء سأم الحديث المعاد .

وإذا استعرضنا قصة ( ويس ورامين ) مثلاً فى مثنوى فخر الدين



أسعد الجرجاني رأيناها على طولها ، يستغرق التصوير والحوار الحيز الأكبر منها ، فاذا جردناها من صور المشاهد المتتابعة التي وقف الشاعر طويلا عند كل منها ، واستبعدنا الحوار الطويل الذي يجرى بين أشخاص القصة ، تكاد تنزل من حيث الكم الى حكاية مطولة بعض الشيء .

وأشخاص القصة المعاصرة هم بنو البشر ، يعيشون في جوها كما نعيش على هذه الارض ، وموضوعها الحياة الواقعية أو الاحداث ، والأشخاص التاريخي والأدبية ، والقاص فيها مبتدع لا متبع في أكثر الاحيان ، أما قصتنا الفارسية القومية في ايران فأشخاصها من الانس والجن والبهايم والطير والسباع والجوارح والمخلوقات الخرافية مثل التنين وال ( هما ) وال ( سيمرغ ) ويأتي أبطالها بالمعجزات وخوارق العادات . والقاص فيها غالبا متبع لا مبتدع ، فهو يعتمد على النقل والرواية ، ويركز فنه في عرض الموضوع وتصوير مشاهدته واجراء الحوار دون ان يتدخل في أصل الموضوع وجوهره .

والقصة الفارسية التقليدية بصفة عامة تستمد موضوعها من ثلاثة مصادر أساسية : أساطير الاولين وأخبار الماضين من مختلف الامم ، والكتب الدينية ، والأدب العربي .

ولئن كانت القصة الفارسية المعاصرة تأثرت بالقصة الأوروبية وجرت في مضمارها وتزيت بزيها ونهجت نهجها ، فان القصة الفارسية القومية تلونت بالوان هندية ويونانية وسامية واسلامية وظلال باهته اخرى نتيجة لاختلاط الايرانيين في تاريخهم الطويل بأقوام وامم مختلفة .

واذا كنت قد قلت ان القصة المعاصرة في كل من ايران ومصر مرت بمراحل ثلاث هي النقل أو الترجمة ، والاقتباس ، والمحاكاة ، فان استواء هذه القصة على سوقها الآن في كلا البلدين لا يعنى توقف المراحل التي بدأت بها خطاها ، فمايزال الكثير من الانتاج القصصى الغربى بأنواعه ينقل الى العربية في مصر والفارسية في ايران ، والاقتباس الذى يصل في بعض الاحيان الى حد السرقة الأدبية ، والمحاكاة لمختلف الاتجاهات الفنية في القصة الغربية ، يسيران جنبا الى جنب مع النقل والترجمة ، ومايزال كتاب القصة الغربيين أساتذة لكتاب القصة المعاصرة في ايران ومصر ، ويقال ان فلانا في فنه القصصى متأثر بهذا أو ذاك من الكتاب الغربيين .

ومما يجدر الإشارة اليه في ختام هذا المقال ، هو الاهتمام البالغ  
بقصص الاطفال ، وقد خصصت له برامج تذاع يوميا تقريبا من دور الاذاعة  
المسموعة والمرئية ( راديو وتلفزيون ) فى كل من ايران ومصر ، تفرغ لها  
أدباء ومذيعون من الجنسسين يجيدون التحدث الى الاطفال ، اذكر منهم فى  
ايران المرحوم صبحى مهتدى ، ومولود عاطى ، وهما احسان ، وفى مصر :  
بابا صادق ، وأبله زوزو ، وبابا شارو ، وأبله فضيلة ، وماما سميحة ونجوى  
ابراهيم ، ورشا مدينة ، والرحومة سلوى حجازى ، وماجد عبد الرازق وغيرهم  
هنا وهناك .

**الدكتور أمين عبد الجيد بدوى**



## خطوط متوازية فى تطور الحياة الادبية الحديثة

### فى مصر وايران

#### دكتور عبد الحكيم حسان

نظرة خاطفة فى تطور الحياة الأدبية فى مصر وايران فى العصر الحديث .  
وان نحن آثرنا الدقة فهى نظرة عجلى فى بداية بعض الألوان الأدبية الحديثة  
فى البلدين . وهى لهذا تقوم على الموازنة لا المقارنة وتكتفى بالرصد ولا تتجاوز  
الى التفسير أو التحليل . وتحاول هذه النظرة السريعة ان تتخذ من التماثل  
فى بعض جوانب التطور الأدبى دليلا أو مؤشرا على تماثل فى حياة الشعبين  
المصرى والايرانى لأن الألب كما يقال تعبير صادق عن أوضاع الحياة التى  
نشأ فيها .

والتشابه فى حياة الشعوب ليس فى الأمور العارضة التى لا تبقى الا  
عددا قليلا من السنين .

وانما هو أمر مستقر يتسم بالدوام عبر القرون وتعتوره عوامل قوة  
أحيانا وعوامل ضعف أحيانا أخرى حسب ظروف الحياة الدائمة التغير .  
ومعنى ذلك ان ما يمكن أن يكون من أوجه التشابه والتماثل فى حياة الشعبين  
المصرى والايرانى فى العصر الحديث لا يمكن ان يكون وليد العصر الحديث  
بل لابد ان تكون له جذور ضاربة فى القدم تثبته وتعطيه صفة الدوام . لقد  
كان لمصر القديمة ، باعتبارها قوة كبرى من قوى التاريخ القديم ، دور رائد  
فى تشكيل الحياة السياسية والاقتصادية والثقافية لا فى منطقة الشرق  
الأوسط فحسب بل فى العالم المعروف كله آنذاك . وإذا كان التاريخ قد حفظ  
لنا جانبا من هذا الدور يتصل بالأوضاع العسكرية والسياسية والاقتصادية

فقد اغفل جانباً أهم هو ما يتصل بالاوضاع الفكرية والادبية . ولكن على الرغم من ان تفاصيل هذا الجانب من دور مصر الرائد في العصر القديم لاتزال في ضمير الغيب فان المؤرخين يكادون يجمعون على انه لولا اسهام الفكر والادب المصريين في حياة اليونان لما كان للفكر والادب الاغريقيين وصفهما الذي نعرفهما به الآن ولقد كان لايران في عصرها الاخميني والساساني دور مماثل في حياة الامم المعاصرة . فالتأثير السياسي والعسكري والديني لايران الاخمينية امتد حتى وصل الى بلاد اليونان . ولقد كان لايران الساسانية دور حاسم في تحديد اطر الحياة السياسية والفكرية والدينية والادبية في كل المنطقة في ذلك الوقت . ولايزال الادب البيزنطي وغيره من الآداب المعاصرة التي لايزال لها وجود في العصر الحاضر يحمل بصمات الاثر القوي للادب البهلوي في العصر الساساني . وهكذا يشمل الدور الحضاري الرائد لكل من مصر وايران التاريخ القديم كله من فجره الى مغربه .

وبمجيء الاسلام جد عامل جديد ذو اثر حاسم في التقريب لا بين الاطر العامة لحياة الشعبين فحسب بل بين النظم العقائدية والتشريعية والسياسية والادارية والفكرية والادبية . فقد اندمج الشعبان في كيان سياسي وديني واحد طوال ما يزيد على قرنين من الزمان ، ثم أصبح لكل منهما استقلاله الذاتي في اطار هذا الكيان قروناً عديدة أخرى . وكما كان لتماثل الموقع الجغرافي لكل من مصر وايران بالنسبة للجزيرة العربية - مشرق الاسلام - اثره في دور كل منهما في نشر الاسلام فيما وراءهما كان لتماثل تاريخ الشعبين المصري والایراني في العصر القديم - سياسياً وعسكرياً وثقافياً - اثر في تماثل دور كل منهما في بناء التراث الثقافي الاسلامي . فعلى الرغم من ان الجزيرة العربية محدودة بالبحر غرباً وبالخليج شرقاً فانها تتصل بكل من مصر وايران براً بالقرب من حدودها الشمالية . وقد اتاح هذا الوضع الجغرافي لمصر ان تكون قاعدة لنشر الاسلام في شمال افريقيا وجنوب أوروبا ثم في أواسط افريقيا كما اتاح لايران ان تكون قاعدة لنشر الاسلام في الهند وأواسط آسيا . ومن المعروف ان المسلمين قد استعانوا في بناء تراثهم الثقافي بثقافتين عريقتين سابقتين على الاسلام : الثقافة الشرقية المتمثلة في الثقافة الايرانية الضاربة في القدم بما أضافت الى نفسها من عناصر هندية وصينية على مر العصور والثقافة الهيلينية المتمثلة في الفكر اليوناني وما اضيف اليه بعد فتوح الاسكندر من عناصر شرقية مختلفة . ولقد كانت ايران هي الممثل البارز للثقافة الاولى . أما الثقافة الثانية فعلى الرغم من ان مصر لم تكن ممثلها الوحيد فانها كانت من أبرز ممثليها . ولقد



أسهم كل من البلدين بتراثه الثقافى القديم فى بناء الثقافة الاسلامية الصاعدة المستوعبة الشاملة . وظل كل منهما يسهم بايجابية فى تطوير هذه الثقافة طوال القرون الوسطى حتى انتهى الامر فى العصر الحديث الى ان أبرز ممثلين لاهم دعائمين من دعائم التراث الثقافى الاسلامى . فتصبح مصر أبرز ممثل للثقافة العربية وتصبح ايران أبرز ممثل للثقافة الفارسية .

ولقد خضعت كل من مصر وايران لظروف متشابهة الى حد كبير فى العصر الحديث . فقد تعرضت كلاهما لنفوذ القوى الاستعمارية الغربية وقامت فى كل منهما فى ظل هذا النفوذ حكومات عجزت عن الوفاء بحاجات الشعب مما دفع بالجماهير الى الصراع بكل وسيلة ممكنة ضد هذه الحكومات وضد الاستعمار حتى تحقق لكل منهما آخر الامر التحرر السياسى المنشود . ولقد اتاح التاريخ العريق لكل من البلدين ان تنمو فيه الروح القومية وبالتالى حركة التحرر الوطنى قبل غيره من البلاد التى تشاركه نفس الوضع السياسى مما جعل من كل من البلدين مثالا لتقدم الوعي الوطنى والنزوع الى التحرر .

وسوف لا يكون عجيبا فى ضوء هذا كله ان نجد صدى هذا التوافق فى حياة البلدين ينعكس بوضوح فى أدب كل منهما . وليس هنا مجال استقصاء تلك الخطوط المتوازية فى الحياة الادبية لكل من البلدين على امتداد تاريخهما الطويل بل ان المقام هنا لا يتسع للكشف عن هذه الخطوط المتوازية فى الحياة الادبية للبلدين فى العصر الحديث كله . وكل ما يمكن هنا - كما سبقت الإشارة الى ذلك - هو الكشف عن بعض الخطوط المتوازية فى تطور بعض الفنون الادبية الحديثة فى أدب كل من البلدين فى العصر الحديث . فقد تعرضت الآداب الاسلامية فى العصر الحديث - كما تعرضت كل الآداب فى العالم - لتأثير قوى من جانب التراث الادبى الاوروبى نتج عنه أخطر تطور شهدته هذه الآداب فى كل تاريخها . ويتمثل هذا التطور فى اقتباس هذه الآداب الاجناس الادبية وأساليب التعبير والمقاييس الفنية والنظم الموسيقية ومناهج التفكير وطرق التصوير المعروفة فى التراث الادبى الاوروبى وتخليها كليا أو جزئيا عما ورثها اياه تاريخها الطويل من هذه العناصر . لقد كان للآداب الاسلامية - وفى مقدمتها الأدبان العربى والفارسى - اجناسها الادبية المتمثلة فى القصيدة ذات التقاليد الخاصة والرسالة والحكاية والسمر والقصة والقصة على السنة الحيوان والقصة البطولية الطويلة الفلسفية وغير ذلك من الاجناس الادبية التقليدية كما كانت لها أساليبها التقليدية فى التعبير ونظمها الموسيقية المقررة وكانت لها الى جانب هذا كله مناهجها الفكرية وطرق

تصويرها الخاصة . وقد تعرض ذلك كله فى العصر الحديث لتأثير التراث الاوربى صاحب النفوذ الواسع الذى غطى كل أركان المعمورة . فاختفى كله أحياناً ولم يبق الا أقله فى بعض الحالات . والنتيجة هى أن أصبح للآداب الاسلامية تلك الاجناس الادبية الرئيسية المعروفة فى الآداب الاوربية من مسرحية ورواية ومقالة بكل ما ينطوى عليه وجود هذه الاجناس الجديدة من تغيير فى أساليب التعبير وطرق التصوير ومناهج الفكر . وباختصار كان هذا يعنى تغيير مفهوم الادب لدى الشعوب الاسلامية فى العصر الحديث تغييراً كبيراً عن مفهومه التقليدى الذى ورثته عن تاريخها . وللواقع ان الذى يعنيه هذا التغيير ليس بالامر الهين فهو يعنى ان الآداب الاسلامية فى العصر الحديث ، بما فيها الأدبان العربى والفارسى ، قد أصبحت أقرب فى بعض الجوانب الى التراث الاوربى منها الى تراثها . ومع ذلك فانه لا يمكن أن يقال ان الآداب الاسلامية الحديثة لا تختلف عن الآداب الاوربية نتيجة لذلك التأثير القوي بالتراث الاوربى . فلا يزال للتراث الاسلامى دوره الجوهرى فى تكييف مضامين هذه الاجناس الادبية الجديدة تلك المضامين التى تعتبر السند الوحيد لاي دعوى من جانب هذه الآداب فى الاصاله والبعد عن التقليد ، كما أنها بالاضافة الى ذلك الضمان الذى يحفظ لهذه الآداب شخصيتها ويصونها من غلبة تأثير التراث الاوربى الى حد المحو والابقاء . وعلى أى حال فان كل أدب من الآداب الاسلامية فى العصر الحديث يجد نفسه بين قطبين للتأثير ، قطب التراث الاسلامى والقومى بكل ما فيه من عراقة وأصاله وضمان لعنصر الاستمرار وقطب التراث الاوربى بما فيه من وفاء بحاجات الحياة الحديثة وضرورتها . ومن الطبيعى أن تتكيف استجابة كل أدب اسلامى لاحد هذين المؤثرين حسب ظروفه الخاصة . ومن الطبيعى كذلك ان تتشابه هذه الاستجابة اذا ما تشابهت ظروف شعبين أو أكثر من الشعوب الاسلامية وهو مايمكن ان نراه بوضوح فى التطور الادبى الحديث لكل من مصر وايران . وسوف نعرض لبعض أوجه هذا التشابه فى نشأة المسرحية والرواية والمقالة فى الادب العربى فى مصر والادب الفارسى فى ايران فى النصف الثانى من القرن التاسع عشر .

لم يكن فى مصر مسرح عربى قبل سنة ١٨٧٠ ، فالمسارح التى أنشئت منذ الحملة الفرنسية لم تكن عربية لان المسرحيات التى كانت تعرض فيها كانت اوروبية وللاجانب لا للمصريين .

ومن هذه المسارح المسرح الذى أنشأه نابليون لجنوده الحملة الفرنسية

وكذلك مسرح الكوميدي الذي أنشأه اسماعيل قبل إنشاء دار الاوبرا وكلاهما لم يكن يعرض الا للروايات والاوبرات الاوربية . ولا سبيل الى انكار ان هذه المسارح الاوربية كان لها اثر فى تعريف المصريين بالمسرح الاوربى وتشجيعهم على إنشاء المسارح المصرية والتمثيل فيها ، ذلك ان ما اثر من تاريخ المسرح فى مصر ابان القرون لا يدل الا على وجود أشكال بدائية للمسرح بعيدة الى حد كبير عن المسرح الحديث فى شكله الاوربى المتطور . فخيال الظل لا يعتبر مسرحا الا على سبيل التجوز . وفى سنة ١٨٧٠ ظهر أول مسرح مصرى أنشأه يعقوب صنوع الذى كان قد درس الفن المسرحى فى ايطاليا . وقد قدم على هذا مسرحيات من تأليفه كما قدم عليه بعض المسرحيات المترجمة . وكانت المسرحيات المؤلفة تتناول قضايا سياسية واجتماعية واخلاقية وكانت كلها ملامهى أو هزليات يغلب فيها العنصر الغنائى وكانت لغتها العامية غالبا وكان مستواها الفنى متواضعا . وهى على العموم لا تمثل نشأة أدب مسرحى وان كانت تمثل ظهور مسرح وطنى . وبالرغم من المستوى البسيط لهذه المسرحيات فقد كانت تعرض أمام مشاهديها بعض القضايا الهامة التى كانت تشغل اهتماماتهم فى السياسة والاجتماع والاخلاق . وليس أدل على حيوية بعض هذه المسرحيات من غضب اسماعيل على تلك المسرحيات التى تناولته بالنقد غضبا دقعه الى اغلاق ذلك المسرح بعد افتتاحه بثلاث سنين . اما المسرحيات المترجمة فكانت من الادب الفرنسى فى عصره الكلاسيكى ومن ملامهى موليير بالذات الذى استحوذ على اعجاب يعقوب صنوع الى الحد الذى جعله يستعين بملامهيه فيها يؤلف من مسرحيات . وعلى الرغم من ان يعقوب صنوع الذى يعتبر رائد المسرح المصرى قد تلقى ثقافته المسرحية فى ايطاليا فان التأثير الاجنبى على نشأة المسرح المصرى كان فرنسيا لما يتضح من تطور المسرح الاجنبى فى مصر منذ الحملة الفرنسية ومن المادة الاجنبية التى كانت تقدم على المسرح المصرى بعد نشأته . ولقد سارت الفرق المسرحية التى جاءت بعد يعقوب صنوع فى نفس الاتجاه فقد قدمت مسرحيات مؤلفة أحيانا ومترجمة عن الآداب الاجنبية أحيانا أخرى واستمرت كذلك فى تناول القضايا السياسية مما أثار غضب اسماعيل عليها فأوقف نشاطها . ومن الواضح ان المسرحيات المترجمة فى هذه الفترة كان لها دور كبير فى رفع مستوى المسرحيات المؤلفة لأنها على ضعف ترجمتها التى تعتبر اقتباسا لا ترجمة فى الحقيقة كانت نماذج يحتذىها كتاب المسرحيات المؤلفة .

وقد ازداد النشاط المسرحى فى مصر فى اواخر القرن التاسع عشر وكثر التأليف للمسرح والترجمة له . وكانت للترجمة تتجه بصفة أساسية



الى الأدب الفرنسى فى عصره الكلاسيكى . وكان من أبرز المترجمين للمسرح فى هذه الفترة محمد عثمان جلال الذى ترجم ثلاث مسرحيات لراسين ومصر أربع مسرحيات لموليير وألف بعض المسرحيات الاجتماعية تأليفا واختار لكل ذلك الزجل المصرى أسلوبا . وكان هذا كله تمهيدا طبيعيا لظهور المسرحية التاريخية المكتوبة باللغة الفصحى وهو ما يتلاءم مع الأوضاع السياسية والأدبية لهذه الفترة . ومع بداية القرن العشرين كان هناك أدب عربى مسرحى فى مصر واتسع نطاق اهتمام المسرح بالآداب المسرحية الأجنبية ولم يصبح قاصرا على الادب الفرنسى .

وإذا نظرنا الى تطور المسرحية فى ايران وجدنا ان الخط الاساسى لهذا التطور يتشابه فى كثير من اجزائه بخط تطور المسرحية فى مصر . فالمسرح الايرانى يدين بنشأته - كما يدين المسرح المصرى - لتأثير المسرح الاوروبى . أما ما عرفته ايران منذ وقت مبكر من اللوان مسرحية فلم يزد على التعزيزات التى لم تكن وثيقة الصلة بالمسرح الحديث شأنها فى ذلك شأن خيال الظل فى مصر . ومن ثم فلم يكن لها تأثير واضح على تطور المسرح الحديث فى ايران . وقد تمثل التأثير الأجنبى على نشأة المسرحية الفارسية فى ايران فى الادب الفرنسى فى عصره الكلاسيكى كما حدث فى مصر . . . فقد ترجم له فى نفس الفترة التى بدأت فيها ترجمة مسرحياته فى مصر ثلاث مسرحيات الى اللغة الفارسية هى : الطبيب رغم أنفه ، وعدو البشر ، والاحمق . وقد اكتسبت هذه المسرحيات مسحة محلية من حيث أسماء الشخصيات والبيئة والامثال كما حدث لنظيراتها فى مصر . وكما ترجم محمد عثمان جلال بعض ملاهى موليير الى زجل مصرى ترجمت هذه المسرحيات الى الفارسية شعرا . « وهنا لابد أن نضع فى اعتبارنا بالنسبة لهذه الفترة ما لحدة ازدواجية اللغة فى مصر وعدم حدثها فى ايران من تأثير على عامة لغة ترجمة هذه المسرحيات فى مصر وفصاحتها فى ايران » وفى نفس الفترة نشرت فى طهران « ١٨٧٤ » مجموعة من المسرحيات مع مقدمة عن التأثير التربوى للمسرح . وكانت هذه المسرحيات قد ألفت قبل ذلك بقليل ( ١٨٦١ ) ، بتركية أذربيجان وهذه المسرحيات لها طابع الملهاة . وفى سنة ١٩٠٨ ظهرت مجلة خاصة بالمسرح « تياتر » نشرت بعض المسرحيات ذات الموضوعات السياسية ننتقد فيها أوضاع الحكم السائد آنذاك . وكان مستوى المسرحيات الفارسية المؤلفة ضعيفا من الناحية الفنية طوال النصف الثانى من القرن التاسع عشر وردحا من القرن العشرين فلم تكن المسرحية المؤلفة فى هذه الفترة أكثر من تمهيد لكى تتخذ المسرحية

شكلها المحدد ومستواها الفنى المقبول فى القرن العشرين على نحو ما حدث بالنسبة لتطور المسرحية العربية فى مصر .

ويظهر تطور الرواية فى البلدين قدرا مماثلا من التشابه لما يبديه تطور المسرحية . فبعد البداية التعليمية للرواية العربية فى مصر على يد رفاعة الطهطاوى وعلى مبارك - وهى بداية لا يطلق عليها اسم الرواية الا على سبيل التجوز - بدأت فترة ترجمة للروايات الاجنبية فى النصف الثانى من القرن التاسع عشر . وكان من أشهر المترجمين فى هذه الفترة محمد عثمان جلال الذى ترجم عن الادب الفرنسى رواية « بول وفرجينى » فأعطاهما اسما عربيا وتصرف فى أسماء شخصيتها ورسم بيئتها بما يتلاءم وذوق القارئ العربى فى ذلك الحين . وقد صاغ أسلوبها فى نثر مسجوع يتخلله بعض الشعر - وعلى الرغم من أن أمثال هذه المحاولة لا يعد أعمالا فنية بالمعنى الدقيق فانه أسهم دون شك فى تطوير الرواية المؤلفة وتقريبها من القالب الفنى السليم . وقد كان من الخطوات الهامة فى تطور الرواية فى مصر وقربها من اكتمال قالبها الفنى ظهور سلسلة من الروايات التاريخية على يد جورجى زيدان الذى أشبع برواياته الاتجاه الثقافى العام فى تلك الفترة واعتزازه بماضيه . وكان الطابع الغالب على روايات جورجى زيدان العرض التاريخى فى شكل قصصى أكثر من بعض التاريخ نابضا بالحياة وهو ما تقوم عليه الرواية التاريخية بمعناها الدقيق . ولابد من الإشارة هنا الى أن تلك الخطوات التمهيدية التى شهدتها النصف الثانى من القرن التاسع عشر اتسمت بالتنوع اذ جمعت بين الترجمة والتأليف وبين استيحاء التراث القصصى الماضى والاهتداء بالمقاييس الفنية الاوربية للقالب الروائى وبين النزعتين التعليمية والتاريخية .

ومن اليسير ان نرصد هذه الاتجاهات جميعا فى تطور الرواية فى ايران وان كان من الملاحظ أنه بينما تمت هذه الانجازات فى النصف الثانى من القرن التاسع عشر بالنسبة للرواية فى مصر تمت الاجازات الموازية بالنسبة للرواية فى ايران متأخرة عنها قليلا أى من أوائل القرن العشرين . ومن أبرز نماذج الرواية التاريخية فى ايران لهذه الفترة رواية « عشق وسلطنت » للشيخ موسى « ١٩١٦ » ورواية « المنتقمون » لصنعت زاده الكرمانى « ١٩٢٠ » . وتوصف الرواية الاولى بأنها أول رواية فى ايران كتبت على الطريقة الغربية . وتعود الرواية حول شخصية كورش ويتطور القصص فيها على درجة من الامتاع . غير أنها تعكس تأثرا واضحا بالثقافة



الفرنسية فأسماء الشخصيات ذات أشكال فرنسية ووصف المناظر وتصوير الشخصيات تشبه هذه من حيث الأسلوب وإن كانت تتورط في بعض الأخطاء التاريخية .

أما الرواية المترجمة فتمثلها ثلاث روايات ترجمها عن الروسية مير اسماعيل عبد الله زاده عن حياه شيرلوك هولمز « ١٩٠٥ » ، ومن خلال الترجمة الروسية تغيرت شخصية هولمز ولكن شخصية دكتور واطسون ظلت كما هي . والأسلوب الترجمة الفارسية سهل وبسيط وهي بساطة تتناسب مع قراء هذا النوع من الروايات . ويبدو أن ظهور شيرلوك هولمز في الأدب الفارسي في هذه الفترة إنما يرجع إلى شهرته في الأدب التركي حيث كانت شهرته واسعة الانتشار .

والى جانب هذين الاتجاهين هي الرواية الحديثة في مصر وإيران - اتجاه الترجمة واتجاه التأليف على نمط الرواية الغربية - وجد اتجاه ثالث هو محاولة ربط الرواية بالتراث . ويمثل هذه المحاولة في الأدب الفارسي « سياحت نامه » لحاجي زين العابدين المراغي . وهو مجموعة من الرحلات الخيالية التي قام بها شخص يدعى إبراهيم بك . ويهدف الكاتب من عرض هذه الرحلات أساساً إلى للنقد الاجتماعي وتوجيه انتباه مواطنيه إلى المساواة الاجتماعية بقصد اصلاحها وهو لذلك يصور هذه المساواة بلون قاتم ينطوي على قدر كبير من المبالغة . والكتاب يستند إلى لون أدبي معروف في التراث الأدبي الإسلامي بعمامة هو الرحلات ولكنه مع ذلك لا يمكن أن يعد مجرد كتاب من كتب الرحلات على النمط التقليدي فالكتاب يتميز بشيء من الوحدة المتمثلة في وحدة شخصية البطل ثم هو بعد ذلك يضم مادة خالية وليست واقعية وقد كتب بأسلوب سهل وقوي في نفس الوقت مما يحقق الهدف منه وهو سهولة القراءة مع التأثير على القارئ بتوضيح المساواة الاجتماعية أمامه . ومع ذلك فالكتاب « وقد نشر سنة ١٩٠٥ - ١٩٠٦ » لا يعتبر رواية متكاملة بالمعنى الدقيق . فالحبكة مفككة وتقسّم بالمبالغة وتصوير الشخصيات ليس دقيقاً ولكن الكتاب من الناحية الأدبية العامة يعتبر من أحسن الكتب التي ظهرت في هذه الفترة .

ويذكرنا كتاب « سياحت نامه » هذا بكتاب « حديث عيسى بن هشام » للمويلحي في مصر . فهو كذلك محاولة لربط الرواية الحديثة بلون أدبي قديم له أصالته في التراث الأدبي الإسلامي وهو المقامة ، ولكنه مع ذلك

يختلف عن المقامة من عدة وجوه . فالمقامات مجموعة من القصص ذات المواقف البسيطة وبطلها يمثل نمطا ثابتا لا يمكن شخصيته من النمو ولا تهدف المقامة الى غرض فنى أساسا وانما يتخذ من القصص وسيلة لعرض بعض المعلومات الادبية أو اللغوية أو غير ذلك .

أما حديث عيسى بن هشام فقصّة طويلة تستمد وحدتها من وحدة شخصية البطل والاحداث فيها متطورة تنطوى على عناصر روائية كثيرة كالتشويق والمفاجأة والتعقيد والحل . ومع ذلك فحديث عيسى بن هشام يشبه سياحت نامه فى أنه لا يمكن أن يعد رواية متكاملة بالمعنى الدقيق فبالإضافة الى عدم تماسك الحبكة وعدم ترابط فصول الكتاب هناك تدخل المؤلف بعرض آرائه بطريقة مباشرة مما يفسد تسلسل السرد ويضير قيمة المواقف . ان نشأة الادب الروائى فى كل من مصر وايران تكشف عن خطوط متوازية كثيرة فى تطور هذا الفن فى البلدين ، ولكن هذه الاتجاهات الثلاثة الرئيسية تكفى للتمثيل لهذا التشابه القريب .

ويمكن ان نلاحظ فى تطور المقالة فى مصر وايران مثل ما لاحظنا فى تطور المسرحية والرواية فيهما من تلك الخطوط المتوازية . فالمقالة فن أدبي جديد لم يكن له وجود فى أى أدب من آداب التراث الاسلامى ، لانه فن مرتبط بالصحافة ارتباطا المسرحية بالمسرح لا يوجد أولهما فى أى من الحالتين ما لم يوجد الثانى . والمقالة بطبيعتها أكثر الاجناس الادبية الثلاثة التى نعرض لها هنا انتشارا وهى لهذا أشدها تأثيرا فى الناس ان لم يكن من الناحية الفنية فمن حيث اعتبارها عاملا من عوامل تطوير الحياة فى المجتمع ودفعها الى الامام ، ولهذا كانت المقالة أشد ارتباطا بقضايا الاصلاح من المسرحية والرواية .

كان من الطبيعى وقد تطورت الصحافة فى مصر رسمية أولا ثم جماهيرية بعد ذلك ان ينمو فن المقالة فى النصف الثانى من القرن التاسع بنمو الوعي واشتداد الحاجة الى الاصلاح السياسى والاجتماعى والدينى . واتخذ الكتاب من الصحافة وسيلة للاتصال الفكرى بالجمهور يوجهونه ويبصرونه بقضاياهم ويرسمون له الطرق الموصلة الى الاصلاح المنشود . . لما كانت المقالة تتجه الى الجمهور كله على اختلاف مستوياته الثقافية فقد كان لابد ان تتخلص المقالة من ذلك الاسلوب التقليدى الذى بدأت أسرع مما يتخلص منه أى لون أدبي آخر . وهكذا كانت المقالة أداة اصلاح أدبي كما كانت أداة اصلاح سياسى واجتماعى . ومن أبرز من يمثلون هذا التطور فى

أسلوب المقالة الشيخ محمد عبده .. نقد الكتابة بالأسلوب التقليدي المثل بالمحسنات ثم عمد الى القرسل والسلاسة فى الأسلوب مستجيبا لتوجيهات أستاذه السيد جمال الدين الافغانى . وكان من أشهر الصحف التى تظهر على صفحاتها المقالة فى شكلها الحديث الوقائع المصرية والمؤيد والاهرام .

ولقد كانت المقالة فى ايران من أقوى العوامل الداعية الى التقدم تأثيرا كما كانت فى مصر وان كان بعض الظروف السياسية له تأثيره فى عدم الاستقرار الذى ساد تطور الصحافة والمقال الصحفى فى ايران . لقد ظهرت الصحافة فى ايران أول الامر حكومية سنة ١٨٥١ . وسرعان ما تكاثرت الصحف بعد ذلك ولكنها كانت تخلو من عنصر التشويق شأن الصحف الحكومية . غير أن الصحف الشعبية بدأت فى الظهور خلال النصف الثانى من القرن التاسع عشر ولكن أكثر هذه الصحف كان يطبع خارج ايران . فقد كانت صحيفة النجم « اختر » تطبع فى القسطنطينية والقانون فى لندن والحبل المتين فى كلكتا والثريا فى القاهرة ولكن طباعة الصحف الشعبية بدأت تنشط فى ايران مع بداية القرن العشرين . وعلى أى حال فقد شهد النصف الثانى من القرن التاسع عشر تطور فى المقالة فى ايران كما شهد تطور هذا الفن فى مصر . وبدأت المقالة فى ايران فى نفس الفترة تتخلص من الأسلوب التقليدى وتتخذ أسلوبا يتسم بالسهولة والقوة وتتميز بموضوعاتها بالتنوع والثراء والاصالة والقدرة النقدية ، بحيث كانت فى ايران كما كانت فى مصر من أقوى أسلحة الاصلاح السياسى والاجتماعى والادبى .

ان هذه الخطوط المتوازية فى تطور الحياة الادبية فى مصر وايران تكشف - كما تقدم - عن تماثل فى الظروف التى تخضع لها حياة الشعبين المصرى والايرانى . وهذا التماثل يعنى الشئ الكثير لا بالنسبة لتطور حياة هذين الشعبين المسلمين بل بالنسبة لتطور الحياة فى المنطقة التى يعيشان فيها وحياة الشعوب الاسلامية كلها . فالشعبان يحتلان اهم دعامتين من دعائم التراث الاسلامى للعريق المتطلع الى التطور والاسهام بدوره الاساسى فى حضارة الجنس البشرى ورفاهيته . وهو تطلع لايعتبر من باب الطموح الجامح ولكنه يستند الى امكانيات بشرية واعية وطاقات حضارية عريقة وادوار طليعية للشعبين المصرى والايرانى فى الحياة المعاصرة للشعوب الاسلامية بل وشعوب العالم كله ، مما يجعل التعاون الوثيق بين الشعبين بالغ الاثر فى تشكيل حياتهما وحياة غيرهما من الشعوب فى مختلف المجالات لما فيه خيرها جميعا .

**دكتور عبد الحكيم حسان**

## الكتاب الايراني فى مصر

### بقلم الاستاذ نصر الله مبشر الطرازى

الصلة بين الشعبين المصرى والايراني صلة وثيقة منذ أقدم العصور . . . فالشعبان العظيمان كانا يحملان مشعل الحضارة ولهما فى ذلك سبق وفضل على العالم ولذا كان من الطبيعى ان يتصل الشعبان وتلتقى الحضارتان ويتنافس ملوكهم ويفكر كل واحد منهم فى اخضاع الثانى حتى يصبح سيد المنطقة .

ومنذ ٢٥٠٠ عام توفر للامبراطورية الايرانية التى أسسها ملك الفرس العظيم « قوروش » من أسباب القوة والمنعة ما مكنها من توسيع رقعتها ومد سلطانها ونشر حضارتها وثقافتها فى البلاد المجاورة غربا حتى شاطئ البحر الابيض المتوسط .

ولم يقف طموح قوروش عند هذا الحد ، بل أخذ يفكر فى غزو مصر ويعد عدته لذلك، ولكنه قتل سنة ٥٣٠ ق.م وهو يقود جنوده لاجماد ثورة قامت بها احدى القبائل البدوية فى ايران ، الا انه أوصى ابنه قمبيز فى تدبير أمور الحملة وضم مصر الى امبراطوريته .

وهكذا اعتزم قمبيز بعد اعتلائه عرش ابيه على فتح مصر وهيا أسبابه الى ان تم ذلك على يديه سنة ٥٢٥ ق.م بعد ان مات فرعون مصر أحمس الثانى ( أمازيس ) وعجز خلفه بسمتيك الثالث عن مقاومة غزو الفرس لبلاده المدعم بتأييد بعض الخونة المرتزقة من اليونان .

ومهما تعددت الروايات واختلفت فى طريقة ممارسة قمبيز الحكم فى



مصر واحترامه لديانة المصريين ، أو عنفه وشدة ، فان ما نصست عليه النصوص المصرية القديمة تثبت ان ملك الفرس بذل ما فى وسعه ليحسن المعاملة مع المصريين ليظفر منهم بولائهم ومحبتهم .

وفى عهده حدث لقاء بين الفن المصرى والفن الايرانى اللذين كانا مظهرا من أهم المظاهر الحضارية ، اذ جمع قمم عديدا من العمال والفنانين المصريين وأوفدهم الى ايران ، فعقد بذلك صلة هامة بين حضارة مصر وايران .

أما «دارا» الذى أتى الى مصر سنة ٥١٧ ق.م فقد أولى فن النحت والعمارة أعظم العناية وأقام ورسم المباني العامة فى وادى النيل وواحة آمون وأتم مشروع شق قناة تصل أحد فروع النيل فى شرق الدلتا بمياه البحر الاحمر ، وكان ذلك يتم بسواعد مصرية وايرانية . وقد امتزج الفن المصرى بالفن الايرانى ورأى دارا أن يزود مصر بالكتب ولاسيما فى الطب وذلك حينما أمر مصرية يدعى ، أوزاهاريس ، أن يعود من منفاه ايران الى بلده مصر ويحضر معه عديدا من الكتب حتى تصبح نواة للكتاب الايرانى فى مصر ومظهرا جليا لتبادل الخبرة العلمية بين البلدين .

وقد انجز هذا المصرى - كما هو مكتوب على قاعدة تماثله - ما كلف به وزود مكتبات مصر بالكتب ووجه شدة العلم الى المباني ووكل أمرهم الى رجال من ذوى الحنكة كما سدد حاجاتهم الى اللازم من أدواتهم وفق ما جاء الوصف فى كتبهم .

وهكذا انتقل الكتاب الايرانى الى مصر منذ أقدم العصور وظل ينتقل فيما بعد حتى ان بزغ نور الاسلام وتشرف شعبا ايران ومصر باعتناق دين الله الحنيف الذى جعل منهم أخوة متساوين فى الحقوق والمعاملات متحابين متعاونين فى جميع المجالات .

وفى ظل الاسلام توطدت عرى الصداقة والمحبة بين العرب والفرس أكثر وأكثر .

واخذ الفرس يندمجون مع العرب سياسيا واجتماعيا وثقافيا ويجاهدون مع اخوانهم العرب لنشر كلمة الله وبعث الثقافة الاسلامية بينهما فى أرجاء العالم . ومع ان الفرس بعد اعتناقهم الاسلام وتعلمهم اللغة



العربية لغة القرآن والحديث أهملوا لغتهم القومية وأخذ علماءهم - وهم كثيرون - يكتبون بلغة الضاد ويساهمون بآثارهم ومؤلفاتهم العديدة في نشر الثقافة الإسلامية الا أنهم بعد ان أخذوا يتطلعون الى الاستقلال الثقافى والسياسى منذ أواخر القرن الاول الهجرى - وكان ذلك هو هدفهم من وراء تأسيس الخلافة العباسية - استطاعوا ان يحصلوا على أول وثيقة وقعها الخليفة الأمون تخولهم حق تأسيس امارة مستقلة بخراسان بقيادة قائدهم طاهر بن الحسين عرفت فى التاريخ بالدولة الطاهرية . وكانت هذه الدولة نواة الاستقلال الذى نما بعد ذلك فى ظل الاسرات التالية : الصفارية والسامانية والصاغانية والزيارية والبويهية ثم السلجوقية التى أعادت الى ايران مجدها وسلطانها القديم وأصبح ملوكها يفخرون بأنهم ورثة الاكاسرة ملوك ايران الاقدمين . وأخذت اللغة الفارسية تنمو وتزهو من جديد فى ثياب اسلامية وتعطى ثمارها التى كونت للفرس ثقافة وأدبا شد أذهان العرب بل العالم كله الى الاطلاع بقلك الآثار والاستفادة منها مع التقدير والتعجيد الى ان بقيت هذه الثقافة المشبعة بتعاليم الاسلام وعلومه جناحا هاما للثقافة الاسلامية التى تدعى لعلماء الفرس وانجازاتهم وأعمالهم العلمية والادبية كثيرا .

وهكذا أخذت الثقافة الفارسية تغزو الاقطار الاسلامية بالكتاب الايرانى الذى كان له رواج عظيم سواء كان ذلك بدافع من العلم أو الفن .

والامر المسلم به لدى الجميع ان الايرانيين قد قدموا فى مجال فن الكتاب أعظم للخدمات وتركوا آثارا خالدة من المخطوطات الثمينة تناولتها ايادى المعجبين بها فى ارجاء العالم .

وعلاوة على مجهودات علماء الفرس المجيدة فى دعم العلم والثقافة عن طريق الكتب والمؤلفات كان لفنانيتهم من الخطاطين والمذهبين والمصورين فضل كبير فى تحسين الخط العربى وفى نشر تلك الثقافة ، وقد حمل الفن الفارسى ومضات من اشراق الاسلام وتدفقت فى خلاياه نبضات من الحس العربى ولكنهبقى فنا فارسيا متميزا .

وكانت هنالك مدارس للخط والتذهيب والتصوير والتجليد فى هراة وتبريز وبخارى بقيت منها آثار مخطوطة من المصاحب وكتب نفيسة تحتفظ بها دور الكتب فى ايران ومصر وفى جميع ارجاء العالم ككنوز ثمينة .

وكان فى مصر معجبون كثيرون بالكتاب الايرانى وكيف لا ، والشعب المصرى متصل بالشعب الايرانى منذ فجر التاريخ كما أسلفناه وفى الجاهلية وبعد الاسلام كما قلناه ، وقد اختلط المصريون بالاييرانيين فى عهد الفاطميين والاييرانيين والمماليك والعثمانيين وجاء الى هنا كثير من عمائهم ومتصوفيهم بل شغلوا مناصب هامة أمثال الليث بن سعد أمام أهل مصر حديثا وفقها وكان مولده بمدينة قلقشندة عام ٩٤ هـ . وعبد الله بن طاهر أحد أفراد الاسرة الطاهرية الذى ولى مصر من قبل المأمون سنة ٢١١ هـ ، وكذلك ناصر خسرو الذى زار مصر فى القرن الخامس الهجرى وهو شاعر رحالة وصاحب مذهب ويعتبر أهم كاتب تصدى لوصف عظمة مصر فى عهد الفاطميين فى كتابه الموسوم بسفرنامه (كتاب السفر) وهو تاريخ دقيق وصورة صادقة لمظاهر الحضارة فى مصر بالفارسية ترجمة الى العربية ونشره الاستاذ الدكتور يحيى الخشاب .

ومنهم مثلا الشاعر الايرانى العظيم سعدى الشيرازى الذى زار مصر ضمن رحلاته الكثيرة فى العالم الاسلامى ، والشاعر الصوفى فخر الدين العراقى الذى نصبه السلطان شيخا لشيوخ مصر والذى قال عنه دولتشاه فى تذكرته أنه عديم المثال فى الوجد والحال ويعتقد فى كلامه الموحدون والعارفون وله فى التصوف شعر هو فيض الوجدان .

وهناك كثيرون من علماء وفضلاء ايران قدموا الى مصر بعد ذلك الى عصرنا الحاضر يطول بنا الكلام اذا سردنا اسماءهم ودواعى رحلاتهم .

وغرضنا من ذلك ان حضور هؤلاء العلماء والصوفية والشعراء أو وجود هؤلاء الولاة من الفرس فى مصر كان وبدون ادنى شك مشجعا لدخول الكتاب الايرانى الى مصر ورواجه فيها .

وانا لنرى فى عهد محمد على وأسرته فى مصر اهتماما كبيرا بالكتاب الايرانى والثقافية الايرانية .

وعلاوة على ما وجد من مخطوطات فارسية ثمينة فى خزائن ملوك مصر الاسلامية وامرائهم كان هناك طائفة مولعين بجمع المخطوطات الفارسية ومنهم أحمد زكى باشا وطلعت باشا ومصطفى كامل باشا وأحمد تيمور باشا . ولهؤلاء خزائنهم الموقوفة الآن بدار الكتب والوثائق القومية بالقاهرة

والمحفوظة بها علاوة على رصيد الدار الاصلى من الكتب الفارسية المخطوطة والمطبوعة وتتضم أنفس المخطوطات وأروعها .

وقد أصدرت دار الكتب سنة ١٩٦٦/٦٧ م . فهرسا للمخطوطات الفارسية يضم دراسة ٢٥٤٢ مخطوطا فارسية من اعداد صاحب هذا المقال ، كما أصدرت دار الكتب كتابا آخر له بعنوان الفهرس الوصفى للمخطوطات الفارسية المزينة بالصور يشتمل على دراسة واحد وسبعين مخطوطا فارسية مزينا بالصور ( المنمنمات ) وذلك ابتداء من القرن الثامن الهجرى ( الرابع عشر الميلاد ) الى القرن الرابع عشر الهجرى ( العشرين الميلادى ) وهذا العدد من المخطوطات هو ما تقتنيه دارالكتب بالقاهرة من المخطوطات الفارسية المزينة بالصور فى رصيدها العام والمكتبات الخاصة الملحقه بها منذ تأسيسها الى نهاية عام ١٩٦٧ م . وبمقدمة للكتاب عرض موجز لفن التصوير الفارسى الاسلامى ومدارسه المختلفة ومميزات كل مدرسة ، كما الحق بآخر الفهرس مختارات من المنمنمات الفارسية بترتيب زمنى عددها ٨٠ لوحة .

وقد روعى ان يكون الكتاب مرتبا ترتيبا زمنيا حتى يبرز تطور فن الكتاب الفارسى الاسلامى بفروعه المختلفة من خط وتذهيب وتصوير وتجليد كما التزم المؤلف فى فهرسة المخطوط نفس المنهج العلمى الذى انتهجه فى اعداد كتابه فهرس المخطوطات الفارسية .

ومن نفائس المخطوطات الفارسية التى تحفظها دار الكتب :

١ - نسخة من كتاب كليله ودمنة ( ٦١ - ادب فارسى ) ترجمه أبو المعالى نصر الله بن محمد عبد الحميد المتوفى سنة ٥١٢ هـ . ( ١١١٨ م ) .  
من نسخة معربها عبد الله بن المقفع الخطيب المتوفى سنة ١٤٢ هـ . ( ٧٢٩ م ) .  
برسم أبى المظفر بهرامشاه بن مسعود الغزنوى ( ٥١١ - ٥٤٤ هـ م ) .

وهى نسخة نفيسة أولها ناقص ، كما تنقص منها مقدمة المترجم ،  
مجدولة بالمداين الاسود والازرق والذهبى ، رؤوس المواضيع مكتوبة بخط  
الثلاث بالذهب والنص بقلم نسخ عادى متقن وبالمداين الاسود ، تمت كتابتها  
سنة ٧٤٤ هـ . ( ١٣٤٣/٤٤٤ م ) فى ١٠٢ ورقة . مسطرتها ٢٤ ، ٢٥ سطرا ،  
فى ٢٥ × ١٧ سم .

بها خروم وتقطيع ، تليها الى الورقة ١١٥ وهى آخر النسخة تكملة

يوجد بها صفحات تعلق بأصل الكتاب تنص احداها على ان النسخة من ترجمة ابي المعالي نصر الله .

تتخللها ١١٢ صورة مرسومة بالالوان تعبر عما جاء بالكتاب من حكايات وذكر العجائب والغرائب ، ويتضح من دراسة الصور انها رسمت في فترتين متقاربتين من الزمن بمعرفة اثنين من رسامي العصر ولذلك احتوت النسخة على مجموعتين من الصور ، الاولى رسمت في اواسط القرن الرابع عشر الميلادي ( صورة ورقة ٥ و ٦ ) وتنتمي الى المدرسة المغولية والثانية رسمت في اواخر ذلك القرن وفيها ملامح الاسلوب التيموري ( صورة ورقة ٦٥ ) ( ظهر ) لاربعة تعالاب وصورة ورقة ٧٧ ( ظهر ) لاسد وثلعب .

٢ - نسخة من شاهنامه ( ٧٣ - تاريخ فارسي ) للشاعر الفارسي العظيم الفردوسي الطوسي المتوفى سنة ٤١٦ هـ ( ١٠٢٥ م ) .

بمقدمتها نقص ، في مجلد قديم ، بالورقة الاولى حلية على شكل مستطيلات رسمت بداخلها اشكال هندسية بالالوان اللازورد ، وهكذا باول المنظومة وآخرها ، رؤوس المواضيع مكتوبة داخل مستطيلات محلاة باللازورد والالوان ، والاوراق كلها مجدولة ومحلاة بالذهب ، بقلم عادي دقيق ، بخط لطف الله بن يحيى بن محمد ، تمت كتابتها بمدينة شيراز في شهر سنة ٧٩٦ هـ ( ١٣٩٣ / ٩٤ م ) ، في ٣٢١ ورقة ، مسطرتها ٣١ سطرا ، في ٣٥ × ٢٣ سم . وبآخرها حلية باللازورد على شكل اكليل كتب بداخلها اسم الخطاط ومكان وتاريخ الكتابة .

تخللها سبع وستون صورة قيمة مرسومة بالالوان للابطال ومواضيع اخرى تصور المعارك والحوادث التاريخية معظمها ناقصة الرسم ، ومنها معادة وملونة متأخرا وبعضها في حالة جيدة .

وتعتبر هذه النسخة اقدم نسخة للشاهنامه في العالم وهي كنز نفيس تفخر به الدار وثروة تعزز بها .

٣ - نسخة نفيسة نادرة من بوستان سعدى الشيرازي ( ٢٢ - ادب فارسي ) في مجلد اثرى نفيس ، مزين بنقوش هندسية مذهبة من الخارج وملونة من الداخل ، وقد زخرف ظهر الورقة الاولى ووجه الثانية بأشكال هندسية بديعة ، ثم يبدأ الكتاب وقد توجت للصفحتان الاولى والثانية منه



داكليل مذهب وملون بالالوان حيث نلمح بين زخارف الجامتين السفليتين المذهبتين امضاء « بارى » المذهب وقد استخدم فى توقيع العبارة التقليدية المتواضعة ( من عمل العبد بارى المذهب ) ، وباقي الصفحات كلها مذهب تذهيبا رائعا بين الاسطر والحواشى ، ومجدول بالذهب والاداد الازرق ، بقلم تعليق جيد ، بخط الخطاط الهروى الشهير سلطان على الكاتب ، تمت كتابتها فى أواخر رجب سنة ٨٩٣ هـ ( يوليو عام ١٤٨٨ م ) كما ورد فى ختام المخطوط ، فى ٥٥ ورقة ، مسطرتها ٢٣ سطرا ، فى ٢١ × ١٧ سم ، بآخر النسخة أشعار من خمسة نظامى كتبها محمد الكاتب الكرمانى فى ورقة واحدة بخط تعليق جيد ، كما يوجد بالنسخة ختم ملكى باسم الشاه عباس .

تتخللها ٦ لوحات تحمل توقيع الرسام الشهير الهروى رفائيل الشرق كمال الدين بهزاد ( ١٤٥٠ - ١٥٣٥ م ) فى أربع منها بعبارة ( عمل العبد بهزاد ) .

وهذه اللوحات تعتبر من أجمل ما رسمه للفنان الكبير وأروعه لوضوح ميزات أسلوبه الخاص ومدرسته . وقد كتب فى اثنتين منها تاريخان ، ٨٩٤ هـ ( فى الصورة الخامسة ) و ٨٩٣ هـ ( فى الصورة السادسة ) ويفهم منهما ان بهزاد قام برسم لوحاته الست خلال هاتين السنتين وان كانت النسخة قد كتبت فى رجب سنة ٨٩٣ هـ .

وهذه النسخ الثلاثة التى اخترنا من ضمن ٢٥٤٢ مخطوطا فارسيا المحفوظة بدار الكتب من أنفس النسخ الخطية باجماع خبراء المخطوطات ولها شهرة عالمية درسها كثير من العلماء والمستشرقين ولا تزال انظار العالم متجهة اليها ولاسيما بعد عرضها فى معرض لندن للفن الفارسى سنة ١٩٣١ والتعريف بها من خلال فهرس المخطوطات الفارسية وفهرس المخطوطات الفارسية المزينة بالصور اللذين اصدرتهما دار الكتب والوثائق القومية .

وهنا نكتفى بشرح أربع لوحات مختارة من أنفس المخطوطات الفارسية المحفوظة بدار الكتب بالقاهرة حتى لا نكون قد اطلنا الكلام والا هناك مئات من اللوحات كل واحدة منها آية فى الجمال والروعة تنتمى الى مدارس مختلفة من مدارس فن التصوير الفارسى الاسلامى . ويمكن للقارىء أن يرجع للتفصيل الى كتابنا « الفهرس الوصفى للمخطوطات الفارسية المزينة بالصور » طبع دار الكتب .



١ - ( لوحة ١ ) ٠ من نسخة بوستان سعدى ( ٢٢ - أدب فارسي )  
ومن اللوحات الست التي رسمها رفائيل الشرق الفنان الرسام كمال الدين بهزاد وهي اللوحة الاولى التي تقابلها على الصفحة المقابلة لها تكملة لها تصور القسم الخارجى لقصر السلطان حسين بايقرا امير خراسان فى مدينة هراه المبنى على الطراز الفارسى المزدان بالقيشانى وزخارف هندسية ملونة دقيقة ٠ وهو عبارة عن شرفة جميلة يحيطها سور وحديقة غناء يانعة تنتهى الشرفة بباب كبير مزدان بالقيشانى ( الفسيفساء ) من الاسفل وعلى جدرانه نقوش نباتية ورسوم هندسية سداسية الشكل بداخلها كتابات ، وبخارج السور ترى الحديقة مليئة بالاشجار المزهرة والحشائش الخضراء تنتهى ببناء آخر وهو معصرة نبيذ اذ يظهر من فتحة بابه قدر كبير يعلوه اناء صغير وقد جلست امام الباب خادمة زنجية وضعت على رأسها وحول اكتافها شالا ابيض وعلى مقربة منها ابريق تخرج منه أنبوبة يجرى خلالها السائل لينصب فى ابريق صغير كما يشاهد بجانبها خادم زنجى آخر يحمل عصا يتدلى من طرفيها اثناء ان ، أما بداخل الشرفة وعلى مقربة من الباب نرى زنجيا يحمل سلة من الفاكهة وآخر يحمل كوزا ، وهذا كله يجرى أمام احد رجال قصر السلطان وهو جالس فى الزاوية اليسرى للشرفة على سجادة ، أمامه ابريقان واقداح ، وقد احاطه عدد من الاشخاص والحاشية كل منهمك فى ملء الابريق من كوز يحمله احد الخدم استعدادا لنقله الى مجلس السلطان بالداخل ، وقد ظهر بالصورة شخص اثملة الشراب واسنده اثنان ، كما يرى على الباب حارسا وهو يضرب بعصاه متطفلا يريد ان يدخل ٠

٢ - ( لوحة ٢ ) : تمثل مجلس عالم من العلماء العظام مع أحد العلماء وهما يتباحثان وذلك فى شرفة مدرسة مبنية على طراز فارسى جميل ، وقد عنى الفنان بهزاد فيها باظهار الزخارف الدقيقة النباتية والكتابات العربية والتفاصيل المعمارية كاملة دون انتقاص ، وتتكون المدرسة من صحن وداخل يفصلها عقد مرتفع رائع محلى بكتابات عربية مستطيلة الشكل عددها ثلاث عشرة يفصل كل منها عن الاخرى مربع مذهب « جامه » ويوجد بالمستطيل الاخير هذه العبارة « عمل العبد بهزاد فى سنة اربع وتسعين وثمانماية » ، نرى بالداخل الشيخ العالم وصاحبه جالسين بجانب نافذة تطل على حديقة تبدو منها اشجار مزهرة كما يرى فى قاعدة العقد درويش يحمل عصا وبجانبه كتاب وكشكول ، أما الصحن المسور فنرى فيه خمسة اشخاص فى اوضاع مختلفة يبدو على اثنين منهم انهما يتناقشان ٠

٣ - ( لوحة ٣ ) : هى اللوحة السادسة والاخيرة التى رسمها بهزاد

لنسخة بوستان سعدى ، تصور مشهدا رائعا من مشاهدة قصة يوسف وزليخا وهى من قصص الحب المشهورة والمتداولة فى الادبين الفارسي والعربي .

نرى يوسف عليه السلام وقد احيط رأسه بهالة من النور مع امرأة العزيز فى قصرها ذى الابواب السبعة البديع الذى اقامته زليخا لتكسب ود يوسف وقد نقشت جدران القصر وأرضيته وأسقفه بصور الحب والغرام ونقوش نباتية وهندسية بديعة للغاية .

ودعت زليخا يوسف الى هذا المكان ثم استقبلته فى الحجرة الداخلية بعيدا عن الانظار وبعد ان روت له حبها وشوقها راودته عن نفسها ولكن يوسف ولى مدبرا بعد ان رأى برهان ربه ، بينما أمسكت زليخا بقميصه من الخلف .

وقد أبدع بهزاد فى رسم القصر بزخارفه ومحتوياته وهو مكون من طابقين بها خمس حجرات وباب للمسلم وباب خارجى وعلى الحائط الفاصل بين الحجرتين العلويتين على المستطيل الواقع بين مربع ومستطيل نرى عبارة ( عمل العبد بهزاد ) وفى الطابق الاول حجرة لها ردهة مزدانة بعقد جميل مزخرف بها خمس مستطيلات ذات كتابات يفصل كل منهما عن الآخر مربع « جامه » مذهب وقد كتب على الخامس عبارة : سنة ثلاث وتسعين وثمانمائة .

٤ - ( لوحة ٤ ) : هذه الصورة منتخبة من كتاب يوسف وزليخا لنور الدين عبد الرحمن الجامى ، وهى نسخة مخطوطة نفيسه محفوظة بدار الكتب تحت رقم ( ٤٥ - م أدب فارسى ) ، مكتوبة بقلم فارسى جيد ، تمت كتابتها سنة ٩٤٠ هـ - ١٥٣٣/٣٤م ، فى ١٥٤ ورقة ، مسطرتها ١٤ سطرا ، فى ٢٤ × ١٥ سم .

والصورة تمثل قصة معراج الرسول عليه الصلاة والسلام رسمها الفنان بنجاح باهر فى التعبير عنه وكشف بذلك عن عبقرية وقدرة خارقة .

نرى النبى عليه السلام فى صفحة السماء للزرقاء وسط السحب التى لونتها اشعة القمر بلون ذهبى راكبا براقه ، محجب الوجه ، احيط رأسه بهالة كبيرة من النور ، ويقود الركب جبريل عليه السلام فنراه يسبح امام

البراق ، كما نشاهد حول النبي ملائكة لهم أجنحة يحملون بأيديهم مشاعل النور والمباخر والطيب تكريما وتعظيما للنبي الكريم وركبه المبارك .

ومن بين المخطوطات النفيسة التي تحتفظ بهادار الكتب بالقاهرة ، ما هو مكتوب بخط المؤلف أو الشارح ، ومنها :

١ - رسالة مناسك حج وعمره - لنور الدين عبد الرحمن الجامي ١١٩٩ - فهرس المخطوطات الفارسية .

٢ - حبيب السير في اخبار افراد البشر ( جزآن ) - لغياث الدين بن همام الدين المعروف بخواند مير ( ٤٩٧ ، ٤٩٨ - فهرس المخطوطات الفارسية ) .

٣ - معرفة المعدن - ملا محمد حسن محمد باقر ( ٢٢١٠ فهرس المخطوطات الفارسية ) .

٤ - منتخب التجويد - احمد رضا بن محمد جعفر بن موسى رضا الهمداني المتخلص بقارى ( ٢٣١٩ فهرس المخطوطات الفارسية ) .

٥ - البلبلة القريرة من الالسن الشهيرة - احمد سعيد عصمتى كاتب الزعماء ( ١٦٣ فهرس المخطوطات الفارسية ) .

٦ - مرهنگ محمد شاهى - احمد كريم بن محمد بقلى سرايى الاصل ( ١٦٧٤ فهرس المخطوطات الفارسية ) .

٧ - الجداول العسجدية على الصحائف الشاهدية ( شرح عربى لتحفة شاهدى فى اللغة الفارسية ) - احمد بن يوسف بن عبد الله الحلبي الشهير بنهالى ( ١٦٤ فهرس المخطوطات الفارسية ) .

٨ - معارف مراد شاهى - معين الدين الكرمانى ( ٢٢٠٥ فهرس المخطوطات الفارسية ) .

٩ - منشآت فارسية - ترتيب وجمع ملك احمد المتخص بفغانى الشهير بنهالى ( ١٦٤ فهرس المخطوطات الفارسية ) .

١٠ - تاريخ ايران ( من قبل الاسلام الى آخر القاجارية ) - للسيد مهدي معين زاده الاصفهاني ( ٢١١ فهرس المخطوطات الفارسية ) .

١١ - أنيس المتحيرين - فى اللغة الفارسية - ليوسف المروى ( ١٤١ فهرس المخطوطات الفارسية ) .

وهناك بجامعة القاهرة مجموعة من المخطوطات الفارسية لم يدرس ولم يطبع لها فهرس للآن ، كما توجد بعض المخطوطات النادرة بمتحف الفن الاسلامى بالقاهرة وكذا فى مكتبة الجامع الازهر وفى حيازة بعض العلماء والفضلاء بمصر من هواة جمع المخطوطات والتراث الاسلامى .

هذا - ولم تكن المخطوطات الفارسية وحدها هى المطلوبة أو المرغوبة فيها فى مصر للاقتناء والاستفادة منها ، بل هنالك آلاف المطبوعات من الكتب الفارسية تقتنيها دار الكتب ومكتبات الجامعات ومكتبات الامراء والعلماء وأساتذة الجامعات بمصر ، وقد أعد قسم الفهارس الشرقية بدار الكتب - تحت اشرافى - فهرسا للمطبوعات الفارسية التى تقتنيها الدار منذ تأسيسها الى عام ١٩٧٠ م وهو تحت الطبع ، واشتمل الفهرس على ٨١١ مدخلا للكتب الفارسية المطبوعة يشتمل كل مدخل على جميع النسخ المكررة والاجزاء المتعددة للكتاب الواحد .

وقد روعى فى ترتيب النسخ المطبوعة للكتاب الترتيب الزمنى للطبع ورتب الفهرس ترتيبا موضوعيا حسب خطة التصنيف العشرى لديوى والحق به كشافا بأسماء المؤلفين وعناوين الكتب ورؤوس المواضيع .

وما دمنا نتحدث عن الكتاب الايرانى فى مصر وبعد ان تكلمنا عن مخطوطه ومطبوعه ، يجدر بنا ان نتكلم عما طبع من الكتب الفارسية بمصر ايضا .

واذا بحثنا عن ذلك منذ ان افشئت مطبعة بولاق نجد ان اول كتاب فارسى محفوظ بدار الكتب ومطبوع فى مصر هو كتاب تحفة وهبى - فى تعليم اللغة الفارسية - وقد تم طبعه سنة ١٢٤٣ هـ ، ثم تلاه طبع الكتب الآتية بمطبعة بولاق ومطابع اخرى بمصر :

١ - بند عطار ، سنة ١٢٥٣ هـ .

- ٢ - كلستان سعدى ، سنة ١٢٦١ هـ .
- ٣ - بند عطار ، سنة ١٢٦٢ هـ .
- ٤ - تعليم فارسى ، لـ محمد راشد ، سنة ١٢٦٦ هـ .
- ٥ - تبیان ، ترجمة برهان قاطع الى التركية ، سنة ١٢٦٩ هـ .
- ٦ - ترجمان باللغة الفارسية ، لـ على رضا ، سنة ١٢٧٤ هـ .
- ٧ - بند عطار ، سنة ١٢٨٠ هـ .
- ٨ - ديوان حافظ الشيرازى ، سنة ١٢٨١ هـ .
- ٩ - تاريخ عبد الكريم بخارى ، سنة ١٢٩٠ هـ .
- ١٠ - زبدة الحقائق لعبد العزيز محمد النفسى ، سنة ١٢٩١ هـ .
- ١١ - ترجمة بند عطار لـ احمد راشد المصرى ، مع النص الفارسى سنة ١٢٩١ هـ .
- ١٢ - سمارتنامه خوارزم ميرزا رضا قلى لـ لالباشى ، سنة ١٢٩٢ هـ .
- ١٣ - سفرنامه مازندران واسترآباد ، سنة ١٢٩٤ هـ .
- ١٤ - كنز النصائح - شرح بند عطار لـ صالح نائلى ، سنة ١٢٩٤ هـ .
- ١٥ - التحفة العباسية فى تعليم اللغة الفارسية ، لـ محمد مهدى ، سنة ١٣٠١ هـ .
- ١٦ - الزبدة فى القواعد الفارسية ، لـ مفتى زاده ، سنة ١٣٠٥ هـ .
- ١٧ - فهرس الكتب الفارسية الموجودة بدار الكتب - اعداد الداغستانى ، سنة ١٣٠٦ هـ .
- ١٨ - جوابنامه لاهى براى اجراى صلح عمومى ، سنة ١٣٣٨ هـ .
- ١٩ - بعض الكتب البهائية من ١٣٣٩ - ١٣٤٢ هـ .
- ٢٠ - تاريخ شهداء يزد ، لـ محمد طاهر ماليرى ، سنة ١٣٤٣ هـ .
- ٢١ - بيدائش خط وخطاطان ، لـ ميرزا عبد المحمد خان الايرانى ، سنة ١٣٤٥ هـ .



- ٢٢ - نان وحلوا ، لبهاء الدين العاملى ، سنة ١٣٤٦ هـ .
- ٢٣ - نان وبفير ، لبهاء الدين العاملى ، سنة ١٣٤٦ هـ .
- ٢٤ - شير وشكر ، لبهاء الدين العاملى ، سنة ١٣٤٦ هـ .
- ٢٥ - زردشت باستان وفلسفة أو ، ميرزا عبد المحمد خان الاصفهاني الايراني ، سنة ١٣٤٨ هـ .
- ٢٦ - التحفة الفوزية - فى تعليم اللغة الفارسية - لزيدان بدران المصرى ، سنة ١٣٥٧ هـ .
- ٢٧ - فهرس الكتب الفارسية بدار الكتب ج ٢ ، سنة ١٣٥٨ هـ .
- ٢٨ - خوان الاخوان لناصر خسرو علوى ، نشر وتصحيح د . يحيى الخشاب ، سنة ١٣٥٩ هـ .
- ٢٩ - القواعد الاساسية لدراسة الفارسية ، للدكتور ابراهيم أمين الشواربى ، سنة ١٣٦٢ هـ . واعيد طبعه ١٣٦٦ ، ١٣٧٦ ، ١٣٨٤ هـ .
- ٣٠ - التحفة الفاروقية - لتعليم اللغة الفارسية - لمحمد عبد الغفار الهاشمى ، سنة ١٣٦٥ هـ .
- ٣١ - القواعد الكافية - للمؤلف المذکور ، سنة ١٣٦٥ هـ .
- ٣٢ - رسالة شش فصل ياروشنائى نامہ ، نشر وتصحيح ايوانف ، سنة ١٣٦٨ هـ .
- ٣٣ - تحفة بانكدارى لرحمة الله ليوال ، سنة ١٣٦٩ هـ .
- ٣٤ - آموز كارفارسى ( ٣ - اجزاء ) لمحمد صادق نشأت والدكتور عبد النعيم حسنين والدكتور فؤاد عبد المعطى الصياد ، سنة ١٣٧٣ هـ .
- ٣٥ - اقرا الفارسية وتحدث بها - لمحمد صادق نشأت ، سنة ١٣٧٨ هـ .
- ٣٦ - الفارسية للعرب والعربية للايرانيين ، لمحمد صادق نشأت ، سنة ١٣٨٠ هـ .
- ٣٧ - قواعد اللغة الفارسية ، ط ٢ ، للدكتور عبد النعيم محمد حسنين ، سنة ١٣٩٢ هـ .

تلك هي قصة الكتاب الايراني مخطوطه ومطبوعه فى مصر ، وتلك هي صلة أهل ايران الثقافية باخوانهم المصريين العرب .

ولكن هل يمكننا ان ننهى الموضوع هنا دون الاشارة الى الاعمال الادبية والعلمية التى انجزت فى مصر من خلال الكتاب الايراني وبعد الاطلاع عليه ؟

كلا ، فان الانجازات العلمية والادبية التى قام بها علماء مصر تجاه ايران وثقافتها لعمل عظيم ومشرف ، ان الايادى المصرية التى تناولت الكتاب الايراني بكل تمجيد وتقدير ، والعلماء المصريين الذين اطلعوا على روائع التراث الايراني ، أخذوا يزودون المكتبة العربية بمجموعة كبيرة من الكتب الايرانية المترجمة الى العربية ، وعدد ضخم من الابحاث الادبية والعلمية وذلك منذ النصف الثانى من عصرنا الحاضر ، ونهجوا فى ذلك نهج علماء العرب السابقين الذين قاموا بمهمة الترجمة والتأليف منذ ان ربط الاسلام بين الشعبين وصار للثقافة الايرانية شأنها فى ارساء الثقافة الاسلامية .

ولاشك ان العلاقات الثقافية العربية الايرانية صادفت فى بعض الاحيان ركودا ، ولكن سرعان ما بزغ قى العالم العربى فجر نهضة جديدة وقامت جماعة من المحققين العرب بتجديد تلك العلاقات بين العربية والايرانيين وانشأت اقساماً متخصصة للدراسات الشرقية ومنها اللغة الفارسية وآدابها فى جامعات الدول العربية ، ولاسيما مصر . ومن اقدم هذه الاقسام المتخصصة : معهد اللغات الشرقية الذى انشئ بكلية الآداب بجامعة القاهرة سنة ١٩٤٤ م ، ثم توالى فتح الاقسام الشرقية فى جامعات مصر ولبنان وسورية والمغرب الكويت والسعودية لتدريس اللغة الفارسية وآدابها وسائر اللغات الشرقية .

وتخرج من جامعتى القاهرة وعين شمس ومن الجامعات الاجنبية فى عالم الغرب لفيف من العلماء والباحثين المصريين الذين اخذوا مهمة نشر الثقافة الايرانية والتعريف بها على عاتقهم وانجزوا اعمالاً ضخمة ، وقدموا ترجمة رائعة للكتاب الفارسي لآخوانهم العرب والمصريين ، وكتبوا ابحاثاً اكاىمية هامة يرجع اليها كل قارئ وطالب ، بل كل عالم وباحث .

ولذا ، نرى من الواجب ان نذيل مقالنا بقائمة مختارة بالترجمات والابحاث العلمية التى تمت ترجمتها وتأليفها وطبعها بمصر حول ايران وآدابها وتاريخها .

وهناك طبعا مئات من الابحاث والرسائل الجامعية فى مصر المحفوظة

فى مكتبات الجامعات لم يطبع بعد ، ويحتاج الى بحث مستقل للتعريف بها  
وتيسير طريقة الاستفادة منها لطلاب العلم والثقافة .

وقد اعدنا هذه القائمة مما هو موجود ومحفوظ بدار الكتب ، اذ أنها دار  
قومية تضم أغلبية الكتب المطبوعة بمصر ، وهو عمل بيولوجرافى بحث ،  
ورتبناها بترتيب موضوعى حتى يسهل الاستفادة منها .  
وهذه هى القائمة :

### المعارف العامة

#### ١ - دار الكتب والوثائق القومية

فهرس المخطوطات الفارسية التى تقتنيها دار الكتب حتى عام ١٩٦٣ -  
اعداد نصر الله مبشر الطرازى - الاول والثانى ( من ١ - ١٠ ) للقاهرة ، ١٩٦٦ .  
جزآن فى مجلدين ، القسم الثالث يشتمل على الكشافات وملحق بآخر  
الجزء الثانى .

#### ٢ - نصر الله مبشر الطرازى

الفهرس الوصفى للمخطوطات الفارسية المزينة بالصور المحفوظة بدار  
الكتب - تأليف : نصر الله مبشر الطرازى ، تقديم : ثروت عكاشة . القاهرة ،  
١٩٦٨ .

١٩١ صفحة ، ٩٠ لوحة

من منشورات دار الكتب والوثائق القومية .

#### ٣ - نصر الله مبشر الطرازى

نور الدين عبد الرحمن الجامى ، فهرس بمؤلفاته المخطوطة والمطبوعة  
التي تقتنيها الدار . القاهرة ، ١٩٦٤ .  
٧٨ ص

### الفلسفة

#### ٤ - أمين عبد المجيد بدوى

بحث در باره قابوس نامه . تأليف دكتور أمين عبد المجيد بدوى  
تهران ، ابن سينا ، ١٩٥٦ م .  
٢٥٧/٨ ص

٥ - كيكائوس بن اسكندر بن قابوس بن وشمكير بن زيار .

كتاب النصيحة المعروف باسم قابوس نامه . تأليف : كيكائوس بن  
اسكندر بن قابوس بن وشمكير بن زيار ، تعريب : محمد صادق نشأت ،  
أمين عبد المجيد بدوى . القاهرة مكتبة الانجلو المصرية ، ١٩٥٨ .

٢٤٥ ص

## الديانات

٦ - ناصر خسرو

جامع الحكميتين . ترجمة وتعليق د . ابراهيم الدسوقي شتا . القاهرة ،  
دار الثقافة ، ١٩٧٧ ، ٤٢٢ ص ( ٥ النصوص الفلسفية ) .

٧ - نظام الملك الطوسي

سياسات نامه . ترجمة وتعليق السيد محمد العزاوى . القاهرة ، دار  
الرائد العربى ، ١٩٧٦ .

٨ - عبد الوهاب عزام

التصوف وفريد الدين العطار . القاهرة ، ١٩٤٥ .

٨ - (٢) على بن عثمان بن أبى على الجلابى - أبو الحسن الهجویری .

كشف المحجوب - دراسة وتعليق اسعاد عبد الهادى قنديل ، مراجعة :  
أمين عبد المجيد بدوى . القاهرة - المجلس الاعلى للشئون الاسلامية ، ١٩٧٤ -  
١٩٧٥ .

جزآن فى مجلدين .

٩ - محمد بن ابراهيم مصطفى بن شعبان ، فريد الدين العطار

بند عطار . تأليف : فريد الدين العطار ، ترجمة : أحمد راشد الانصارى  
المعروف المصرى من علماء القرن ١٣ هـ . الاسكندرية ، المطبعة الوطنية ،  
١٢٨٩ هـ .

٧٢ ص .

١٠ - محمد بن بهاء الدين محمد بن الحسين بن أحمد الخطيبى البكرى

البلىخى ، جلال الدين الرومى .

المنهج القوى فى شرح المثنوى . تأليف : جلال الدين الرومى ، شرح :  
يوسف بن أحمد المولوى . القاهرة ، المطبعة الوهبية ، ١٢٨٩ هـ .

٦ أجزاء فى ٦ مجلدات .

١١ - محمد بن المنور أبى سعيد بن طاهر بن أبى سعيد ابن أبى الخير  
الميهنى .

اسرار للتوحيد فى مقامات الشيخ أبى سعيد . تأليف : محمد بن المنور  
ترجمة : اسعاد عبد الهادى قنديل ، مراجعة يحيى الخشاب . القاهرة للدار  
المصرية للتأليف والترجمة ، ١٩٦٦ .

٤٦٤ ص

### العلوم الاجتماعية

١٢ - يحيى الخشاب ( مترجم )

كتاب تنسر ، اقدم نص عن النظم للفارسية قبل الاسلام . ترجمة  
يحيى الخشاب . القاهرة ، جماعة الازهر للنشر والتأليف ، ١٩٥٤

### علوم اللغات

١٣ - ابراهيم امين الشواربى

القواعد الاساسية لدراسة الفارسية . القاهرة ، مكتبة الانجلو المصرية  
١٩٥٧ .

٣١٢ ص

١٤ - عبد المنعم محمد حسنين

قواعد اللغة الفارسية . القاهرة ، مكتبة الانجلو المصرية ، ١٩٧٠  
٣٥٢ ص

١٥ - عفاف السيد زيدان

اللغة الفارسية - نحوها وآدابها وبلاغتها . تأليف : عفاف السيد  
زيدان ، محمد نور الدين عبد المنعم ، محمود محروس قشطة ، يوسف صلاح  
الدين ، القاهرة ، الانجلو المصرية ، ١٩٧٧ - ٥٥٦ ص .



- ١٦ - نور الدين آل على  
اللغة والادب الفارسي - القاهرة ، دار الثقافة للطباعة والنشر ١٩٧٨ م
- ١٧ - محمد صادق نشأت  
اقرأ الفارسية وتحدث بها . القاهرة ، مكتبة الانجلو المصرية ، ١٩٥٨  
٣٣٣ ص .
- ١٨ - محمد صادق نشأت  
العربية للايرانيين والفارسية للعرب . القاهرة ، مكتبة الانجلو  
المصرية ، ١٩٦٠ .  
٢٩٦ ص
- ١٩ - محمد بن محمد عبد الجليل العمري الكاتب البلخي المعروف برشيد  
الدين الوطواط .  
حدائق السحر في دقائق الشعر . تأليف محمد بن عبد الجليل تعريب :  
أبراهيم أمين الشواربي . القاهرة ، ١٩٤٥ .  
٢٠٨ ص .
- ٢٠ - محمد موسى هنداوي  
المعجم في اللغة الفارسية . القاهرة ، مطبعة مصر ، ١٩٥٢ .  
٣٩٠ ص .
- ٢١ - موهوب بن أبي طاهر أحمد بن محمد بن الخضر - أبو منصور  
الجواليقي .  
المعرب من الكلام الاعجمي على حروف المعجم . تأليف أبي منصور  
موهوب بن أحمد . تحقيق أحمد محمد شاكر . ط٢ مزيدة منقحة . القاهرة ،  
مركز تحقيق التراث ونشره بوزارة الثقافة ، ١٩٦٩ .  
٥٠٣ ص .  
من مطبوعات مركز التراث ونشر بوزارة الثقافة .
- ٢٢ - نصر الله الطرازي  
دستور زبان فارسي ، القاهرة ، مطبعة السعادة ، ١٩٧٨ .  
( نحو + صرف + نصوص ) .

## الفنون الجميلة

- ٢٣ - ج . م . وزارة الثقافة والارشاد القومى .  
بهزاد . بادن بادن ، ١٩٦٠ .  
٨ ص ، ١٢ لوحة ملونة .  
عن صور من مدرسة بهزاد تأليف محمد مصطفى .
- ٢٤ - زكى محمد حسن .  
الفنون الايرانية فى العصر الاسلامى . ط٢ . القاهرة ، دار الآثار  
العربية ، ١٩٤٤ .  
٤٠٦ ص ، خريطة ، ١٦ ل .
- ٢٥ - محمد بن محمد بن حسن الطوسى - أبو جعفر نصير الدين .  
رسالة نصير الدين الطوسى فى علم الموسيقى . تأليف نصير الدين  
الطوسى ، تحقيق زكريا يوسف . القاهرة ، دار القلم ، ١٩٦٤ .  
١٤ .
- ٢٦ - اليونسكو  
معرض المستنسخات الفارسية ، المنمنمات . القاهرة ، الادارة العامة  
للفنون الجميلة بوزارة الثقافة والارشاد القومى ، ١٩٦٠  
٤٠ ص ، ٤ ل .
- الادب الفارسى
- ٢٧ - ابراهيم أمين الشواربى  
اغانى شيراز ، او غزليات حافظ الشيرازى شاعر الغناء والغزل فى  
ايران ، ترجمها مع مقدمة وافية عن الشاعر وديوانه . القاهرة لجنة  
التأليف والترجمة ، ١٩٤٤  
جزآن فى مجلدين .
- ٢٨ - احسان يار شاطر  
الاساطير الايرانية القديمة . تأليف احسان يار شاطر ، ترجمة محمد  
صادق نشأت القاهرة ، مكتبة الانجلو المصرية ، ١٩٦٥ .  
١٨٦ ص ، مصور

٢٩ - أحمد أمين

قصة الادب في العالم • تأليف أحمد أمين وآخرين • القاهرة ، مكتبة  
النهضة المصرية ، ١٩٥٩ •  
٤٠٢ ص •  
به فصل عن الادب الفارسي بقلم يحيى الخشاب •

٣٠ - أحمد بن محمد بن ابراهيم الدمشقي الحنفى - شهاب الدين أبو محمد  
ابن عربشاه مرزبان نامه • ترجمة شهاب الدين بن عربشاه ، تصحيح:  
محمد بن السيد عبد الله بن عبد الواحد • القاهرة ، طبع ، ١٨٧٨ هـ •  
٢٤٨ ص ، مصور

٣١ - أمين عبد المجيد بدوى

القصة في الادب الفارسي • القاهرة ، دار المعارف ، ١٩٦٤  
٤١٧ ص  
العدد ٣٣ من مكتبة الدراسات الادبية •

٣٢ - أمين عبد المجيد بدوى ( المترجم ) •

الامير بختيار ( بختيار نامه ) • القاهرة ، دار المعارف ، ١٩٧١ •  
٨٣ ص •

٣٣ - أمين عبد المجيد بدوى

جولة في شاهنامه الفردوسى • القاهرة ، مكتبة النهضة المصرية ،  
١٩٧٦  
٣٠٤ ص •

٣٤ - أحمد بن عمر بن على السمرقندى - أبو الحسن نظامى عروضى •

جهاز مقاله ( المقالات الاربع فى الكتابة والشعر والنجوم والطب )  
تأليف نظامى العروضى السمرقندى ، تقديم وتحشية محمد بن عبد  
الوهاب القزوينى ترجمة عبد الوهاب عزام ، يحيى الخشاب • القاهرة  
١٩٤٩

٣٥ - براون ، ادوارد جرافيل •

تاريخ الادب فى ايران من الفردوسى الى السعدى • تأليف ادوارد

رانفيل براون ترجمة ابراهيم أمين الشواربي . القاهرة . مطبعة  
السعادة ، ١٩٥٤ .  
ص ٧٥٠

٣٦ - برويز ناتل خانلري .

أوزان الشعر الفارسي - ترجمة محمد نور الدين عبد المنعم . القاهرة،  
الانجلو المصرية ، ١٩٧٨ .  
ص ٣٠١

٣٧ - حامد عبد القادر

القطوف واللباب ، القاهرة ، مكتبة نهضة مصر ، ١٩٥١  
ج ١ ص ٤٢٤

مختارات من الادب الفارسي مع خلاصة وافية لقواعد اللغة الفارسية .

٣٨ - حامد عبد القادر

للقصص الحيواني وكتاب كليله ودمنة في الآداب للشرقية والغربية .  
القاهرة ، ١٩٥٠  
ص ٦٨

٣٩ - حامد عبد القادر

قصة الادب للفارسي . القاهرة ، مكتبة نهضة مصر ، ١٩٥١  
ج ١ ص ٣٣٣

٤٠ - حسين مجيب المصري

رمضان في الشعر العربي والفارسي والتركي . القاهرة مكتبة  
النهضة المصرية ، د٠ت

٤١ - حسين مجيب المصري

فارسيات وتركيات . القاهرة ، مطبعة الجامعة ، ١٩٤٨  
ص ١٩٤

٤٢ - من ادب الفرس والتركي . القاهرة ، مكتبة الجامعة ، د٠ت .

ص ٥٠٣ ، مصور

٤٢ - زهرا خانلرى كيا

من روائع القصص فى الادب الفارسى - ترجمة أمين عبد المجيد بدوى  
القاهرة ، دار للرائد العربى ، ١٩٧٦

٢٨٢ ص

٤٤ - عبد الرحمن بن نظام الدين أحمد ، نور الدين الجامى .

ليلى والمجنون أو الحب الصوفى . تأليف عبد الرحمن الجامى ،  
ترجمة وتقديم وتعليق : محمد غنيمى هلال . القاهرة ، مكتبة الانجلو  
المصرية ، ١٩٦٢ .

٢٣٢ ص

من سلسلة روائع الادب الفارسى

٤٥ - على دشتى

آفاق ادب سعدى . تأليف على دشتى ، ترجمة محمد صادق نشأت  
القاهرة ، مكتبة الانجلو المصرية ، ١٩٦٦ .

١٣١ ص

٤٦ - على للشابى .

الادب الفارسى فى العصر الغزنوى . تونس ، ١٩٦٥ .  
٣٩٠ ص .

٤٧ - عمر بن ابراهيم - غياث الدين ابو الفتح الخيامى النيسابورى .

رباعيات الخيام . ترجمة احمد رامى . ط٣ - القاهرة ، الدار القومية،  
١٩٦٣ .

٧٩ ص ، مصور من سلسلة من الشرق والغرب .

٤٨ - عمر بن ابراهيم - غياث الدين ابو الفتح الخيامى النيسابورى .

رباعيات الخيام . معربة نظما بقلم وديع البساتى . القاهرة ، دار  
المعارف ، ١٩٥٩ .

١٣٧ ، ٦ ل

العدد الاول من سلسلة فى ظلال الوحي



- ٤٩ - فؤاد عبد المعطى العباد  
النوروز واثره فى الادب العربى • بيروت ، جامعة بيروت ١٩٧٢ •  
٥/١٥٩ ص
- ٥٠ - مبشر الطرازى الحسينى ، أبو النصر  
كشف اللثام عن رباعيات الخيام • القاهرة ، دار الكاتب العربى ،  
١٩٦٧ •  
٢٧٠ ص
- ٥١ - محمد السعيد عبد المؤمن  
دراسات فى الحضارة والادب الصنفوى • القاهرة ، المطبعة الفنية  
للحديثة ، ١٩٧٥ •
- ٥٢ - محمد السعيد عبد المؤمن  
الاساليب الفارسية الحديثة • القاهرة ، ١٩٧٦ •  
١٤١ ص
- ٥٣ - محمد غنيمى هلال  
الحياة العاطفية بين العذرية والصوفية ، دراسات نقد ومقارنة حول  
موضوع ليلى والمجنون فى الادبين العربى والفارسى • ط ٢ • القاهرة  
مكتبة الانجلو المصرية ١٩٦٠  
٣٢٦ ص  
من سلسلة من مسائل الادب المقارن •
- ٥٤ - محمد غنيمى هلال  
مختارات من الشعر الفارسى • اختيار وترجمة ودراسة : محمد  
غنيمى هلال ، ومراجعة أحمد رامى • القاهرة ، الدار القومية ،  
١٩٦٥ •  
٥٤٩ ص  
العدد ٢٨ من المكتبة العربية •
- ٥٥ - محمد نور الدين عبد المنعم  
دراسات فى الشعر الفارسى حتى القرن الخامس الهجرى - القاهرة ،  
دار الثقافة ، ١٩٧٦  
٣٤٩ ص

- ٥٦ - مشرف الدين بن مصلح الدين ، سعدى الشيرازى  
 بوستان • تقديم ونشر وترجمة محمد موسى هنداوى • القاهرة ،  
 مكتبة الانجلو المصرية ، د.ت.  
 جزآن فى مجلدين •  
 للعدد ٣ من سلسلة روائع الادب الفارسى
- ٥٧ - مشرف الدين بن مصلح الدين بن عبد الله - سعدى الشيرازى  
 ترجمة للكلستان • ترجمة جبرائيل بن يوسف الشهير بالمخلع •  
 القاهرة ، مطبعة بولاق ، ١٢٦٣ هـ  
 ١٨٢ ص
- ٥٨ - يحيى الخشاب  
 حكايات فارسية • ط ٢ • القاهرة ، دار القلم ، ١٩٥٩  
 العدد ٢٣٠ من سلسلة الالف كتاب •

## التاريخ

- ٥٩ - احمد فخرى  
 دراسات فى تاريخ الشرق القديم ، مصر ، العراق ، سوريا ، اليمن ،  
 ايران • القاهرة ، مكتبة الانجلو المصرية ، ١٩٥٨ •  
 ٢٤٦ ص ، ٨ ل ، خريطة
- ٦٠ - احمد محمد الحوفى  
 التيارات المذهبية بين العرب والفرس • القاهرة ، الدار القومية  
 ١٩٦٢  
 ١٨٢ ص  
 العدد ١٣ من مذاهب وشخصيات
- ٦١ - آربرى ، ١ • ج •  
 تراث فارس • ترجمة محمد كفافى وآخرين ، مراجعة يحيى الخشاب •  
 القاهرة ، عيسى البابى الحلبي ، ١٩٥٩  
 ٥٤٢ ص ، ٢٨ ل

- ٦٢ - حسن محمد جوهر  
 ايران . تأليف حسن محمد جوهر ، محمد مرسى أبو اليل . القاهرة ،  
 دارا لمعارف ، ١٩٦٩  
 ١٢٢ ص مصور ، خريطة العدد ٨ من سلسلة شعوب العالم
- ٦٣ - حسن بن اسحق بن شرفشاه - أبو القاسم الفردوسى الطوسى  
 للشاهنامه . ترجمة الفتح بن على البندارى ، تصحيح وتعليق وتقديم  
 عبد الوهاب عزام . القاهرة ، مطبعة دار الكتب ، ١٩٣٢  
 ١٨٩ ص ، ٧ ل
- ٦٤ - حسين مجيب المصرى  
 ايران ومصر عبر التاريخ . القاهرة - الانجلو المصرية ، ١٩٧٢  
 ٥٦ ص
- ٦٥ - دورانت ، ول  
 قصة الحضارة الفارسية . ترجمة ابراهيم أمين الشواربى . القاهرة .  
 مطبعة السعادة ١٩٤٧ .
- ٦٦ - شرفخان البديلىسى - الامير  
 شرف نامه . تأليف الامير شرفخان البديلىسى ، ترجمة محمد على  
 عونى ، مراجعة يحيى الخشاب . القاهرة ، عيسى انبأبى الحلبي ،  
 ١٩٥٨ .
- ٦٧ - طه ندا  
 دراسات فى الشاهنامه . الاسكندرية ، دار الطالب ، ١٩٥٤ .  
 ٣٢١ ص
- ٦٨ - عبد السلام عبد العزيز فهمى  
 تاريخ ايران السياسى فى القرن العشرين . الجيزة ، مطبعة المركز  
 النموذجى ، ١٩٧٣ .  
 ١٦٠ ص

٦٩ - فامبرى ، ارمنيوس

تاريخ بخارى منذ أقدم العصور حتى العصر الحاضر . ترجمة وتعليق  
أحمد محمد الساداتى ، مراجعة وتقديم يحيى الخشاب . القاهرة ،  
مؤسسة التأليف والترجمة والطباعة والنشر ، ١٩٦٥ .  
٤٩٩ ص

٧٠ - فضل الله الوزير بن عماد الدولة أبى الخير يحيى ، رشيد الدين  
الهمدانى جامع التواريخ ( المجلد الثانى الجزء الاول : تاريخ المغول  
الايخانيين ، تاريخ هولكو مع مقدمة رشيد الدين ) ترجمة محمد  
صادق نشأت ، محمد موسى هندوى ، فؤاد عبد المعطى الصياد ،  
مراجعة وتقديم يحيى الخشاب . القاهرة ، عيسى البابى الحلبي ،  
١٩٦٠  
٣٨٣ ص

٧١ - فضل الله الوزير بن عماد الدولة أبى الخير يحيى ، رشيد الدين  
الهمدانى جامع التواريخ ( المجلد الثانى الجزء الثانى : تاريخ  
الايخانيين ، ابناء هولكو من آباقا خان الى كيخاتوخان ) ترجمة  
محمد صادق نشأت ، فؤاد عبد المعطى الصياد ، مراجعة يحيى الخشاب  
القاهرة ، دار احياء الكتب العربية ، د.ت.

٧٢ - فؤاد عبد المعطى الصياد

المغول فى التاريخ من جنكيزخان الى هولكو خان . القاهرة : دار  
القلم ، ١٩٦٠  
٢٧٩ ص  
العدد ١٠ من المكتبة التاريخية

٧٣ - كريستنسن ، آرثر

ايران فى عهد البساسانيين . ترجمة يحيى الخشاب ، مراجعة عبد  
الوهاب عزام . القاهرة ، مكتبة النهضة المصرية ، ١٩٥٧ .  
٥٩١ ص ، مصور

٧٤ - عبد النعيم محمد حسنين

سلاجقة ايران والعراق . القاهرة ، مكتب النهضة المصرية ، ١٩٥٩  
٢١٦ ص ، خريطة ، جدول  
العدد ٧ من المكتبة التاريخية

٧٥ - لام ، هارولد

جنكيز خان وجحافل المغول • ترجمة متركى أمين ، مراجعة زكى نجيب محمود • القاهرة ، مكتبة الانجلو المصرية ، ١٩٦٢  
١٥٦ ص ، مصور العدد ٣ من معالم الطريق

٧٦ - محمد بن حسين البيهقى ، أبو الفضل

تاريخ البيهقى • ترجمة يحيى الخشاب ، محمد صادق نشأت • القاهرة  
مكتبة الانجلو المصرية ، ١٩٥٧

٨١٢ ص

٧٧ - محمد صادق نشأت

صفحات عن ايران • تأليف محمد صادق نشأت ، مصطفى خجازى •  
القاهرة ، مكتبة الانجلو المصرية ، ١٩٦٠

٣١٦ ص ، مصور

٧٨ - محمد ضياء الدين الرئيس

الخراج فى الدولة الاسلامية حتى منتصف القرن الثالث الهجرى أو  
التاريخ المالى للدولة الاسلامية مع مقدمة عن دولتى الروم والفرس • القاهرة  
مكتبة نهضة مصر ، ١٩٥٧ •

٥٠٨ ص

٧٩ - محمد بن على بن سليمان الراوندى •

راحة الصدور وآية السرور • ترجمة ابراهيم أمين الشواربى وآخرين •  
مراجعة ، ابراهيم أمين الشواربى • القاهرة ، دار القلم ، ١٩٦٠ •

٦٨٢ ص جدول

٨٠ - محمد فرج

الفتح العربى للعراق وفارس • تقديم احمد حسن الباقورى • القاهرة ،  
دار الفكر العربى ، ١٩٦٦ •

٢٨٩ ص



- ٨١ - محمد بن جعفر الفرشخي ، أبو بكر ( ٨٩٩ - ٩٥٩ هـ )  
تاريخ بخارى ، ترجمة وتقديم أمين عبد المجيد بدوى ، نصر الله مبشر  
الطرازي . القاهرة ، دار المعارف ، د.ت .  
١٨٦ ص ، ٤ ل العدد ٤٠ من ذخائر العرب
- ٨٢ - محمد نبيه حجاب  
الصراع الادبي بين العرب والعجم . القاهرة ، دار القلم ، ١٩٦٣  
٢٥ ص العدد ٩٢ من المكتبة الثقافية
- ٨٣ - مكاريوس ، شاهين  
تاريخ ايران . القاهرة ، مطبعة المقتطف . ٨١٨ م  
٢٦٤ ص
- ٨٤ - ولبر ، دونالد  
ايران ماضيها وحاضرها . ترجمة عبد النعيم محمد حسنين ، مراجعة  
وتقديم ابراهيم أمين الشواربي . القاهرة ، مكتبة مصر ، ١٩٥٨ .  
٢٧٥ ص
- ٨٥ - يحيى الخشاب  
الشاهنامة للفردوسي . تأليف يحيى الخشاب . القاهرة ، الدار المصرية  
للتناليف ، ١٩٦٦  
ضمن العدد ٧ من المجلد الرابع م ص ٥٠٩ - ٥٣٠ من مجلة تراث  
الانسانية .

## التراجم

- ٨٦ - ابراهيم أمين الشواربي  
حافظ الشيرازي ، شاعر الغناء والغزل في ايران . القاهرة ، مطبعة  
المعارف ، ١٩٤٤  
٤٣٠ ص

٨٧ - ابراهيم باستانى باريزى

يعقوب بن الليث الصفار • ترجمة وتعليق محمد فتحى يوسف الرئيس •  
القاهرة ، دار الرائد العربى ، ١٩٧٦

٢٦٢ ص •

٨٨ - أحمد الشنقناوى

الحكماء الثلاثة • ط٢ - القاهرة • دار المعارف • ١٩٧٦  
١٥٨ ص • مصور

العدد ١٢٣ من سلسلة اقراء

٨٩ - أحمد محمد الساداتى

رضا شاه بهلوى ، نهضة ايران الحديثة • تقديم عبد الوهاب عزام  
القاهرة ، مكتبة النهضة ، ١٩٣٩ •

٢٥٠/١٨ ص ، ٣ ل

٩٠ - بديع محمد جمعه

شاعرة ايران بروين اعتصامى - صوت المرأة الشرقية فى العصر الحديث  
القاهرة ، ١٩٧٧ •

٣٣١ ص

٩١ - حسن اسماعيل

غرام عمر الخيام • القاهرة ، مؤسسة نصار ، د٠ت •  
٩٤ ص

٩٢ - حامد عبد القادر

زرادشت الحكيم ، نبى قدامى الايرانيين ، حياته وفلسفته • القاهرة •  
مكتبة نهضة مصر ، ١٩٥٧

١٤٦ ص

العدد الاول من سلسلة قادة الفكر فى الشرق والغرب •

٩٣ - شفيق جبرى

محاضرات عن محمد على كرد . القاهرة ، معهد الدراسات العربية ،  
١٩٥٧ .

١١٢ ص

٩٤ - فؤاد عبد المعطى الصياد

مؤرخ المغول الكبير رتيد الدين فضل الله الهمدانى . القاهرة دار الكاتب  
العربى ، ١٩٦٧

٥٤٥ ص ، خريطة ، ١٤ صورة

٩٥ - عبد الفتاح اسماعيل شلبى

أبو على الفارسى ، حياته ومكانته وآثاره . القاهرة ، مكتبة مصر ،  
١٩٥٨ .

٧٣٢ ص

٩٦ - عبد النعيم محمد حسنين

نظامى الكنجوى ، عصره وبيئته وشعره . القاهرة ، المكتبة التجارية  
١٩٥٤ .

٥٢٧ ص

٩٧ - لام ، هارولد

قصة حياة الخيام . ترجمة محمد توفيق مصطفى . القاهرة ، دار  
القلم . ١٩٦١ .

٣٦٩ ص

٩٨ - محمد موسى هنداوى

سعدى الشيرازى ، شاعر الانسانية . القاهرة ، مطبعة مصر ،  
١٩٥١

٤٩٢ ص

## جغرافيا

٩٩ - ابراهيم أحمد زرقانه

الجغرافيا الاقليمية للعالم الاسلامي ، القسم الثاني ( العالم الاسلامي  
غير العربي ) الجزء الثاني ( ايران وافغانستان ) القاهرة ، معهد الدراسات  
الاسلامية ، د.ت.

١٤٤ ص ، خرائط







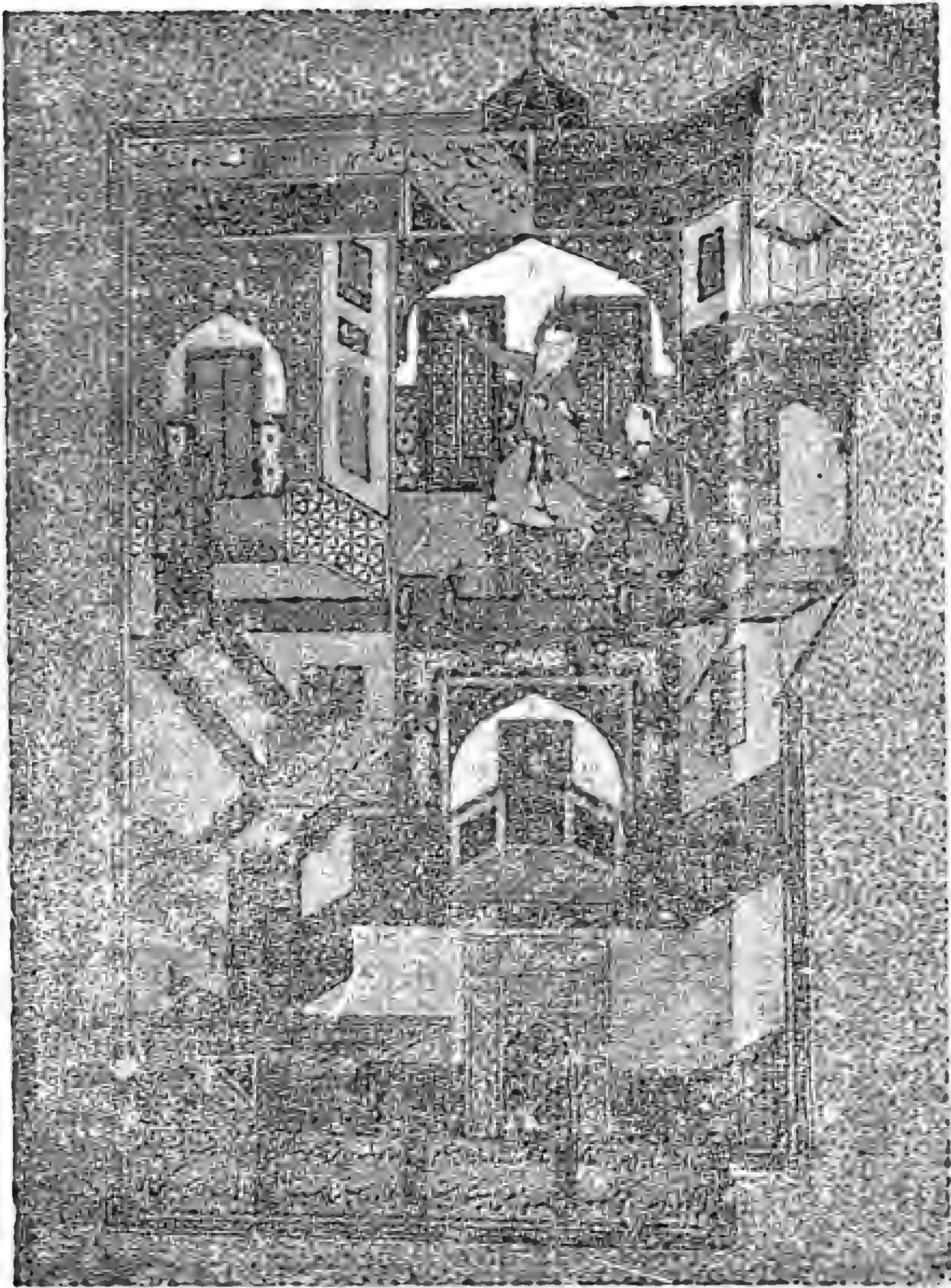
(الوحدة ١)





(لوحة ٢)





(لوحة ۳)









## جولة حول الروابط المعنوية بين ايران ومصر

### والكتاب المصرى فى ايران

دكتور مرتضى آيت الله زاده الشيرازى

جامعة طهران

ان تعارف أفراد شعب أو دولة مع أفراد الشعوب الاخرى يتم أما عن طريق الروابط الثقافية والاقتصادية أو عن طريق قراءة تاريخ تلك الأمة .

وقراءة تاريخ أى أمة يدلنا على ماضى تلك الأمة وما اعتراها من امجاد ومحن ، كما يدلنا على مقدار ما عاناه هذا الشعب فى الازمنة السحيقة وكيف تمكن من التغلب على ما صادفه من آلام ومصائب ومحن .

المعرفة فى حد ذاتها جديرة بالعناية والاهتمام وعند حديثنا عن تاريخ الشعوب فان الحديث يكون أكثر وأكثر عن صلابة وثبات تلك الأمة أمام ضربات الاحداث وقدرتها على اجتيازها والتغلب عليها ومقاومة معاول الهدم والتخريب ، ونحن نعلم ان المعرفة وحدها لا تستطيع ان تبرز لنا معالم تلك الأمة أو اسرارها .

ولكى نسيّر غور تلك الشعوب والاقوام يجب ان نولى عناية خاصة وفائقة لمقدار مساهم به هذا الشعب أو ذاك فى المجالات الثقافية والحضارية وان نقف على مقدار ما ساهم به هذا الشعب أو ذاك فى مضممار الحضارة مشاركا الاقوام الاخرى ومتفاعلا معها لان الحضارة لا تخص شعبا بعينه بل هى نتاج شعوب الانسانية جمعاء .

ومنذ زمن سحيق والروابط بين الشعبين المصرى والايرانى لا تعد ولاتحصى ، والاطفال الايرانيون قبل ان يعرفوا حدود مصر الجغرافية - كما

يذكر في بطون الكتب المدرسية - وانها تقع في الشمال الشرقي من افريقيا يحدها من الشمال البحر الابيض المتوسط ومن الجنوب جمهورية السودان ومن الشرق البحر الاحمر ومن الغرب الجمهورية الليبية فانهم يعرفون قبل ذلك كله ان مصر موطن الحضارة والازدهار وانها بلد ولود في كل مجال .

ان مصر بلد الفراغة ومولد موسى عليه السلام ، أنها موطن حب زليخا التي تدلته في عشق يوسف وجماله ، واسم مصر ليس رمزا لبلد فحسب بل هو اسم جميل اخاذ ذو جاذبية وسحر امتزج به ما اتصف به موسى من حب وعدل ، وما اتسم به فرعون من ظلم وجور ، ومن هنا فان اسم مصر تكلمه سحابة من الأنفة والكبرياء ، يشق طريقه من عالم الواقع والمحسوس الى عالم السحر والخيال ، ولهذا فان اسم مصر حين يذكر في الادب الفارسي على لسان شعراء ايران يثير معاني متنوعة وافكارا سامية ، ويرمز بها الى معنى جميل قد يذكر تصريحاً أو تلميحاً ، وهو على لسان حافظ وسعدى مرادف للعذوبة والحلاوة والطلاوة .

« كل اناء بما فيه ينضح فالسكر من مصر وسعدى شيراز »

قلت لنفسي لقد احضروا السكر من مصر وقدموه هدية الى الاحباء فاذا كنت خالي الوفاض من ذلك السكر فان هناك اقوالاً افضل منه » .  
ويقول حافظ :

« من الذي يتحدث عن السكر المصري » فليعلم ان جمال الحسنات ليس من حلو مذاقه »

ويتشابه غاب القلم مع عود القصب فمن عود القصب يأتي السكر ومن غاب القلم يأتي الكلام الحلو .

ومن ذلك أيضاً نرى الخاقاني في شعره يضمه عبارات

« كلك مصري قلم مصري ناى مصرى »

يقصد بها اشارات خفية . يقول

ان الناي المصري يقطر منه احاديث السكر فيتسامر بها الناس حتى سمرقند .

ولم يقتصر الامر على هؤلاء بل ترى اثير الدين اخسيكتي يشير الى



ذلك ايضا • وكذلك نجد فى شعر فرخى سيستانى ومجيد الدين بيلقانى  
احادث عن الاقمشة المصرية النفيسة •

ناز كشمير صنم خيزد وازتبت مشك  
همجوكز مصر قصب خيزد وازطاييف اديم  
ونجد كذلك احاديث عن الاقمشة المصرية فى شعر خاقانى يقول :

جون تاردق مصرى دردق مرك خصمت  
نالان جونيل مصراست ازنالة جونالش

ان قصة موسى وفرعون وعبور موسى نهر النيل لمن الموضوعات التى  
تحتل أهمية كبرى ومنزلة سامية فى الادب الفارسى وفيها يقول فرخى :

جو قوم موسى عمران زرودنيل ازآب  
برآمدند همه بى کردند وبى آزار

أى : حين عبر قوم موسى بن عمران نهر النيل لم يصيبهم جميعا ضرر  
أو أذى

وفد نحدث مولانا جلال الدين الرومى عن ذلك كثيرا فى كتابه « المتنوى »  
ونهر النيل عند الكتاب والشعراء الفرس مظهر للعمران والنماء كما يقول  
الخاقانى •

سيروان بهمت توجو بغداد ومصر بينم  
زانيل ودجلة بيىش كفت فرعون نبود  
وأحيانا يكون ذكر اسم مصر حدا للعالم المتمدن كما فى شعر حافظ  
« من الذى يساويك فى المسلك من مصر حتى بلاد الروم ومن الصين  
حتى القيروان »

وفى شعر الخاقانى الذى يتميز دائما بالتشبيهات والكنايات والتى يقول  
عن مصر أنها جنة الله فى أرضه تجده فى أحد أبيات شعره يقول

« واذا أردت الوصول فعليك ان تطهر نفسك أولا فى نيل العدم »

ونستطيع ان نجد دائما اسم مصر فى كتابات سعدى الشيرازى نلاحظ  
ذلك فى القصة التى وردها فى كتابه المنثور الذى يسمى : « كلستان »

« كان هناك اميران في مصر احدهما تعلم العلم والآخر جمع المال وفي نهاية الامر ، صار الاول علامة عصره وأصبح الآخر عزيز مصر وكان الغنى ينظر باحتقار وشزر الى ذلك العالم ويقول له : لقد وصلت الى الملك ولازلت أنت في فقرك ومسكنتك قال : يا أخى أنى أشكر الله فقد أدركت ميراث الانبياء أى للعلم أما أنت فقد أدركت ميراث فرعون وهامان أى ملك مصر » .

ولم يقتصر الحديث عن مصر على الشعراء فحسب بل امتد اسم مصر وسحرها الى المعاصرين كذلك .

يقول الشاعر الخراساني المعاصر محمود فرح واصفا لمصر .

لقد طرت الى مصر ومعى من الاشواق الكثير

ومنذ زمن بعيد كان هذا الشوق يغالبني

ذهبت الى هناك حيث المكان الذى لم يذكر فى الحكايات والسير فحسب بل وفى الشعر وكلام الله المجيد فكل ما قرأته عن آثار مصر وتاريخها القديم كان يفيض بالحديث عن النيل والاهرام وموسى وفرعون لقد اطرى السعدى على مصر فى كل مكان ولحافظ احاديث واشارات عن مصر كثيرة ومصر فى خاطرى مدينة الصفا والجمال وهوأوها فى قلبى مصدر للنشوة والسرور ذهبت الى هناك وتراءى لى واضحا ما كنت قد سمعت وياله من منظر جميل وخلاب ويقول ايضا :

ماذا أقول عن رحلتى التى قطعتها من طوس الى مصر

وما شاهدت خلالها من عجائب

رأيت الهى بغداد ودمشق وببيروت وجبال لبنان وشواطئها

أجمل تلك البقاع جميعا مصر

فقد رأيتها ببصرى وبصيرى

ابصرت باقات الزهور المتعددة الالوان

تحيط بالاهرامات والمعابد

وهذا الفندق الذى يسمونه شبرد

أفضل منزل شاهدته .

ولكى ندرك عمق الروابط بين مصر وايران وبصفة خاصة الروابط الثقافية والروحية يجب علينا ان نعود الى الازمنة السحيقة ، الى تلك الازمنة التي كان فيها المصريون والايرانيون يأخذون معا بيد قافلة الحضارة والحضارة العالمية صوب التقدم والازدهار ، اى ان نعود الى ما يقرب من خمسة وعشرين قرنا من الزمان ، ونقف على الروابط الثقافية والعلمية بين البلدين منذ زمن قديم اذ كان هناك تيار متدفق من التعاون والصلات الفكرية والفنية بين الشعبين . وليس ادل على ذلك من تلك الوثيقة المصرية الموجودة فى المتحف الايطالى فى نابولى والتي تبين بوضوح وجلاء ان دارا الاكبر قد امر بتأسيس كلية للطب فى مصر .

وفى عهد الدولة الساسانية دعا انوشروان كثيرا من العلماء المصريين للمساهمة فى التدريس فى مدرسة جنديسابور ، ويرجع الفضل فى التعاون والمشاركة بين الشعبين الى مدرستى الاسكندرية وجنديسابور اللتين تتبادلان الاساتذة فى كل منهما للبحث والدراسة .

وفى العهد الاسلامى أصبحت مصر احدى المراكز الهامة ذات الصلات الوثيقة بايران .

وفى النصف الاول من القرن التاسع عشر الميلادى كانت للغة الفارسية أهمية خاصة ، وكان الوقوف على اسرار تلك اللغة ومعرفتها بين رجال البلاد فى مصر ذا أهمية كبرى .

وفى القرن التاسع عشر واول القرن العشرين ترجم الكثير من أمهات الكتب فى الادب القديم والمعاصر الى اللغة العربية وطبعت فى مصر ، وأن ما طبع فى مطبعة بولاق من اعداد وفيرة من الكتب الفارسية الهامة لخير شاهد على العناية الفائقة بتلك اللغة وثقافتها وآدابها ، ويلقى علم المصريين عناية فائقة فى الجامعات الايرانية حتى ألفت وطبعت كتب كثيرة عن مصر وحضارتها ولغتها القديمة ، كما اولى قسم الآثار فى جامعة طهران عناية خاصة بدراسة الآثار المصرية القديمة .

من الوسائج التى وحدث بين الشعبين الايرانى والمصرى الوشيجة الدينية وقد تطورت تلك الوشيجة حتى أسست دار التقريب بين المذاهب الاسلامية وكان تأسيسها نقاجا لمداد لم يجف ومداد مضى عليه الزمن من جانب علماء ايران ومصر امثال الشيخ عبد المجيد سليم حتى ظهرت الى النور

على يد آية الله البروجردى والشيخ محمد تقى القمى والامام الاكبر الشيخ محمود شلتوت حيث اصدر فتواه (١) الشهيرة بجواز التعبد على المذهب الجعفرى . وقد صدرت بعد ذلك مجلة رسالة الاسلام التى تضمنت مقالات شرح فيها كاتبوها اصول التشيع وتم طبع للكتب الخاصة بالمذهب الجعفرى مثل :

١ - الحج على المذاهب الخمس ( ٩١ للحنفى والشافعى والمالكي وابن حنبل والجعفرى )

٢ - كتاب المختصر والنافع لنجم الدين الحللى ( ت ٦٧٦ هـ ) وقد طبع هذا الكتاب مرارا فى مصر .

٣ - تذكرة الفقهاء للحلى ( ت ٧٢٦ هـ )

٤ - وسائل الشيعة لمحمد بن على بن حسن الحر العاملى ( ت ١١٠٤ هـ )

٥ - حديث الثقلين لمحمد قوام الدين للقمى

٦ - تفسير مجمع البيان للشيخ الطبرسى ( ت ٥٤٨ هـ )

ومما زاد فى توثيق وتعميق تلك الصلات ان زار الشيخ محمد الفحام بصفته شيخا للازهر - ولاول مرة فى التاريخ - ايران وبصحبة علماء الازهر الشريف والتقوا بعلماء ايران وكان لتلك الزيارة دوى كبير فى كافة الاوساط .

وقد توج تلك الروابط الحميمة بين مصر وايران تبادل الاساتذة والطلاب بين كل منهما فقد أتى الى مصر عدد من الطلاب الذين درسوا اللغة العربية وآدابها ، وعادوا الى جامعات ايران يربون النفسى وينشرون الثقافة العربية هناك وهم سفراء للحضارة العربية والاسلامية .

كذلك ترى انه قد ذهب الى ايران عدد من الطلاب الذين درسوا الثقافة الفارسية وآدابها وعادوا الى مصر يساهمون فى نشرها وتعليمها بين ابناء العربية .

وتحتل الكتب والمطبوعات المصرية فى ايران مكانا مرموقا كما تزخر المكتبات ودور النشر المختلفة بالكثير من تلك الكتب ، كما ان دور النشر

---

(١) صدرت عام ١٣٧٨ هـ بالقاهرة

الایرانیة تحتل مكانا بارزا فی سوق استيراد الكتب المصریة .

ولا تنحصر تلك الكتب فی مجال واحد ، بل تشمل الادب والتاریخ والحضارة والعلوم الاسلامیة والتربویة ومعجم اللغة وكذلك الكتب التي ألفها المستشرقون وترجمها الاساتذة المصريون . ولم يقتصر الامر على الكتب وحدها بل تعداها الى المجلات والصحف مثل مجلة الازهر ، ورسالة الاسلام ، ومنبر الاسلام ، والرسالة الاسلامیة ، وصوت الاسلام وآخر ساعة والمصور وصباح الخير وروز اليوسف والاهرام والاکبار .

وعن تلك الصحف القاهریة تترجم المقالات المختلفة فی المجالات المتعددة وتنشر بها أحيانا ملاحق لصحیفة اطلاعات وکیهان وهما من أكبر الصحف الایرانیة .

وتروج فی ایران اسطوانات وشرائط للقرآن الکریم باصوات كبار المقرئين المصريين وهی تذاع بالاذاعة ، وحيانا تذاع فی المحلات الخاصة ترانيل للشيخ عبد الباسط والشيخ مصطفى اسماعيل والمنشأوى وغيرهم .

ويهتم الشعب الایرانی بالاستماع الى الموسيقى والاغاني المصریة ويشاهد ذلك فی كثير من البيوت الایرانیة .

بعد ان استعرضنا أوجه الصلات المختلفة بين مصر وإيران يأتي دور الكتب التي ترجمت من العربیة الى الفارسیة ولعبت ومازالت تلعب دورا بارزا فی نمو تلك العلاقات وازدهارها . وهی لم تقف عند حد معين بل تشمل على النواحي الدينية والادبية والعلمیة والتاریخیة والفلسفیة وغيرها ونشير الى بعضها على سبيل المثال لا الحصر وهی ،

ونوجه عناية القارئ الکریم باننا سوف نكتب اسماء المؤلفين على الترتيب الابدی :

**أحمد أمين**

ضحی الاسلام ، وفجر الاسلام المترجم : عباس خليلی

**الدكتور أحمد زکی**

مع الله فی السماء المترجم : ذبیح الله منصورى

**أحمد فتحى زغلول باشا**

سر تقدم الانجليز



- المترجم : على دشتى ، للخواطر والسوائح فى الاسلام .  
 المترجم محمد فاطمى قمى
- ابراهيم المصرى ، قصص - المترجم : امير قلى امينى  
 بحر شرف ، الارواح المترجم : عنايت الله شكيبابور
- توفيق الحكيم ( ١٨٩٨ - )  
 اهل الكهف ، (صاحب كهف ) المترجم : ابو الفضل طب حباتى  
 توفيق الطويل : قصة النزاع بين الدين والفلسفة المترجم :  
 محمد على خليلى
- حافظ عفيفى : الانجليز فى بلادهم ، المترجم : فرامرزى  
 حسن احمد لطفى : الحسين بن على المترجم • امير هوشنك دانائى  
 خالد محمد : ابناء الرسول فى كربلاء المترجم : حسين فرامرزى  
 خليل عزمى • صفحات من تاريخ الاسلام السياسى المترجم : عليرضا  
 خسروانى •
- الدكتور زكى محمد حسن : التصوير فى الاسلام عند الفرس المترجم :  
 ابو القاسم تفرشى
- الفنون الايرانية المترجم : محمد على خليلى ، الفن الاسلامى واثره فى  
 الفن التصويرى فى اوروبا المترجم : شريعتى •
- زكى عبد المتعال : اصول علم المالية والتشريع المالى المصرى المترجم :  
 فرامرزى
- سيد الامل ، عبد العزيز : على بن الحسين المترجم : حسيني وجدانى •
- سيد قطب : مختارات ملقطة من تاليفات السيد ، المترجم : محمد  
 شيرازى • مشاهد القيامة فى القرآن ، المترجم : غلامرضا حسيني ايضا  
 مختارات المترجم : خسرو شامى •
- مشكلات الحضارة المترجم : جمتى كرماني فى ظلال القرآن ، المترجم :  
 احمد آرام • العدالة الاجتماعية فى الاسلام المترجم : خسرو شامى • محمد  
 على • الاسلام والسلام العالمى • المترجم خسرو شامى ، زين العابدين قرباني

التصور الاسلامى مقوماته وخصائصه ، المترجم : محمد خامنه اى .

**الدكتور طه حسين :** الايام المترجم : ابو الفضل طبا طبائى وترجمه  
ايضا حسيني خديوجم . احلام شهرزاد المترجم : محمد على خليلى على وبنوه  
المترجم : أحمد آرام . على هامش السيرة المترجم : بدر الدين كتابى . الفتنة  
الكبرى ، المترجم : دكتور شهدى جعفر . مع أبى العلاء فى سجنه ، المترجم :  
خديوجم . الوعد الحق المترجم : أحمد آرام ، مرآة الاسلام . المترجم : ابراهيم  
آيتى .

**الدكتورة عائشة عبد الرحمن ( بنت الشاطىء ) :** آمنة بنت وهب أم  
الرسول المترجم : حسيني آزاد ، زينب بطة كربلاء . المترجم : رضا صدر  
وترجم على يد آخرين ايضا سكينه بنت الحسين المترجم : حسين خراسانى  
نساء النبى ، المترجم : محمد على خليلى .

**العقاد ، عباس محمود ، عبقرية محمد . المترجم :**  
عبقرية الامام ، المترجم : جعفر عصنان ، أبو الشهداء ، المترجم : كاظم صفري  
الانسان فى القرآن : المترجم خليليان .

**عبدالرازق نوفل :** الاسلام والعلم الحديث ، حسين وجدانى .  
وترجم مرة اخرى على يد . شكيب وبهرام بور .

**عبد العزيز اسماعيل :** الاسلام والطب الحديث المترجم : غلامرضا  
سعيدى .

**عبد العزيز كامل :** الاسلام والتفرقة العنصرية المترجم ، خليليان .

**عبد الفتاح عبد المقصود :** الامام على بن أبى طالب المترجم طالقانى .

**عفيف عبد الفتاح طيارة :** ترجم له من كتاب روح الدين الاسلامى  
المترجم حبيب الله مرزى . روح الصلاة فى الاسلام . المترجم : سبستري .  
اليهود فى القرآن المترجم : على منتظمى .

**عمر بيك المصرى :** هداية المدرس . المترجم : آموزكار

**على رضى الطنطاوى :**

أحمد آرام .

**فتحي الرملى ، آراء مضطهدة ، المترجم : جعفر رائد .**

- **فريد وجدى محمد : الاسلام فى عصر العلم : المترجم ، محمد نجمى .**
- **قاسم امين : المرأة الجديدة .**
- **أحمد الصاوى محمد ، اسرار انهيار أوروبا المترجم : جواد فاضل**
- **الوحش الاصفر ، المترجم : جواد فاضل .**
- **محمد أحمد جاد المولى : قصص القرآن ، المترجم : مصطفى زمانى .**
- **محمد سباعى : الابطال ، المترجم ، أبو عبد الله الزمخانى .**
- **الدكتور محمد حسين هيكى ، حياة محمد المترجم : ابو القاسم بانيدى .**
- **محمد رشيا رضا : تفسير الفاتحة ، المترجم : عباس راسخى ، الوحي**
- **المحمدى المترجم : خليلى محمد على .**
- **محمد عبد الحليم عبد الله : لقيطة ، المترجم : جعفر رائد .**
- **محمد عبد الغنى حسن ، أبو مسلم الخراسانى ، المترجم : شفيعى**
- **ككنى .**
- **محمد عبد الله عنان ، تاريخ الجمعيات السرية المترجم ، على هاشمى**
- **حائرى .**
- **محمد عبده ( الشيخ ) مقالات من العروة الوثقى .**
- **محمد غزالى ، الاستعمار احقاد واطماع . المترجم : مصطفى زمانى ،**
- **الاسلام والاضاع الاقتصادية ، المترجم : خليليان . الاسلام وحقوق الانسان،**
- **المترجم : بافرموسوى .**
- **محمد فؤاد عبد الباقي : تفصيل آيات القرآن الحكيم ، مهدى قمشه أى .**
- **محمد قطب ، الانسان بين المادية والاسلام المترجم : خليليان شبهات**
- **حول الاسلام المترجم عباسى . الفرد والمجتمع ، المترجم خليليان جاهلية القرن**
- **العشرين ، المترجم : صدر الدين بلاغى . صفحة من تاريخ الاسلام . المترجم**
- **خليليان .**
- **محمود شتوت ( الشيخ . . . ) من توجيهات الاسلام المترجم : عابدى**
- **الاسلام عقيدة وجهاد ، المترجم : خليليان .**

وكذلك ترجم للامام الاكبر عدة مقالات الى اللغة الفارسية .

**مصطفى صادق الرافعي** : اعجاز القرآن المترجم : ابن الدين .

**مصطفى لطفى المنفلوطى** : النظرات المترجم : محمد باقر سنكلجى العبرات  
المترجم ميرزا باقر منطقى .

وارجو ان اكون قد وفقت لان اقدم للقارىء الكريم ملامح عن تأثير  
الثقافة المصرية فى ايران .





## اضواء على الدراسات الفارسية فى مصر

### د . طلعت أبو فرحة

لايكاد المتتبع للدراسات الفارسية فى مصر يستطيع الاحاطة بها بصورة كاملة ، أو أن يحصيها عدا وحسرا . فقد شغلت تلك الدراسات جانبا كبيرا من العقول ، وجذبت اليها لفيما من العلماء منذ زمن بعيد .

وكانت مصر كمركز من مراكز العلم والبحث والدراسة منذ العصر الفاطمى ، ونشأة الازهر الشريف بها ، محط أنظار العلماء والباحثين ، يؤمونها من مختلف البلدان الاسلامية - ومن بينها ايران - الامر الذى لفت انظار علمائها والمشتغلين بالدراسات الاسلامية فيها الى ما أنتجته العقول الايرانية فى مختلف جوانب الثقافة والفنون . فعكفوا على هذا التراث الفارسى بالبحث والدرس . وقدموا فى هذا المجال كثيرا من البحوث والدراسات .

وقد زاد الاهتمام بالدراسات الفارسية فى مصر مع نشأة « الجامعة الاهلية » عام ١٩٠٨ م بالقاهرة . حيث أولت كلية الآداب بها منذ بدء انشائها دراسة اللغة الفارسية والادب الايرانى عنايتها ، فكانت اللغة الفارسية ونصوصها تدرس ضمن مناهج قسم اللغة العربية وآدابها . ولا تزال تلقى نفس العناية بهذا القسم .

ثم انشأت الجامعة « معهد اللغات الشرقية » عام ١٩٤٤ م والذى يعد من أقدم الاقسام المعنية بالدراسات الشرقية فى شرقنا العربى ، ومن بينها الدراسات الفارسية (١) التى حظيت باهتمام كبير وعناية فائقة من هذا المعهد

---

(١) انظر : عبد الوهاب عزام ، فصول من المثنوى ترجمة عن الفارسية المقدمة ، ص ٢ . القاهرة عام ١٩٤٦ .

واساتذته ، وقد كان الفواة بحق لهذه الدراسات فى مصر والعالم العربى .  
فخرج لنا الكثرين من الاساتذة والمتخصصين والباحثين فى هذا المجال ،  
ومن سنعرض لذكرهم فى هذا المقال .

كان على رأس هؤلاء الاساتذة المصريين المتخصصين فى الدراسات  
الفارسية فى عصرنا الحديث ، ورائدا لهذه النهضة التى شهدتها مصر والعالم  
العربى فى هذا المجال « المرحوم الدكتور عبد الوهاب عزام » وهو علم غنى عن  
التعريف . كان عالما مبرزاً وباحثاً مدققاً فى الدراسات الادبية للغتين العربية  
والفارسية . صرف كل همه لكى يعيد للادب العربى ما كان له من سابق  
علاقات وصلات بالادب الفارسى ابان الفترة الاولى منذ منتصف القرن الثانى  
وحتى منتصف القرن السابع الهجرىين (٢) .

كان عبد الوهاب عزام من الجرأة والتمكن فى مجال الدراسات الفارسية  
واللغة الفارسية بحيث اقتحم اللجنة غير هباب ولا وجل ، فأقدم على نقل  
« شاهنامه الفردوسى » - كتاب الملوك - الى اللغة العربية ، لم يسبقه الى  
ذلك العمل الضخم الا « الشيخ على البندارى » .

كان العمل الذى تصدى له عبد الوهاب موضوعا لرسالته للدكتوراه  
تحت عنوان : « الفردوسى وملحمته الشاهنامه »

وقد اهتم فيه بجمع « الشاهنامه » واكملها بعد ان لاحظ ان نسخة  
« البندارى » تنقصها فصول كثيرة محذوفة فرد ، هذه الفصول الى مكانها  
من « الشاهنامه » واضاف اليها كثيرا من التعليقات والشروح القيمة  
الهامة (٢) .

---

(٢) زكى المحاسنى ، عبد الوهاب عزام فى حياته وآثاره ، ص ٢٣ .  
أصل الكتاب محاضرات القاها الدكتور محمد زكى المحاسنى على الطلبة  
فى معهد البحوث والدراسات العربية ، القاهرة عام ١٩٦٨ .  
(٣) مقدمة الشاهنامه ، ص ١ - ١٥ . القاهرة عام ١٩٣٢ م  
« البندارى » : هو الفتح بن على بن محمد البندارى الاصفهانى « أبو  
ابراهيم » مترجم الشاهنامه الى العربية لأول مرة ، ولد ونشأ باصفهان  
وانتقل الى دمشق ، قاستمر بها الى أن توفى ١١٩٠ - ١٢٤٥ م .  
وقد قام « عزام » ضمن دراسته للحصول على درجة الدكتوراه بجمع  
الشاهنامه واكمل ما نقص منها مع مقابلة الاصل الفارسى مع ترجمة البندارى  
ونشرها تحت عنوان « الشاهنامه التى نقلها الى العربية البندارى » .

يقول اساتذة النقد من العارفين للغتين العربية والفارسية عن عبد الوهاب عزام ، أنه استطاع ان يحافظ في ترجمته على روح « الشاهنامه » في أصلها الفارسي (٤) .

وتعد رسالة عبد الوهاب عزام عن « الشاهنامه » فاتحة دراسات وبداية لعصر جديد من النظر في تاريخ الفرس الاسطوري منه والحقيقي في العالم العربي ومصر خاصة ، فضلا عن القيمة الادبية لهذا الاثر الخالد . وقد نشر هذه الدراسة بعنوان : «مدخل الشاهنامه العربية للبنداري » ، عام ١٩٣٢ م .

وقد تعددت ابحاث عزام وشملت جوانب كثيرة من الدراسات الفارسية عامة و« الشاهنامه » خاصة . فله بحث آخر بعنوان : «مكانة الشاهنامه في الامم» (٥) ، القاه في « مؤتمر الفريوسي » عام ١٩٤٤ م ونال اعجاب الايرانيين واستحسانهم . يقول « على اصغر حكمت » رئيس المؤتمر ووزير المعارف الايرانية في ذلك الوقت تقديرا للباحث وبخثه : « يجب ان يقدم الشكر للدكتور عبد الوهاب عزام لامرين : الاول : أنه تحمل الكثير من الجهد والعناء في سبيل ترجمة « الشاهنامه » فضلا عن جهوده لتصحيحها والتعليق عليها . والثاني : لانه تحدث في هذا الاحتفال بنفس لسان الشاهنامه واسلوبها » .

ثم قال بعد ذلك في احدى جلسات المؤتمر نفسه : « ان العرب الذين يتحدثون بالفارسية يمنحونني شعورا بالحياة » (٦)

تعدى اهتمام عبد الوهاب عزام « الشاهنامه » الى الصلات بين العرب والفرس عامة وفي الجانب الادبي خاصة .

فمن أبحاث عزام في هذا المجال كتاب بعنوان ، « مهد العرب » (٧) وبحث آخر عنوانه : « نواح مجيدة من الثقافة الاسلامية » (٨) وكذلك كتاب عن رحلاته في بلدان العالم الاسلامي ومنها « ايران » و « الباكستان » (٩)

- 
- (٤) عبد الوهاب عزام في حياته وآثاره الادبية ، ص ٢٣ .  
(٥) عنوان البحث بالفارسية هو : « مقام شاهنامه درميان ملل ديكر » أنظر ، مجلة « نحن » الدورة الثالثة والعشرين ، العدد السابع ، ص ٧٥٦ .  
(٦) المرجع السابق ، عبد الوهاب عزام في حياته ، ص ١٠٠ .  
(٧) مهد العرب ، دار المعارف ، ١٩٤٦ ، ١٩٥٥ م .  
(٨) نواح مجيدة من الثقافة الاسلامية ، مطبعة المقتطف ، ١٩٣٨ م .  
(٩) رحلات عبد الوهاب عزام ، مطبعة الرسالة ، ١٩٣٩ م .

كما ترجم كثيرا من الآثار الادبية الفارسية الى اللغة العربية وخاصة عن شاعر لاهور العظيم « محمد اقبال » من ذلك ترجمته « لرسالة الشرق » - بياض مشرق - لاقبال - وقد نشرت في كراتشي عام ١٩٥١ م

« وديوان الاسرار والرموز » لاقبال ايضا ، نشر مطبعة المعارف عام ١٩٥٦ م .

« وضرب الكلیم » لاقبال وقد نشر في القاهرة بمطبعة مصر عام ١٩٥٢ م .

كما قام بترجمة « جهاز مقاله » لنظامي عروضي السمرقندي عن الفارسية بالاشتراك مع يحيى الخشاب وقد نشرت الترجمة عام ١٩٤٩ م .

وفي كتاب « قصة الادب في العالم » يعقد عبد الوهاب عزام فصلا عن الادب الفارسي ابتداء من حملة المغول على ايران حتى نهاية الدولة الصفوية - من منتصف القرن السابع الى منتصف القرن الثاني عشر الهجريين (١٠) .

تناول المؤلف بالبحث والدراسة الادب الفارسي القديم ، وتعاليم « زرادشت » وكتابه الديني المسمى « لوستا » وقد عرب اسمه الى « ابستاق » كذلك تحدث عن النقوش الفارسية القديمة ، واللغة الفارسية وتاريخها قبل الاسلام والكتب التي خرجت بهذه اللغة « البهلوية » وذلك في الجزء الاول من نفس الكتاب .

ثم عقد به فصلا عن الادب الفارسي الاسلامي في العصور الوسطى « من ص ٣٢٨ - ص ٥٠٥ » . تحدث في هذا الفصل عن الشعر والتاريخ والاوزان وموضوعات الشعر ومضامينه وعن الشعراء الايرانيين والخصائص الفنية للشعر الفارسي في تلك الفترة .

كما يتناول القصص الفارسي المنظوم وتلك القصص في « الشاهنامه » وسائر اشعار الملاحم الاخرى ، وقصص الحب مثل : « يوسف وزليخا »

---

(١٠) القسم الثاني من الجزء الثاني من نفس الكتاب . وقد اشترك في تأليفه أيضا أحمد أمين ، وزكي نجيب محمود ، ويحيى الخشاب ، النهضة المصرية ، عام ١٩٥٩ م .



المنسوبة للفردوسى ، و « وامق وعذرا » للشاعر « العنصرى » ، و « خسرو وشيرين » للشاعر « نظامى الكنجوى » وغيرها .

ثم اهتم المؤلف بالتصوف وتطور الشعر الصوفى وكبار شعراء الصوفية ، كما تناول أقسام الشعر الاخرى بالعرض والدراسة .

وقد انتهى المؤلف بحثه بدراسة وافية عن النثر الفارسى ومراحل تطوره .

ومن أبحاث عبد الوهاب عزام الاخرى بحث موجز فيه تقويم لمكانة اللغة الفارسية فى الهند منذ دخلها الاسلام على أيدي السلطان محمود الغزنوى المتوفى عام ٤٢١ هـ وحتى العصر الحديث ، عنوانه : « اللغة الفارسية فى الهند » .

وله كتاب آخر بعنوان « فصول من المثنوى (١١) ضمنه ترجمته لبعض أجزاء « المثنوى » لجلال الدين الرومى ، وكذلك بحثا عن الشاعر ومؤلفه الضخم « المثنوى » وديوانه المسمى « ديوان شمس تبريز » ويعتبر الكتاب أول دراسة تعرف بهذا الشاعر الكبير وافكاره الصوفية فى العالم العربى .

كذلك كتب رسالة عن « التصوف وفريد الدين العطار » (١٢) نالت تقدير الجامعة المصرية .

والكتابان السابقان يعتبران فاتحة دراسات عن جلال الدين الرومى وفريد الدين العطار ، فى مصر حيث وجدنا بحوثا أخرى عن التصوف الاسلامى فى ايران وعن شعراء الصوفية من الايرانيين تخرج هنا فى مصر تحت اشراف الجامعات المصرية سواء كان الباحث مصريا او من بلد عربى آخر . مما سنورد ذكره ، مما يجعل للكتابين أهمية خاصة فى لفت الانظار الى هذا الجانب من فكر المتصوفة وأدبهم فى ايران فضلا عن القيمة الادبية للكتابين .

يضاف الى ذلك بحث بعنوان « التصوف فى الشعر الاسلامى » (١٣)

---

(١١) فصول من المثنوى ، « ترجمة عن الفارسية » القاهرة ١٩٤٦ م .

(١٢) التصوف وفريد الدين العطار ، القاهرة ١٩٤٥ م .

(١٣) التصوف فى الشعر الاسلامى . صحيفة الجامعة المصرية ، يناير

وابريل ، عام ١٩٣٣ م .



وقد شغله موضوع التصوف واتخذ فيه موقفا شبيها بموقف اقبال اللاهورى من الدعوة للعمل ورقص الانزواء والعزلة التى كانت من افكار حافظ الشيرازى رغم اعجابه بحافظ .

وله مقال آخر بعنوان : « أوزان الشعر الفارسى » (١٤)

هذا فضلا عن مقالات وابحاث كثيرة اخرى نشرها فى مجلتى « الرسالة » و « الثقافة » وغيرهما (١٥) .

كان من هذا الرعيل الاول الذى اعتنى بالدراسات الفارسية وتخصص فيها بحيث أصبح يشار اليه فى مصر كلما جرى ذكر شعراء الفارسية الكبار والدراسات التى حظيت بها اشعارهم فى مصر ، فضلا عن حياتهم والظروف البيئية التى ساعدت على ظهورهم . المرحوم الدكتور ابراهيم امين الشواربى . الذى خدم هذه الدراسات وأولاهها جهدا أصيلا فدعم مركزها فى مصر ، وتولى رئاسة قسم اللغات الشرقية وآدابها بكلية الآداب بجامعة ابراهيم باشا « عين شمس حاليا » منذ انشائه عام ١٩٥٠ م

كما قام مع زملاء له - من اساتذتنا الذين نعتز بهم وسوف نتحدث عن جهودهم - بوضع مناهج الدراسة بهذا القسم ، الذى نشأ لأول مرة فى القاهرة . بحيث تتيح هذه المناهج دراسة متكاملة أصيلة للغة الفارسية وآدابها .

كان جهد هذا العالم الجليل لا يقف عند حد تأسيس مدرسة الدراسات الفارسية فى مصر .

بل كانت مؤلفاته وابحاثه العديدة فى هذا المجال خير شاهد على قيمته

---

(١٤) منشور فى « مجلة كلية الآداب » جامعة فؤاد الاول عدد ديسمبر ص ٢١٥ .

(١٥) له كتاب باسم « الادب الفارسى » بالاشتراك مع يحيى الخشاب سنة ١٩٤٨ . وكتاب آخر بعنوان « جهاز فى العروض » بالاشتراك مع يحيى الخشاب أيضا سنة ١٩٤٩ . وقد اشترك مع طه حسين ، احمد امين ، محمد عوض فى تأليف كتاب « التوجيه الادبى » حيث كتب به بحثا عنوانه : « الصلة بين الادبين العربى والفارسى » من ص ٢٠٧ - ٢١٥ .

العلمية ، ومكانته بين كبار المستشرقين من رجالات الغرب والشرق على السواء .

خلف لنا « الدكتور ابراهيم الشواربي » كتابا عنوانه : « حافظ الشيرازي ، شاعر الغناء والغزل في ايران » (١٦) . وفيه دراسة عن موطن حافظ وعصره وحياته وثقافته وعشقه . وربما كان « الشواربي » اول من كشف عن الغزل الصوفي عند الايرانيين وبين ابعاده واسراره وأبرز معانيه وأجلى نواحي الجمال فيه . . . وقدم للقارئ العربي تحفة من تحف الأدب الايراني تنوب رقة وعذوبة ، تجري اشعارها مجرى انفاس العشاق وغازيد الطيور على الافنان في متانة عبارة وعمق معنى وسمو فكرة . تلك التحفة هي : « ديوان حافظ الشيرازي » او غزلياته كما تسمى في كثير من الاحيان .

فقد ترجم « الشواربي » هذا الديوان الى العربية لأول مرة ونشر الترجمة في جزئين كبيرين ضمن منشورات لجنة التأليف والترجمة والنشر ، الاول منهما في عام ١٩٤٤ م ، والثاني في عام ١٩٤٥ م تحت عنوان : « أغاني شيراز او غزليات حافظ للشيرازي » .

وقد قدم للترجمة بمقدمة وافية ، تحدث فيها عن طبعات الديوان الشرقية والغربية ، وكذلك الترجمات الاجنبية له . كما كتب المرحوم الدكتور طه حسين مقدمة لهذه الترجمة حيث أشاد بها (١٧) . كما أشاد بها أيضا المستشرق : « ١ . ج . آربري » في مجال طيب منشور في مجلة العصر الحديث « روزكارنو » تحت عنوان « الترجمة العربية لديوان حافظ » (١٨) .

ومن الجهود الكبيرة لهذا العالم في مجال الدراسات الفارسية ترجمته لكتاب « حدائق السحر في دقائق الشعر » من تأليف « رشيد الدين محمد العمري » الكاتب البلخي المعروف « بالوطواط » المتوفى سنة ٥٧٣ هـ .

---

(١٦) طبع بدار المعارف بالقاهرة عام ١٩٤٤ م

(١٧) يقول الدكتور طه حسين « لسنا في حاجة لأن نتحدث عن الصلة بين آداب العرب وايران ، فقد ظهر في حياتنا الادبية خلال فترة اقل من ربع قرن رجال علماء ، اولوا هذه الصلة عناية خاصة ، وقدموا في مجال الآداب العربية الحديثة آثارا ايرانية جميلة ، وسلكوا طريق ادباء المسلمين في القرون الاولى . . . »

(١٨) « مجلة روزكارنو » المجلد ٤ ، العدد ٤ ، سنة ١٩٤٥ ، ص ٧٨-٨١ ويصدر هذه المجلة عدد من المستشرقين في لندن ونيويورك .

وهو أول كتاب وضع فى علوم البلاغة الفارسية • وترجمته الى اللغة العربية لأول مرة تعد نافذة جديدة تعرف باللغة الفارسية فى سوق العربية ، وتتيح للباحثين فى هذا العلم من أبناء العربية دراسات مقارنة بين العربية والفارسية ، وأثر كل منهما فى الأخرى والتقاء اللغتين على كثير من الموضوعات (١٩) •

وله بحث فيما نقله الجاحظ من أخبار الفرس • يتحدث فيه عن فضل الجاحظ وأدبه ودرايته واسهامه فى نقل كثير من أخبار الفرس وحفظها من الضياع (٢٠) •

وله بحث آخر بعنوان : « مصادر فارسية فى التاريخ الإسلامى » وهو بحث مطول ، يعرف بكثير من المراجع الفارسية فى التاريخ العام والتاريخ الخاص ، ويتناول بالدراسة المنهج العلمى لتدوين التاريخ ، والمنهج الذى اتبعه كل مرجع من هذه المراجع ، وأسلوبه الذى دون به ، والقيمة الأدبية لاسلوب الكتاب وفصوله وموضوعاته وكيفية الاستفادة منه ، والمحاذير التى تراعى عند الاستفادة منه •

وتتمثل قيمة هذا البحث أيضا فى أنه يعرف العرب بموسوعات تاريخية باللغة الفارسية ، تعتبر فى بعض النواحي الأساس الأول والوحيد فى دراسة كثير من الموضوعات الإسلامية الهامة • وهى فى نفس الوقت لا تقل دقة وفنا عن أرقى المصادر التى كتبت بالعربية ، بل ربما فاقتها من ناحية المنهج التاريخى الذى يجعل التاريخ فنا له أصول وقواعد (٢١) •

كذلك اهتم بدراسة الشعر الفارسى ونشأته ومراحل تطوره والعوامل التى اسهمت فى نشأته وأوائل الشعراء الفرس بعد الإسلام ، وقيمة اشعارهم وخصائصها الفنية ، والموضوعات التى اهتمهم فى ذلك العهد • فكتب فى ذلك بحثا طيبا تحت عنوان : « نشأة الشعر الفارسى الإسلامى » (٢٢) •

---

(١٩) لجنة التأليف والترجمة والنشر ، سنة ١٩٤٥ م •

(٢٠) مجلة كلية الآداب جامعة فؤاد الاول ، الجزء الثانى ، المجلد الرابع سنة ١٩٣٩ •

(٢١) مجلة كلية الآداب - جامعة فؤاد الاول ، المجلد الرابع سنة ١٩٤٤م

(٢٢) مجلة كلية الآداب - جامعة فؤاد الاول ، المجلد الاول سنة ١٩٤٦م

وكتب الدكتور ابراهيم الشواربي عدة مقالات عن رحلته الى ايران . تحدث فيها من مشاهداته هناك ، ووصف الحياة الاجتماعية والثقافية والحضارية لشعب ايران ، وتقاليده الاسلامية ، واحتفالاته الدينية . وكان بذلك يعيد للأذهان ما اندرس من « أدب لرحلات » الذى أدى فى العصور الاولى للاسلام خدمات جليلة فى تعريف الشعوب الاسلامية ببعضها ، ووصف العالم الاسلامى وصفا دقيقا . أمثال « رحلة ابن بطوطة » بالعربية ، و « سفرنامه » لناصر خسرو بالفارسية . وكان هذا الادب ذا مكانة كبيرة بين علماء تلك العصور ، يتقنون فيه ، ويثرونه بمعلوماتهم فى مختلف العلوم والمعارف ، فضلا عن قيمته الادبية وأسلوبه العذب الجميل . وهكذا نجد أن أستاذنا لم يكن زائرا لايران كغيره من الزوار ، يمضى بمشاهداته دون عناية بل كان ذا عين مفتوحة وأذن مرهفة ، وذاكرة واعية تسجل كل ما رأى وما سمع ، وبصيرة تجاوز ما يرى وما يسمع الى الحقائق والأسرار تقارن ، وتدرس ، وتخرج عملا أدبيا وعلميا رائعا ، يقدم للقراء العرب ، ليوطد صلاتهم بشعب مسلم شقيق هو شعب ايران (٢٣) .

كذلك كتب مقاله عن أثر العربية فى الفارسية ، والتراث العربى فى ايران ، وما أنتجته العقول الايرانية باللغة العربية ، وقيمة هذا الانتاج الذى أخرجه العربون من الفرس . والموامل التى ساعدت على رواج مثل هذا الاتجاه من الكتابة بالعربية والتأليف بها ، كبلاطات الامراء فى الدويلات المختلفة ، وضمنان رواج هذا الانتاج على الصعيد الاسلامى ، واستمرار اداء دور الوزارة باللغة العربية فى ظل تلك الدويلات وعمل الديوان بها ، فأوضح بذلك مدى الاعتزاز بالعربية فى ايران والفخر بها ، ومباهاة الشعراء والكتاب من « أصحاب اللسانين » من الفرس بمعرفتهم للعربية واجادتهم اياها . وهذا يوضح مدى التداخل بين اللغتين والترايط بين الفكرين تحت ظل لواء الاسلام (٢٤) .

وقام المرحوم الدكتور الشواربي بالاشتراك مع « الدكتور عبد النعيم حسنين والدكتور فؤاد الصياد » ، بترجمة كتاب هام فى تاريخ السلاجقة

---

(٢٣) مقالات بمجلة الراوى تحت عنوان « رحلة الى ايران » السنة الثامنة ١٩٣٤ م .

(٢٤) مقال فى حوليات كلية الآداب - جامعة ابراهيم « حاليا عين شمس » تحت عنوان « العربية فى ايران » العدد الاول ١٩٥١ م



هو كتاب « راحة الصدور وآية السرور » (٢٥) لفنجم الدين الراوندى . وأهمية الكتاب تتضح لنا اذا أدركنا أن المؤلف كان معاصرا للدولة السلجوقية وأنه لم يكتف بترسجیل الاحداث التاريخية بل أمدنا بكثير من الوصف للحياة الاجتماعية والادبية فى ذلك العهد وما كان رائجا من العادات والتقاليد .

وقد ترجم عن الانجليزية بحثا طريفا . نشره الاستاذ « ول دورانت » بالانجليزية ضمن كتابه « قصة الحضارة » ، يتناول الحضارة الفارسية ، تاريخها ومظاهرها ومراحل تطورها . وجعله تحت عنوان : « قصة الحضارة الفارسية » (٢٦) .

كما ترجم « الشواربى » الى العربية قسما من « تاريخ الأدب فى ايران » (٢٧) الذى ألفه بالانجليزية المستشرق « ادوارد جرانفيل براون » وهو القسم الثانى من الكتاب المذكور ، وأعطاه اسم « تاريخ الأدب فى ايران - من الفردوسى الى السعدى » . وبه دراسة عن مراحل تطور الادب الفارسى نثرا وشعرا خلال حقبة من ازهى عصور الادب الفارسى عامة ، أخرجت كبار الشعراء والكتاب وشهدت أمجاد الادب الايرانى . فاستطاع القراء العرب أن يتعرفوا على النهضة الرائعة لهذه الآداب ، ومواطنها وأعلامها ورعايتها وجوانب اهتماماتها وموضوعاتها ، ما كان منها معروفا متداولاً وما كان مبتكرا مستحدثا ، وقيمة كل من هذه الموضوعات ومكانتها الادبية على الصعيدين المحلى والعالمى (٢٨) .

وربما كان كتاب الشواربى فى دراسة اللغة الفارسية وتعلمها اول كتاب يوضع بالعربية بأسلوب علمى حديث وتبويب صحيح ونصوص شتى تناسب القواعد المدروسة ، وتتطور معها من موضوع الى موضوع ، فضلا عن القيمة الادبية للنصوص وحسن اختيارها . وعنوان الكتاب الذى ظل الدارسون للغة الفارسية بمصر يعتمدون عليه وحده فترة طويلة من الزمن هو « القواعد الاساسية لدراسة الفارسية » .

هذا بعض من كل وقليل من كثير عن دور المرحوم الأستاذ الدكتور

---

(٢٥) دار القلم - القاهرة ١٩٦٢ م .

(٢٦) مطبعة السعادة - القاهرة ١٩٤٧ م .

(٢٧) A Literary history of Persia

(٢٨) مطبعة السعادة - القاهرة ١٩٥٤ م .



ابراهيم أمين الشواربى فى خدمة الدراسات الفارسية فى مصر ، وتأسيسه  
لأول قسم متخصص لهذه الدراسات بالجامعات فى منطقتنا العربية . كان  
رائدا فى هذ المجال واثمرت جهوده وآتت أكلها طيبا شهيا .

فلا غرو وهذه جهوده أو بعضها فى مجال ترويج الدراسات الفارسية  
ونشرها أن منحتة حكومة ايران « وسام المعارف من الدرجة الثانية عام  
١٩٥٢ م » ، ثم نال لقب « المواطن الفخرى » فى مدينة شيراز عام ١٩٥٥ م  
تقديرا لجهوده واعتزازا بها .

وكان لشاعر مصر الغنائى الكبير « احمد رامى » دور بارز فى التعريف  
بجانب من جوانب الفكر الفلسفى الايرانى عن الحياة والموت وذلك بترجمته  
« رباعيات الخيام » ترجمة شعرية رائعة قامت بغنائها سيدة الغناء العربى  
« السيدة أم كلثوم » .

وأيا كانت اللغة التى ترجم عنها « رامى » الرباعيات الى اللغة العربية  
فلا شك أن قيمة هذه الترجمة تتمثل أساسا فى ترويج هذه الافكار والمعانى  
الفلسفية التى عالج بها الخيام معنى الحياة والموت وحاول أن يدعو فيها الى  
الاقبال على الحياة والاستمتاع بها وانتهاز كل فرصة سانحة للتمتع بها  
فلا يدرى الانسان هل تتاح له الفرصة مرة أخرى أم تذهب الى غير رجعة .

ويصور الخيام ضيقه بالموت ولا يستطيع أن يدرك سره وما بعده  
ويخشاه نتيجة هذا الغموض الذى يلفه ويثور على معنى الموت أحيانا .

استطاع « رامى » أن يصور كل هذه المعانى وأن ينقلها الى العربية  
فى اشعار غنائية رقيقة عذبة تشد اليها العقول والقلوب وتأخذ بالالباب .

ومن بين الرواد فى مجال الدراسات الفارسية فى مصر « المرحوم الاستاذ  
حامد عبد القادر » ، والذى قدم لهذه الدراسات كثيرا من المؤلفات والابحاث  
يعتبر كل منها جديدا فى موضوعه ، ذا قيمة فى التعريف بالادب الفارسى  
شعرا ونثرا .

وله كتاب بعنوان : « القصص الحيوانى وكتاب كليلة ودمنة فى الآداب  
الشرقية والعربية » نشر لجنة البيان العربى بالقاهرة عام ١٩٥٠ م يعالج  
فيه هذا النمط من النصح والتوجيه على السنة الحيوان وتتناول بالدراسة

كتاب كلية ودمنة وقتمته والابحاث التي تمت عليه ويتناول دور الفرس في نقل هذا الكتاب وحفظه .

كذلك له كتاب بعنوان : « زرادشت الحكيم » ، نبي قدامى الايرانيين ، حياته وفلسفته .

وقد صدر الكتاب برقم ( ١ ) من سلسلة قادة الفكر في الشرق والغرب عن مكتبة نهضة مصر عام ١٩٥٦ م .

ومن ذلك كتابه « القطوف واللباب » (٢٩) . وهو من ثلاثة أقسام ، تناول المؤلف في القسم الاول منتخبات من النثر الفارسي بالشرح والتعليق .

وفي القسم الثانى منتخبات من « بوستان » سعدى ، والقسم الثالث المسمى « لباب من الألباب » عبارة عن منتخبات من كتاب « لباب الألباب » لمحمد عوفى مع شرح للمفردات ومقدمة ممتعة عن الكتاب والتاريخ للشعراء الفرس .

وللكتاب مقدمة عن اللغة الفارسية وقواعدها تبلغ في مجموعها ( ٥٨ ) صفحة . ويعد المرحوم حامد عبد القادر من الأوائل الذى مهدوا لهذه الدراسات في مصر والذين سلكوا هذا الطريق لأول مرة فمهدوه بجهودهم ووضعوا المشاغل عليه تنير لمن يأتى بعدهم .

وله كتاب آخر بعنوان : « قصة الادب الفارسي » (٣٠) يؤرخ فيه لهذا الأدب ومراحل تطوره وأهم أعلامه من الشعراء والكتاب وخصائصه الفنية وموضوعاته ومواطن الأدب ورعاته منذ نشأة الأدب الفارسي بعد الاسلام الى نهاية الدولة الغزنوية .

كذلك كان « للمرحوم الدكتور محمد الغنيمى هلال » اثر كبير في الدراسات الفارسية في مصر وله أبحاث ودراسات في هذا المجال لا يستطيع أحد ان يغفلها أو ينكر قيمتها أو يقلل من شأنها .

وله في مجال هذه الدراسات كتاب باسم « الحياة العاطفية بين العذرية

---

(٢٩) القطوف واللباب - نهضة مصر - مطبعة لجنة البيان العربى - ١٩٥١ م ، ١٩٥٢ م .  
(٣٠) قصة الادب الفارسي - نهضة مصر - ١٩٥١ م .

والمصوفية « يعالج فيه النتاج الأدبي بين العربية والفارسية الخاص بالحب ولون هذا الحب لدى كل من الشعبيين وانتقاله من الحب العذرى عند العرب سواء فى الجاهلية أو الاسلام الى الحب الصوفى عند الفرس .

وله فى هذا الموضوع رسالة باللغة الفرنسية عن « تأثير النثر العربى فى النثر الفارسى » (٣١) وهى تعالج هذه العلاقة الوطيدة بين الأدبين والتي قامت مع ظهور النثر الفارسى بعد الاسلام ولا تزال قائمة حتى وقتنا هذا . كذلك قام « الدكتور غنيمى هلال » بترجمة منظومة « ليلى ومجنون » لعبد الرحمن الجامى الى اللغة العربية تحت عنوان « ليلى والمجنون » أو الحب الصوفى (٣٢) .

ومن خلال دراسته لهذا الموضوع عالج موضوع الأدب المقارن وانتقال عام ١٩٦٢ م .

الفكرة من أدب الى أدب آخر وعوامل انتقالها وخصائصها المميزة فى كل من الأدبين والطابع الذى تتخذه لدى كل من الشعبيين نتيجة العوامل الاجتماعية والثقافية عند كل منهما . وقد جعل لترجمته مقفمة وتعليقا لشرح اشاراتها التاريخية والفلسفية وبيان مصادرها العربية .

وله كتاب فى الدراسات الأدبية المقارنة بين الأدبين العربى والفارسى من خلال دراسته لموضوع ليلى والمجنون بعنوان : « ليلى والمجنون فى الأدبين العربى والفارسى » . صدر عن مكتبة الانجلو المصرية عام ١٩٥٤ م .

وله كذلك كتاب ضخيم ضمنه ترجمة كثير من النصوص الأدبية الفارسية ، واختار له روائع من هذا الأدب معرفا به وبالجوانب الجمالية فى أسلوبه وبالمعانى التى يهتم بها ويتناولها أسماء « مختارات من الشعر الفارسى » (٣٣) .

كان من هؤلاء الرواد أيضا « المرحوم الدكتور محمد موسى هنداوى » الذى تولى هذه الدراسات فى « كلية دار العلوم » فى القاهرة ثم قام كذلك

(٣١)

(٣٢) ليلى والمجنون أو الحب الصوفى - مكتبة الانجلو المصرية -

(٣٣) مختارات من الشعر الفارسى - الدار القومية للطباعة والنشر -

القاهرة عام ١٩٦٥ م .

بتدريس اللغة الفارسية وآدابها لأول مرة فى جامعة الكويت الشقيق منذ  
انشائها حتى آخر لحظة فى حياته .

وقد ترك لنا كثيرا من البحوث والدراسات القيمة الممتعة فى الأدب  
الايرانى من ذلك كتابه بعنوان « سعدى الشيرازى شاعر الانسانية » (٢٤)  
والذى تناول فيه بالدراسة العلمية الأصيلة عصر الشاعر وحياته وأهم  
الأحداث التى شهدتها ذلك العصر والأوضاع السياسية والاجتماعية التى  
كانت سائدة فيه وانعكاس كل ذلك واثره على حياة « سعدى » وأدبه  
وفكره .

ثم قام بدراسة وافية مستفيضة عن كتاب « بوستان » سعدى وعن  
موضوعاته ونسخه والشروح الفارسية والتركية له وأبوابه وحكاياته وترجم  
الكتاب بعد ذلك فى مجلدين (٢٥) . واستطاع أن ينقل الأصل الفارسى الى  
اللغة العربية محافظا على المعانى والفكرة ، وبأسلوب ميسر يجعل قراءته  
متعة لكل قارئ .

كما قلم بترجمة الكتاب الآخر « لسعدى الشيرازى » وهو « كلستان »  
وذلك تحت عنوان « الروضة » (٢٦) .

وقام بتحقيق النص الفارسى ، بما يساعد على تعليم القارئ الملم  
بمبادئها . . فهو يضع تحت عينيه الأصل الفارسى المحقق المصحح والترجمه  
العربية له معا .

وله « المعجم فى اللغة الفارسية » ، ويحتوى قرابة ٢٠ ألف كلمة  
واستعمال وتركيب مع مقابلة دقيقة على أوثق المعاجم الحديثة وهو الأول  
من نوعه فى مصر والعالم العربى يوضع بين يدى الدارسين والمتخصصين  
فى اللغة الفارسية (٢٧)

---

(٢٤) سعدى الشيرازى ، شاعر الانسانية - مكتبة الخانجى - القاهرة  
عام ١٩٥١ م .

(٢٥) صدر ضمن سلسلة روائع الأدب الفارسى - مكتبة الانجلو  
المصرية - القاهرة عام ١٩٥٥ م .

(٢٦) صدر عن مكتبة الانجلو المصرية - ضمن سلسلة من روائع الأدب  
الفارسى - القاهرة عام ١٩٥٦ م .

(٢٧) مطبعة بنك مصر عام ١٩٥٢ م .



وقام « الدكتور هنداوى » أيضا بترجمة كتاب عن تاريخ الأدب فى ايران من تأليف « المرحوم الدكتور رضا زاده شفق » وعنوان الكتاب فى أصله الفارسى هو « تاريخ ادبيات در ايران » وقد جعل « الدكتور هنداوى » ترجمته العربية تحت عنوان « تاريخ الأدب الفارسى » (٣٨) . وهو بهذه الترجمة يعرف الكثير من أدباء وشعراء ايران عبر العصور المختلفة بعد الاسلام . والكتاب يتكامل مع ما قام به « المرحوم الشواربى » من ترجمته لكتاب « تاريخ الأدب فى ايران من الفردوسى الى السعدى » والذى أشرنا اليه من قبل .

وقام الدكتور محمد موسى هنداوى بالاشتراك مع الاستاذ صادق نشأت والدكتور فؤاد الصياد بترجمة الجزء الأول من المجلد الثانى من كتاب « جامع التواريخ » (٣٩) لرشيد الدين فضل الله ، مؤرخ المغول ، وذلك بتكليف من وزارة الثقافة والارشاد القومى ( الادارة العامة للثقافة ) . وأهمية هذا الجزء أنه يشتمل على فترة من أهم فترات تاريخ المغول ، وهى عن تاريخ « هولوكو » مع مقدمة للمؤلف « رشيد الدين » ومقدمة « لكاترمير » المستشرق الفرنسى الكبير الذى نشر نسخة الكتاب .

وقد منحت وزارة المعارف الايرانية وسام المعارف الايرانية « للدكتور محمد موسى هنداوى » فى عام ١٩٥٣ م وذلك تقديرا له على جهوده الكبيرة وابحائه القيمة فى مجال الأدب والثقافة الايرانية .

ولا يفوتنا هنا أن ننوه بما كان للعالم المصرى الكبير الراحل « الدكتور زكى محمد حسن » من جهد كبير فى مجال الفنون الايرانية والتعريف بها وتسجيلها وتقويمها وتوضيح مكابتها الرائعة بين الفنون الاسلامية الاخرى وذلك فى مؤلفين كبيرين . والكتاب الأول يتناول الفنون الايرانية عامة فى العصر الاسلامى ، ويوضح خصائصها وقيمتها ودورها ، وعنوانه « الفنون الايرانية فى العصر الاسلامى » (٤٠) . والكتاب الثانى بعنوان : « التصوير

---

(٣٨) مكتبة دار المعارف - القاهرة عام ١٩٥٣ م .

(٣٩) القاهرة - دار احياء الكتب العربية « عيسى البابى الحلبي » - مايو عام ١٩٦٠ م .

(٤٠) دار الآثار العربية - الطبعة الثانية - القاهرة عام ١٩٤٦ م .



فى الاسلام عند الفرس « (٤١) ويتناول الابداع الفنى الذى رفع لواءه مصورو  
الفرس و على رأسهم « بهزاد » الشهير .

كما قام بترجمة كتاب هام آخر عن الفرنسية للمستشرق « زامباور »  
وعنوانه : « معجم الانساب والأسر الحاكمة فى التاريخ الاسلامى » (٤٢) .  
كذلك له كتاب آخر بعنوان : « ايران ، مفاخر فنونها » وهو يشمل على (١٢)  
صفحة وأربع لوحات . تمثل الزخرفة والفنون الدقيقة والنقش والرسم  
والتصوير وتاريخ الفنون الجميلة .

أما المرحوم الاستاذ « الدكتور محمد عبد السلام كفافى » الذى عمل  
استاذاً بقسم اللغات الشرقية بجامعة القاهرة ثم بجامعة بيروت العربية ،  
فقد ساهم بجهد كبير فى ترويج الدراسات الفارسية فى مصر وبيروت . وترك  
لنا كثيراً من البحوث القيمة نذكر منها بحثه القيم عن « جلال الدين  
الرومى » (٤٣) . كما قام بترجمة مجلدين من المثنوى وكتب لهما شرحاً  
وافياً (٤٤) ، وله كتاب آخر عنوانه : « محاضرات فى أدب الفرس  
وحضارتهم » (٤٥) . وهو يشتمل على مجموعة من النصوص الفارسية عن  
أصول اللغة الفارسية وأبحاث عن جوانب الحضارة الايرانية القديمة .

كما قام الدكتور كفافى بالاشتراك فى ترجمة كتاب « تراث فارسى » (٤٦)  
كذلك وضع كتاباً بعنوان : « محاضرات فى الثقافة العربية » (٤٧) تناول  
فيه العناصر الفارسية التى دخلت هذه الثقافة العربية وأثرت فيها وأقامت  
دعائمها .

---

(٤١) مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر - القاهرة عام ١٩٣٦ م .  
E. de Zambaur, « Manuel de Généalogie et chronologie Pour  
L'histoire de L'Islam, Hanovre, 1924. (٤٢)

وقد نشرت الترجمة العربية للكتاب فى القاهرة عام ١٩٥٢ م جامعة  
فؤاد الأول ، .

(٤٣) بيروت عام ١٩٧١ م .

(٤٤) بيروت عام ١٩٦٩ م .

(٤٥) طبع فى بيروت عام ١٩٦٨ م .

(٤٦) دار احياء الكتب العربية - القاهرة عام ١٩٥٥ م .

(٤٧) طبع فى بيروت عام ١٩٦٨ م .

وله كتاب آخر بعنوان : « فى الأدب المقارن » تناول فيه اصول هذا العلم وقواعده والأسس التى تقوم عليها الدراسات المقارنة . ثم عرض ضمن الكتاب اوضوع « ليلى والمجنون » وقارن بين الأصل العربى والمعالجة الفارسية للموضوع وللصيغة التى اتخذها عند كل من « نظامى الكنجوى » و « عبد الرحمن الجامى » الشعارين الفارسيين الكبيرين ، وانتقال الفكرة الى رمز للحب الالهى عند الصوفية .

ومن بين الاساتذة الذين لا يزالون يواصلون جهودهم فى ميدان الدراسات الفارسية تأليفا وترجمة :

**الاستاذ الدكتور يحيى الخشاب :** استاذ ورئيس قسم اللغات الشرقية بجامعة القاهرة « سابقا » . ومن مؤلفاته :

– « القصة فى الادب الفارسى الحديث » – بحث بمجلة ( المجلة )

رساله بالفرنسية عن شاعر ايران الكبير « ناصر خسرو » ، ترجمة كتاب « سفر نامه » ، ترجمة كتاب « جهاز مقاله نظامى عروضى – المقالات الاربع » .

– ترجمة « تاريخ البيهقى » بالاشتراك مع المرحوم الاستاذ « صادق نشأت » ( ٤٨ ) .

– ترجمة كتاب « بيان الأديان الفارسية » لأبى المعالى محمد الحسينى العلوى .

– ترجمة كتاب « ايران فى عهد الساسانيين » للمستشرق « آرثر كريستنسن » استاذ الدراسات الايرانية بجامعة كوبنهاجن ( ٤٩ ) .

– كتات « الأدب الفارسى » وكتاب « جهاز فى العروض » بالاشتراك مع الدكتور عبد الوهاب عزام .

– « التقاء الحضارتين العربية والفارسية » .

– « حكايات فارسية » .

– « تنسر نامه » وهو ترجمة لأقدم نص فارسى قبل الاسلام .

---

( ٤٨ ) مكتبة الانجلو بالقاهرة عام ١٩٦٥ م .

( ٤٩ ) القاهرة – ادارة الثقافة بوزارة التربية والتعليم – عام ١٩٥٧ م .

– بحث عن « الشاهنامه الفردوسى » ( العدد السابع من المجلد الرابع –  
مجلة تراث الانسانية ) •

**الدكتور عبد النعيم حسنين :** أستاذ ورئيس قسم اللغات الشرقية  
بجامعة عين شمس • ومن مؤلفاته وبحوثه :

– « فن المثنوى » – باللغة الفارسية •

– « آموزگار فارسى ، بالاشتراك مع الاستاذين المرحوم صادق نشأت  
والدكتور فؤاد عبد المعطى الصياد •

– « كلية ودمنة در زبان فارسى وعربى » ، ( ٥٠ ) •

– « نظامى الكنجوى شاعر الفضيلة » ( ٥١ ) •

– تقديس الماء عند الايرانيين القدماء » – بحث بمجلة ( المجلة )  
عام ١٩٥٧ م •

– « القصص فى الأدب الفارسى الحديث » • بحث بمجلة المجلة  
عام ١٩٥٩ م •

– « قصة الاسكندر ذى القرنين كما صورها الأدب الفارسى الاسلامى » –  
مجلة ( كلية الآداب ) جامعة عين شمس ( المجلد الثانى عشر عام ١٩٦٩ م •

– « سلاجقة ايران والعراق » ، ( ٥٢ ) •

– « قواعد اللغة الفارسية » ، ( ٥٢ ) •

– « جمال الدين أسد آبادى المعروف بالافغانى » ، ميرزا لطف الله خان –  
ترجمة • بالاشتراك مع المرحوم صادق نشأت •

---

( ٥٠ ) نشرت له ترجمة عربية فى حوايات كلية الآداب – جامعة  
عين شمس – المجلد الخامس عام ١٩٥٩ م بعنوان « كلية ودمنة بين الفارسية  
والعربية » •

( ٥١ ) مكتبة الخانجى – القاهرة عام ١٩٥٤ م •

( ٥٢ ) ضمن منشورات « المكتبة التاريخية » رقم ( ٧ ) – النهضة  
المصرية – عام ١٩٥٩ م •

( ٥٣ ) مكتبة الانجلو المصرية – عام ١٩٧٠ م •

- النصوص الفارسية فى « كشف اصطلاحات الفنون » للتهانوى -  
ترجمة .

- « ايران ماضيها وحاضرها » للمستشرق « دونالد ولبر » - ترجمة .  
**الدكتور احمد محمود الساداتى** : استاذ اللغات الشرقية بجامعة  
القاهرة . ومن مؤلفاته وبحوثه :

- « تاريخ المسلمين فى شبه القارة الهندية وحضارتهم » - فى جراين .  
- « رضا شاه بهلوى او نهضة ايران الحديثة » ( ٥٤ ) .  
- « أفغانستان » - بالاشتراك مع الاستاذ محمد عبد المنعم الشرقاوى  
وآخرين ( ٥٥ ) .

- « كتاب بابر نامه » لظهير الدين محمد بابر - بحث بمجلة ( تراث  
الانسانية ) الجزء الثانى - العدد الثالث .  
- التعريف بكتاب « جهانكشاي » لعطاملك الجوينى - بحث بمجلة  
( تراث الانسانية ) عام ١٩٦٦ م .

- « تاريخ بخارى » للمستشرق ارمينيوس فلمبرى - ترجمة وتعليق .  
**الدكتور طه ندا** : استاذ اللغة الفارسية وآدابها بجامعة الاسكندرية -  
ومن مؤلفاته وبحوثه :

- « دراسات فى الشاهنامه » ( ٥٦ ) .  
- « الأعياد الفارسية فى العالم الاسلامى » - دار القلم - القاهرة -  
عام ١٩٦٢ م .

**الدكتور فؤاد عبد المعطى الصياد** : استاذ اللغات الشرقية بجامعة  
عين شمس . ومن مؤلفاته وبحوثه :

- « آموزكار فارسى » - فى ثلاثة أجزاء - بالاشتراك مع الدكتور  
عبد النعيم حسنين ، والمرحوم الاستاذ صادق نشأت .

- 
- ( ٥٤ ) مطبعة حجازى - القاهرة عام ١٩٣٩ م .  
( ٥٥ ) منشورات « معهد الدراسات الاسلامية » - القاهرة عام ١٩٦١ م .  
( ٥٦ ) دار الطالب بالاسكندرية - الدار المصرية للطباعة عام ١٩٥٤ م .

- - « مؤرخ المغول الكبير - رشيد الدين فضل الله الهمزاني » (٧٥) •
- - « راحة الصدور وآية السرور » لنجم الدين الراوندى - ترجمة -  
بالاشتراك مع الدكتور الشواربى والدكتور عبد النعيم حسنين •
- - « المغول فى التاريخ » (٥٨) •
- - « جامع التواريخ » لرشيد الدين فضل الله الهمزاني - ترجمة - الجزء  
الاول والجزء الثانى بالاشتراك مع الدكتور محمد صادق نشأت والدكتور  
محمد موسى هنداوى •
- - « القواعد والنصوص الفارسية » •
- - « النوروز وأثره فى الأدب العربى » (٥٩) •

#### **الدكتور عبد الجيد بدوى : ومن مؤلفاته وبحوثه :**

- - « قابوس نامه » - تحقيق وتقديم - نشر بطهران عام ١٩٥٦ م •
- - « بحث درباره قابوس نامه » - بالفارسية - نشر طهران عام ١٩٥٦ م  
وترجم الكتاب الى اللغة العربية بالاشتراك مع الاستاذ صادق نشأت بعنوان :  
« كتاب النصيحة » •
- - « القصة فى الأدب الفارسى » (٦٠) •
- - « تاريخ بخارى » لأبى بكر محمد بن جعفر النرشيخى - ترجمة -  
بالاشتراك مع الاستاذ نصر الله مبشر الطرازى - مع ترجمة « تذييل فى تاريخ  
السامانيين » •
- - **الدكتور حسين مجيب المصرى : ومن مؤلفاته وبحوثه :**
- - « الصلات بين العرب والفرس والترك - دراسات تاريخية  
مقارنة » (٦١) •

- 
- (٥٧) الدار القومية - القاهرة عام ١٩٦٧ م •
  - (٥٨) المكتبة التاريخية - رقم (١٠) - القاهرة عام ١٩٦٠ م •
  - (٥٩) منشورات جامعة بيروت العربية - دار الأحد - بيروت -  
عام ١٩٧٢ م •
  - (٦٠) دار المعارف بمصر - عام ١٩٦٤ م •
  - (٦١) الانجلو المصرية - عام ١٩٧٠ م •



- « رمضان فى الشعر العربى والفارسى والتركى » (٦٢) .
- « ايران ومصر عبر التاريخ » - بحث نشر بالقاهرة عام ١٩٧٢ م بمناسبة مرور ٢٥٠٠ سنة على تأسيس الملكية بايران .
- « الصحابى الجليل سلمان الفارسى عند العرب والفرس والترك » (٦٣)
- « فارسىات وتركيات » (٦٤) .
- « جاويد نامه » لمحمد اقبال - ترجمة - بعنوان « فى السماء » (٦٥) .
- **الدكتور السيد محمد الغزاوى :** من مؤلفاته :
- « الفرقة النزارية - تعاليمها ورجالها على ضوء المراجع الفارسية » (٦٦)
- **الدكتور طلعت أبو فرحة :** رئيس قسم اللغة الفارسية بمعهد اللغات والترجمة بجامعة الأزهر . ومن مؤلفاته وبحوثه :
- « مقامات حميد الدين الفارسية مع ترجمتها الى العربية ومقارنتها بمقامات بديع الهمزاني ومقامات الحريري » .
- « مسعود بن سلمان بمصر - بيئته وشعره » .
- « الرودكى » (٦٧) .
- **الدكتورة اسعاد عبد الهادى قنديل :** الاستاذة المساعدة بجامعة عين شمس . من مؤلفاتها وبحوثها :
- « بحث عن أبى سعيد بن أبى الخير مع ترجمة كتاب أسرار التوحيد فى مقامات الشيخ أبى سعيد » (٦٨) .

- 
- (٦٢) النهضة المصرية - عام ١٩٦٤ م
  - (٦٣) الانجلو المصرية - عام ١٩٧٣ م
  - (٦٤) القاهرة - عام ١٩٤٨ م
  - (٦٥) الانجلو المصرية - عام ١٩٧٣ م
  - (٦٦) نشر كلية الآداب - جامعة عين شمس - القاهرة عام ١٩٧٢ م
  - (٦٧) نشر مكتبة سعيد رافت - القاهرة عام ١٩٧٣ م
  - (٦٨) الدار المصرية للتأليف والترجمة والنشر - القاهرة عام ١٩٦٦ م

– « الهجویری ومذهبه فی التصوف كما يبدو فی كتابه كشف المحجوب »

– « كشف المحجوب للهجویری » – ترجمة (٦٩) •

– « لمحات من الغزل الصوفي فی الشعر الفارسی » •

**الدكتور بدیع جمعة :** مدرس اللغة الفارسیة وآدابها بكلية الآداب –  
جامعة عين شمس • من مؤلفاته :

– « منظومة منطق الطیر » لفريد الدين العطار – دراسة •

– « بروین اعتصامی – شاعرة ایران المعاصرة » •

– « منطق الطیر » – ترجمة الى العربية مع تعليقات وشروح •

**الدكتور السباعی محمد السباعی :** مدرس اللغة الفارسیة وآدابها بجامعة  
القاهرة • من مؤلفاته :

– « جلال الدين الرومی وكتابه فيه ما فيه » •

– « عطا ملك الجوينی وكتابه جهانكشا » •

– « فی اللغة الفارسیة وآدابها » •

– « زاد المسافرين لناصر خسرو » – ترجمة وتعليق ودراسة ( تحت  
الطبع ) •

– « التاريخ السرى للمغول » – ترجمة وتعليق ودراسة ( تحت الطبع ) •

**الدكتور ابراهيم الدسوقي شتا :** مدرس اللغة الفارسیة وآدابها  
بجامعة القاهرة • من مؤلفاته :

– « اثر الصراع بين السلطان سليم العثمانی والشاه اسماعيل الصفوی  
فی الأدب الفارسی » •

– « حديقة الحقيقة وشريعة الطريقة » لسنائی الغزنوی – دراسة  
تحليلية مع بيان مصادرها وتأثيرها فی الأدب الفارسی ، مع ترجمة ما يقرب  
من ثمانية آلاف بيت من « الحديقة » الى العربية •

---

(٦٩) المجلس الاعلى للشئون الاسلامیة – القاهرة عام ١٩٧٤ م •

**الدكتور عبد العزيز مصطفى باقوش :** مدرس اللغة الفارسية وآدابها  
بكلية دار العلوم - جامعة القاهرة • ومن بحوثه :

- « رسالة عن « سلامان وأبسال لعبد الرحمن الجامي » •

- « خسرو الدهلوى ومنظومته خسرو وشيرين » •

**الدكتور محمد نور الدين عبد المنعم :** مدرس اللغة الفارسية وآدابها  
بمعهد اللغات والترجمة بجامعة الأزهر • ومن بحوثه :

- « منوچهرى الدامغانى - عصره وحياته وديوانه » •

- « البلاغة العربية وأثرها فى نشأة البلاغة الفارسية وتطورها » - مع  
ترجمة لترجمان البلاغة الى العربية •

**الدكتور احمد الخولى :** مدرس اللغة الفارسية بجامعة عين شمس •  
ومن مؤلفاته :

- « فرخى اليزدى » - دراسة لعصره وبيئته ، مع ترجمة ديوانه الى  
العربية •

- « الشاعر وحشى البافقى » •

**الدكتور محمد السعيد جمال الدين :** مدرس اللغة الفارسية بجامعة  
عين شمس • ومن بحوثه :

- « جاويد نامه ، للشاعر محمد اقبال - ترجمة ودراسة •

**الدكتور احمد معوض :** المدرس بكلية البنات الاسلامية بجامعة  
الأزهر • ومن بحوثه :

- « بهاء الدين محمد البغدادى - عصره وبيئته وآثاره الأدبية » •

- « للتوسل الى التوسل » - مجموعة من رسائل ديوانية - ترجمة الى  
العربية •

- « ظهير الدين الغاريابى - عصره وبيئته وآثاره الأدبية » •

**الدكتور محمد السعيد عبد المؤمن :** ومن بحوثه :

- « محتشم الكاشانى - عصره وبيئته وشعره » •

- « الظواهر الأدبية فى عصر الدولة الصفوية » .
- الدكتور محمود محروس قشطة :** مدرس اللغة الفارسية بمعهد اللغات والترجمة بجامعة الأزهر . ومن بحوثه :
- « حمد الله المستوفى القزوينى وعصره » - مع ترجمة الفصول الثمانية الاولى من الباب الرابع من كتاب « تاريخ كزیده » .
- « حبيب الله الشيرازى - القآنى - عصره وبيئته وأشعاره » .
- الدكتور يوسف صلاح الدين عبد السلام :** مدرس اللغة الفارسية بمعهد اللغات والترجمة بجامعة الأزهر . من بحوثه :
- « عبید الزاکانى - عصره وانتاجه الأدبى » .
- « دراسة وترجمة وتحقيق السيرة النبوية فى مخطوط روضة الصفا - ٥ ذى الحجة ١٠١٥ هـ - ١٦٠٧ م » .
- الدكتورة عفاف زيدان :** المدرسة بكلية البنات الاسلامية بجامعة الأزهر . من بحوثها :
- « فرخى البستانى - عصره وبيئته وشعره » .
- الدكتور احمد كمال الدين حلمى :** المدرس بمعهد اللغات والترجمة بجامعة الأزهر . من بحوثه :
- « نفحات الأنس لعبد الرحمن الجامى » .
- « وحيد الدين الأنورى - مع دراسة ديوانه » .
- الاستاذ شعبان طرطور :** الباحث بدار الكتب المصرية . وله :
- « نصير الدين الطوسى - وترجمة كتابه أخلاق ناصرى - مع دراسة الكتاب » .
- الاستاذ سعيد الباجورى :** الباحث بوزارة الثقافة . وله :
- « عبد الله الانصارى - وترجمة كتابه مناجات نامہ - مع دراسة الكتاب » .

السيدة / حكمت محمد علي الامبابي : بالمجلس الاعلى للفنون والآداب •  
ولها بحث بعنوان :

– « فخر الدين الرازي – عصره وبيئته ومؤلفاته – مع ترجمة مخطوطه اللطائف الغياثية وتحقيقها » •

السيدة / اميرة عبد الدايم : المدرسة المساعدة بكلية الآداب بجامعة عين شمس • ولها :

– « قطران التبريزي – عصره وبيئته وشعره » •

الاستاذ حربي امين : المعيد بمعهد اللغات والترجمة بجامعة الأزهر •  
وله بحث بعنوان :

– « المؤرخ الاسلامي الكبير خواند مير وكتابه دستور الوزراء – مع قَرجمة الكتاب » •

الاستاذ عباس عبد الحى : المدرس المساعد بمعهد اللغات والترجمة بجامعة الأزهر • وله بحث بعنوان :

– « عارف القزويني – عصره وبيئته وشعره » – مع ترجمة ديوانه •





## الالفاظ الفارسية في العامية المصرية

الدكتور محمد نوري الدين عبد المنعم

لا تستطيع لغة من لغات الشعوب أن تعيش بمعزل عن غيرها من اللغات الأخرى ، ذلك أن كل لغة لابد وأن تأخذ وتقتبس من غيرها ما تحتاج إليه من مفردات وتعبيرات ، حتى تسد به نقصاً ، فتضيف إلى لغتها ثروة لغوية جديدة .

والواقع أنه لا تخلو لغة من لغات العالم من كلمات أجنبية دخيلة ، جاءت إليها بطريقة أو بأخرى ، وإذا تمسكنا من العثور على لغة قوم تخلو من المفردات الأجنبية ، فلا بد وأنها تكون لغة قبيلة تعيش في جزيرة منعزلة عن العالم ، لا تتصل بأحد ولا يتصل أحد بها .

أما في هذا العصر الذي نعيش فيه ، فإن فرصة انتقال الكلمات والمصطلحات الأجنبية إلى كل لغة أكبر وأوسع بكثير من العصور القديمة . وذلك نتيجة سهولة الاتصال بين شعوب العالم ، واحتياج كثير من الشعوب للمصطلحات الحديثة التي تطلق على كل ما هو جديد من مخترعات وأجهزة لم تعرف قبل ذلك . فمما نحن اليوم نستعمل في لغتنا العربية كثيراً من المصطلحات الأجنبية التي جاءت إلينا من لغات أجنبية عديدة ، وهذا يحدث لغيرنا أيضاً ، وتحاول الهيئات اللغوية في كل

بلد أن تجد لها ما يقابلها في لغتها الأصلية ، وقد تنجح في مسعاها هذا أو تقبلها كما هي .

وقد ظهر من نتائج بعض الدراسات التي قام بها العلماء في هذا الصدد ، أن نسبة الكلمات الأجنبية في بعض اللغات الأصلية كبيرة جداً ، ومثال ذلك الدراسة التي أجريت على اللغة الألبانية ، إذ ظهر أن ٣٠ ٪ كلمة ألبانية أصلية موجودة بين ١٤٠ ٥ مادة لغوية مثبتة في أحد معاجم هذه اللغة ، وما بقي من الكلمات ( أى ٧١٠ كلمة ) مأخوذ من لغات أخرى كال يونانية والرومانية والسلافية والتركية ، ومنها ٧٣٠ كلمة مجهولة الأصل (١) .

وهذا يبين لنا بوضوح مدى تأثير كل لغة بغيرها من اللغات ، وإذا أجرينا مثل هذه الدراسة على لغات أخرى ، فسنصل إلى مثل هذه النتيجة التي ذكرناها فيما قبل .

وقد تنتقل تلك المفردات الأجنبية من لغة إلى أخرى عن طريق التبادل التجاري ، فانتقال التجار من بلد إلى بلد يؤدي إلى تلك النتيجة ، أو عن طريق الجوار بين شعبين ، وقد يكون السبب في ذلك حاجة اللغة إلى تلك الألفاظ الأجنبية ، وهذا ما حدث بين اللغتين العربية والفارسية . فقد أخذت الفارسية كثيراً من اللغة العربية ، ذلك أن الأخيرة كانت لغة الدين الإسلامى الذى اعتنقه الفرس ، فأصبحوا ينظرون إليها نظرة مقدسة بصفتها لغة القرآن والدين الجديد ، فكان لابد لهم من اقتباس كثير من المصطلحات الدينية لحاجتهم إليها .

---

(١) أنظر أمثلة أخرى في كتاب « زبان شناسى وزبان فارسى » ، ص ١٢٨  
تهران — خردادماه ١٣٤٣ .

ومن الأسباب الأخرى التي أدت إلى ذلك أيضا : أن الكلمات العربية كانت في بعض الأحيان أسهل بكثير من الكلمات الإيرانية القديمة ، وكذلك استعمل اللغويون الإيرانيون بعض المصطلحات والمفردات العربية التي لم يجدوا لها مقابلا في لغتهم ، وينضم إلى هذا النوع : المصطلحات الدينية وبعض المصطلحات السياسية والديوانية والعلمية ، كما أنه قد أخذت بعض المصطلحات من أصول إيرانية ثم عربت واستعملت في اللهجات الإيرانية<sup>(١)</sup> . والواقع أن اللغة العربية كما يقول المستشرق براون : «من أصلح اللغات لتأدية الأغراض العلمية ، فهي غنية بالأصول والمشتقات الناتجة عن هذه الأصول ، والمشتقات فيها كثيرة وهي تتفق مع الأصل في اتصالها به من حيث المعنى وإن تحور معناها قليلا بحسب اشتقاقها أو صياغتها»<sup>(٢)</sup> .

ونتيجة لهذا التأثير بالمفردات العربية ، فقد أصبح من غير الممكن أن يكتب الكاتب الفارسي شيئا بالفارسية بحيث تكون كتابته خلوا من الالفاظ العربية ، وإذا فكر في هذا ، فإنه يكون شبيها بمن يريد أن يكتب شيئا بالانجليزية بحيث تكون كتابته خالية من كل كلمة يرجع اشتقاقها إلى أصل يوناني أو لاتيني أو فرنسي .

كما أنه يوجد نوع آخر من الكلمات ، يمكننا أن نطلق عليها اسم الكلمات

---

(١) تاريخ أدبيات در ايران - دكتور ذبيح الله صفا - جلد أول ص ١٥٢ .

تهران ١٣٣٨ .

(٢) تاريخ الادب في ايران من الفردوسي للسعدى - تأليف ادوارد براون

- ترجمة الدكتور ابراهيم أمين الشواربي - ص ١٦ . القاهرة ١٣٧٣ هـ -

١٩٥٤ م

المتجولة ، ، ذلك لأنها انتقلت الى عدة لغات . واستعملت في كل منها بنفس المعنى . وإن تغير شكلها طبقا للغة التي استعملت فيها ، ومن هذه الكلمات على سبيل المثال كلمة Sarkara الهندية ، وتعنى السكر ، وهي في اليونانية Sakxaron ، وفي اللاتينية Saccharum ، وفي الفرنسية Sucre ، وفي الإنجليزية Sugar وفي العربية سكر ، وفي الفارسية شكر (١) .

ويرى بعض العلماء أن الاستعداد لتقبل المفردات الأجنبية ، يختلف من أمة إلى أخرى ، فمثلا نجد الشعب الإيطالي يرفض الالفاظ الأجنبية ، ويزى إستعدادا أكبر لدى الفرنسيين في تقبل ذلك ، بينما نجد اللغة الألمانية التي تستعمل في سويسرا تقبل الكلمات الأجنبية بسهولة وبصورتها الأصلية غالبا (٢) .

وليس معنى ذلك أن اللغة تقبل المفردات الأجنبية بحروفها تماما ، ذلك أن كثيرا من اللغات تبدل حروفها إلى حروف أو أصوات تناسب اللغة التي تقبل الالفاظ الأجنبية ، وقد حدث هذا بالنسبة للكلمات الفارسية التي دخلت اللغة العربية ، وقد خصص النحوي المعروف سيبويه ( المتوفى حوالي سنة ١٦٠ هـ ) بابا في كتابه المعروف تحت عنوان « باب إطراد الابدال في الفارسية » ، وتحدث في ذلك ابن دريد في مقدمة كتابه « جمهرة اللغة » ، وكذلك الجواليقي في كتابه « العرب » . فالكاف الفارسية صارت في العربية جيما مثل كلمة « ديباج » ، وأصلها في البهلوية « ديباگم » وصارت في الفارسية « ديبا » . وقد تحولت الدال إلى ذال كما في كلمة « سده » التي صارت في العربية « سنفق » ، وتحولت الجيم المثلثة « ج » إلى صاد كما في كلمة « چوکان » التي صارت « صولجان » ، وكانت في

---

( ١ ) زبان شناسی و زبان فارسی . ص ١٢٩ .

( ٢ ) زبان شناسی و زبان فارسی ص ١٣٦ .



البهلوية «مهوريسكان» ، وتحولت الشين إلى سين كما في «ابريشم» التي أصبحت «ابريسم» ، وتحولت الباء المثلثة إلى فاء مثل «برند» التي حذرت «فرند» ، وهكذا في حروف كثيرة (١).

والملاحظ أن الكلمات الفارسية التي دخلت اللغة العربية قليلة جداً إذا قيسَت بالكلمات العربية التي دخلت الفارسية ، وأن ما أخذته العربية من الفارسية لم يكن إلا ألفاظاً ولم تأخذ عبارات أو جملًا ، إلا في القليل النادر ، غير أن العرب اشتقوا من تلك الأسماء الدخيلة أفعالا مثلاً من كهربا : كهرب ، ومن لجام : ألجم ومن مهر : مهر ، وهكذا . ونذكر أيضاً أن معظم الكلمات الفارسية المعربة كانت من نواع خاص ، كالأسماء النباتات أو الحيوانات أو المعادن والآلات ، أو المأكولات والمشروبات ، أو الملابس ، أو غيرها من الأشياء التي لم يعدها العرب من قبل .

ومن الطبيعي أن تكون اللغة العربية قد تأثرت بلغات أخرى ، واستعارت منها كلمات كثيرة خلال مراحل تطورها المختلفة . والمعروف أنها تحتوي على كلمات حبشية وسريانية وعبرية ، وأيضاً كلمات من اليونانية واللاتينية . إلا أن أي لغة من اللغات لم تؤثر في اللغة العربية كما أثرت اللغة الفارسية ، من حيث انتشارها في كل شؤون الحياة ، ولا ترد في القول بأن اللغة الفارسية كانت أهم لغة شارك أثرها على اللغة العربية والثقافة العربية . (٢)

(١) أنظر مقالة «تأثير زبان فارسی در زبان عربی» بقلم د. کتبی مهدی محقق، مجلة دانشکده ادبیات، ص ٩٧ ، شماره ٤ ، سال هفتم، زمستان ١٣٥٩ .

(٢) أنظر مقالة «چند نکته درباره فکرگوئیهای کلمات فارسی در زبان عربی» دکتر محمد مهدی، ص ٣٣ مجلة الدراسات الأدبية - السنة السادسة - (العددان

والواقع أن العلاقة بين اللغتين العربية والفارسية قديمة قدم مجاوزة بلاد العرب لبلاد الفرس ، فالتاريخ يجعل وجود علاقات سياسية وروابط تجارية بين هذين الشعبين قبل ظهور الإسلام بقرون عديدة . غير أن صلة العرب بالفرس والعربية بالفارسية قد بلغت منتهاها من القوة بعد أن دخل الإسلام بلاد إيران وامتزجت الثقافة العربية بالثقافة الإيرانية ، وتكونت منها ثقافة إسلامية واحدة .

أما إذا انتقلنا إلى الحديث عن العلاقات بين مصر وإيران ، فيجب القول بأن الصلة بينهما قديمة منذ زمن محقق ، وما زالت قوية حتى يومنا هذا فالروابط بين البلدين كثيرة ووطيدة ، والدين الإسلامي يربط بين الشعبين المسلمين ، وقد كان كل بلد من هذين البلدين مهداً للحضارة التي غمرت بنورها آفاق العالم . وتتميز العلاقات بين مصر وإيران بما يلي :

أولاً : فيما قبل الإسلام ، وتتميز بدخول قبيل مصر ، وتوالى الأحكام والولاة الفرس على حكمها حتى غزو الاسكندر الأكبر لها .

ثانياً : بعد الإسلام ، وتتميز بفتح عمرو بن العاص لمصر وقدم كثير من الإيرانيين المسلمين إليها .

ثالثاً : زيارة كثير من الأدباء والعلماء والمتصوفة الفرس لمصر ، ونذكر على سبيل المثال زيارة ناصر خسرو الشاعر الرحالة الذي زار مصر في القرن الخامس الهجري ، ووصف القاهرة في كتابه المشهور « سفرنامه » ، كما يقال إن سعدى الشيرازي الشاعر الفارسي ( م ٦٩١ أو ٦٩٤ هـ ) قد زارها أيضاً ، وكذلك الشاعر الإيراني نثر الدين العراقي ( م ٦٠٠ هـ ) الذي زارها في القرن السابع الهجري (١) .

(١) انظر د إيران ومصر عبر التاريخ ، الدكتور حسين نجيب المصري —

القاهرة ١٩٧٢ م .

والآن نتناول صلة أخرى بين مصر وإيران وهي الصلة اللغوية ، وهي صلة غير مباشرة ، إلا أنها ذات أهمية كبيرة ، فهي توضح مدى العلاقة بين البلدين

فقد انتقل كثير من المفردات الفارسية في لغتنا العامية ، ولم يكن ذلك عن طريق الاتصال المباشر بالفرس أنفسهم ، بل كان عن طريق الأتراك العثمانيين الذين فتحوا مصر عام ١٥١٧ ، وتوطد حكمهم فيها ، واختلطوا بأهلها ، وانتشرت ألفاظ تركية كثيرة في اللغة العامية المصرية ، وحات هذه الألفاظ ألفاظاً فارسية معها ، ذلك لأن اللغة التركية تحتوي على قدر كبير من الألفاظ والمفردات الفارسية ، فانتقلت الألفاظ الفارسية إلى العامية المصرية عن طريق اللغة التركية .

والواقع أن هذه الألفاظ كثيرة جداً ، ومن الصعب حصرها ، وسنذكر بعضها منها في بحثنا هذا على سبيل المثال لا الحصر . وتدخل معظم هذه الألفاظ تحت أنواع الأطعمة ، أو الملابس ، أو الأدوات التي تستخدم في الأغراض المختلفة كما أن بعض هذه الكلمات موجود في اللغة العربية الفصحى وموجود أيضاً في العامية المصرية ، وبعضها الآخر موجود في العامية دون الفصحى . وسنذكر الآن تلك الألفاظ كما نستعملها في العامية ، ثم نذكر أصلها في الفارسية ، ومعناها في الحالتين إذ تبدل المعنى .

فمن الألفاظ الفارسية التي نستعملها في عاميتنا المصرية مجموعة من أسماء الأطعمة والمشروبات ، وكثير مما يستعملها في حياته اليومية ، ولسكنه لا يعلم أنها فارسية الأصل ، وأنها أصبحت اليوم جزءاً لا يتجزأ من مفرداتنا ، فمن هذه الكلمات مثلاً :

بالأوه : وهو نوع معروف من الحلوى ، ويستعمل في العامية ، وأصله في  
الفارسية « باقلوا - باقلوا » .

بالوظة : أصلها في الفارسية « بالوده » ومعناها . المصنوع ، المنقح ، الخالص ،  
ونوع من الحلوى ، وقد عربت على شكل : فالوذ أو فالوذج ، وأصلها في الهلوية  
Palutak . وهذه الكلمة في العامية نوعاً من الحلوى ، يصنع من النشا واللبن  
والسكر .

بتنجان : وهو نوع من الخضروات ، وهو مأخوذ عن اللفظ الفارسي  
« باتنجان » ، وفي الفصحى يقال له « الباذنجان » ، وقد حُرِفَت هذه الكلمة ونقلت  
إلى الإسبانية Pcrengona ومنها إلى الفرنسية aubergino ثم إلى الإيطالية  
Peroneiano<sup>(١)</sup>

برشت : مأخوذة من الكلمة الفارسية « برشته » بمعنى المشوى أو المسخن  
أو المطبوخ ، وهي اسم مفعول من المصدر الفارسي « برشتن » بمعنى الشوى أو  
للطبخ أو التسخين ، أو كل طعام يسخن على النار يدون ماء : وتستعمل العامية  
الكلمة المذكورة لوصف البيض قبل نضجه تماماً .

برغل : مأخوذة من الكلمة الفارسية « برغول » ، وهي تطلق على القمح  
المقشور ، وتستعملها في العامية بهذا المعنى أيضاً .

بوسمات : مأخوذة من الكلمة الفارسية « بكسمات » وهو نوع من الخبز  
المصنوع بالزيت ، وتستعملها في العامية لنوع من الخبز الجاف .

بخشاف : مأخوذة من الكلمة الفارسية « خوشاب » بمعنى بخاخزج ، عتلى .

(١) انظر كتاب « تفسير الالفاظ الدخيلة في اللغة العربية » لطوبيا العنيسي -  
القاهرة ١٩٦٤ .



بالماء ، رطب ، وإسم نوع من الشراب الحلو يوضع فيه بعض النخل والفاكهة الجافة ،  
وتستعملها في العامية بالمعنى الأخير . والكلمة الفارسية مركبة من : « خوش »  
بمعنى حلو ، « وآب » بمعنى ماء .

خيار : دخلت العربية الفصحى و"عامية بلفظها ومعناها ، دلالة على نوع من  
الخضروات .

زلابيه : مأخوذة من الكلمة الفارسية « زلوييا » وهي نوع من الحلوى  
صفراء اللون ، تصنع من النشاء والسكر والزيت ، وقد سميت بهذا الإسم في  
الفارسية لأنها تشبه الدودة عندما تصب من القمع ، ويقال لها أيضا في الفارسية  
زليا وزلييا وزلابي ، وقد عربت ودخلت في العامية بمعنى الحلوى التي تصنعها من  
الدقيق والزيت والسكر .

سبانخ : وهو نوع من الخضروات يطلق عليه في الفارسية « إسبناخ » ،  
ويقال له أيضا إسبناخ وسباناخ ، وقد عربت هذه الكلمة فأصبحت إسفناخ  
أو إسباناخ .

سميط : مأخوذة من الكلمة الفارسية « شمد » التي عربت بمعنى الدقيق  
الابيض أو الخبز الابيض ، ومعربها « سميد » ، وقد دخلت العامية باللفظ المذكور  
وتطلق على نوع من الكعك الابيض .

سيرج : مأخوذة من الكلمة الفارسية « شيرگ » ، وتستعمل بمعنى عصارة  
وزيت أى شئ . في اللغتين الفارسية والعربية ، وتطلق في العامية على نوع معين من  
الزيت يقال له « الزيت السيرج » .

شوربه : مأخوذة من الكلمة الفارسية « شوربا » أو « شوروان » ، ويقول  
صاحب برهان قاطع أن « شوربا » معرب شوربا الفارسية . وهي بمعنى الحساء في  
اللغتين .



طرشى : مأخوذة من الكلمة الفارسية « ترشى » بمعنى الحموضة ، أو الأطعمة التي فيها حموضة . وهي تستعمل في العامية بنفس المعنى .

فزدق : مأخوذة من الكلمة الفارسية « پسته » التي عربت على شكل فستق ودخلت العامية باللفظ المذكور مع قلب القاف إلى ألف . ويقال إن الكلمة الفارسية انتقلت إلى اللغة اليونانية فصارت Pistakion ، وإلى اللاتينية فصارت Psittacium ، كما دخلت الفرنسية على شكل Pistache ، والإنجليزية على شكل Pistacia أو Pistachio (١) .

فلفل : مأخوذة من الكلمة الفارسية « پلپل » ، وقد دخلت العربية واشتقوا منها فعلا وصفة ، فقالوا : « طعام مفلفل » أي مضاف إليه الفلفل ، أو « شمر مفلفل » أي مجمد ، وقد ذكر الشاعر الفارسي منوچهرى الدامغانى ( م : ٥٤٣٢ ) أصل الكلمة الفارسية ، فقال : (٢)

توگویی پلپل سوده بکف داشت      پراکند از دو کف در دیده پلپل  
والمعنى :

وكانها كانت تمسك بالفلفل لمسحوق في كفها  
ثم أخذت تنثره من كفها في أجفانها وماقيها  
كباب : مأخوذ من الكلمة الفارسية « كباب » ، وقد استخدمت في العربية بنفس معناها في الفارسية أي : اللحم المشوى ، وهي في العامية بنفس المعنى أيضاً ،

---

(١) زبان شناسی وزبان فارسی . ص ١٣٩ .  
(٢) دیوان منوچهری الدامغانی . بکوشش دبیر سیاقی — تهران ١٣٣٨ .

وقد استعملت في الشعر العربي بعد الإسلام ، كقول الشاعر :<sup>(١)</sup>

يامضيبي أريد منك قديداً وكباباً وجردفاً وثريداً

كحك : مأخوذة من الكلمة الفارسية « كاك » بمعنى الرجل ، إنسان العين ،  
وبمعنى الخسب اليساس أو السمنى ، وقد عربت فأصبحت « كحك » ، يقول  
البعض<sup>(٢)</sup> إن لفظ « كاك » انتقل من الفارسية إلى العربية وصار « كحك » ، ثم  
انتقل عن طريق الأندلس إلى أوروبا فصار « كيك » ، ثم عاد إلى إيران باللفظ  
الآخر . وقد دخلت في عاميتنا المصرية باللفظ المذكور دلالة على نوع من الحلوى  
التي تصنع في عيد الفطر ، ومفردها « كحكه » .

كشك : في الفارسية بهذه الشكل أيضاً ، وبمعنى طعام يصنع من الدقيق والبن ،  
وقد دخلت العامية بلفظها الفارسي ومعناها .

كفته : مأخوذة من الكلمة الفارسية « كفته » أو « كوفته » ، اسم مفعول من  
المصدر الفارسي « كوفتن » ، بمعنى : الدق أو الهرس أو سحق ، وتطلق في العامية  
على نوع من الطعام يصنع من اللحم المدقوق ، ثم يشوى .

لارنج : مأخوذة من الكلمة الفارسية « نارنگ » ، وقد عربت إلى  
« نارنج » ، ويقول صاعد بن حسين البغدادي في مسند المظفر حاجب الخليفة  
الأموي<sup>(٣)</sup> .

وقد جاء بالنارنج من أغصانه وبخجلة المعشوق من وجناته

---

(١) أنظر « فرهنگ واژه های فارسی در زبان عربی » ، ص ٥٦٠ (تأليف محمد  
علي إمام شوشتری - تهران ١٣٤٧) .

(٢) المصدر السابق ص ٥٨٥ .

(٣) « فرهنگ واژه های فارسی در زبان عربی » ، ص ٦٥٨ .

وتستعمل هذه الكلمة في العامية لنوع من الموالح .

نشا : مأخوذة من الكلمة الفارسية « نشاسته » ، وهي مادة يتضاء متفرقة  
تستخرج من نقيع الارز والقمح والشعير والبطاطا ، وقد دخلت العامية المصرية  
بمعناها هذا (٢١) .

نؤل : مأخوذة من الكلمة الفارسية « نقل » ، ومعناها في اللغتين الفارسية الجافة ،  
وقد استخدمها أبو نواس في شعره فقال (٢٢) .

مالى فى الناس كلهم مثل مالى عطار ونقلنى قبل

يخنى : تستعمل في الفارسية بهذا الشكل أيضا ، وتعني المطبوخ أو مرق اللحم .  
ونحن نستخدمها في العامية المصرية لنوع من الطعام أيضا .

\* \* \*

وننقل بعد ذلك إلى ذكر أمثلة للألفاظ الفارسية التي تستخدم في العامية  
المصرية للدلالة على أنواع من الملابس أو المفروشات أو الحلى ، ومنها :  
بفته : مأخوذة من الكلمة الفارسية « بافته » ، وهي اسم مفعول من  
المصدر الفارسي « بافتن » بمعنى : النسيج ، وقد دخلت العامية للدلالة على نوع معين  
من القماش .

بوجه : مأخوذة من الكلمة الفارسية « بوجه » ومعناها في الفارسية منديل  
كبير توضع فيه الملابس أو الأشياء الأخرى كالأقشة وغيرها ، وقد دخلت العامية  
بمعنى صرة الملابس أيضا (٢٣) .

(١) انظر « تفسير الالفاظ الدخيلة » ، ص ٧٣ .

(٢) فرهنگ واژه هاى فارسى در زبان عربى . ص ٦٧٢ .

(٣) يرى صاحب « كتاب تفسير الالفاظ الدخيلة » ، أن كلمة بوجه : =

بيجامه (١): مأخوذة من الكلمة الفارسية «پاجامه» أو «بيجامه»، وهي في الفارسية بمعنى السروال، ودخلت العامية بمعنى ملابس النوم، وقد أخذت منها أيضا الكلمة الإنجليزية Pyjamas أو Palamas والفرنسية Pyjama وكلمة «پاجامه» الفارسية مركبة من: پا بمعنى قدم، وجامه بمعنى ملابس، أي الملابس التي تغطي القدم.

جوخ: المأخوذة من الكلمة الفارسية «جوخا» أو «جوخه»، وتعني في الفارسية القماش الصوفي الخشن الذي يلبسه الرعاة أو الزراع، وتعمل في العامية دلالة على نوع من الأقمشة الصوفية أيضا.

دكه: مأخوذة من الكلمة الفارسية «تسكه»، بمعنى حزام السروال، وقد اشتق العرب من هذه الكلمة - بعد تعريبها - فعلا، فقالوا: «استكك النكة»، أي أدخل النكة في السروال. وقد انتقلت إلى العامية بمعناها هذا. والنكة في اللغة الفارسية أصلا معناها: اللقمة والقطعة من أي شيء.

بيشة: مأخوذة من الكلمة الفارسية «بيچه»، بمعنى نقاب وحجاب، ودخلت العامية بنفس هذا المعنى.

دوباره: مأخوذة من الكلمة الفارسية «دوباره»، بمعنى: مضاعف، مكرر. وقد دخلت العامية وأطلقت على نوع من الحبال المجدولة. والكلمة الفارسية مركبة من: دو (إثنان) وباره (مرة).

= عامية أصلها من بقط متاعه أي جمعه للسفر ونقلت من العربية إلى الفرنسية dagago ولكنني أعتقد أن أصلها فارسي كما ذكرت وكما تذكرها المعاجم الفارسية.

(١) الجيم هنا تلفظ معطشة، ولكنها تنطق غير معطشة في الكلمات الأخرى مثل: بوجه وجوخ وبرجل.

سروال : مأخوذة من الكلمة الفارسية « شلوار » ، وقد عربت هذه الكلمة إلى « سروال » . وهي مركبة أصلا من « شل » بمعنى فخذ ، و « وار » وهي لاحقة تفيد النسبة ، ومعربها أيضا « سربال » كما جاء في حواشي « برهان قاطع » وقد دخلت العامية المصرية بنفس المعنى الفارسي .

شادر : مأخوذة من الكلمة الفارسية « چادر » أو « شودر » ، وهي في الفارسية بمعنى غطاء أو حجاب النساء ، وهو عبارة عن عباءة بدون أكمام تلف المرأة بها كل جسمها من رأسها إلى قدميها ، وبمعنى الخيمة أيضا . وقد دخلت العامية بمعنى الخيمة أو السرادق .

شال : وهي مأخوذة من الكلمة الفارسية « شال » بنفس اللفظ الفارسي ، وهي كلمة معربة بمعنى قماشة صوفية أو حزام صوفى ، وقد دخلت العامية بلفظها ومعناها .

شراب — شراب : مأخوذة من الكلمة الفارسية « جوارب » أو « گوارب » ، وقد دخلت العامية دلالة على مايلبس في القدم تحت الحذاء .

شوال : مأخوذة من الكلمة الفارسية « جوال » أو « گوال » . ويقال لها في اللغة الفارسية أيضا « جوبال » وهو كيس من الخيش ، ويجمع في المصحى على « جوالق » ، ويستعمل في العامية بنفس المعنى السابق .

طربوش : مأخوذة من الكلمة الفارسية « سربوش » بمعنى غطاء الرأس ، وقناع النساء ، وغطاء الاواني . وهي مركبة من كلمة « سر » بمعنى رأس ، وكلمة « پوش » بمعنى لباس أو غطاء . وقد دخلت العامية بمعنى غطاء الرأس للرجال .

فوطه : مأخوذة من الكلمة الفارسية « فوته » التي عربت إلى « فوطة » ،



وهي أصلاً بمعنى : المنديل ، المئزر ، المنشقة . وتستعمل في العامية بمعنى المنشقة أيضاً .

قفطان ( أفطان )<sup>(١)</sup> : مأخوذة من الكلمة الفارسية « خفتان » بمعنى الثوب الذي يلبس تحت الدرع في الحرب ، وقد استعملت في العامية للدلالة على نوع من الملابس . والكلمة بالقاف أصلاً ولسكنها تقلب همزة في العامية .

كردال : مأخوذة من الكلمة الفارسية « گردان » بمعنى المحيط بالشيء . وقد دخلت العامية للدلالة على نوع من الحلى تطوق به أعناق النساء .

كر : مأخوذة من الكلمة « كمر » بمعنى : حزم ، نطاق ، وسط ، خصر . واستعملت في العامية بلفظها ومعناها .

كليم : مأخوذة من الكلمة الفارسية « كليم » وهو نوع من البسط الصوفية ، وهذه الكلمة تستعمل في الفارسية وفي العربية بنفس المعنى .

كنار : مأخوذة من الكلمة الفارسية « كنار » بمعنى : خاصرة ، جانب ، طرف الشيء ، حافة ، حاشية . وتستعمل في العامية بلفظها وبمعنى حاشية الشيء .

ياقه : مأخوذة من الكلمة الفارسية « ياقه » أو « يقه » بمعنى قبة القميص . وتستعمل في العامية بنفس المعنى ، وتقلب القاف فيها إلى همزة .

\* \* \*

وهناك مجموعة أخرى من الألفاظ الفارسية عبارة عن أسماء لبعض الأدوات التي تستعمل في شتى الأغراض ، ومثال ذلك :

---

(١) القاف تنطق كالمهمزة في العامية المصرية ، فمثلاً قفطان تصبح أفطان ، ودورق تنطق دوراً . . . وهكذا .

أبريق ( أبرىء ) : مأخوذة من الكلمة الفارسية « أبريز » ، وقد عربت هذه الكلمة قديماً إلى « إبريق » ، واستخدمها أبو نواس ، فقال (١) .

قد بات يستقني درياقة سالت من الإبريق في الجام  
ونحن نستعملها في العامية لنوع من الأواني الفخارية، ونبدل القاف إلى همزة.  
والكلمة الفارسية مركبة من « آب » بمعنى الماء ، والمادة الأصلية من المصدر الفارسي « ريختن » بمعنى : أن يصب أو يريق .

أبريم : تستعمل في الفارسية أيضاً « أبريم » ، وهي بمعنى الجزء المرتفع من السرج ، أو الحلقة من الحديد التي يحكون بها الهودج أو السراج على ظهر الدابة.  
وتستعمل في العربية الفصحى كقولهم : « أبرينة الدرع » (٢) . وقد دخلت العامية بمعنى الحلقة المعدنية التي يثبت فيها حزام بعض أنواع الأحذية .

أسطوانه : مأخوذة من الكلمة الفارسية « أستوانه » ، وتطلق في الفارسية على ما يشبه العمود ، وقد عربت إلى أسطوانه ، وهي تستعمل في العامية بنفس المعنى ، ونقول أيضاً « أسطوانة موسيقى » ، و « شركة أسطوانات » .

برجل : مأخوذة من الكلمة الفارسية « بركار » ، ويقال لها أيضاً في الفارسية بركر وبركاره وبركاه وبردال وبردال ، وقد عربت في الفصحى فصارت « فرجار » . وانتقلت إلى العامية بمعناها دلالة على الآلة الهندسية المعروفة .

برمه : مأخوذة من الكلمة الفارسية « برما » ، بمعنى الآلة التي يستعملها النجار في ثقب الخشب ، ويقال لها أيضاً في الفارسية : برماه وبرمه ، وقد دخلت

---

(١) فرهنسك واژه های فارسی در زبان عربی ص ٩

(٢) المصدر السابق ص ٢ .

العامية بنفس المعنى ، وتطلق أيضاً على أنواع من المسامير ، فنقول : مسبار برمه .

برواز : مأخوذة من الكلمة الفارسية « بروز » ومعناها : السجاف أو الحاشية ، ويقال لها في الفارسية أيضاً « فراويز » . وتستخدم في العامية بمعنى إطار الصورة .

تختروان : مأخوذة من الكلمة الفارسية « تخت روان » بمعنى الهودج ، وقد إستعملت هذه الكلمة في العامية بلفظها ومعناها .

تخته : مأخوذة من الكلمة الفارسية « تخت » ، أو « تخته » بمعنى اللوحة العريضة من الخشب ، وتستخدم في العامية بمعنى السبورة التي يكتب عليها في حجرات المدرس . كما أن كلمة « تخت » الفارسية تعني : الكرسي أو سرير السلطنة ، وفي العامية تستعملها في الدلالة على الفرقة الموسيقية ، فنقول : « تخت شرقي » أي فرقة موسيقية شرقية . وربما كان السبب في ذلك أن الفرقة الموسيقية تجلس على منصة عالية يطلق عليها التخت ، فأطلق الجزء على الكل .

جاروف : مأخوذة من الكلمة الفارسية « جاروب » ، أو « جارو » ، وقد عربت إلى « شاروف » . وهي آلة ينقل فيها التراب والقاذورات من على الأرض . واستعملت في العامية بهذا المعنى .

جنزير . مأخوذة من الكلمة الفارسية « زنجير » بمعنى الحلقات الحديدية المتصلة ببعضها ، وهي في العربية الفصحى بنفس اللفظ والمعنى ، وقد دخلت العامية كذلك بالمعنى السابق .

دبوس : مأخوذة من الكلمة الفارسية « دبوس » ، العصا الخشبية الغليظة الطرف ، أو العصا الحديدية التي كانت تستعمل في الحرب . وهي في

الفصحى بنفس اللفظ والمعنى . ولكنها في العامية تطلق على الدبوس الصغير الذى يستخدم فى تثبيت الملابس أو الورق .

دورق : مأخوذة من الكلمة الفارسية « دوره » بمعنى الوعاء البلورى المسطح الفم ، وقد عربت إلى « دورق » ، واستخدمها أبو نواس فى شعره بمعنى كأس الخمر ، فقال (١) :

فقلت لها كيلا حسابا مقوماً دواريق خمر مانقصن وما زدنا

ودواريق جمع دورق . وهذه الكلمة موجودة فى العامية المصرية مع إبدال القاف همزة ، وتطلق على إناء من الزجاج يستعمل لشرب الماء .

رزه : مأخوذة من الكلمة الفارسية « رزه » أو « رزه » ، بمعنى شريط ، أو جبل من ليف النخيل معقود الطرفين ، أو قفل . وتستعمل فى العامية بمعنى الحلقة التى يوضع فيها القفل .

رف : مأخوذة من الكلمة الفارسية « رف » بمعنى المقعد الخشبي الذى يوضع قرب الباب الخارجى ، أو كوة فى الجدار تغلق فيها بعض الأشياء ، وقد دخلت العامية بمعنى الألواح الخشبية التى تثبت فى الجدار وتوضع عليها الأشياء المختلفة .

زنبه : مأخوذة من الكلمة الفارسية « سنبه » بمعنى السيخ الحديدى الذى يستعمل فى تنظيف البندقية أو مثلها . وقد دخلت العامية بمعنى الآلة التى يثقب بها الخشب وغيره .

سبت : مأخوذة من الكلمة الفارسية « سپد » بمعنى الزنيل أو السفط ، وقد دخلت العامية بنفس المعنى .

---

(١) فرهنگ واژه های فارسی در زبان عربی . ص ٢٦٢ .

سنجه : مأخوذة من الكلمة الفارسية « سنجه » بمعنى الثقل الذى يوضع فى الميزان للوزن ، ويقال لها فى الفصحى « صنجة الميزان » ، وهى فى العامية بنفس المعنى .

سندان : مأخوذة من الكلمة الفارسية « سندان » ، وقد عربت ، وتستعمل فى العامية بلفظها وبمعنى الحديد التى تطرق عليها المعادن .

سيخ : مأخوذة من الكلمة الفارسية « سيخ » ، وهذه الكلمة تطلق فى الفارسية على كل شىء مستقيم وحاد ورفيع من الخشب أو من الحديد ، وتعنى أيضا سفود اللحم . وقد دخلت العامية بالمعنى الأخير .

شاكوش : مأخوذة من الكلمة الفارسية « چاكوچ » ، أو « چكش » ، وهى فى الفارسية بمعنى المطرقة ، وقد دخلت العامية بمعناها هذا .

شمعدان : مأخوذة من الكلمة الفارسية « شمعدان » أى مكان الشمعة ، وهى مركبة من كلمة « شمع » العربية ، و « دان » بمعنى إناء أو وعاء ، وهى فى العامية بلفظها ومعناها .

شنطة : مأخوذة من الكلمة الفارسية « چننه » ، وهى تعنى فى الفارسية كيس الدراويش أو جعبة الصياد . وقد دخلت العامية بمعنى الحقيقية .

شنكل : مأخوذة من الكلمة الفارسية « چنكل » أو « چنگال » بمعنى قبضة اليد ، مخلب ، وبمعنى شوكة أيضاً . وقد دخلت العامية بمعنى الحديد المعقوفة .

طاسه : مأخوذة من الكلمة الفارسية « تاس » أو « طاس » بمعنى الكأس النحاسى . وقد دخلت العامية بمعنى إناء ثقلى فيه بعض الأطلعمة .

طشت : مأخوذة من الكلمة الفارسية « تشت » بمعنى وعاء معدنى كبير للغسيل ، وقد عربت إلى « طشت » ، وتستعمل فى العامية بنفس المعنى .



طنبور : مأخوذة من الكلمة الفارسية « دنبور » وقد عربت إلى « طنبور »  
وقد دخلت العامية بمعنى نوع من الآلات الموسيقية .

عكاز : مأخوذة من الكلمة الفارسية « كوازه » أو « گواز » بمعنى العصا التي  
تستخدم لحش القطيع ، وقد دخلت العامية بنفس المعنى السابق .

غربال : مأخوذة من الكلمة الفارسية « گربال » ، وقد عربت إلى « غربال »  
ووردت في الفصحى أيضاً على شكل « كربال » ، وإشتق منها فعل ، فقالوا مثلاً :  
« كربت الحنطة » أي غربلتها ، وقد دخلت العامية .

فنجان — فنجال : مأخوذة من الكلمة الفارسية « بنجان » بمعنى فنجان  
أو كأس ، وقد عربت إلى « فنجان » ، وهي تستعمل في العامية للدلالة على القدرح  
الصغير الذي يشرب فيه الشاي أو القهوة .

كاسه : مأخوذة من الكلمة الفارسية « كاسه » بمعنى الجفنة أو القدرح أو الطبل  
وقد عربت إلى « قصعة » ، دخلت العامية للدلالة على نوع من الاواني .

كبايه : مأخوذة من الكلمة الفارسية « كب » أو « كپ » بمعنى الفم أو خارج  
الفم أو داخله ، وبمعنى إناء زجاجي كبير ذو عنق ضيق للخل أو للشراب ( انظر  
فرهنگ عمید ) . وهي في العامية بمعنى الكوب الزجاجي الذي يستعمل في  
الشراب .

كبشه : مأخوذة من الكلمة الفارسية « كفشه » ، ويقال لها أيضاً : كبچه  
أو كبچه ، ومعناها المغرفة . وقد عربت إلى « كبشة » ، وهي في الإهلوية (Karcak)  
( أنظر حواشی برهان قاطع ) .

وقد دخلت العامية بمعنى المغرفة أيضاً .

كسكه : مأخوذة من الكلمة الفارسية « تنك » ، وهي بمعنى رقاق من

الحديد ، ويسمون في خوزستان نوعاً من الأواني المكعبة باسم « تنكه » ،  
وهي التي يسمونها في طهران « بيت » ، [ وهي صفيحة صغيرة تستعمل في ملء  
الجاز أو الزيت ] . وكلمة « تنكه » من لفظ « تنك » ، وبنفس المعنى مع زيادة  
الماء (١) . وربما جاءت منها في العامية المصرية كلمة « كنكه » بمعنى الإناء  
الصغير الذي تصنع فيه القهوة . وربما كانت هذه الكلمة مأخوذة أيضاً من الكلمة  
الفارسية « تنكك » ، بمعنى : كوز الماء أو الشراب .

كوز : مأخوذ من الكلمة الفارسية « كوزه » ، وقد عربت فأصبحت  
« كوز » وجمعها « كيزان » ، ودخلت العامية بمعنى الوعاء الذي يؤخذ به الماء (٢) .  
كيس : مأخوذة من الكلمة الفارسية « كيسه » ، بمعنى جيب وحافظة ،  
وقد عربت ، وهي تستعمل في العامية بالمعنى الأخير .

ماشه : مأخوذة من الكلمة الفارسية « ماشه » ، بمعنى ملقط الحدادين والصياغ ،  
وتستعمل في العامية بمعنى الآلة التي يلتقط بها الفحم من موقد النار أو أى  
شئ آخر .

هون : مأخوذة من الكلمة الفارسية « هاون » ، وقد دخلت الفصحى بلفظها  
وبمعنى المهراس . ودخلت أيضاً العامية بهذا المعنى .

\* \* \*

وتصادفنا أيضاً بعض الألفاظ التي مازالت تستعمل في الجيش والإدارة ،  
مثل :

- 
- (١) أنظر : فرهنگ واژه های فارسی در زبان عربی ، ص ١٣٤ .  
(٢) يرى صاحب كتاب « تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية » أن  
كلمة كوز تصحيف « كوس » الآرامية والعبرانية ومنها الكأس وتأتي بمعنى  
الكأس والقدح والمشربة .

بياده : مأخوذة من الكلمة الفارسية « بياده » بمعنى الراجل ، أو المشاة في الجيش . وهي في العامية بهذا المعنى أيضا .

سوارى : مأخوذة من الكلمة الفارسية « سوار » بمعنى الراكب أو الفارس ، وهي تستعمل في العامية بمعناها هذا ، فنقول « حرس السوارى » .  
ميز : مأخوذ من الكلمة الفارسية « ميز » بمعنى المائدة ، وتستعمل في العامية في إصطلاح الجيش بمعنى مطعم الضباط .

عسكر – عسكري : مأخوذة من الكلمة الفارسية « لشكر » ، وقد عربت هذه الكلمة فصارت « عسكر » ، ودخلت العامية أيضا بمعنى الجندي ، وإشتق منها لفظ « معسكر » أي محل إقامة العسكر أو الجنود

أدبخانه : مأخوذة من الكلمة الفارسية « أدب خانه » وهي مركبة من جزأين : أدب ( وهي كلمة عربية ) ، وخانة ( بمعنى منزل أو محل وهي فارسية ) وتطلق في الفارسية على المدرسة . وقد إستعملت في العامية وفي اصطلاح الجيش بمعنى المستراح

بندر : وهي مأخوذة من الفارسية بشكلها وبمعنى الميناء أو المدينة الساحلية وقد دخلت العامية عندنا بتوسع .

\* \* \*

وما زالت تتردد بيننا بعض الالفاظ الفارسية المركبة التي تركها الانراك العثمانيون في لغتنا ، ومنها مثلاً كلمة :

خازندار : وهي مأخوذة من الكلمة الفارسية « خازنه دار » أي صاحب الخزانة ، وما زال هذا الاسم يطلق على أحد ميادين القاهرة حتى يومنا هذا .

سلاحدار : وهو مأخوذة من الكلمة الفارسية « سلاح دار » ونصفها الأول  
هربي والثاني فارسي ( وهو دار المادة من المصدر الفارسي داشتن بمعنى يملك ) .  
ومعناها المسلح أو الجندي .

مهمندار : وهي مأخوذة من الكلمة الفارسية « مهما ندار » ، والجزء  
الأول منها « مهمان بمعنى الضيف » ومعناها القائم بشئون الضيافة .

\* \* \*

ونستعمل أيضا في عاميتنا بعض الألفاظ الفارسية المركبة والمنتية بلفظ  
« خانه » الفارسي مثل :

كتبخانه - كتابخانه : وهي كلمة فارسية مركبة من : كتب أو كتاب  
+ خانه ، بمعنى محل أو مكان . وهي تعني المكتبة في اللغتين الفارسية والعامية  
المصرية .

أجزاخانه : : وهي مركبة من كلمة أجزاء أو أجزاء بمعنى المادة الكيماوية +  
خانه الكلمة الفارسية ، وهي بمعنى الصيدلية .

شفاخانه : وهي تعني في الفارسية المستشفى ، وتستعمل في العامية المصرية  
بمعنى المستشفى المخصص لعلاج الحيوانات . وهي مركبة من الكلمة العربية « شفا  
أو شفاء » بالاضافة إلى الكلمة الفارسية « خانه » .

\* \* \*

كما نستعمل في عاميتنا المصرية أيضا بعض الصفات الفارسية ، نذكر منها على  
سبيل المثال ما يلي :

بس : وقد دخلت العامية بنفس شكلها في الفارسية ، وهي تعني أصلا : كاف ،  
فقط ، كثير . ونحن نستعملها في العامية بمعنى كاف أيضا .

بشت ، وهي مأخوذة من الكلمة الفارسية « بشت » بمعنى : ظهر الإنسان ،

أو الجزء الخارجى من كل شيء ، أو محتث . وقد دخلت العامية بالمعنى الأخير .

بليد : مأخوذة من الكلمة الفارسية « بليد » بمعنى : السيء ، النجس ، الملوث ، الشرير ، الفاسد ، وقد إستخدمت فى العامية كصفة للشخص الكسول الذى لا يجهد ولا يسعى .

طازه : مأخوذة من الكلمة الفارسية « تازہ » بمعنى الحديث أو الجديد ، وقد دخلت العامية بهذا المعنى . وهربت فى الفصحى على شكل « طازج » .

تبيل : كلمة فارسية معربة ، ويقولون فى العربية طنبيل الرجل طنبيلة بمعنى تخامق بعد تعاقل . وتستعمل أيضا فى التركية العامية . ( أنظر حواشى برهان قاطع ) . وقد دخلت العامية بمعنى كسول ومهمل .

خام . فى الفارسية بمعنى نىء أو فجع . وقد دخلت العامية بلفظها الفارسى : ومعناها ، وبمعنى عديم التجربة أيضا .

خرده : مأخوذة من الكلمة الفارسية « خرده » بكسر الدال ، بمعنى النفاية أو الحقير أو التافه . وهى فى العامية بهذا المعنى أيضا .

سادة : مأخوذة من الكلمة الفارسية « سادة » بكسر الدال ، ومعناها : غير مزين ، بسيط ، سهل ، عادى ، جاهل . وهى فى العامية بمعنى الغير مزين أو كل شيء بسيط ، وتستعمل أيضا صفة للقهوة بدون السكر « قهوة سادة » أو للشاي بدون اللبن « شاي سادة » .

كهنه : مأخوذة من الكلمة الفارسية « كهنة » بكسر النون ، ومعناها : القديم أو التالف . وقد إستعملت فى العامية بنفس المعنى المذكور .



لكلكه : وتعنى فى الفارسية لغو الكلام أو الهذيان . وقد دخلت العامية بلفظها ومعناها .

\* \* \*

ومن المصطلحات المهنية التى دخلت عاميتنا من اللغة الفارسية ، مايل : أوسطى : مأخوذة من الكلمة « أستاذ » بمعنى المعلم . وقد عربت على شكل « أستاذ » ، ويقولون فى الفارسية : أستا أوستاد أيضا . وقد دخلت العامية بمعنى معلم الحرفة أو الماهر فيها .

بريد : وهى كلمة فارسية إستعملت فى العربية الفصحى ، وهى تعنى الفرس أو الدابة التى تستخدم فى نقل البريد ، وكلمة « بريد » مركبة من ( بريدته دم ) أى مقطوع الذيل ، لأنهم كانوا يقطعون ذيل الدابة التى تحمل البريد حتى لا يعوقها عن الجرى السريع . وقد إشتق العرب من كلمة بريد فعلا ، فقالوا : ( أبرد البريد ) . وكلمة بريد تعنى الفاصلة بين محطتين للبريد ، وهى عادة تساوى أربعة فراسخ<sup>(١)</sup> . وتستعمل هذه الكلمة فى العامية بلفظها الفارسى ومعناها .

شبندر : وهى مأخوذة من الكلمة الفارسية « شبندر » ومعناها رئيس التجار دخلت العامية بهذا المعنى أيضا .

هندزه - هندسة : وهى مأخوذة من الكلمة الفارسية « أندازه » بمعنى

---

(١) انظر « فرهنگ واژه های فارسى در زبان عربى » ، ص ٧٧ . ويقول صاحب كتاب « تفسير الالفاظ الدخيلة » : « إن كلمة بريد من بردن أى حمل وهو لمد كور فى سفر استير وكان مستعملا قبل veredus اللاتينى الذى أنشأه أوغسطس لنقل الرسائل ، وفى الإيطالية Posta وقد عربوه بوسطة » .

المقدار أو المقياس . وقد دخلت العامية دلالة على علم الهندسة ، وأيضاً بلفظ :  
« هندازه » دلالة على نوع من المقاييس طوله ٧٥ سنتيمترا .  
ياور : معناها في الفارسية المساعد أو الصديق ، وقد دخلت العامية بلفظها  
ومعناها الفارسي .

\* \* \*

وقد دخلت بعض المصطلحات الفارسية الأخرى ، كالكلمات الدالة على  
المعادن ، مثل كلمة « فولاذ » المأخوذة من الكلمة الفارسية « پولاد - فولاد » ،  
وهناك مصطلحات موسيقية مثل كلمة : « سیکا » وهي نغمة موسيقية مأخوذة  
من الكلمة الفارسية « سه گاه » .

وهناك كلمات فارسية أطلقت على أشياء لم تخصص لها أصلاً ، ومثال ذلك  
كلمة : « جانباز » وهي تعني المخاطر بحياته أو المجازف ، وقد دخلت العامية بلفظ  
« جمباز » للدلالة على نوع من أنواع الرياضة البدنية .

\* \* \*

ونذكر بالإضافة إلى المجموعة السابقة من الالفاظ الفارسية التي دخلت العامية،  
مجموعة أخرى لا تدخل تحت الموضوعات التي قسمناها من قبل ، مثل :  
باشيش ( بقشيش ) : مأخوذة من الكلمة الفارسية « بخشش » أو « بخشيش » ،  
بمعنى العطاء أو الهبة ، وهي مشتقة من المصدر الفارسي بخشیدن بمعنى العطاء ( من  
المادة الأصلية بخش - الشين علامة المصدر الشيني في الفارسية ) .  
ودخلت العامية المصرية بالمعنى المذكور .

بخت : بمعنى الحظ والنصيب والطالع . وقد دخلت العامية بلفظها الفارسي  
ومعناها .

بستان : مأخوذة من الكلمة الفارسية « بوستان » أو « بستان » ، وقد عربت ، ومعناها في اللغتين الحديثة ، وهي مركبة من « بو » بمعنى رائحة ، « وستان » بمعنى مكان أو موطن . وهي في العامية بهذا المعنى أيضاً .

بلكونه : مأخوذة من الكلمة الفارسية « بالكانه » أو « بادكانه » . ومعناها النافذة أو الشرفة . ويقال لها في الفارسية أيضاً بادلكانه وبادكانه . وقد عربت واستعملت في العامية بمعنى نوع من الشرفات أيضاً .

بوز : مأخوذة من الكلمة الفارسية « بوز » أو « پوزه » بمعنى دائرة فم الحيوانات ، أو ما بين الشفة والآنف للإنسان والحيوان ، وقد دخلت العامية بنفس المعنى .

بوسة : كلمة فارسية معربة ، ومعناها القبلة وقد دخلت العامية بلفظها الفارسي ومعناها . وهي من المصدر ( بوسیدن ) بمعنى التقبيل . وقد اشتق العرب منها فعلاً ، فقالوا : باس ، ييوس ، بوسا ، ويقول أبو نواس مستعملاً هذه الكلمة (١) :

وإن جاذبته نام وإن هازلته باسا

تفه : أصلها من الكلمة الفارسية « تف » بمعنى البصاق واللعب والريق . وقد دخلت العامية بنفس المعنى .

توتيا : مأخوذة من الكلمة الفارسية « توتيا » بمعنى حجر يسكنحل بمسحوقه وقد دخلت العامية بلفظها ومعناها .

جلة : مأخوذة من الكلمة الفارسية « گوله » بمعنى كرة من المعدن صغيرة يلعب بها ، أو كبيرة توضع في المدفع أو المنجنيق . وقد دخلت العامية بمعنى كرة

---

(١) فرهنگ واژه های فارسی در زبان عربی ، ص ١٠٥ .

الحديد التي تحمل أو ترمى كنوع من الرياضة البدنية .

خانكة : مأخوذة من الكلمة الفارسية « خانگاه » التي عربت إلى « خانقاه » بمعنى محل اجتماع الدراويش ، وهي مركبة من ( خانه + گاه ) . ودخلت العامية بمعنى المستشفى الخاص بالمجانين .

داية : مأخوذة من الكلمة الفارسية « دايه » بكسر الياء ، بمعنى المرضعة أو القابلة . ويقال لها في الفارسية أيضاً « تايه » . وكلمة « داي » تستعمل في كل جنوب إيران بمعنى الأم<sup>(١)</sup> . ودخلت العامية بمعنى القابلة .

درايزين — طرايزين : مأخوذة من الكلمة الفارسية « دار أفزين » وعربت إلى « درايزين » بمعنى المتسكأ أو الإفريز ، ودخلت العامية بالمعنى المذكور<sup>(٢)</sup> .

دريكه : مأخوذة من الكلمة الفارسية « دريك » أو « تنيك » بمعنى الطبله ، ويقال لها أيضاً : تنيك وخمك وخنك . ودخلت العامية لنوع من الطبول .

دديان : مأخوذة من الكلمة الفارسية « ديدبان » أو « ديدبان » بمعنى الحارس أو المراقب من عل ، ذو نظر . وقد دخلت العامية بهذا المعنى أيضاً .

دسته : مأخوذة من الكلمة الفارسية « دسته » بمعنى قبضة أو فرقة من الناس أو رهط . وقد دخلت العامية بمعنى العدد<sup>(٣)</sup> .

---

(١) المصدر السابق ص ٢٣٤ .

(٢) يقول صاحب كتاب ( تفسير الالفاظ الدخيلة ) : درايزون — يوناني Traposa وهي لفظة منحوتة معناها ذات أربع قوائم ويراد بها مائدة ، وقد استعملت للحاجز على سبيل المشابهة بقوائمها مرادفها حاجز ، وقد نقلت إلى التركيبة طرايزان . ولكن هذا المعنى بعيد عن الأصل اليوناني ، ونحن نستعمل في العامية المصرية « ترايزة » بمعنى المائدة ، أما درايزين فأخوذة عن الفارسية أصلاً .

دغشه : مأخوذة من الكلمة الفارسية «دخش» بمعنى الظلمة ، وهى فى العامة بنفس المعنى .

دكان : دخلت العامة بلفظها الفارسى ، وبمعنى البيع والشراء .  
دمل : مأخوذة من الكلمة الفارسية «دنبل» بمعنى خراج ، وأصلها من اللفظ الفارسى «دنبال» . وقد عربت إلى دمل . ودخلت العامة بهذا المعنى .  
رهوان : مأخوذة من الكلمة الفارسية «رهوار» بمعنى المطية السريعة السير ، ودخلت العامة بمعنى السريع السير .

ريم : دخلت العامة بلفظها الفارسى ، وتعنى فى الفارسية القبيح أو الصديق ، وكل قنارة على البدن أو الثياب . ودخلت العامة بمعنى القنارة التى تظهر على سطح الماء الراكد .

زفت : دخلت العامة بلفظها الفارسى . بمعنى القار . وقد اشتقوا منها فى العربية فعلا ، فقالوا : « زفت السفينة » أى دهنها بالقار ، وهى بنفس المعنى فى العامة .

زور : دخلت العامة بلفظها الفارسى ، وهى تعنى القوة والمقدرة ، وتستخدم فى العامة بنفس المعنى .

سراب : كلمة فارسية معربة ، وهى مركبة من «سير» بمعنى مملوءة ، و«آب» ، بمعنى ماء أى المكان المملوء بالماء ، ثم استعملت فيما يظنه الراى من بعد أنه كذلك . وهى فى العامة بهذا المعنى الأخير .

سراية : مأخوذة من الكلمة الفارسية «سراى» بمعنى قصر أو منزل ، ودخلت العامة بهذا المعنى .

سرداب : مأخوذة من الكلمة الفارسية «سرداب» بفتح السين وهى مركبة



من « سرد » بمعنى بارد ، و « آب » بمعنى الماء ، أى الماء البارد ثم استعمل السرداب فى الممر بشق تحت الأرض لبرودة مائه وهوائه . وهى فى العامية بنفس المعنى .

ششم : مأخوذة من الكلمة الفارسية « چشم » ومعناها فى الفارسية العين ، ودخلت العامية بمعنى دواء لعلاج العين .

شخ : مخففة عن الكلمة الفارسية « شوخ » بمعنى وسخ البدن أو الملابس . ودخلت العامية كفعل أمر للتبول أو للتبرز .

شنبر : مأخوذة من الكلمة الفارسية : چنبر ، بمعنى محيط الدائرة ، حلقة ، دائرة ، طوق . ودخلت العامية بمعنى الطوق والحلقة أيضا .

شوبش : مأخوذة من الكلمة الفارسية « شاباش » أو « شبوش » وهى كلمة تحسين ، مخففة من : شادباش ، أى : كن سعيداً ، وتعنى أيضا فى الفارسية ما ينشر على رأس العرويين من عملة وهى فى العامية كلمة تقال فى الأفراح .

فرمان : مأخوذة من الكلمة الفارسية « فرمان » بسكون الراء ، بمعنى الأمر والحكم وتوقيع الملك . وهى فى العامية بمعناها هذا .

فشك : مأخوذة من الكلمة الفارسية « فشك » أو « فشك » بمعنى رصاص المسدس ، وفى العامية بمعنى الطلقات المكاذبة .

كشك : مأخوذة عن الكلمة الفارسية « كوشك » بمعنى القصر أو البناء المرتفع ودخلت العامية مخصصة المعنى للكوخ الصغير .

كهربا : مأخوذة من الكلمة الفارسية « كاهربا » المركبة من « كاه » بمعنى قش ، و « ربا » بمعنى جاذب ، أى جاذب القش . وقد عربت ، وهى فى العامية بمعنى التيار الكهربى .

لت : دخلت العامية بلفظها الفارسي ، ومعناها في الفارسية : قطعة ، مطرقة ، ضرب . وهي في العامية بمعنى الضرب .

لجام : مأخوذة من الكلمة الفارسية : لسكام ، أو لغام ، التي عربت إلى اللجام بمعنى عنان الفرس . وهي في العامية بهذا المعنى أيضاً .

ماهية : مأخوذة من الكلمة الفارسية « ماهكانة » ، ويقال لها في الفارسية أيضاً : ماهيانه أو ماهانه أو ماهاته أو ماهينه ، وكلها تعني الشهرية أو مرتب الجند الشهري ، ودخلت العامية بمعنى المرتب الشهري .

مرمر : دخلت العامية بلفظها الفارسي وبمعنى الرخام .  
مزراب : أصلها من الكلمة الفارسية « ميزاب » ، وهي مركبة من « ميز » ، بمعنى ميسيل ، و « آب » بمعنى ماء . أي القناة أو أنبوبة المياه ، وهي في العامية بهذا المعنى أيضاً .

مكوك : دخلت العامية بلفظها الفارسي وبمعنى الجزء الذي يلف عليه الخيط لدى النساج أو في ماكينة الخياطة .

مندل : دخلت العامية بلفظها الفارسي ، وهي في الفارسية نوع من الرق والسحر ، والخط الذي يرسمه السحرة حول أنفسهم ويقرأون فيه تعاويذهم . وقد دخلت العامية لنوع من السحر والشعوذة أيضاً .

ميدان : دخلت العامية بلفظها الفارسي ، وهي بمعنى المكان الفسيح ، وهو المعنى الذي تستعمل فيه في العامية .

ناسور : دخلت العامية بلفظها الفارسي ، ومعناها الجرح أو الورم الذي يصيب مقعد الإنسان أو زاوية العين ، وهي في العامية بالمعنى الأول .

نشان : دخلت العامية بلفظها الفارسي ولكن بفتح النون ، وفي الفارسية

مكسورة النون ، ومعناها : الشارة أو العلامة أو الوسام .  
ينما : دخلت العامية بلفظها الفارسي ، ومعناها السلب والنهب .

\* \* \*

وبعد أن ذكرنا هذه الأمثلة على الألفاظ الفارسية التي دخلت العامية المصرية لابد لنا أن نبين الآن أن بعض هذه الكلمات من الكلمات المعربة أصلاً ، وقد استعملت في العامية أيضاً ، مثل : أبريق — سروال — شوربا . كما أن بعضها الآخر تخصص معناه عن المعنى الذي يستخدم فيه من الفارسية ، كما حدث في الكلمات : بافته ، پليد ، كوشك .

ونجد أيضاً أن بعض هذه الألفاظ تساوى في الشكل والمعنى الفارسي عند استعمالها في العامية ، مثل : سيمح — شال — ماشه — شوربا .  
غير أننا نجد ألفاظاً أخرى يتغير شكلها في الكتابة عندما تستعمل في العامية : زنجير تصبح جنزير ، سرپوش تصبح طربوش وهكذا .

\* \* \*

وإذا دققنا النظر في تغير الحروف عند انتقال هذه الألفاظ الفارسية إلى العامية المصرية ، وجدنا ما يلي :

ب أو پ	تبدل إلى ف في بعض الكلمات مثل خوشاب ← خوشاف
	پليل ← فليل
چ	تبدل إلى ش في بعض الكلمات مثل : چادر ← شادر
	چا كوچ ← شا كوش
ش	تبدل إلى س في بعض الكلمات مثل : شیر گد ← سيرج

ك	تبدل إلى	ج	في بعض الكلمات مثل : لكام ← لجام
ك	تبدل إلى	ش	في بعض الكلمات مثل : كوال ← شوال
س	تبدل إلى	ط	في بعض الكلمات مثل : سربوش ← طربوش
س	تبدل إلى	ز	في بعض الكلمات مثل : سنبه ← زنبه
ت	تبدل إلى	ط	في بعض الكلمات مثل : استوانه ← أسطوانه
			چته ← شنطة
د	تبدل إلى	ت	في بعض الكلمات مثل : سبد ← سبت
خ	تبدل إلى	غ	في بعض الكلمات مثل : دخش ← دغشه

• • •

ولانفسى أن نقول أن بعض الاسماء التى يسمي بها المصريون أبناءهم وبناتهم ترجع الى أصول فارسية ، فنحن نسمى أبناءنا مثلا :

خورشيد ( الشمس ) ، شاهين ( الصقر ) شاهپور ( ابن الملك أو الامير ) ونسمى بناتنا مثلا بالاسماء التالية :

دولت ( السعادة ، الثروة ) ، نازك ( الرقيقة — الطيفة ) ، جهان ( الدنيا ) ، شيرين ( الحلوة ) ، زرجس ( زهرة النرجس ) .

كما تستخدم الاعداد الفارسية فيما نسميه بلعبة الطاولة ، مع تحريف لبعض الاعداد الفارسية فنقول : يك ؛ دو ، سه ، چهار ( چهار ) ، پنج ( پنج ) ، شيش ( شش ) .

ونقول هب يك ( دو يك ) ، دوباره ، دوسه ، دورجى ( دو چهار ) ، دبش ( دو پنج ) ، دش ( دوشش ) ، شيش بيش ( شش وپنج ) وهكذا .

• • •

ونضيف إلى هذه الألفاظ بعض الأمثال العامية التي نجد بينها وبين الأمثال  
الفارسية تشابها كبيرا في المعنى ، ومثال ذلك :

١ - نقول في العامية :

على قد لحافك مد رجلك .

ويقابله في الفارسية :

بقدر گایمت پادراز کن . أو : پایت را باندازه کلیمت دراز کن .

ومعناه : امدد قدميك بقدر بساطك .

٢ - نقول في العامية :

الى يحتاجه البيت يحرم على الجامع .

ويقابله في المعنى بالفارسية :

چراغیكه بخانه رواست بمسجد حرامست .

أى : المصباح اللازم للمنزل يحرم على المسجد .

٣ - نقول في العامية :

مفیش ورد بدون شوك .

ويقابله في المعنى بالفارسية :

هیچ گلی بی خارچ نیست .

أى : لا ورد بدون شوك قط .

٤ - نقول في العامية :

الغربال الجديد له شده .

ويقابله في المعنى بالفارسية :



نوکر نو آهو را بدو میگرد .  
أى : الخادم الجديد يقبض على الغزال جريا  
٥ - نقول فى العامية :

المجلة من الشيطان .  
ويقاله فى المعنى بالفارسية :  
عجله كار شيطان است .  
أى : المجلة من عمل الشيطان .

٦ - نقول فى العامية :

ایدلو دها متسقفشی .  
ويقاله فى المعنى بالفارسية :  
ازيك دست صدا بر نمیآید .  
أى : لا يخرج الصوت من يد واحدة .  
٧ - نقول فى العامية :

البعيد عن العين بعيد عن القلب .  
ويقاله فى المعنى بالفارسية :  
از دل برودهر آنکه از دیده برفت  
أى : من غاب عن العين غاب عن القلب .  
٨ - نقول فى العامية :

الكتاب بيان من عنوانه .  
ويقاله فى الفارسية :

سالى كه نكوست اذ بها رش پيدااست .  
أى : السنة الطيبة تبدو من ربيعها ( أولها ) .

٩ — نقول فى العامية :

الحبطة لها ودان .

ويقابله فى المعنى بالفارسية :

ديوار موش دارد موش هم گوش دارد .

أو : ديوارها موش دارند موش ها گوش .

أى للحوائظ فأر والفئران أذن .

١٠ — نقول فى العامية :

القرد فى عين أمه غزال .

ويقابله فى المعنى بالفارسية :

خار پشت جوجه خود را ميگويد . بچه مخلى أم .

أى : يقول القنفذ لصغيره : يا صغيرى الحريرى . (أى ناعم الملمس كالحرير) .

١١ — نقول فى العامية :

المركب الى فيها ريسين تفرق .

ويقابله فى المعنى بالفارسية :

آشيز كه دو تاشد آتش خراب ميشود .

أى : عندما يكون هناك طبّاخان يفسد الحساء .

١٢ — نقول فى العامية :

موت يا حمار عقبال ما يميلك العليق .

ويقابله فى المعنى بالفارسية :

تأترىاق از عراق آرند مار گزیده مرده باشد .  
أى : إلى أن يحضروا الترياق من العراق يكون الملدوغ من الثعبان قد مات .

١٣ — نقول في العامية :

باب التجار مخلص وجيب الحياطة مقطع .

ويقاله في المعنى بالفارسية :

كوزه گرازه شكسته آب مينورد .

أى : صانع الجرار يشرب من جرة مكسورة .



## در المتصوفة الايرانيين فى ميدان التصوف الاسلامى

### وسياحاتهم فى مصر

الدكتور ابراهيم الدسوقي شتا

#### أولا - اسهامات المتصوفة الايرانيين فى ميدان التصوف الاسلامى :

١ - يعد ميدان التصوف الاسلامى من أرحب الميادين التى تجلت فيها اسهامات الايرانيين فى أروع صورها . ومن نافلة القول أنه من العسير على الدارس ان يتناول الجانب الايرانى من التصوف الاسلامى دون ان ينظر نظرة متفحصة الى جانبه الايرانى - وليس ذلك لان المصدر الفارسى طرح كافتراض من الافتراضات التى قدمت كأصول للتصوف الاسلامى بكافة تياراته وروافده ، فذلك مستبعد بالطبع عند الدارس المتمحى بل على الدارس ان ينظر الى المتصوفة الايرانيين نظرة مختلفة تماما عن نظرتهم الى المتصوفة فى البيئات الاخرى الاسلامية .

لم يبدخل الاسلام ايران فى فراغ ، والتصوف الاسلامى الذى ظهر على ايدى مشايخ من ايران ، وجرت به السنتهم ، قد صبت فيه روافد عديدة ، فترات أمة من الامم لا يموت تماما بمجىء الغزو ، أو مجرد دخولها فى دين جدد ، بل تبقى كنار تحت الرماد تتأجج عند أول ريح وتلقى بالشرر مشعة جنبا الى جنب مع التيارات الجديدة ، وهذه حقيقة لا تفكر ، وان انكرنا المبالغات التى يقع فيها بعض المستشرقين بقصد أو دون قصد ، فى تفسير هذه التأثيرات القديمة تأثيرات عرقية ، والى تجليات جنس وعظمة جنس آخر ، ويحضرنى هنا رأى جولد تسيهر فى التصوف الايرانى ، فقد ذكر ان هناك فرقا - ولا بد ان يكون - بين تصوف أهل الصفة وتصوف الحلاج أو مدرسة أبى سعيد ثم نحى جانبا عوامل التطور الفكرى اللازمة ،



والعوامل البيئية ، وخرج برأى يفسر ذلك قائلًا ، أن تصوف إيران بعد الاسلام هو نموذج للمقاومة الآرية ضد التسلط السامي (١) وهذا الرأي ان دل على شيء فانما يدل على تعصب قائله وعلى ضيق افقه ، وأنه حاول ان يدس تعصبا جنسيا - كان بالقطع من نتاج بيئته - على الوحدة الاسلامية وروحها العالمية .

٢ - كان لابد ان تختلف روح التصوف الاسلامي في إيران عنها في بيئات التصوف الاسلامي الاخرى ، فمن المعروف ان إيران عاشت فترة طويلة قبل الاسلام ملتقى الحضارات ، فضلا عن ظهور اديانها الخاصة بها ، تلك الديانات التي ما كان لها ان تموت في نفوس القوم وان ماتت شعائرها . ففي إيران ظهر التأثير الهندي منذ عهد مغرق في القدم وكانت إيران ايضا من البيئات التي وجدت فيها الفلسفة الافلاطونية المحدثه ، ثم هناك ديانات إيران الخاصة بها الزردشتية والمناوية والمزدكية ، هذه الروافد العديد ، وبخس نسبتها تقريبا ان لم تزد روح الاسلام السمحة العالمية التي تقبل ما يناسبها وترفض ما لا يناسبها في تناسق فكري وعقلي ، كونت الجانب الايراني في التصوف الاسلامي ، والذي اصطلح الايرانيون على تسميته بالعرفان ، وذلك لاختصاصه بالبحث عن وسائل للمعرفة الالهية ، وتمييزا له له عن الجانب الاخلاقي والزمدي والسلوكي الذي عرف باسم « التصوف » .

كان تأثير الديانات الهندية في التصوف الاسلامي عند متصوفة إيران عميقا ، ليس بالنسبة لبعض سير الصوفية ، كمطابقة سيرة ابراهيم بن ادهم البلخي لسيرة بوذا فحسب ، بل في كثير من تفصيلاته . ان الوصول الى الله عند الجوكيين الهنود يمر بمرحتين ، السمبراكناتا Sampragnath أي تركيز الخاطر في شيء واحد ، والاسمبراكناتا Asmpragnath أي التجاوز عن صور الذات والغوص في فكر الذات الالهية ، والمرحلة الاولى تسمى عند المتصوفة المسلمين بمرحلة جمع الخاطر ، اما المرحلة الثانية فتسمى بالمراقبة . والى جوار ذلك فان الجانب الاخلاقي الخاص بعقيدة « قتل النفس » عند الجوكيين الهنود وعند المتصوفة المسلمين واحد ، جاء في الريحويديا : « ان الذي يسلك طريق السلام والصدق والوفاء والصفاء ، ويكسب جمع خاطره ، ويفكر في برهما صباح مساء ، يوفق في النفس للثيمة والتضحية بها ، ويستطيع ان يقاوم الموت » . ومن هنا جاءت فكرة

Browne, Litrary history of Persia vol. I. P. 420.

(١)

الموت قبل الموت عند الصوفية المسلمين ، تلك التي أسندوا أصولها الى حديث روى عند النبي صلى الله عليه وسلم هو « موتوا قبل ان تموتوا » وقد تكررت هذه الفكرة كثيرا عند الشعاع الفارسي سنائي للغزنوي « سنة ٤٦٥ - ٥٣٥ هـ » . وغنى عن القول ان الحالة الناشئة عن « نرفانا » بوذا ، تشبه كثيرا حالة الفناء عند المتصوفة المسلمين ، وبدرجة الفناء هذه يستطيع الصوفي ان يقوم بأشياء كثيرة كأن يصوم طويلا ، أو ان يشرب السم دون ان يصيبه أذى الى غير هذه الحالات التي رويت عن جوكية الهنود وعن متصوفة المسلمين على السواء (٢) .

كانت ايران هي معبر كل هذه الافكار الى التصوف الاسلامي ، وهناك بعض الروايات عن زيارة للحسين بن منصور الحلاج الى الهند . قال الشيخ أبو عبد الله محمد بن خفيف الشيرازي : سمعت من ابن خفي الاضطرابي حكاية عن أبيه قال : أرسلني المعتضد واليا على الهند ، فركبت سفينة ، وصحبني رجل كان يقال له الحسين بن منصور الحلاج ، وكان حسن الخلق ، وحين وصلنا الى البر وغادرنا السفينة ، رأينا عجوزا قد بنى منزلا على الساحل . فسأله الحسين : هل هنا أحد عنده علم بالسحر ، وكان مع هذا الرجل العجوز حبل ، فألقى به في الهواء ، ووضع طرف الحبل في يد الحسين ، فصار هذا الحبل مرنا ، فأمسك به الرجل وأخذ يتسلقه ، وقال للحسين : أتريد من هذا النوع ؟ قال نعم : قال : اذهب فهذه المدينة غاصة بالعالمين في هذا العلم (٣) . ومما لا شك فيه ان صحت زيارة الحلاج للهند انه كان ذاهبا لغير هذا الامر .

٣ - غير أن الميدان الاعظم الذي امتزج بالتصوف الاسلامي في ايران ، وكان من نتاج هذا المزج ظهور العرفان الايراني هو الفلسفة الافلاطونية المحدثه التي عرفت العالم الاسلامي باسم الفلسفة الاشراقية . وكانت ايران احدى الدول التي دخلت امبراطورية الاسكندر الاكبر ، وبالتالي نطاق الفكر الهليني ، وبامتزاج هذا الفكر بغيره من الافكار الاصيلية نتج فكر آخر مولد

---

(٢) انظر مقال هادي حسن « عناصر مشترك بين جوك وتصوف » في « مجموعة مقالات » ص ٧٩ - ٨١ « حيدر آباد الدكن ١٩٥٦ » .

(٣) الديلمي : سيرة الشيخ الكبير أبي عبد الله محمد بن حنيف . الترجمة الفارسية لابن الجنيد الشيرازي ص ٩٩ - ص ١٠٠ .

هو الفكر الهلينيستي . وكانت أفكار أفلوطين عن المبدأ الاول أو العلة الاولى أو الواحد المطلق ، وفيض الموجودات كلها عنه فى جدول تنازلى ينتهى عند الانسان أى العلول المطلق الذى لا يكون علة شىء ، وقوله ان على الانسان لكى يعرف المعرفة الحققة ان يعكس « قوس للنزول » هذا بقوس صعود ، يصعده على درجات الفن والعشق والحكمة ، ذلك الفن الذى يهب الوجد والشوق ، والعشق الذى يحركه الى النزوع الى أصله ، والحكمة أى العشق الكامل (٤) ، كل هذه الافكار كانت الميدان الاكبر الذى خاض فيه متصوفة الفرس على الخصوص ، ومن العسير فهم أشعار سنائى وفريد الدين العطار وجلال الدين الرومى دون اطلاع كامل على هذه الفلسفة ، فقد تلقاها هؤلاء الشعراء الايرانيون المسلمون وعدلوا فى مصطلحاتها ، ألبسوها ثوبا اسلاميا ، وعبروا عنها تعبيرا شعريا رائعا ، والمجال هنا جد ضيق على ذكر الامثلة ، وان كان يحضرنى هنا ان فكرة النور المسمى أو الحقيقة المحمدية التى انبعثت عن فكرة النفس الكلية عند أفلوطين ، والتى يرجع كثير من الباحثين بلورتها الى محيى الدين بن عربى ، قد تناولها سنائى قبل محيى الدين بن عربى بأكثر من قرن بتفصيل نسبى فى موسوعته الاسلامية الصوفية حديقة الحقيقة مما يضيق المجال عن ذكره هنا بالتفصيل (٥) .

وغنى عن القول ان الركن الاصيل الذى أسس عليه العرفان أن الشوق والوجد والعشق من الامور التى توصل الى المعرفة الحققة ، أكثر مما يوصل اليها البرهان العقلى (٦) .

٤ - الى جوار هذه المذاهب للوافدة ، التى استوعبها متصوفة ايران ،

---

(٤) انظر هنا : مقال هادى حسن بعنوان « تصوف » فى المجموعة السالفة الذكر ص ٨٥ - ٨٦ ، وتقدمة مهدى توحيدبور على نفحات الانس ص ٨٦ - ص ٩٠ ، وكتاب « أفلوطين عند العرب » لعبد الرحمن بدوى .

(٥) انظر : « حديقة الحقيقة وشريعة الطريقة لسنائى الغزنوى : دراسة تحليلية مع بيان مصادرها وتأثيرها فى الادب الفارسى » رسالة دكتوراه لم تنشر لكاتب هذه السطور ص ١٤٣ - ص ١٥٢ « القاهرة ١٩٧٢ ،

(٦) انظر مقدمة نفحات الانس ص ٩٠ .



والبسوها ثوبا اسلاميا ، كانت فى ايران مذهبها الخاصة ، وأقصد هنا ان ما يهمنى فى هذا المجال للزردشتية والمانوية(٢) .

أما الزردشتية(١) فبالرغم من أنها كانت ديانة عمل وقوة تهتم بالواقع الإنسانى أكثر من اهتمامها بعلاقة الإنسان بما هو خارج ذاته ، إلا أنها مثل كل الديانات تناولت - بدرجة ما - المصير الإنسانى ، واهتمت بجوانب اخلاقية نبعت أصلا من احتياجات القوم آنذاك ، وفى كتاب زردشت « الاوستا » الحاح مستمر على جانب الطهارة فيما يتعلق بكافة جوانب حياة الإنسان ، وعند زردشت ان القوة الخيرة « الاسبنتامينو » موجودة فى كل انسان ، ولكن على الانسان ان يكافح ضده القوة الاخرى الشريرة الموجودة عنده « الانكره مينو » وذلك لكى يخرج بالقوة الخيرة من حد القوة الى حد الفعل . ولقد كانت الثنوية بين القوتين والصراع بينهما من أهم الموضوعات التى خاض فيها الفكر الاسلامى ، وخاصة الفكر الصوفى . وكان عالم زردشت الدينى الملىء بالاراضى المنيرة والمشرقة ، والملائكة بالقوة والملائكة بالفعل ، كفزا من الكفوز التى اشتق منها المتصوفة رموزهم ، ولاشك أن دراسة عرفان السهروردى دون دراسة متمحصنة للديانة الزردشتية دراسة ناقصة من أساسها(٩) . هذا الى جوار ان مصطلحات الديانة الزردشتية مثل « معبد النار » و « المقان » و « الخرابات » و « الساتى » كانت المعين الذى لا ينضب والذى أخذ منه شعراء الصوفية من الفرس مصطلحاتهم ، وفى هذه العجالة عن تأثير الزردشتية فى العرفان ، نشير الى أن بعض التهم التى كانت توجه الى الحلاج ، كانت الترويج للمجوسية ، والالحاد ، والايمان بالاصلين .

(٧) أغفلت الحركة الدينية الثالثة « المزدكية » عامدا ، فقد كانت حركة اجتماعية واقتصادية قامت لاصلاح الاوضاع الطبقيّة الجائزة ، ووصفت بأنها أول حركة شيعوية فى التاريخ ، وميدان تأثيرها ينصب على الفرق الاسلامية .

(٨) بالنسبة لحياة زردشت بالتفصيل انظر : ايران فى عهد الساسانيين تأليف كريستنسن وترجمة يحيى الخشاب . وكتاب التقاء الحضارتين العربية والفارسية ليحيى الخشاب . ومقال محمد محمدى فى مجلة الدراسات الادبية السنة الرابعة عدد ٢ ، ٣ ، ٤ « بيروت سنة ١٩٦٣ » .

(٩) انظر مقدمة هنرى كوربن على رسائل السهروردى ، ومقدمة نفس المؤلف على جامع الحكمين لناصر خسرو ص ١٢٧ .

٥ - وتعد الديانة المانوية (١٠) من أهم الديانات القديمة التي اهتمت بالجانب الروحي في حياة الانسان ، كما كان اهتمامها بالمعرفة « الغنوص » ملمحا من الملامح البارزة التي ميزتها عن الديانة الزردشتية ، كما كانت هذه الديانة ايضا من أوائل الديانات التي فصلت بين عبادة الخواص وعبادة العوام ، وعبادة الخواص لا يقدر عليها الا المخلصون ، وكانت عبادة المختارين أو المجتبيين في الديانة المانوية من السلوك الصوفي ، وكان صومهم نوعا من « الطي » الذي كان ميدانا رحبا من ميادين التصوف الاسلامي (١١) فيما بعد . كما كان هؤلاء ممنوعين من الزواج ومن التملك ، وكانت أهدافهم تنحصر في تحرير الروح من تلك الدنيا عن طريق المعرفة القائمة على سلوك ديني وتعبدى ورياضي . ويضيف حسن تقى زاده أنه لا يستبعد أن تكون الديانة المانوية أحد أصول التصوف الاسلامي ، والمانوية كانت تهمة أتهم بها الكثير من المفكرين المسلمين ، وسموا هؤلاء بالزنادقة ، ويذكر الدمشقي في كتاب « نخبة الدهر في عجائب البر والبحر » وأن قوله تعالى : « الحمد لله الذي خلق السموات والارض وجعل الكلمات والنور ثم الذين كفروا بربهم يعدلون » . الى قوله ما تكسبون « (١٢) اشارة الى الديانة المانوية (١٣) . كان الهدف من حياة الانسان عند ماني ان يكافح بالنور الذي هو محبوس فيه ضد الكلمة « أهريمن » الذي خلق من مادة ، والا يخدع باللذات التي تهيئها له المادة (١٤) . وقد ترجم هذا عند الصوفية المسلمين بأن الانسان روح لطيفة حبست في بدن كثيف ، ويسمون هذا الجسد حينما بجوال الطين وحينما بالقفص ، ويرون أن الانسان حينما ينقى نفسه ، ويصفى روحه ، ويسلك طريق التصوف يستطيع ان ينجو من سجن هذا البدن .

(١٠) بالنسبة لحياة ماني مؤسس هذه الديانة وتاريخه أنظر : ايران في عهد الساسانيين والتقاء الحضارتين العربية والفارسية والمقال الذي كتبه حسن تقى زاده في العدد السالف الذكر مجلة الدراسات الادبية .

(١١) حسن تقى زاده ، ماني ودينه . الدراسات الادبية ص ٢٥٢ - ص ٢٥٥ .

(١٢) الانعام/١ - ٣ .

(١٣) حسن تقى زاده : ماني ودينه ص ٢٥٩ - ٢٦٠ .

(١٤) مقدمة نفحات الانس : ص ٥٧ .



٦ - وإزاء كل هذا التراث الذى كان موجودا فى ايران كان لابد ان يصطبغ فيه التصوف بصبغة أخرى . وان تقاليف فيه الحركة الصوفية والواقع ان دارس التصوف لابد ان يدهش لهذه الكثرة الهائلة من المتصوفة الايرانيين الذين يرد ذكرهم فى كتب التصوف الاسلامى ، وليس من قبيل المصادفات ايضا ان ينشأ الحركة الصوفية المتطورة فى البصرة وهى بيئة شبه فارسية ، وأن يقوم بها ايرانيون من أمثال الحسن البصرى وحبيب العجمى ، وان يكون بداية التعمق فى التعبير الصوفى والذى عرف « بالشطح » قد ظهر على يد أبى يزيد البسطامى فى القرن الثالث الهجرى .

وقد حفل القرن الثالث الهجرى بعدد كبير جدا من الصوفية الايرانيين نذكر منهم على سبيل المثال لا الحصر : أبى تراب النخشى وأحمد بن خضروية البلخى ويحيى بن معاذ الرازى ، وأبى حفص الحداد النيسابورى وحمودون القصار النيسابورى ، وأبى عثمان الحيرى النيسابورى ، ومن الواضح أن ميادين التصوف والموضوعات التى كان الصوفية يتحدثون فيها قد تطورت تطورا ملحوظا على يد هؤلاء فقد تجاوزوا موضوعات للصوفية السابقين عن الحب الالهى والخوف والحزن والزهد الى موضوعات أخرى تتصل اتصالا مباشرا بنظرية المعرفة مثل الفناء والوحدانية وغيرهما ، من آثار الفلاسفة الهندية والافلاطونية المحدثه . وفى آخر القرن الثالث وأوائل القرن الرابع عاش الحلاج شهيد الصوفية الاكبر وأنموذجهم ، وبحرهم فى المعرفة والعشق الذى لا قرار له ، والشخصية التى أثرت أبعد الاثر فى التصوف الاسلامى حيثما وجد وأنى وجد .

ومن الايرانيين الذين ظهوروا فى ميدان التصوف الاسلامى فى القرنين الرابع والخامس الهجريين ، أبى يعقوب يوسف بن الحسين الرازى فى الري ، وأبو بكر الوراق الترمزى فى بلخ ، ومسى الانصارى فى مرو ، وأبو محمد عبد الله المرتضى النيسابورى فى بغداد ، وأبو الحسن بنسدار ابن الحسين الشيرازى فى أرجان ، وأبو عبد الله محمد بن خفيف الشيرازى فى شيراز ، وقد استمرت مدرسته من بعده والتى تضم الاكار وكاروزنى قرنا من الزمان (١٥) ، وهناك أيضا أبو الفضل بن حسن فى سرخس ، وأبو العباس القصاب فى آمل ، وأبو سعيد بن أبى الخير فى مهنه ، كما كان

---

(١٥) أنظر سيرة الشيخ الكبير ، المقدمة التركية لانا ماريا شمىل كارى .

من رجال التصوف في إيران في هذا القرن أبو عبد الرحمن السلمى صاحب الطبقات وأبو القاسم القشيري صاحب الرسالة ، وكلاهما عاش في نيسابور (١٦) ، وفي نهاية هذا القرن بدأ التأليف الشعري الصوفي على يد الشاعر الكبير سنائي الغزنوي ، وألف أبو حامد الغزالي موسوعاته في التصوف الاسلامي .

وظهر في القرن السادس من المتصوفة في إيران ، عين القضاة الهمداني وفريد العطار وآل سالبة وروزبهان البقلي في شیراز . وفي القرنين السابع والثامن ظهر عدد كبير من الصوفية في إيران : نجم الدين كبرى ومدرسته ، وجلال الدين الرومي ، والسهروردي وكلاهما كان على صلة بمدرسة اسلامية أخرى هي مدرسة محيي الدين بن عربي وعمر بن الفارض (١٧) ، وقد حازت تائيد ابن الفارض شهرة عظيمة في إيران وترجمها الشاعر عبد الرحمن الجامي .

هذا الى جوار ان الغزو المغولي في القرن السابع أدى الى هجرة التصوف الفارسي من إيران ، فأسس المولوية مركزهم في قونية الصغرى ، وهاجرت جماعات أخرى الى الهند حيث عاد امتزاج التصوف الإيراني بالعقائد الهندية على أشده (١٨) .

#### ٧ - وما يلفت النظر عند صوفية إيران أمران :

أولهما ، وفرة التأليف الذي قام به الفرس في ميدان التصوف حتى ليذكر الهجویری أنه رأى للحلاج خمسين تصنيفاً في بغداد ونواحيها ، وقد نسب الى الوراق الترمذي تأليف كتاب اسمه الزهد ، وآخر اسمه « آداب الصوفية » ، ونسب الى أبي عبد الله الترمذي كتابان : « ختم الولاية » و « كتاب النهج » ، والى تلميذه محمد بن علي الملقب

(١٦) مقدمة النفحات ص ١٣٣ - ص ١٣٤ .

(١٧) Sayyed Hossian Nasr, Ibn Arabi in the Persian speaking world.

في الكتاب التذكارى محيى الدين بن عربى ص ٣٥٧ وما بعدها .  
« مصر ١٩٦١ » .

(١٨) مقدمة النفحات ص ١٣٤ - ص ١٣٦ .

بالحكيم الترمذى نسب كتاب اسمه « تاريخ المشايخ » ، ونسب الى محيي بن معاذ الرازى كتاب « مراد المريدين » والى سهل التستري نسبت كتب « دقائق المحبين » و « مواظ العارفين » و « جوابات أهل اليقين » ، وينسب الى أبى سعيد الغزنوى كتاب « طبقات للنسك » والى ابن خفيف الشيرازى ينسب كتب كثيرة أهمها « أدب المريدين » و « أسماء مشايخ فارس » وانما قصدت هنا ان أذكر الكتب المفقودة وغير المشهورة (١٩) ، وغنى عن القول هنا ان أكثر أصحاب الموسوعات الشهيرة فى تاريخ التصوف معظمهم من الفرس ، فالقشيرى صاحب الرسالة ، والكلاباذى صاحب التعرف ، والهجويزى صاحب كشف المحجوب ، وأبو نعيم الاصبهاني صاحب حلبة الاولياء ، والسراج الطوسى صاحب اللمع ، والامام الغزالى صاحب الاحياء كلهم من الفرس .

**الأمر الثانى :** اهتمام هؤلاء الصوفية بالسياحة طلبا للحقيقة حيثما كانت ، أو نشرا لعلومهم ، أو لأسباب أخرى فصلها فى القسم الثانى من هذا البحث وهو سياحات الصوفية الايرانية فى مصر . وانما قصدت مصر هنا بالذات لابين ان الصلات الروحية بين مصر وايران قوية وطيدة منذ أقدم العصور .

### ثانيا - سياحات الصوفية الايرانيين فى مصر :

١ - كانت مصر منذ تاريخ طويل حية فى الضمير الفارسى الاسلامى ، ان الآية الكريمة التى جرت على لسان فرعون « أليس لى ملك مصر وهذه الانهار تجرى من تحتى » (٢٠) فجرت فى الخيال الادبى الفارسى كثيرا من الصور الرائعة عن مصر وأرضها ونيلها ومن مصر خرج موسى ، وعند طور

---

(١٩) لمعلومات أوفى عن ألفوا فى كافة المعارف الاسلامية من الفرس أنظر المقالة الجامعة اسهم ايرانيا در علوم ومعارف اسلامى لزين الدين جعفر زاهدى فى « نامه آستان قدس » شماره مخصوص بمناسبت جشن فرخنده دو هزار وبانصدمين سال بنيان كذارى شاهنشاهى ايران ص ٢٨ - ص ١٠١ ، والمعلومات عن الكتب التى ألفت فى مدان التصوف بالذات ص ٦٢ - ص ٧٠ .

(٢٠) الزخرف ٥١ .

سيفاء تجلى له ربه ذلك التجلى الذى ورد فى الآية الكريمة « ولما جاء موسى لميقاتنا وكلمه ربه قال رب أرنى أنظر إليك ، قال لن ترانى ولكن أنظر الى الجبل فان استقر مكانه فسوف ترانى فلما تجلى ربه للجبل جعله دكا وخر موسى صعقا » (٢١) . وكانت قصة سيدنا موسى فى مصر وفى التيه وعند التجلى الميدان الخصب الذى اشتق منه الصوفية الفرس كثيرا من مصلحاتهم ورموزهم وأمثالهم ، ولا تقل عنها فى هذا الميدان قصة سيدنا يوسف ومجيئه من أرض كنعان الى مصر وحزن سيدنا يعقوب عليه ثم ما حدث له فى مصر مع نسائه وخاصة مع امرأة العزيز زليخا تلك القصة التى أثارت العديد من المعانى عند الشعراء الفرس ووقف عندها شاعران من كبار شعائهم وهما الفردوسى وجامى (٢٢) .

غير ان مصر فى ضمير الشعراء وأفكارهم كانت رمزا بعيد المدى وكانت سياحاتهم اليها من قبيل السياحة المعنوية فلا هم ذكروا وصفا لمصر وبيئاتها ، وكان من الممكن بالطبع عدم ذكر مصر فى أعمالهم تماما ، لأن المقصود كان الرموز الصوفية ، فلم يكن المجال مصر بقدر ما كان الرجال أولئك الابطال الذين عاشوا فى مصر وفجروا كل هذه المعانى فى نفوس الشعراء والمتصوفة الفرس .

٢ - والسياحات التى أقصدها هنا سياحات من نوع آخر ، سياحات قا بهام متصوفة من ايران الى مصر ، فحضروا على شيوخ من مصر أو اشتغلوا بالارشاد الصوفى فيها ، وضربوا أروع المثل على وحدة العالم الاسلامى فى تلك العصور الذهبية ، حيث كان الاسلام هو الوطن وهو الهدف وهو القومية وحيث كانت الثقافة الاسلامية وحدة لا تتجزأ يساهم فيها العرب والایرانيون ، فكان العالم يسافر من القيروان فى أقصى المغرب

---

(٢١) الاعراف ١٤٣ .

(٢٢) أنظر كشف المحجوب للهجویری ، الترجمة العربية عن النسخة الانجليزية لمحمود أبى العزائم ومراجعة وتحقيق كاتب هذه السطور ص ٤١ و ١٦٤ .

(٢٣) أنظر فى الادب المقارن للمرحوم الاستاذ الدكتور محمد عبد السلام كفافى ص ٣٦٥ - ٤٠٤ . «بيروت ديسمبر ١٩٧١» .



الى اليمن أو الى بغداد أو الى شيراز يستمع الى حديث أو يحضر على شيخ ،  
ورحم الله أبا تمام اذ يقول :

بالشام قسومي وبغداد الهوى وأنا  
بالرقتين وبالفسطاط اخوانى  
ولا أظن الفسوة، ترضى بما صنعت  
حتى تساقط بى أقصى خراسان

والسياحة عند الصوفية ركن من أركانهم وعماد من عمد الطريق لا يتم  
الطريق عند بعضهم الا به (٢٤) ، بل ان الجنيد البغدادي يعتبر السياحة  
خصلة من الخصال الثمانية التي لا يتم التصوف الا بها (٢٥) ، والسياحة هي  
السبب في أنهم اختاروا اللون الازرق لخرقهم ، وهي الصفة التي لحقت  
ببعض شيوخهم فاتصفوا بها مثل أبي تراب النخشي (٢٦) وابن خفيف  
الشيرازي الذي يسميه السبكي « سياح الشرق والغرب » (٢٧) . كما أن  
السياحة تدخل ضمن مقامات أخرى في الطريق منها الغربة والعزلة  
والتوكل اذ كان بعض المشايخ يقومون بسياحات طويلة على التوكل  
مجاهدة وسبرا لغور ايمانهم ومراقبة لدى حفظهم لاركان الشريعة دون  
زاد ودون عمران . وقد خصص الهجویری فصلا للسياحة وحصر أسبابها  
في الحج أو للزيارة أو الجهاد وطلب العلم والمعرفة (٢٨) ، وكانت مصر مجال

---

(٢٤) لم يجذب بعض المشايخ الصوفية السياحة لما يمكن ان يعرض  
للمتصوف فيها ما يفسد ارادته ولانها باب من أبواب الشهرة . قال أبو  
حاتم العطار « السياحة بالقلوب » كما كان أبو بكر الوراق يمنع أصحابه من  
السياحة ويقول « مفتاح كل بركة الصبر في موضع ارادتك الى أن تصح لك  
الارادة فاذا صحت لك فقد ظهرت عليك أوائل البركة » أنظر نفحات الانس  
لجامي ص ٢٥٣ - ص ١٢٣ .

(٢٥) كشف المحجوب ص ٤٩ .

(٢٦) المصدر السابق ص ١٤٨ .

(٢٧) السبكي ، طبقات الشافعية ١٥١/٢ « طبعة مصر » .

(٢٨) أنظر الفصل الخاص بآداب السياحة عند الهجویری ص ٤١٦

ص ٤١٨ .



سياحة المتصوفة الفرس لاسباب عديدة منها ان مصر كانت تتمتع بمقام روحى خاص عند الفرس منذ أن استقر فيها آل البيت وأنها كانت فى بعض الاحيان طريق الفرس الى الحج خاصة عندما تمنعهم الظروف السياسية من سلوك الطرق الاخرى أو عندما يكون السياح فى أرض الروم أو فى المغرب ، وكانت السياحة فى سيناء أو « تيه بنى اسرائيل » بتعبيرهم نوعا من ربط الماضى بالحاضر .

٣ - ومن الواضح ان السبب الاساسى فى سياحة مشايخ الصوفية كان الحضور على شيخ اشتهر فى مكان ما لنيل بركاته ، أو الاستفسار منه عن مسألة اشكلت عليهم ، وقد سافر فتح بن شخرف وهو من أقدم صوفية الفرس « توفى سنة ٢٧٣ هـ » الى مصر ليسأل اسرافيل شيخ ذى النون : هل يعذب الاشرار قبل الضرر ؟ (٢٩) وبعده بعدة قرون كان أمير سيد على بن شهاب الدين بن محمد الهمدانى مريدا على تقى الدين على دوستى ، فلما وافاه الاجل عاد الى شيخه شرف الدين محمود وسأله ما العمل فقال له ، ينبغى ان تطوف بالآفاق وتبحث عن شيخ (٣٠) . وغالبا ما يكون الشيخ السياح مأمورا من شيخه فى موطنه واقعا تحت نصيحته فى أن يحضر على شيخ آخر فى مكان بعيد ، وعن حمدون القصار أنه قال لمريديه « من رأيت فيه خصلة من خصال الخير فلا تفارقه فانه يصيبك من بركاته » (٣١) .

وكانت أولى سياحات المتصوفة الايرانيين الى مصر على عهد الصوفى الأشهر ذى النون المصرى « المتوفى سنة ٢٤٥ أو ٢٤٨ هـ » فقد ظل ذو النون المصرى ومريدوه طيلة ما يقرب من قرن من الزمان قبلة لمتصوفى العالم الاسلامى وخاصة من الايرانيين ، اذ كانت شهر ذى النون فى علم الكيمياء سببا فى تقاطر الشيوخ عليه .

ومن مشاهير المشايخ الايرانيين الذين حضروا على ذى النون سهل بن عبد الله التستري « المتوفى سنة ٢٨٣ » وعباس بن حمزه النيسابورى « المتوفى سنة ٢٨٨ » ويروى عن ذى النون أنه قال له « كيف لا أبتهج بك

---

(٢٩) جامى ، نفحات الانس بتحقيق مهدى توحيد بور ص ٣٦ .

(٣٠) نفحات الانس ص ٤٤٧ .

(٣١) المصدر السابق ٦٠ .

سرورا وقد كنت اخطر ببالك حين زرقني الاسلام» (٣٢) وقد لحق به أيضا أبو الحسين النوري « المتوفى سنة ٢٩٥ هـ ، وذكر هذا الشيخ ان ساعة يحضرها المتصوف مع عارف من أمثال ذي النون تساوي عبادة ألف سنة (٣٣) . كما حضر أبو الحسين للنوري على بنان بن محمد الحمال « المتوفى سنة ٣١٦ هـ ، وهو واسطي الاصل سكن في مصر ومات فيها (٣٤) .

وهناك صوفي إيراني تفيض المصادر في رواية زيارته لذي النون وهو يوسف بن الحسين الرازي « المتوفى سنة ٣٠٤ هـ ، الذي صحب أيضا النخشبى والخراز (٣٥) ، ويروى صاحب نفحات الانس انه قال « ذهبت الى مصر الى ذي النون وحينما وقع بصرى عليه اقشعر شعر جسدى ، فنظر الى وقال : من أين ؟ قلت : من الرى ، قال : وهل ضاقت بك الارض حتى جئت الى مصر ؟ قلت : جئت حتى اظفر بمحضرك ، فقال : وما أنت وذاك فاما أنك تكذب أو تخادع ، ثم قال : يا بنى صحح حالك مع الله ، ولا يشغلك عنه شاغل ، ولا تشغل بما يقول الخلق عنك فانهم لن يغفوا عنك من الله ، واذا صححت حالك مع الله ارشدك الى الطريق اليه واقتد بسنة النبی عليه للسلام وظاهر العلم واياك ان تدعى فيما ليس لك فما أهلك عامة المريدين الا الدعاوى ، (٣٦) .

ويروى للطار أن يوسف بن الحسين جاء الى مصر وهو شاب في رأسه نخوة ، ولم يكن يبغى من ذي النون الا أن يتعلم منه اسم الله الاعظم ، وأن يلقي منه علوم الكيمياء ، واعتكف يوسف بن الحسين في المسجد عامين لانه عندما رأى ذا النون هابه فلم يقترب منه ، وبعد العامين سأله ذو النون عن حاله فأخبره انه يريد ان يتعلم منه اسم الله الاعظم فلم يرد ذو النون على الشاب حتى اذا ألح عليه ، أعطاه قدرا مغطى وطلب منه أن يوصله الى رجل عجوز يقيم على الضفة الاخرى من النيل ، وفي الطريق سولت نفس الحسين

---

(٣٢) نفحات ٦٨ .

(٣٣) نفحات ٧٩ .

(٣٤) طبقات السلمى ٦٩ . « طبعة دار الشعب » .

(٣٥) السلمى ٤٣ .

(٣٦) نفحات ٩٨ .

ابن يوسف له بأن يكشف القدر ، ولما فعل قفز منه فأر خارجا ، حتى اذا وصل يوسف الى الشيخ على الصفة الاخرى وكشف القدر فلم يجد فيه شيئا قال له أنك يا بني لم تؤتمن على فأر فكيف تؤتمن على اسم الله الاعظم (٢٧) وواضح أن العطار استعمل هنا حكاية شعبية وأدخلها على قصة يوسف بن الحسين بعد أن حملها بعض الرموز للصوفية اذا لم ترد في أى مصدر آخر من المصادر الصوفية .

وفى مصر حضر يوسف بن الحسين أيضا على أبى عبد الله النباجى مريد ذى النون ، وكان الشيخ الاخير على علاقة بشيخ فارسي آخر هو اسحق بن ابراهيم السرخسى (٢٨) ويذكر يوسف بن الحسين باعزاز احدى عطات أبى عبد الله التى استمع اليها منه قال له أبو عبد الله : لقد خلت الدنيا من الصادقين والمؤمنين فالزم الصدق ما استطعت فى جميع أحوالك ، وأعلم أنك لن تجد طريقا فى زمرة رجال هذا الطريق ولن تجد مراتبهم ما لم نصر مردودا من كل الخلق ، ولن تصير من خلص عباد الله تعالى الا بعد هجرة العلائق وفراقها . يقول يوسف بن الحسين : لم انتفع بكلام أحد مثلما انتفعت بكلام يوسف بن الحسين أبى عبد الله النباجى اذ دلنى على اسقاط الجاه فقبلت كلامه (٢٩) .

ويبدو ان الرحلة الى مصر بعد يوسف بن الحسين كانت عند مريديه نوعا من التربية للصوفية ففى النفحات أوصى يوسف بن الحسين مريده على بNDAR الصيرفى بزيارة مصر ، ولكن يبدو أن هذا الخبر خطأ من أساسه اذ توفى يوسف بن الحسين سنة ٣٠١ هـ . بينما توفى على بن بNDAR فيما يروى صاحب النفحات سنة ٣٩٥ فكان على بن بNDAR عمر فوق المائة بكثير ليدرك يوسف بن الحسين ، ويعود صاحب النفحات فيقرر ان عليا بن بNDAR حضر فى مصر على أبى بكر المصرى وأبى بكر الدقاق ، بل ويروى أنه لحق بأبى على الروزبارى وهؤلاء الشيوخ متأخرون كثيرا عن يوسف ابن الحسين (٤٠) .

---

(٢٧) فريد الدين العطار تذكرة الاولياء ٣/٧/١ .

(٢٨) الياقنى مرآة الجنان ج ٢ ص ١٥٠ للطبعة الثانية بيروت ١٩٧٠ .

(٢٩) نفحات الانس ص ١١٥ .

(٤٠) نفحات ص ١١٥ .

٤ - ويبدو ان الاستقرار النسبى للامور فى مصر ذلك الوقت بالنسبة لايران شجع كثيرا من المشايخ على الاقامة بها فاختارها أبو على الروزبارى دار اقامة (٤١) وتوفى فيها ٣٢٢ (٤٢) ، ولعل ما حبيب اليه الاقامة فى مصر تعلقه الشديد واعتقاده فى شيخية أبى الحسين بن شعره وأبى حامد الزنجى الشهير بالاسود ، وكلاهما مصرى ، والشيخ الاخير بالذات التقى به أبو الحسين المزين فى المسجد الحرام ، وروى عنه أنه قام فى المسجد الحرام ثلاثين سنة فلم يكن يخرج الا لوضوء أو طهارة ، وأن لون وجهه كان يتغير فى حال الوجد فيبيض ، ثم يعود بعد ذلك الى سواده (٢٤) . وظنى ان الصرفى قد لحق بهذه الجماعة وان تاريخ وفاته مخلوط (٤٤) ، وقد أثمرت صحبته للمشايخ فى مصر وغيرها كتابا قال عنه أبو بكر الواسطى كل ما كان لهذه الطائفة من علم ومعرفة ومجاهدة مجموعة فيه وأنه استنبطها من الآيتين الكريمتين « انزل من السماء ماء » و « البلد الطيب » (٤٥) . وكانت مصر فى أيام أبى على الروزبارى لا تقل فى طلبها وجذبها للمشايخ السياحين عن أيام ذى النون ، قال عنه مريده أبو على الكاتب المصرى « ما رأيت أجمع لعلم الشريعة والحقيقة من أبى على الروزبارى ، وكان يلقبه بسيدنا ، كما كان أبو على من شعراء الصوفية وروى له شعر كثير (٤٦) ، وعلى أبى على الكاتب تتلمذ أبو على المشتولى « توفى سنة ٣٤٠ هـ ، وكانت لهذا الشيخ علاقات مع أبى يعقوب السوسى فى البصرة .

٥ - وكانت هذه المدرسة هى التى صادفت رحلة الشيخ الكبير أبى عبد الله محمد بن خفيف الشيرازى عهدها ، وبالطبع كان لابد ان تنسب

---

(٤١) ناقش القزوينى فى حواشى شد الازار نسبة الروزبارى الى العراق ولم يرجحها على نسبته الى بعض المناطق الاخرى التى تعرف بروزبار فى ايران . حواشى شد الازار ص ٤٧١ - ٤٧٢ .

(٤٢) نفحات ٢٠٠ .

(٤٣) نفحات ١٦٤ .

(٤٤) ورد أيضا عند السلمى ١٢٣ .

(٤٥) نفحات ١١٦ والآيتان الكريمتان الاولى طه ٥٣ والثانية الاعراف

٥٨ .



للشيخ الكبير زيارات لمصر بينما تقص الروايات أنه وصل في سياحاته جزيرة سرنديب (٤٧) وقد مرت بنا اشارة السبكي الى كثرة سياحاته ، والشيخ الكبير ممن التقوا أيضا بيوسف بن الحسين الرازي فلعله حبذ له زيارة مصر . وقد حضر ابن خفيف في بغداد على ابن عطاء وتناقش معه حول مفهومى الفقر والغنى ، وكان مشهورا ان ابن عطاء يحبذ الغنى مما أصبح مثار هجوم حاد من ابن خفيف الذى اتهم ابن عطاء بأنه حرف الاحاديث النبوية بما يتلاءم مع رأيه (٤٨) . المهم فى مجالنا هذا أن نفس الموضوع تعرض له أبو على الكاتب المصرى تلميذ أبى على الروزبارى وذلك فى رواية الصوفى الايرانى القاسم النصراবাদى : أن أبا على الكاتب سئل ، هل تفضل الفقر أم الغنى ؟ فقال : بما هو أعلى منهما درجة ثم أنشد هذين البيتين :

ولست بنظار الى جانب الغنى  
إذا كانت العلياء فى جانب الفقر  
وانى لصبار على ما ينوبنى  
وحسبك ان الله أثنى على الصبر (٤٩)

وواضح أن رأى أبى على الكاتب هنا يوافق تماما أصول التصوف الاولى (٥٠) .

---

(٤٦) صفحات ٢٢٠ - ٢٠١

(٤٧) أنظر رحلة ابن بطوطة ص ١٣٣ - ١٣٤ طبعة مصر .

(٤٨) سيرة ابن خفيف الشيرازى للديلمى الجنيد الشيرازى - ترجمة الى الفارسية ص ٩١ - ٩٢ .

نشر باهتمام أنا ماريا كارى أنقرة ١٩٥٥ .

(٤٩) صفحات ١٠٤ .

(٥٠) قال عثمان الحيرى منذ أربعين سنة ما أقامنى فى حال فكرهته وما نقلنى الى غيره فسخطته « هجویری ١٢٤ » وقال الحسين بن على رضى الله عنهما ، من أشرف على حسن اختيار الله لم يتمن الا ما اختار الله له « هجویری ٢٢١ » .



أما بالنسبة لزيارة ابن خفيف لمصر فواضح أنه كان ذاهبا للقاء أبي علي الروزباري قال ابن خفيف « ذهبت الى مصر للقاء أبي علي الروزباري فقال لي عيسى بن يونس المصري المعروف بالزاهد (٥١) ان شابا وكهلا قد اجتمعا على حال المراقبة ، فلو نظرت اليهما لعلك تستفيد منهما ، فدخلت الى صور وأنا جائع عطشان وفي وسطى خرقة وليس علي كتفى شيء فدخلت المسجد فاذا بشخصين قاعدين مستقبليين للقبلة فسلمت عليهما فما اجاباني فسلمت ثانية وثالثة فلم اسمع الجواب ، فقلت ناشدتكما بالله الا رددتما السلام ، فرفع الشاب رأسه من مرقعته ، وقال لي : ابن خفيف ما اقل شغلك حتى تنفرغ الى لقائنا ، قال ، فأخذ بكليتي ثم طأطأ رأسه في المكان فبقيت عندهما حتى صليت معهما الظهر والعصر فذهب جوعى وعطشى وعنائى ، فلما كان وقت العصر قلت : عظمي ، فرفع رأسه وقال يا ابن خفيف نحن أصحاب المصائب ليس لنا لسان العظة ، فبقيت عندهما ثلاثة أيام لا أكل ولا أشرب ولا أنام ، ورأيتهما لا أكلا شيئا ولا شربا ولا ناما. فلما كان في اليوم الثالث قلت في سرى أحلفهما أن يعظاني لعل انتفع بعظمتهما ، فرفع الشاب رأسه فقال لي : يا ابن خفيف عليك بصحبة من يذكرك الله رؤيته وتقع هيبتة على قلبك ، يعظك بلسان فعله ولا يعظك بلسان قوله . . والسلام قم عنا » (٥٢) .

وعيسى بن يونس المصري هذا لم يتحدث عنه كتب الطبقات والتراجم كما أنه لم يكن ضمن جماعة المريديين الذين تحلقوا حول الروزباري فلعله كان صوفيا مستورا ، ولعل ابن خفيف كان قادما لرؤية الروزباري ، فلما وجده قد رحل الى الرملة ، لم يتوغل في الديار المصرية والا لالتقى بشيخ مقيم آخر في مصر من أشهر الشيوخ الذين أقاموا في مصر وهو أبو الخير التيناتي الاقطع ، وبينما يرى صاحب النفحات ان تينات على بعد عشر فراسخ من مصر ويشاركه في ذلك ياقوت (٥٣) ، يروى الاقطع عن نفسه أنه

---

(٥١) هكذا في تذكرة الاولياء ١٢٧/٢ أما في احياء علوم الدين ٣٦١/٤ فقد ذكر باسم يونس المصري وفي السبكي ١٥٣/٢ ذكر باسم يونس المغربي الزاهد .

(٥٢) أنظر هامش رقم ٥ ص ٦

(٥٣) نفحات ص ٢٠٩ ومعجم البلدان ص ٢٠ مجلد ٢ .

من ديار المغرب وان كان في تلك الفترة التي زار فيها ابن خفيف مصر مقيما على التوكل في منطقة خالية تقع بين شطا ودمياط(٥٤) كما أنه ليس من المعقول أن يكون ابن خفيف قد التقى بشيوخ آخرين من مصر هما بنان بن عبد الله وشيبان بن علي(٥٥) ثم لا يتحدث كاتب سيرته عنهما مع حرصه على حصر كل الشيوخ الذين التقى بهم ابن خفيف (٥٦) كما كان في مصر في ذلك الوقت أبو الحسن الصائغ الدينوري «توفي بها سنة ٣٣٠هـ» وعلى يديه تتلمذ أبو الحسن القرافي المصري «توفي سنة ٣٨٠هـ» والرقى وأبو عثمان المغربي(٥٧) والرقى من الذين التقوا بابن خفيف في شيرازي(٥٨) كما روى ابن خفيف أيضا عن أبي محرز صاحب ذي النون المصري(٥٩) .

٦ - بقي لنا أن نتحدث على عجالة عن عدد من المشايخ الذين وجدوا في مصر في ذلك العهد وعلاقتهم ببعض المشايخ الإيرانيين . أما أولهم فهو أبو بكر الزقاق واسمه أحمد بن نصر ، قال الكتاني عندما بلغه نبأ وفاته : « انقطع حجة الفقراء في دخولهم بمصر » (٦٠) وقد صحبه الصوفي الإيراني عبد الله جاوباره الهمداني ، سألته مع من أصحب ؟ فأجاب : مع من اذا تحدثت معه عن الله تعالى لا يفر منك ولا يضيق بك . ويروى ان كافور والى مصر ارسل اليه ذهباً فلم يقبله منه ورده عليه ، فقال له : له ما في السموات وما في الارض وما بينهما فأين الكافور(٦١) .

ثم هناك مزیده أبو بكر الزقاق الصغير وهو بغدادى صحبه عدد

(٥٤) نفحات ٢١٢ .

(٥٥) نفحات ١٦٠ .

(٥٦) أنظر السيرة الباب الرابع .

(٥٧) نفحات ١٦٢ .

(٥٨) سيرة ابن خفيف ١٤٧ و ١٤٩ .

(٥٩) نفحات ٢١٦ .

(٦٠) نفحات ١٧٧ .

(٦١) نفحات ١٢١ - ١٢٢ .

من شيوخ الفرس ، ورورى عنه ابو بكر الرازى وليس معلوما هل صحبه  
فى مصر أو فى بغداد أو فى مكة حيث كان مشايخ الصوفية يجتمعون فى  
موسم الحج .

وهناك ايضا ابو الحسن السيروانى الكبير وتعلمذ على يديه فى مصر  
أيضا شيخ مغربى آخر هو ابو الحسن السيروانى الصغير . كما تعلمذ  
على عدد من المشايخ المصريين منهم معاذ المصرى وأبى بكر الموازينى  
وأبى بكر المغازلى (٦٢) وأبى الخير التينانى وأبى على الكاتب وأبى بكر  
المصرى (٦٣) وعلى الشيخ الاخير حضر شيخان من ايران هما . الشيخ عمر  
والشيخ عباس الهوى .

وكانت للشيخ عباس الهوى علاقات مع شيخ مصرى آخر هو الشيخ  
عمران الثلثى من قرية ثلث (٦٤) والملقب بأبى الضيفان . يروى عنه عباس  
الهوى أنه لم يكن يأكل شيئا دون ضيفان والا صام . ويروى عباس الهوى  
علاقات زيارة متبادلة بين عمران الثلثى وشيخ الشيوخ أبى الحسن بن ساليه  
السيرازى ( المتوفى سنة ٤١٥ هـ ، ٦٥) وكان من أعظم شيوخ فارس فى  
اواخر القرن الرابع وأوائل القرن الخامس الهجريين . قال عباس الهوى  
« كنت عند شيخ الشيوخ ابن الحسين بن ساليه فى الخانقاه اذ دخل رجل  
لم نكن نعرفه ، فنظر اليه الشيخ أبو الحسن وقال له أنت عمران قال بلى ،  
فنهض الشيخ ورحب به وعانقه وقاده الى مكان حيث أجلسه ، ثم قال لى  
يا هروى خذه سريعا الى الحمام ، فأخذته اليه فخلع الشيخ ملابسه ودخل فى  
الماء ، حتى اذا خرج البسته ملابسه ، وأخذته الى الخانقاه ، وفى تلك الليلة  
اقام الشيخ وليمة فخمة ، وذلك لان الشيخ كان يذهب اليه كثيرا فى منزله  
بتلك القرية ثلث ، وكل عام كان الشيوخ يستقبلون فى منزله ذلك فى مصر  
وفى تلك القرية» (٦٦) .

---

(٦٢) نفحات ١٩٩ .

(٦٣) نفحات ٢٧١ .

(٦٤) لم أجد ذكرا لها عند ياقوت .

(٦٥) أنظر حواشى شد الازار عن أسرة ساليه ٣٧٦ - ٨٤٣ .

(٦٦) نفحات ٢٨٠ . وقد سافر الى مصر أيضا ولده أبو الفتح

عبد السلام بن ساليه حيث حضر على عبد الله بن نضيف ٤٧٩ .

٧ - ويعد الشيخ أبو محمد روزبهان بن أبي النصر البقلي الفسوى الشيرازي الشهير بروزبهان البقلي الكبير وبشطح فارس من أشهر الشيوخ الإيرانيين الذين زاروا مصر ( ولد سنة ٥٢٢ هـ . وتوفي ٦٠٦ هـ ) وقد اقام بها روزبهان فترة طويلة حتى انتسب اليها فقبل له روزبهان المصري (٦٧) وحدد بعض الباحثين هذه الفترة التي أقامها في مصر بخمس عشرة سنة (٦٨) وفي صدر شجابه اشترك هذا الشيخ مع أبي النجيب السهروردي في سماع الحديث بثغر الاسكندرية على الحافظ السلفي ، ونفس هذا الشيخ إيراني الاصل ولد في اصفهان سنة ٤٧٨ هـ . وحط رحاله بالاسكندرية سنة ٥١١ هـ . حيث اقام له واليها مدرسة ، وفوض اليه أمر التدريس بها ، فظل قائما به حتى توفي سنة ٥٧٦ هـ (٦٩) وهناك رأيان عن الشيخ الذي ارتدى منه روزبهان الخرقة : ففي رأي أنه ارتداها من سراج الدين أبي الفتوح محمود بن أحمد بن محمود الحمودي الصابوني (٧٠) الإيراني المهاجر الى مصر والمدفون فيها . وفي الرأي الآخر وعليه أغلب الباحثين أنه ارتدى الخرقة عن الشيخ سراج الدين محمود ابن خليفة « أو ابن الخليفة » بن عبد السلام بن أحمد بن سالبه وهو حفيد أبي الحسين بن سالبه المذكور أعلاه ، والمتوفى في شيراز والمدفون فيها سنة ٥٦٢ هـ (٧١) وقد يوحى التشابه بين الاسمين وبين اللقبين « سالبه » و « صابوني » انهما اسمان لشخص واحد ، وأن تحريفا وقع فيه ، خاصة وانني على طول ما بحثت لم أجد ذكرا للصابوني في المصادر التي بين يدي (٧٢) ومن أسف أنه ليس بين يدي في هذه العجالة ما يجعلني أقطع برأي في هذا الموضوع .

---

(٦٧) نفحات ٤١٨ .

(٦٨) منوچهر محسنی : نجم الدين كبرى ٤١ . تهران ١٣٤٦ هـش .

(٦٩) شد الازار حواشی ص ٢٤٣ .

(٧٠) نجم الدين كبرى ص ٤٢ .

(٧١) شد الازار ص ٢٩ - ٣٠٠ وحواشيه ص ٨٤٠ - ٨٤١ .

(٧٢) لم يذكر السمعاني بنسبة الصابوني سوى اسماعيل بن عبد الرحمن الصابوني (٣٧٣ - ٤٧٤ هـ) واخويه . الانساب ورقة ٣٧٣ - ٣٧٤ .



وقد اقام روزبهان فى مصر فترة من الزمن ، و اقام بها خانقاه كانت قبلة الصادر والوارد ، واشتغل بالارشاد فى مصر طوال هذه الفترة ، وحين عاد الى شيراز أصيب فى نهاية عمره بنوع من الفالج ، وعزت حاله على أحد مريديه فسافر الى مصر ، واحضر من خزائن بعض سلاطينها قدرا من زيت البلسان الخالص ليعالج به شيخه ، فضع به الشيخ على نفسه وأثر ان يعالج به كلبا مريضا على باب الخانقاه (٧٣) .

وفى مصر حضر على الشيخ روزبهان شيخ آخر من أشهر شيوخ الصوفية الايرانيين بل من أشهر شيوخ الصوفية المسلمين على الاطلاق ، وهو الشيخ أبو عبد الله أحمد بن عمر بن محمد الخيوقى الخوارزمى الشهير بأبى الجناب نجم الدين كبرى أو الشيخ ولى تراش ، صانع الاولياء ، (٧٤) المولود سنة ٥٤٠ هـ . والمتوفى بشرف الشهادة اثناء غزوة المغول على خيوه سنة ٦١٨ هـ . (٧٥) رحل نجم الدين

---

(٧٣) شد الازار ص ٢٤٦ .

(٧٤) اشار مولانا جلال الدين الرومى الى هذه النسبة فى شعره فقال :

جد على بنظرة اصير بها مستغنيا عن ابناء جنسى  
فان الكلب الذى وقع عليه نظر نجم الدين تزعم الكلاب  
وفيه اشارة الى خروج الكلب من طباعه الكلبية بعد نظرة نجم الدين  
لان كل ما كان يقع نظره عليه كان يتحول الى ولى ولذا اطلق عليه للقب .  
نجم الدين كبرى ص ٢ .

(٧٥) يروى أنه أمر مريديه بالجلء عن خيوه حين اقترب المغول ، وظل هو يجاهد ، وملاً خرقته بالحجارة ، واخذ يرجم بها المغول حتى ظفر به مغولى فقتله وهو قابض على ضفيرته ولم يمكن له تخليص الضفيرة من يد نجم الدين الا بعد ان جزوا الضفيرة والى هذا اشار مولانا جلال الدين الرومى بقوله :

نحن من أولئك المحتشمين الذين يمسكون بالكأس  
ولسنا من أولئك المفلسين الذين يروعن الماعز النحيلة  
ان قومنا يشربون بيد الكأس الايمان الخالص  
وبنييد الاخرى يقبضون على ضفيرة الكافر  
نجم الدين ص ٢٣ .



الى مصر حوالى سنة ٥٦٨ هـ . ليتم ارادته وليربى نفسه تربية صوفية على يد الشيخ روزبهان ، وكانت هذه مرة من مرتين حضر فيها على الشيخ روزبهان ، وكانت كما يتضح من تاريخها فى بداية حياته يقول نجم الدين فى كتابه « فوائج الجمال » حينما وصلت الى حضرته ، كان فى حال عجيبة ، اذ كان دائم الاستغراق فى التجلى الحق والجمال المطلق ، واشتغلت فى حضرته بالرياضة حتى فتحت على ابواب الفتوحات الغيبية ، ووقعت حالاتى موضع القبول من الشيخ فقبلنى ابنا له وزوجنى ابنته « (٧٦) » .

ثم امره روزبهان ان يسبح فى الآفاق اتماما لعلمه الظاهرى وتكميلا لاحواله الباطنية ، فسار أولا الى الاسكندرية حيث اكمل علومه الظاهرية على يد أبى طاهر أحمد بن محمد ابن أحمد الاصفهانى ، ثم سافر الى تبريز حيث حضر على عدد آخر من العلماء وفيها تعرف على بابا فرح التبريزى فخلع عليه خرقة . ومرض نجم الدين ، فدله ادهم على اسماعيل القصرى فالتحق بخدمته وحضر عنده السماع لاول مرة وكان ينكره ، ولكن خاطرا من بنجم الدين كانه اكمل حالا وانقى نفسا من شيخه اسماعيل القصرى وسرعان ما قرأ الشيخ افكاره فأمر بأن يلحق بخدمة الشيخ عمار ابن ياسر فى ديار الشام وبعد فترة خطر لنجم الدين نفس الخاطر بالنسبة لشيخه عمار ، وأدرك الشيخ عمار على الفور فأمره ان يذهب مرة ثانية الى مصر فى خدمة الشيخ روزبهان . (٧٧) .

وكانت هذه هى الزيارة الثانية لنجم الدين الى مصر وحينما وصل الى خانقاه الشيخ روزبهان لم يجده ، وكان المريدون فى الخانقاه مشغولين بالمراقبة ، وسأل عن الشيخ فأخبروه انه خارج الخانقاه ، وذهب اليه نجم الدين وراه يتوضأ بكمية قليلة من الماء وخطر فى نفسه ان هذا القدر من الماء غير جائز للوضوء شرعا ، وعلم الشيخ ما يدور فى خاطره فرشه بالماء ، وغاب نجم الدين عن الوعي ، ورأى فى غيبوبته كأن القيامة قد قامت ، ورأى الشيخ يأخذ بيده وينجيئه من الصراط ، ولما أفاق وقع على قدم الشيخ معتذرا فصفعه الشيخ روزبهان قائلا ، اياك بعد ذلك ان تنكر

---

(٧٦) عن نجم الدين كبرى ص ١٢ .

(٧٧) نفس المصدر ص ١٤ - ١٦ .

على أهل الحق ، وسافر نجم الدين الى الشيخ عمار بن ياسر بينما كتب له روزبهان « كل نحاس عندك أرسله الى وانا أردّه اليك ذهباً خالصاً » (٧٨) .

٩ - وكانت غزوة المغول سبباً في تشتيت أغلب مريدى نجم الدين (٧٩) وممن زار مصر من هؤلاء سعد الدين الحموى ( سنة ٥٨٦ - ٦٥٠ هـ . ) الذى نال اجازة الارشاد من نجم الدين سنة ٦١٦ هـ . وبعد استشهاده نجم الدين سافر سعد الدين الحموى الى الحجاز ومصر (٨٠) كما سافر أيضا الى مصر نجم الدين الرازى الشهير بابن الدايه ( ٥٧٣ - ٦٥٤ هـ . ) اذ فر بعد الغزوة الى همدان ثم تركها الى اردبيل ومنها الى آسيا الصغرى حيث التقى بالشاعر جلال الدين الرومى ، ومن آسيا الصغرى سافر الى مصر ، وقد شرح سياحته هذه فى كتابه مرصاد العباد (٨١)

وكان ممن زاروا مصر فى تلك الفترة ايضا الشاعر الصوفى الفارسى فخر الدين العراقى صاحب اللمعات ، وقد جاب هذا الشاعر البلاد الاسلامية من الهند الى مصر ، قضى فترة طويلة فى آسيا الصغرى عند سلاجقة الروم ، وبعد وفاة الامير معين الدين من سلاجقة الروم جاء الى مصر واعتقد فيه السلطان (فى ذلك الوقت قطز) ووضعه فى منصب شيخ الشيوخ ، ولكنه كان يترك التكلف ويطوف بالأسواق ، واثناء طوافه عشق صبى حذاء ولما علم السلطان وتأكد من ان عشقه للسلام لا يخفى وراءه مأربا خسيسا زاد فى ارزاقه وقربه ، ولكن يبدو ان الحياة

---

(٧٨) نفحات ٤٢٢ .

(٧٩) كان لنجم الدين مريدون كثيرون يعدون من اعلام التصوف والادب الفارسيين منهم سعد الدين الحموى وسيف الدين الباخرزى ومجد الدين البغدادى ورضى الدين على لالا وبابا كمال الخجندى ونجم الدين الرازى وجمال الدين الجبلى وبهاء الدين ولد والد جلال الدين للرومى وفريد الدين العطار وشهاب الدين السهروردى . أنظر نجم ص ٧٦ - ٧٧ .

(٨٠) نجم الدين كبرى ص ١٢٨ .

(٨١) المصدر السابق ١٣٤ - ١٣٥ .

لم تطب لفخر الدين في مصر بعد قطز فسافر الى الشام وأقام بها حتى  
توفى في دمشق سنة ٦٨٠ (٨٢) .

١٠ - ومنذ زيارة مريد نجم الدين كبرى الى مصر ، انقطعت أخبار  
سياحات الصوفية الايرانيين لمصر فترة طويلة ، لقد كانت الامور غير  
مستقرة في مصر وفي ايران ، كان المغول في ايران وكان الصليبيون يسدون  
الطريق البرى والطريق البحرى الى مصر بينما كانت آسيا الصغرى تربة  
صالحة للطرق الصوفية ، وخول قبر جلال الدين الرومى في قونية قام مركز  
صوفى هام .

ومع ذلك فلتقى ببعض الزيارات المتقطعة على عهد أبى الحسن الشاذلى  
وتلميذه أبى العباس المرسى . ومن أهم الشيوخ الايرانيين الذين زاروا مصر  
في ذلك الوقت الشيخ نجم الدين عبد الله بن محمد الاصفهاني ( المتوفى سنة  
٧٢٠ هـ ) ومما يروى في هذا الشأن ان شيخه في ايران قال له عما قريب  
تلتقى بالقطب في مصر ، فخرج في طلبه ، وفي الطريق وقع عليه اللصوص  
وانتهوه بأنه جاسوس ، فحبسوه عن السفر وشدوا وثاقه ، يقول : رأيت  
فجأة شيخا قد نزل من الجو كأنه بازى صيد ، وفك قيودى وقال قم يا أبا  
عبد الله فما مطلوبك ، فقلت حتى وصلت الى ديار مصر ، ولم أكن اعرف  
مطلوبى قط ، ولم أكن أعلم أين يوجد ، حتى قيل لى ذات يوم لقد جاء الشيخ  
أبو العباس المرسى ، ثم قال جمع من الفقراء ، هلم معنا نذهب ونسلم عليه ،  
وحينما وقعت عينى عليه أدركت أنه الشيخ الذى فك وثاقى ، ثم حدد لى  
هو الآخر علامة لم يكن أحد من الحاضرين يعلمها . فرأيت خدمته وصحبته  
لازمين على حتى اغادر هذه الدنيا (٨٢) .

١١ - وبعد الشيخ الاصفهاني لم أظفر الا بأسماء ثلاثة من الشيوخ  
الايرانيين الذين زاروا مصر :

أما الاول فهو فخر الدين الفورستاني ( المتوفى بعد سنة ٨٢٠ )  
كانت له حجرة في إحدى المدارس في مصر حيث كان يتلقى العلم الظاهرى  
وذاث يوم اصابه قمل من الدراسة ، فخرج من حجرته يتريض ، فعن شى  
خاطره داعى الحق ، ولعت في قلبه بوادره ، فالتحق بخدمة الشيخ القائم

---

(٨٢) نفحات الانس ص ٦٠٤ .

(٨٣) نفحات الانس ٥٧٥ - ٥٧٦ و امرأة الجنان ٢٦٢/٤ - ٢٦٣ .

بالارشاد في مصر وقتذاك واسمه الشيخ على ولعله سيد على بن شهاب بن محمد الهمداني (٨٤) فأخذ عنه ، ثم رحل الى طوس فبقى هناك فترة طويلة ، وبعد سباحة طويلة عاد الى مصر ( سنة ٨٢٠ ) حيث توفي بعد قليل ودفن في مقابر الامام الشافعي ، وقبره مشهور باسم قبر سيدي مخر الدين (٨٥) .

والثاني جمال الدين يوسف اللوزاني ، ذكره الجامي في معرض ذكره لحياة الشيخ المصري نور الدين عبد الرحمن ، وكان موجودا في مصر يقوم بالارشاد كما كان مريدا لشيخ من شيوخ الديار ، ولكنه امره لم يكتمل ، وقال له شيخك ان امرك سوف يتم على يد شيخ من شيوخ العجم ، وحينذاك نزل مصر الشيخ جمال الدين اللوزاني فصحبه الشيخ نور الدين عشرين يوما ، فتح الله عليه فيها بفيوضاته الربانية ببركة الشيخ العجمي الذي اعطاه اجازة الارشاد . وكان الشيخ جمال الدين ينتسب في التصوف الى شيخين حسام الدين الشمشيري ونجم الدين محمود الاصفهاني وكلاهما ينتسب في التصوف الى الشيخ عبد الصمد النطنزي (٨٦) .

والثالث الشيخ زين الدين ابي بكر الخوافي ( المتوفى سنة ٨٢٠ هـ ) وقد انتسب في الطريقة الى الشيخ نور الدين عبد الرحمن المصري ، وقد كتب له في اجازة الارشاد « لما استحق الخلوة وقبول الواردات استخرت الله تعالى ، وأخليته الخلوة المعهودة وهي سبعة أيام ، من الله تعالى عليه فيها بيمين فضله ، ففتح له ابواب المواهب من عنده في الليلة الرابعة ، وزداد في الترقيات في درجات المقامات الى مقام حقيقة التوحيد ، وانحلت عنه قيود التفرقة في شهود الجمع قبل اتمام الايام السبعة ، ثم في تمامها ظهرت له لوازم التوحيد الحقيقي الذاتي المشار اليه على لسان اهل الحقيقة لجمع الجمع وهو لقوة استعداده بعد في الترقى والزيادة ، واني على رجاء من الله ان يأخذه منه اليه تماما ، ويجعله للمتقين اماما » .

ويقص زين الدين الخوافي عن رحلة أخرى الى مصر ، فقد اجازته هذه عند عودته من الرحلة الاولى وبينما كان في بغداد ، ولما عاد الى مصر في المرة الثانية كان الشيخ قد رحل عن هذه الدنيا ، فدخل خلوته ووجد الاجازة ،

---

(٨٤) صفحات ٤٥٢ .

(٨٥) صفحات ٤٥٣ .

(٨٦) صفحات ٤٩١ - ٤٩٢ .



ولم يدر أكانت هي الاجازة المفقودة أو كانت مسودتها . ولنفس الشيخ مجاهدات عانى فيها الكثير من أجل ان يسترد قلنسوة اهداها له الشيخ (٨٧) .

هكذا بلغ الحال بالتصوف ، وفعل الدهر بالطريق ، انقلب الى اجازة وقلنسوة وفترت أخبار السياحة ، أو بتعبير الشاعر الصوفي العظيم سنائي :

خلا الهودج من المشوقة وخلا الربع من العاشقين  
ولم يبق في ديار المقائلين دار أو ديار (٨٨)

أما ايران فقد جعلها ملوك الطوائف ميدان حروب مذهبية ، وعات فيها التركمان ومن لف لفهم فسادا ، حتى استولى عليها للصفيون فحاربوا التصوف حربا ولا هوادة فيها بالرغم من أصلهم الصوفي .

وأما مصر فقد تناوبها المماليك ، وارهقتها الحروب الصليبية ، حتى وطئت سنايك خيل السلطان سليم العثماني ، لتصير دار حرب بالنسبة لايران وليتسع ما بينها وبين ايران لقرون عديدة .

---

(٨٧) نقحات ٤٩٢ - ٤٩٣ .

(٨٨) ديوان سنائي باهتمام مدرس رضوى ص ٤٤١ بيت ٣ .



## لمحة عن الجهود المتبادلة بين العرب والاييرانيين من الناحية التاريخية

دكتور السباعي محمد السباعي

أحاول في هذا المقال أن أمس مساً رقيقاً جانباً من جوانب الصلات التاريخية بين ايران ومصر مركزاً على ما ساهم به المصريون في التاريخ لايران قبل الاسلام وبعده وما ساهم به الفرس من تاريخ للمغول ساعد المصريين على التصدي لهم فتمكنوا من ايقافه والقضاء عليهم .

والعلاقات بين الايرانيين والعرب متنوعة متعددة منذ فجر التاريخ وما أحاول اللقاء الضئيل عليه يتناول الناحية التاريخية وحدها باعتبارها سمة من سمات الحضارة الاسلامية التي ساهم في تشييد صرحها العرب والاييرانيون .

ما هو التاريخ ؟

كتبت آراء ونظريات مختلفة في هذا الموضوع ، ولكنها تتفق جميعاً على أنه سجل للحوادث (١) الماضية وتلك الحوادث - في الاغلب والاعم - أقوال الناس وأفعالهم .

---

(١) دراسات عن المؤرخين العرب مرجوليوس للترجمة العربية - د . حسين نصار - بيروت ص ١٨ ودائرة المعارف الاسلامية ج ٤ مادة تاريخ ٤٧٢ وما بعدها .

وينقسم التاريخ الى تواريخ عامة وتواريخ خاصة .

وهناك تاريخ للأشخاص الذين صنعوا أو ساهموا مساهمة كبيرة في الاحداث يسمى هذا النوع ترجمة لا تريخا ولكن الحد الفاصل بين الاثنين غير واضح فاذا كان الشخص المدون تاريخه حاكما يختفى الحد الفاصل اذ أن الحاكم هو الدولة كما يقول لويس الرابع عشر (٢) . ولا يرداد وضوح هذا الخط الفاصل بين التاريخ والترجمة حين لا يكون الموضوع حاكما وانما وزيرا مطلق السلطة شأن كثير من الوزراء في العهود الاسلامية الاولى بصفة خاصة فحياة الوزير الطيب على بن عيسى ما هي في الحقيقة الا تاريخ لعهد المقتدر الخليفة العباسي (٣) .

لم تحل مشكلة مصادر تدوين التاريخ عند العرب حلا نهائيا لبعد الفارق العظيم بين الاساطير الشعبية المنقولة بالتواتر عن العرب في العصر الجاهلي وبين الاخبار التاريخية التي ظهرت في القرن الثاني للهجرة . ولكن الذى لا شك فيه أنه كان للعرب قبل الاسلام نوع من الكتابة التاريخية تلك التي عرفت بأيام العرب التي وضحت أيام الحروب التي كانت تنشب بين قبيلتين أو أكثر وقد أبرزت الاعمال الجريئة التي قام بها أبطالهم ومن المسلم به كذلك ان هذا النوع من الكتابة التاريخية يشتمل على جانب خرافى اسطورى مثل كتب الشاهنامة ولكن احتكاكها بمسائل الحياة واحاسيس غالبية الناس قد أدخلت أيام العرب كموضوعات ذات واقع تاريخى (٤) .

وحين بعث النبي محمد عليه السلام مبشرا بالدين الاسلامي ومعلنا للناس كافة « تركت فيكم ما ان تمسكتم به لن تضلوا بعدى ابدا كتاب الله وسنتي » .

وبحديثه هذا وضح للمسلمين ان التفقه في الاسلام لا يعتمد على

---

(٢) المصدر للسابق ص ١٩ .

(٣) هو المقتدر بالله أبو الفضل جعفر بن المعتضد - الخليفة السابع عشر من الخلفاء العباسيين تولى الخلافة بعد المتقى وقد تولى من الثالث عشر من ذى القعدة عام ٢٩٥ هـ وقتل عام ٣٢٠ هـ وكانت مدة خلافته خمسا وعشرين عاما .

(٤) دراسات عن المؤرخين العرب ص ١٩ .

القرآن وحده بل على أقوال للنبي وسلوكه الذي أثر في حياة المسلمين وسلوكهم تأثيرات كثيرة ، لهذا كان التحري في جمعها والتدقيق في دراستها أمرا ضروريا . هذا التحري وذلك التدقيق أوجد علم الحديث والعلوم الفرعية الأخرى مثل كتب السيرة والطبقات ، وتطور هذا كله الى التأليف في التاريخ العام ولهذا ظهر الى الوجود عند العرب التاريخ العام . وكان هذا بداية التأليف العلمي في اللغة العربية وكان هذا النشاط يكاد يكون مقصورا على بغداد حاضرة الخلافة العباسية .

وفي أوائل القرن الثالث اضطرر التقدم من جديد في طريق التأليف بوجه عام نتيجة لاتساع نطاق الحضارة المادية وبفضل ظهور استعمال الورق الذي أسس أول مصنع له في بغداد عام ١٧٨ هـ ٧٩٥ م .

وبهذا نستطيع أن نقول أنه كانت للعرب نماذج للتأليف التاريخي لم يشاهد له نظير في الفارسية هذا من ناحية ومن ناحية أخرى أرى لزاما على أن أؤكد ان مؤرخي العصر الاسلامي الاول لم يكونوا عربا فقط ، بل كان منهم الايرانيون الذي كتبوا مؤلفاتهم باللغة العربية - مثل الطبري والدينوري والبغوي وآخرون - وترجع كتاباتهم باللغة العربية لسببين الاول ان الايرانيين بعد اعتناقهم الاسلام تركوا آراءهم ومعتقداتهم القديمة وكذلك لغتهم يضاف الى هذا ان اللغة العربية كانت لغة الثقافة وبلغ نفوذها وسيطرتها على العالم الاسلامي شأوا بعيدا جعل كتابة التاريخ بأية لغة أخرى أمرا غير مقبول والسبب الثاني هو أن المسلمين سواء كانوا من العرب أو الايرانيين أرادوا أن تعم الوحدة والرابطة بين أفراد العالم الاسلامي فاستخدموا العربية لغة الدين .

وقبل ان نستطرد في هذا الحديث يجب أن أقول ان الايرانيين قبل الاسلام كانت لديهم نماذج من الكتابات التاريخية تتمثل في الكتابات الحجرية التي يعد نقش بيسنون أشهرها . وفي العهد الساساني ( من القرن الثالث حتي القرن السابع الميلادي ) وجدت أساطير وحكايات تشتمل على معلومات تاريخية عن تاريخ ايران الا أن أهم الوقائع والاحداث المتعلقة بتاريخ ايران لم تذكر فيها وذكرت الاحداث التاريخية بين طيات الاعمال الجريئة التي قام بها بعض الابطال المشهورين ، ولكن سبيل يرى أن تلك القصص المشار اليها لا تعتبر ذات قيمة تاريخية ويخلص الى القول بأنه لا يوجد لدى الايرانيين تأليف تاريخي واقعي قبل الاسلام ويعمل ذلك بأن كتابة التاريخ لم تكن ذات أهمية كبرى عند الايرانيين القدماء ولهذا فانه لكي تؤرخ لايران

قبل الاسلام وبعده حتى بداية العصر المغولي يجب الرجوع الى المصادر الاجنبية وبخاصة العربية(٥) .

وأعتقد أن هذا للرأى ليس صحيحا الى حد كبير لوجود عدد من المصادر التى تناولت فترات كثيرة من تاريخ ايران .

ولكى يسهل علينا تقييم ما ألف باللغتين العربية والفارسية من كتب تاريخية ستعرض أولا مصادر الكتابة التاريخية .

مرت الكتابة التاريخية بمراحل متعاقبة فمئذ الازمنة القديمة كانت المعلومات التاريخية تقوم على أقوال السابقين وذكريات المعمرين الذين كانوا قد استعموا اليها من آبائهم وتناقلتها الصدور ويسمى هذا النوع من المصادر التاريخية بالمصادر الذهنية والنقلية ولا تحتل أهمية كبرى فى الكتابة التاريخية لأنها عرضة لأخطاء الذاكرة أو هوى الناقل وغالبا ما تطمس الحقائق بمرور الايام .

وحين جمعت تلك المسموعات والمشاهدات وأصبحت مصدرا للكتابة التاريخية وجمعت فى كتاب دخلت الكتابة التاريخية مرحلة ثانية عرفت باسم المصادر المكتوبة وانحصرت الكتابة التاريخية طوال عشرين قرنا منذ زمن هيرودوت ٤٨٤ - ٤٢٠ ق . م . حتى نهاية القرون الوسطى فى عام ١٤٥٣ م ٨٥٧ هـ فى المصادر الشفهية والكتابية ، هذا فى أوروبا أما العالم الاسلامى فكان أسبق الى النهضة قبل ذلك حتى ان ما أوجدته النهضة فى أوروبا من تنوع للمصادر التاريخية مثل :

( أ ) الكتب التاريخية العامة والخاصة .

( ب ) كتابات الجغرافيين « المسالك والممالك » .

( ج ) الكتب الخاصة بالملل والفحل .

( د ) المتون الادبية والتراجم والتذاكر وقصائد المديح وكذلك كتب الرحلات .

كل هذه المصادر كانت معروفة لدى المؤرخين المسلمين منذ العصر العباسى عصر ازدهار الحضارة الاسلامية .

---

(٥) سخن العدد رقم ٢ ١٣٥٢ .



وفى عهد لويس الرابع عشر فى فرنسا ١٦٤٤ - ١٧١٥ م - ١٠٥٣ - ١١٢٧ هـ عرف مصدر آخر من مصادر الكتابة التاريخية تمثل فى الوثائق الخطية الخاصة بالحاكم أو للدولة وكانت تحفظ فى خزائن الملوك والامراء ويرجع ذبوعها الى « بالوز » كاتب لويس الرابع عشر الذى جمعها وقسمها الى طبقات نشرت عام ١٦٦٣ (٦) وفى عام ١٧٤٤ نشرت فى ايطاليا مجموعة أخرى من الوثائق الخطية فى ٢٦ مجلدا تبعت دول أخرى هاتين الدولتين « فرنسا وايطاليا » .

وهنا نتساءل ألم يكن هذا المصدر معروفا لدى المؤرخين المسلمين ؟ لا شك أنه كان معروفا لديهم فمنهم من كانوا يتولون مناصب هامة فى بلاط الحكام أتاح لهم فرصة كافية للاطلاع على تلك الوثائق ولعل البيهقى خير شاهد على ذلك منذ التحق بديوان الرسائل فى عهد السلطان محمود الغزنوى تحت اشراف أبى نصر مشكان ومن بعده أبو سهل الزوزنى صاحب ديوان الرسائل فى عهد السلطان مسعود وقيل أنه تولى منصب صاحب الديوان فى عهد الرشيد فى الفترة من ٤٤٠ - ٤٤٤ هـ وألف كتابه فى ثلاثين مجلدا عن أسرة آل ناصر أو آل سبكتكين وترجم الجزء الخاص والمتبقى من هذا الكتاب عن السلطان مسعود الى اللغة العربية (٧) .

ورغم وجود البيهقى بين ديوان الرسائل ورغم أنه ولاشك استفاد من الوثائق والرسائل المتبادلة بين السلاطين الغزنويين والسلاطين الآخرين فانه تحدث فى كتابه عن أنواع المصادر التاريخية وقال أنه يمكن تقسيمها الى قسمين لا يعرف ثالث لهما . أما ان نسمعها من شخص أو نقرأها فى كتاب (٨) . وهذا لا يعتد به دليلا على عدم وجود الوثائق كمصدر للقائيف وبلى ومن المؤرخين المسلمين من شاركوا أحيانا فى صنع الاحداث التاريخية مثل عطا ملك الجوينى ورشيد الدين فضل الله اللذان ألفا فى التاريخ كتبا عدة فى التاريخ للعصر المغولى فقد كان الاول صاحباً للديوان والثانى وزيرا لغازان خان ومن المؤكد أنهما رجعا الى تلك الوثائق كما هو واضح فى كتاباتهما .

- 
- (٦) مجلة سخن عدم رقم ١ سال بيست وسوم  
(٧) ترجمة استاذنا الدكتور يحيى الخشاب والرحوم صادق نشأت  
القاهرة .  
(٨) تاريخ بيهقى ص ٦٦٦ باهتمام أكثر فياض تهران .



وإذا كان رشيد ياسمى فى كتابه « آيين نكارش تاريخ » قد ذكر ان مصادر الكتابة التاريخية ثلاثة : المصادر الشفهية والكتابية والآثار القديمة ، فلهذا اعتبر الوثائق الرسمية داخله ضمن المصادر المكتوبة (٩) .

وعلى كل حال فان هذا المصدر من مصادر الكتابة التاريخية يحتل أهمية خاصة لما يتميز به من الاصاله والصدق والدخول العميق فى حياة الناس ومتطلباتهم ، جعلت بعض المؤرخين يطرحون جانبا اسلوب كتابة التاريخ الذى كان سائدا قبل ذلك واهتموا بالمسائل التى تتعلق بالفرد والمجتمع كما اظهرت تلك الوثائق عدم صدق كثير من الاحداث التى اعتمدت على العقل والرواية فظهرت فى ذلك الوقت نظرة جديدة للتاريخ فما أن أشرف القرن الثامن عشر على منتصفه حتى ظهرت مدرسة من المؤرخين ذوى النظرة الواسعة ، وعاد الناس يسعون الى كتابة تواريخ عامة لا تسيطر عليها فكرة واحدة ، وقد لجأ الكتاب المحدثون الى المنحى الفلسفى ، وجنحوا الى القول بأن الحقائق المجردة للوجود الانسانى تنطوى على أهمية لا تعدلها الا أهمية العبر التى يلقفونها للناس لرفعة البشرية ، ولا مناص فى هذه النظرة الحديثة من ان تربط كل واقعة بحشد من الوقائع الاخرى حتى يمكن ادراك دلالتها الحقيقية . فالحوادث بمقتضى هذا الرأى لا معنى لها ، الا اذا عرفنا شيئا عن الدوافع الانسانية التى أدت الى وقوعها وواجب المؤرخ هو تحرى الاسباب ومحاولة بناء فلسفة حقيقية للحياة فى عبر التاريخ (١٠) .

ونجد أن المؤرخين الاسلاميين قد نحوا هذا المنحنى منذ القرن السابع الهجرى - الثالث عشر ، فابن خلدون - وهو من رجال القرن الثامن الهجرى ، قد فطن الى هذه الحقيقة واهتدى الى هذا المنهج ، وانشأ فى التاريخ كتابا انتقد فى مقدمته ما سبقه من المؤرخين العرب وكيف أنهم اذا تعرضوا لذكر الدولة نسقوا اخبارها نسقا محافظين على نقلها وهما أو صدقا ، لا يتعرضون لبدايتها ، ولا يذكرون السبب الذى رفع رايتها ، وأظهر من آياتها ، ولا علة الوقوف عند غايتها (١١) .

---

(٩) آيين نكارش تاريخ : رشيد ياسمى تهران ١٣١٦ هـ . ش .

(١٠) التاريخ المؤرخون : كتبها هنرى سميث وليامز ، ترجمة ابراهيم خورشيد ج ٢ كتاب الشعب . القاهرة .

(١١) ابن خلدون - المقدمة ص : ٣

وبين منهجه في التاريخ فقال ، اعلم أن فن التاريخ فن عزيز المذهب  
جم الفوائد شريف الغاية اذ هو يوقفنا على الاحوال الماضية من الامم في  
اخلاقهم والانبياء في سيرهم ، والملوك في دولهم وسياستهم ، حتى تتم  
فائدة الاقتداء في ذلك لمن يلومه في احوال الدين والدنيا فهو محتاج الى  
مآخذ متعددة ومعارف متنوعة وحسن نظر وتثبيت يفضيان بصاحبهما الى  
الحق وينكبان عن المزالات والمغالط لان الاخبار اذا اعتمد فيها على مجرد  
النقل ولم تحكم أصول العادة ، وقواعد السياسة وطبيعة العمران  
والاحوال في المجتمع الانساني ، ولا قيس الغاب منها بالشاهد فربما لم  
يؤمن فيها من العثور ومزلة القدم والحيد عن جادة الصدق وكثيرا  
ما وقع للمؤرخين والمفسرين وائمة النقل المغالط في الحكايات والوقائع  
لاعتمادهم فيها على مجرد النقل غثا أو سمينا لم يعرضوها على اصولها  
ولا قاسوها بأشباهها ولا سبروها بمعيار الحكمة الوقوف على طبائع  
الكائنات وتحكيم النظر والبصيرة في الاخبار فضلوا عن الحق وتاهوا في  
بيداء الوهم والغلط (١٢) .

هذه النظرة التي نظرها ابن خلدون الى التاريخ وقيمه وفلسفته  
ومنهجه نظرها اليه عطا ملك الجويني وطبقها في كتابة جهان كشا ،  
وان كان البيهقي ( ب ٤٧٠ ) قد ضمن كتابه تاريخ بيهق كثيرا من الحقائق  
السياسية واطاهر الادبية والاجتماعية التي كانت سائدة في عهده لأنه  
قدر أهميتها في فهم كثير من الاحداث السياسية التي حدثت ابان حكم  
الدولة الغزنوية ، ولهذا اعتبر الكتاب من أمهات كتب التاريخ والادب الفارسي  
- الا أن ما يميز الجويني على البيهقي وغيره من المؤرخين نظرتة الشاملة  
للظاهرة التي يتحدث عنها فلا تحس انفصالا بين الحدث لاسياسي ومسببانه  
ونتائجه الاجتماعية ، وأوضح للقراء فلسفة التأريخ والهدف الذي يهدف اليه  
من تدوين حكاياته ، فذكر في مقدمته ان غرضه من ذكر هذه الوقائع وكتابة  
هذه الاحداث ان تتحقق فائدتان دينية ودنيوية .

فالجويني لم يكن مؤرخا يعتمد على الرواية فحسب بل كانت تستويه  
فلسفة التأريخ فهو يبحث عن الحادته ، أسبابها ، ونتائجها ، والظروف التي  
أحاطت بها ، ولا يثبت الا ما اداه اليه اجتهاده ، يتعمق كنه المسائل ويسبر  
اغوارها مستخلصا العظة والعبرة منها .

---

(١٢) ابن خلدون - المقدمة ص : ٧ .

ووفق فى ترتيب مادة بحثه التاريخى ترتيبا اتسم بالمهارة والاستاذية  
والصدق ، لهذا قال عنه تقى بهار :

« لا يوجد فى كتب التاريخ الفارسية والعربية اذا استثنينا مقدمة  
أبن خلدون شخص استطاع ان يكتب فى التاريخ بهذا العمق والتقصى اللذين  
نجدهما عند الجوينى» (١٣) .

بعد هذا العرض لمصادر التأليف التاريخى ومناهجه أعود الى ما يساهم  
به المصريون فى التدوين للتاريخ الفارسى .

يبدأ التاريخ الحقيقى للايرانيين بتأسيس قورش للامبراطورية  
الهخمانشية التى ظلت قائمة حتى قضى عليها الاسكندر الاكبر عام ٣٣٠ ق م  
بعد أن قتل دارا الثالث وأسس فى ايران حكم ملوك الطوائف بعد استشارته  
لاستأذه أرسطو فيما يجب ان يفعل للقضاء على خطر هذه الدولة فشار عليه  
بتقسيم مملكة فارس على اشرافها وان تهب التاج لمن يختاره منهم لكل طرف  
الى اخر ما اشار به (١٤) .

ولكى يتضح ما ساهم به المصريون فى ايضاح تاريخ الدولة الهخمانشية  
ينبغى ان نقف على المصادر التاريخية لتلك الامبراطورية .

وهى تنقسم الى خمسة مصادر :

- ١ - الكتب التى ألفها المؤرخون القدامى الذين كانوا - غالبا يونانيين  
أو يونانيين اللغة .
- ٢ - الكتابات الحجرية والالواح التى كتبت بخطوط ولغات مختلفة .
- ٣ - المباني والآثار الباقية عن عصر تلك الامبراطورية .
- ٤ - الآثار القديمة التى عثر عليها علماء الآثار من اختام وأوان وغير  
ذلك .

---

(١٣) تقى بهار سبك شناسى ج ٣ ص ٥٢ .

(١٤) كتاب تنسر - الترجمة العربية دكتور يحيى الخشاب ص ٢٠  
القاهرة ١٩٥٤ .

٥ - الصور التي ضمنتها الرحالة والباحثون كتبهم عن آثار تلك الدولة .

وكان المصدران الاولان هما المرجع الاكبر فى التأريخ بمفهومه الاكثر تداولاً وهو تسجيل الوقائع والاحداث ، أما المصادر الثلاث الاخرى فكانت مصدراً للتأريخ عن الثقافة والفن والحضارة فى العهد الهخمانشى .

واذا ما أدركنا ان غالبية الكتب التاريخية التى ألفت عن تلك الفترة كتبها هيرودوت ( ٤٨٤ - ٤٢٥ ق م ) وتوسيديد ( ٤٦٠ - ٣٩٥ ق م ) وكزنفون ( ٤٣١ - ٣٥٤ ق م ) وكترزباس الذى عاش سبعة عشر عاماً فى بلاط دارا الثانى ( ٤١٥ - ٣٩٨ ق م ) وكزنفون الذى اشترك فى جيش كوروش الصغير حاكم آسيا الصغرى فى حرب كوناك ( ٤٠٢ - ٤٠١ ق م ) وهؤلاء رغم معاصرتهم الاحداث ومشاركتهم فيها احياناً الا أن كتاباتهم قد غلبها للأسف التعصب القومى أو الاهداف الخاصة .

ولهذا فاذا كان التأريخ للدولة الهخمانشية مقتصرًا على تلك الكتابات وحدها لاخفت الكثير من الحقائق .

أما الكتابات الحجرية والالواح الباقية لتلك الفترة فتحتل أهمية كبرى فى التأريخ لان كلا منها تتعلق بحادثة معينة وما أثبت فيها خال من شائبة الكذب والهوى رغم ما يذكره « شبولر » (١٥) عن تلك الكتابات من أنها لا تعدو ان تكون تقارير قدمت للشعب عن أعمال السلاطين . وتتميز تلك الكتابات بميزة أخرى وهى ان الايدى يصعب عليها ان تتناولها بالتغيير والتبديل على مر العصور ولكنها مع أهميتها لا تصلح وحدها للتأليف التاريخى لعدم وجود ارتباط بينها فقد كتبت احداثها متفرقة ، وعلى هذا يجب الاستعانة بمؤلفات المؤرخين القدامى (١٦) للربط بينها .

كتبت تلك النقوش الحجرية بالفارسية القديمة والارامية والمصرية القديمة وتصل النقوش الفارسية الى مائتى نقش (١٧) وتحتل النقوش التى

---

(١٥) مجلة سخن عدد ٢ عام ١٣٥٢ هـ ش .

(١٦) ايران باستان : مشير الدولة ج ١ ص ٦٠ .

(١٧) سخن عدد ٩ عام ١٣٥٣ هـ ش . ص ٩٤٣ .



كتبت بالمصرية القديمة قيمة خاصة فقد كتبت ابان الوجود الفارسي في مصر وحفظت في بطون الجبال والصخور وعلى التماثيل والاصنام وعلى اللواح وأوراق البردى (١٨) الذي كان سائدا ومنتشرا في مصر القديمة ، وحيث ان الوجود الفارسي في مصر ينقسم الى فترتين فقد قسمت تلك الكتابات بدورها الى قسمين كذلك .

القسم الاول عبارة عن الكتابات التي نقشت منذ عام ٥٢٥ ق.م حين فتح قمبيز (٥٢٩ - ٥٢٢ ق.م) مصر - حتى عام ٣٥٨ ق.م أي في نهاية حكم أردشير الثاني (٤٠٤ - ٣٥٨ ق.م) وتشير تلك النقوش الى أنه بعد عام من فتح مصر أي في عام ٥٢٤ ق.م مات عجل ابيس فأمر قمبيز بصنع تابوت حجري ومقبرة لهذا العجل المقدس وشاهد على قبره رسمت عليه صورة لقمبيز راكعا أمام العجل ، وعلى الشاهد نقش يشيد بقمبيز ، ويوجد هذا النقش في متحف اللوفر بباريس (١٩) .

والقسم الثاني يشتمل على كتابات المرحلة الثانية للوجود الفارسي في مصر أي منذ بداية حكم أردشير الثالث (٣٥٨ - ٣٣٨ ق.م) حتى نهاية الامبراطورية الهخمانشية عام ٣٣٠ ق.م

وهناك مجموعة صغيرة في متحف برلين - نشرها دون ترجمة أو شرح . بروشارت Bruchart في المجلة الألمانية الخاصة باللغة والآثار القديمة (٢٠) .

وقد نشر عالم المصريات الفرنسي ج . بوزنر C. Pesener المجموعة الجامعة الكاملة للنقوش الهيروغليفية الخاصة بالعصر الهخمانشي تحت عنوان « المرحلة الاولى للوجود الفارسي في مصر » عام ١٩٤٦ م

(١٨) تحتوي ساقه نبات البردى الذي كان منتشرا في مصر القديمة على لباب ليفي كان يقطع الى شرائح صغيرة وتوضع هذه الشرائح جنبا الى جنب لكي يكتب عليها .

(١٩) كورش بزرگ ع . شهبازی طهران ١٣٤٩ ص ٤٢٧ .

Leitschrift Für Ägyptische . Sprache und Alter Tuuskunde

Leipzig No. 49 p. 69-80.

(٢٠)

نقلا عن مجلة سخن عدد ٩ ص ٩٤٦ سنة ١٣٥٣ .



ومن الجائز ان تكون هناك متون اخرى لم يكشف عنها النقاب بعد  
فقد اكتشف حديثا فى ايران تمثال لدارا الاكبر نقرت عليه كتابات بالخط  
الهيروغليفى (٢١) .

ويهمنا هنا ان نشير الى ان مجموعة بوزنر تشتمل على سبعة عشر  
ومائة متن بالخط الهيروغليفى تتعلق بتاريخ اربعة من ملوك الدولة الهخمانشية  
على النحو التالى :

اربعة نقوش خاصة بتاريخ قمبيز ( ٥٢٩ - ٥٢٢ ق م )

اثنان وستون نقشا عن دارا الاكبر ( ٥٢١ - ٤٨٦ ق م )

واحد واربعون نقشا عن خشيارشا ( ٤٨٤ - ٤٦٤ ق م )

عشر متون عن عصر اردشير الاول ( ٤٦٤ - ٤٢٤ ق م )

وقد اشار بوزنر الى سبعة عشر نقشا اخرى كتبت فى تلك الفترة على  
شواهد عجل ابيس .

وتزداد أهمية ما سطره المصريون عن تاريخ الهخمانشية حين يدرك  
الباحث أو القارئ ان بين يدي الباحثين الآن كثيرا من النقوش الهيروغليفية  
توضح كثيرا من النقاط والمسائل التاريخية التى اكتنفها الغموض حين الف  
حسين بيرنيا مشير الدولة كتابة عن تاريخ ايران القديم .

وهذه النقوش مرقومة على التماثيل والاختام وشواهد القبور وصخور  
الجبال وهى عبارة عن :

نقشان على احد التماثيل

نقشان على خاتم

ثلاثة وستون نقشا على أطباق متنوعة

ثلاثة نقوش على شواهد وتوابيت عجل ابيس

اربعة وعشرون نقشا على صخور وادى الحمامات

---

(٢١) لم يعثر حتى الآن على رأس التمثال وهو موجود فى متحف ايران  
القديمة المرجع السابق ص ٩٤٦ .

• ثلاثة نقوش اقيمت بعد حفر القناة التي امر بها دارا الاكبر .

ثمانى عشر نقشا على آلات موسيقية وحجارة الموازين والواح صينية وبرونزية (٢٢) .

نقشان على تماثيل للنسور

وتبين هذه النقوش حكم ملوك الدولة الهخمانشية وخطواتهم الاقتصادية والثقافية والاجتماعية وسياستهم المذهبية في مصر وسياسة المصريين تجاههم . كما تبين تطور الخط المصرى فى ضبط الاسماء الآرية وتبين هذه النقوش تناقضا لما سطره هيرودوت من وقائع واحداث .

فاذا ما انتقلنا الى العهد الساسانى وجدنا كتابات فارسية تصلح مادة تاريخية ولكنها لا تدخل فى عداد المؤلفات التاريخية مما دفع شبولر Spuler الى القول بأنه حتى الفتح العربى لايران لم يكن فيها نموذج للكتابة التاريخية (٢٢) .

وبعد ان اعتنق الايرانيون الاسلام نركين آراءهم ومعتقداتهم القديمة ولغتهم ، وأصبحت اللغة العربية اللغة الرسمية فى ايران كتب العلماء الايرانيون باللغة العربية كتباً فى مجالات شتى فأثروا بمؤلفاتهم المكتبة العربية والاسلامية .

وفى القرن الثالث الهجرى نشأت الدويلات الطاهرية ثم الصفارية فى ايران متمتعة بنوع من الاستقلال الذاتى محتفظة باللغة العربية كلغة رسمية لها . وحينما نشأت الدولة السامانية فى خراسان وتمكنت من الاعتماد على قوتها العسكرية والسياسية اهتمت باحياء اللغة الفارسية على الرغم من استخدامهم للغة العربية فى أعمالهم الديوانية ، وأولوا الشعر الفارسى الجديد

---

(٢) مجلة سخن عدد ٩ ص ٩٤٨ لسنة ١٣٥٢ هـ ش .

(٢٣) سخن عدد ٢ لسنة ١٣٥٢

كل عناية وحماية ، وكان من بين الخطوات التي اتخذت في هذا المصمّر  
ترجمة كتاب الطبرى التي قام بها البلعمى (٢٤) .

وكانت بداية التأليف التاريخى فى العهد الغزنوى باللغة العربية على  
يد العتبى وباللغة الفارسية كذلك على يد البيهقى .

والكرويزى (٢٥) صاحب كتاب زين الاخبار الذى يعتبر كتاباً فى التاريخ  
العام فقد تناول فيه التاريخ منذ بداية الخليقة حتى نهاية حكم السلطان  
محمود بن مسعود الغزنوى ( ٤٣٢ حتى ٤٤٠ هـ ) .

وهذا يدحض الرأى القائل بأن الايرانيين لم يكن لهم حتى ظهور المغول  
كتاب فى التاريخ العام .

وفى العهد السجلى ظهرت انواع ثلاثة للكتابة التاريخية الاولى  
تتعلق بتاريخ العالم الاسلامى قاطبة وتتعلق الثانية بتاريخ منطقة بعينها  
وتتناول الثالثة تاريخ الاسرات وكتبت باللغتين العربية والفارسية التى  
قطعت شوطاً كبيراً من التقدم والرقى .

واهم الكتب التى الفت فى تلك الفترة كتاب التاريخ لابراهيم بن هلال  
الصابى الذى ارخ فيه حتى وصول طغرل بيك الى بغداد ٤٤٧ - ١٠٥٥ -

ويذكر « كلود كاهل » ان كتب التاريخ العام لم تعط معلومات مفصلة  
عن تاريخ تلك الفترة باستثناء ابن الاثير التى تعتبر رواياته عن التركمان

---

(٢٤) أبو على محمد بن أبى الفضل محمد البلعمى من وزراء وكتاب القرن  
الرابع (ت ٣٦٣ هـ) تقلد الوزارة فى عهد عبد الملك بن نوى من ٣٤٣ - ٣٥٠ هـ  
وأبى صالح منصور بن نوح ٣٥٠ - ٣٦٦ هـ الذى ترجم تاريخ الطبرى وفقاً  
لأمره وقد اختصر بعض المواضع فى ذلك التاريخ وزاد فى مواضع أخرى . .  
طبع هذا الكتاب فى طهران ١٣٤١ .

(٢٥) هو أبو سعيد عبد الحى بن الضحاك بن محمود الكرديزى من  
المؤرخين والكتاب الكبار للمصر الغزنوى طبع كتابه زين الاخبار مجزأ ثم  
طبع طبعة كاملة بإشراف عبد الحى حبيبى فى طهران عام ١٣٤٧ هـ ش .

(٢٦) مجلة سخن العدد ٣ - ١٣٥٣ ص ٢٧٧ .

والسلاجقة في غرب إيران وكردستان ذات أهمية كبيرة وأكثر الاخبار التي رواها المؤرخون عن تاريخ العراق وايران في القرن السادس الهجرى مأخوذة عن ابن الاثير (٢٧) .

كما الفت كتب كثيرة في ايران في التاريخ العام اوضحت كثيرا من تاريخ ايران وكتب احد المؤلفين كتابا عن تاريخ العالم الاسلامى على اساس توالى الاسرات الحاكمة كما يوجد كتاب تاريخى يسمى مجمل التواريخ لا يعلم مؤلفه ولكنه كتب عام ٥٢٠ هـ ١١٢٦ م باللغة الفارسية تحدث فيه مؤلفه عن ايران قبل الاسلام وما ورد فيه من اخبار عن الدولة السلجوقية يعتمد فيه على مصادر عربية (٢٨) .

والف في تلك الفترة كذلك كتاب «فاسـنامـه» لابن البلخي تحدث فيه عن تواريخ الملوك منذ كيومرت حتى وقت تأليف كتابه (قبل عام ٥١١ هـ - ١١١٧ م) وقد اعتمد في تأليف كتابه على مصادر فارسية وعربية (٢٩) .

حتى اذا ما وقع الغزو المغولى واحـدث من المصائب والالام ماتنوء

---

(٢٧) من رجال القرنين السادس والسابع الهجريين (٥٥٥ - ٦٢٠ هـ) ويعتبر المؤرخ الثانى من مؤرخى العالم الاسلامى فقد سبقه في التاريخ للعالم الاسلامى ابن جرير للطبرى ت ٣١٠ هـ ولكن ابن الاثير يفضله في كثرة الاقالييم التى دون أحداثها ولذلك يعتبر ابن الاثير المؤرخ الاول للعالم الاسلامى ، ويعتبر كذلك مجدد مدرسة التاريخ للعالم الاسلامى التى انشأها الطبرى وعن ابن الاثير أخذ اللاحقون مثل ابو الفدا ت ٧٢٢ هـ صاحب كتاب المختصر في اخبار البشر وابن كثير ت ٧٧٤ صاحب كتاب البداية والنهاية في التاريخ وقد اخرج من مجال التأليف التاريخى - الكامل في التاريخ وهو في التاريخ العام ، والتاريخ الباهر في الدولة الاتابكية وهو في تاريخ الأسر واسد الغابه في معرفة الصحابة وهو في تراجم الصحابة واللباب في تهذيب الانساب . ويعتبر كتابه الكامل خلاصة وافيه لما كتبه المسلمون في تاريخهم السياسى حتى ٦٢٨ .

(٢٨) مجلة سخن عدد ٣ - ١٣٥٣ ص ٢٧٨

(٢٩) كنجينه سخن المجلد الثانى ص ٩٤ - ذبيح الله صفا طهران

١٣٥٠ هـ ش

بحملها الجبال ومال المغول الى شرح مفاخرهم بلغة اتباعهم ، شجعوا كتابه التاريخ فالتفت كتب تاريخية باللغة الفارسية - بعد ان فقدت اللغة العربية مكانتها في ايران - خاصة وان الحكام المغول في ايران - والذين عرفوا بالايلاخانيين - قد تعلموا الفارسية وعرفوها معرفة جيدة فشجعوا التأليف التاريخي بتلك اللغة والتفت في هذا العصر كتب تاريخية هامة اهمها تاريخ جهانكشا لعطاملك الجويني وجامع التواريخ لرشيد الدين فضل الله ، وورث هذان المؤرخان سنة التأليف التاريخي عند العرب منذ النشأة حتى القرن السابع الهجري ، وما ادركاه من تكامل ونصح اضافة اليه فهمها العميق للتاريخ ومشاركتها احيانا في صنع احداثه واهتمامها بالعوامل الاقتصادية والاجتماعية واثارهما على سير البشرية وكان ما كتباه عن المغول واوضاعهم وتنظيماتهم السياسية والعسكرية خير ما كتب في هذا المجال وكانت عوناً للمصريين على دراسة المغول دراسة وافيه ساعدتهم على التصدي للمغول والانتصار عليهم

وبعد فهذه لمحة سريعة عن الخدمات المتبادلة بين الايرانيين والعرب بعامة والمصريين بصفة خاصة أرجو ان اكون قد وفقت في عرضها • وعلى الله قصد السبيل •

**دكتور السباعي محمد السباعي**





## الشيخ محمد عبده والثقافة الفارسية

بقلم : الدكتور محمد السعيد جمال الدين

منذ بضع سنين ، كنت أقوم بأعداد دراسة تحليلية لمنظومة « جاويد نامه » أو رسالة الخلود - التي نظمها بالفارسية الشاعر والمفكر الاسلامي الكبير « محمد اقبال » وخلال فصول المنظومة عرض اقبال لمجمل الأفكار الأساسية التي توصل اليها السيد جمال الدين لاصلاح حاضر العالم الاسلامي ، كما بلور آراءه في كثير من القضايا الرئيسية التي مازالت تشغل بال المسلم المعاصر (١) . وكان لابد من الرجوع الى ما كتب جمال الدين من كتب ومقالات ورسائل بغية التعرف على المنابع الأصلية لما كتبه اقبال عن هذا المصلح القدير .

ويعرف القارئ أنني رجعت بالضرورة الى الكتاب الهام الذي خلفه لنا السيد جمال الدين ، وأعني به كتابه القيم الشهير « الرد على الدهريين » .

ولقد راعني - عندما تناولت الكتاب - ما جاء بصفحة العنوان : رسالة ترجمها من اللغة الفارسية الى اللغة العربية الشيخ محمد عبده بمساعدة عارف أفندي أبي تراب الأفغاني .

فاللغة الفارسية إذن هي لغة الكتاب الأصلية ، ولقد تمت ترجمة

---

(١) انظر ، محمد اقبال ، جاويد نامه ص ٦٣ - ٩٢ ، طبع لاهور سنة ١٩٣٢ ، والترجمة العربية لكاتب هذا المقال بعنوان « رسالة الخلود » ،

الكتاب من لغته هذه الأصلية الى اللغة العربية . ولكن من هو المترجم ؟  
انه الشيخ محمد عبده ، انه ذلك الرجل الذى قاد حركة التنوير فى مصر  
والعالم العربى ، ووقف فى شجاعة وقوة وأصرار ضد الاستعمار وأعوانه  
فطالب بخروج الانجليز من مصر ، وتصدى بايمان لا يتزعزع لتطوير الأزهر  
ولتحريره من العقم والجمود ، وحسم بفكره المستنير المتطور عددا من  
المسائل الشرعية ، وصرف جانبا كبيرا من جهده فى تقويم الفساد  
والانحطاط الذى طرأ على العالم الاسلامى عامة والمجتمع المصرى خاصة .  
انه ذلك الرجل الذى حمل لواء التوفيق بين القديم والجديد ، وبين الشرق  
والغرب ، وتعرض من جراء ذلك كله للنفى والتشريد ، فما وهنت قواه  
وما لانت له قنائه .

هكذا نعرفه نحن معشر ابناء هذا الجيل . لكننى لم أكن أعرف عنه  
هذا الجانب من قبل ، ولم يسترع انتباهى - وربما انتباه كثيرين غيرى -  
اهتمام الشيخ باللغة الفارسية وتعلمه لها وتملكه لخاصيتها بدرجة تمكنه من  
ترجمة كتاب برمته وفى موضوع شائك من موضوعات الفلسفة الاسلامية ،  
وهو موضوع الالحاد والملحدين ، ككتاب الرد على الدهريين .

فمنذ متى تعلم الشيخ الفارسية ؟ وبمعاونة من تعلمها ؟ وما دوافعه  
الى تعلمها واجادتها ؟ . . . هذه تساؤلات أخذت تتردد فى خاطرى  
وتدفعنى الى النظر فى الكتب التى تناولت سيرة الأستاذ الشيخ ، وما  
أكثرها . ولكننى لم أظفر برد على تساؤلاتى ، ولم أجد أحدا ممن كتب  
عن حياة الشيخ قد أهتم بدراسة هذه النقطة ، أولقى عليها ضوءا .

بل ان الغريب حقا ان الشيخ نفسه لم يهتم بايضاح هذه المسألة ،  
رغم انه تحدث فى تفصيل عن تعلمه اللغة الفرنسية (٢)

وهكذا لم يلتفت محمد عبده ، ولا من تصدوا لكتابة عن سيرته الى  
مسألة تعلمه للغة الفارسية ، وتمكنه منها ، وصلته بها وبالناطقين بها من  
الشعوب الاسلامية . .

---

(١) انظر محمد عبده ، الأعمال الكاملة ، نشر وتحقيق محمد عمارة  
ج ٢ ص ٣٣٥ ، طبع بيروت ١٩٧٢ .

لكننا - مع ذلك - قد نستطيع اذا نظرنا فى تاريخ الشيخ وأعماله ان نلقى بعض الاضواء على هذه المسألة ، ونجلى شيئاً من غموضها .



كان محمد عبده قد يؤس من أن يجنى فائدة من تعلمه بالجامع الإجمعي بطنطا لجمود المناهج التى تدرس فيه وعمقها ، وجفاف طريقة التدريس وقسوة المشايخ على التلاميذ ، فعقد العزم على الانتقال الى القاهرة ليدير فى الجامع الأزهر ، حيث كان يدرس عدد كبير من ابنا العالم الاسلامي ، فحضر أول الدروس به فى سنة ١٨٦٥ .

يبدو أنه فى تلك السنة نفسها تعرف على شاب إيراني نابه هو « محمد مهدي خان » فصارت بينهما صداقة وطيدة ، وألفة قوية متينة ، وصفها محمد مهدي فى مقال التابين الذى نشره باللغة الفارسية فى جريدة « حكمت ( ٢ ) » فى سنة ١٩٠٥ بمناسبة وفاة الشيخ محمد عبده ، فقال « . . . كيف لا وهو صديق صباى وخلقى الوفى ، لأنه فى هذه المدة التى تبلغ أربعين سنة لم يجرح لى عاطفة بقول ولا فعل ، وكان أنيسى فى خلوتى وجلوتى ، ومعينى فى شدتى ، وكان يتعهدنى فى السراء والضراء وكان يسوء ما يسوءنى ويسره ما يسرنى . . . الخ ( ٤ ) » .

وكان محمد مهدي هذا من بيت إيراني ، فأصله من تبريز ، وأبوه هو محمد تقى بن جعفر الملقب بالأمير ، استقر به المقام فى القاهرة ، التى يبدو أنه تعلم فى مدرسة الطب بها ، ولقب نفسه بعد حصوله على الشهادة النهائية بـ « زعيم الدولة الدكتور محمد مهدي خان رئيس الحكماء الايراني الاذربايجاني التبريزي » .

فى هذه افتره المبكرة من حياته اتصل محمد عبده بمحمد مهدي الذى ينتمى الى بيت إيراني ظل محافظاً على لغته الفارسية ، بل وحريصاً على

---

(٣) انظر رشيد رضا : تاريخ الأستاذ الامام الشيخ محمد عبده ، ج ٣ ص ١٨٩ ، طبع مصر ١٣٦٧ هـ .

(٤) انظر يوسف اليان سرقيس : معجم المطبوعات العربية والمعرية ، ص ١٨٢٦ - ١٨٢٧ ، طبع مصر ١٩٢٨ م .

نشرها ، ونشر ثقافتها في مصر والبلاد العربية . ففي سنة ١٨٩٢ ، بدأ الدكتور محمد مهدي في إصدار جريدة باللغة الفارسية في القاهرة بعنوان « حكمت » ، فكانت بذلك أول صحيفة فارسية صدرت في مصر (٥) .

ولا نغني بهذا أن الدكتور محمد مهدي لم يكن يتكلم العربية أو يجيدها ، فهو قد ألف بها كتابا هاجم فيه البابية والبهائية ونشر بالقاهرة في سنة ١٩٠٣ بعنوان « مفتاح باب الأبواب (٦) » ، بل أنه كان من الشخصيات البارزة في المجتمع المصري في ذلك الحين ، وكان معروفا بين الطبقات المثقفة في مصر (٢) .

ولكن صلة الصداقة ورابطة الألفة والأخوة التي ظلت لفترة طويلة تربط هذه الشخصية الإيرانية بشيخنا محمد عبده قد تعني شيئا بالنسبة لأهتمامه باللغة الفارسية وتشوقه للتعرف على ثقافتها .

ولم تكد تمر سنوات على هذه الصداقة التي ظلت تنمو وتترعرع بين الفتى المصري وصاحبه الإيراني ، حتى جاء إلى مصر في سنة ١٨٧١ السيد جمال الدين لينشر آراءه الثورية التي أوجت نفوس الشباب المصري المستفير بفار تتلظى من النقرة على الاستبداد والسخط على فساد الأوضاع الداخلية في البلاد . . ونحن نعرف أن اللغة الأصلية للسيد جمال الدين هي اللغة لفارسية لكن اللغة العربية كانت هي التي تجرى على لسان السيد جمال الدين خلال إقامته بمصر .

وقد أقام السيد جمال الدين بمصر زهاء ثمانى سنوات ، كان محمد عبده يلازمة فيها ملازمة ظله ، وكان السيد يقربه ويثني عليه حتى أنه

---

Browne, E.G., The Peress and Persian Journalism, P. 14, ( ٥ )  
London 1931.

ويقول براون أن هذه الجريدة ظلت تصدر بانتظام حتى وقت اعداد مقاله المذكور عن الصحافة الفارسية .

(٦) يقول رشيد رضا - وهو تلميذ الشيخ محمد عبده - أنه ساعد الدكتور محمد مهدي على تأليف هذا الكتاب ، انظر ، رشيد رضا : تاريخ . . . ج ١ ص ٩٣٧ .  
(٧) انظر ، رشيد رضا ، تاريخ . . . ج ١ ص ٥٨٩ .



عندما غادر البلاد المصرية قال لمن سألوه عن وصيته ، « حسبكم محمد عبده حسبكم محمد عبده من وصي أمين (٨) » .

ولا نظن أن السيد جمال الدين ، الذي كان معنيا بنشر أفكاره الثورية وببعث النهضة السياسية والثقافية في مصر (٩) قد صرف جانبا من وقته الثمين في تعليم تلميذه النجيب اللغة الفارسية ، وإنما كان مهتما غاية الاهتمام بمعالجة القضايا الكلية امام تلاميذه وتلقيهم أسس الحكمة والفلسفة ، فكان يقرأ لهم : « من الكتب العالمية في فنون الكلام الأعلى والحكمة النظرية ، طبيعية وعقلية ، وفي علم الهيئة الفلكية وعلم التصوف وعلم أصول الفقه الاسلامي ... وحمل تلامذته على العمل في الكتابية وانشاء الفصول الأدبية والحكمية والدينية ، فاشتغلوا على نظره ( يعني تحت إشرافه ) ، وبرعوا ، وتقدم من الكتابة في مصر بسعيه (١٠) فلم يكن تعليم اللغات لتلاميذه اذن واردا في منهجه .

على ان السيد جمال الدين كان يصطحب معه في حله وترحاله ، منذ أن غادر وطنه ، خادمه الأمين « أبا تراب » . وكان هذا الرجل أميا لا يعرف القراءة والكتابة (١١) . لكنه - لكثرة معاشرته للسيد ولمن يتردد عليه من العلماء والمتقنين - اصاب قدرا لا بأس به من المعرفة جعلت السيد يلقبه بالفيلسوف الأمي (١٢) ، كما كان يلقبه أيضا بالعارف ، فاشتهر بين الناس باسم « العارف أبي تراب » .

وكان « العارف » بطبيعة الحال من الناطقين بالفارسية ، وقد أقام

---

(٨) عباس محمود العقاد : محمد عبده ، ص ١٣١ .

(٩) يرى الدكتور محمود قاسم ان جمال الدين عني - خلال وجوده في مصر - بالسياسة أكثر مما عني بالأدب ، انظر ، الدكتور محمود قاسم : جمال الدين الأفغاني ، حياته وفلسفته ، ص ٢٧ .

(١٠) محمد عبده : ترجمة جمال الدين الأفغاني ، مقدمة كتاب الرد على الدهريين ، انظر الأعمال الكاملة ... ج ٢ ص ٣٤٩ .

(١١) انظر ، ترجمة سليم عنجوري للسيد جمال الدين . وقد نقلها رشيد رضا في تاريخ ... ج ١ ص ٤٨ .

(١٢) انظر ، رشيد رضا ، تاريخ ... ج ١ ص ٢٨٢ حاشية ١ .

بمصر مع السيد جمال الدين ، وتعرف الى تلميذه القريب الى قلبه محمد عبده ، وذات ليلة من ليالى سبتمبر سنة ١٨٧٩ وبينما كان السيد عائدا الى بيته مع خادمه أبى تراب جرى القبض عليهما وأرسلا تحت المراقبة الشديدة الى السويس حيث تم ترحيل السيد جمال الدين على إحدى السفن الى « بومباي (١٢) » . وبقي أبو تراب في مصر بعد رحيل سيده .

ومن الطبيعي أن يكون أبو تراب قد بقي بعد ذلك في رعاية بعض تلاميذ جمال الدين ومريديه ، ويبدو أنه كان يعيش فترة بقائه في مصر بعد رحيل السيد في كنف « محمد عبده » ، فلقد بعث السيد جمال الدين رسالة في شهر سبتمبر ١٨٨٢ الى الشيخ محمد عبده يشكر له فيها رعايته لخادمه أبى تراب ، ويحمده على « البر والمعروف ( ١٤ ) » .

وهكذا يتضح لنا أن الشيخ قد ارتبط بهذا الرجل ارتباطا مباشرا وعاشه معايشة شبه مستمرة طيلة ثلاثة سنوات على الأقل في مصر منذ رحيل السيد جمال الدين في سبتمبر ١٨٧٨ حتى وصول تلك الرسالة في شهر سبتمبر من سنة ١٨٨٢ . ولا ريب في أن الشيخ قد أفاد من مصاحبة العارف ومخالطته هذه المدة الطويلة فائدة محققة في اكتساب اللغة الفارسية من أحد الناطقين بها ، أو ربما في دعم معرفته بها ان كان قد سبق له تعلمها .

ولم يلبث العارف أبو تراب أن غادر القاهرة للاقامة في بيروت ، من بلاد الشام ، ويستفاد من فقرة كتبها « سليم العنجورى » في ترجمته للسيد جمال الدين التي نشرها في سنة ١٨٨٤ أن العارف : « أتى بيروت منذ عامين ( ١٥ ) » ، أى أنه سافر الى بيروت في سنة ١٨٨٢ ، وهي نفس السنة التي سافر فيها محمد عبده بدوره الى بيروت بعد نفيه من الاراضى المصرية بسبب معاضدته للثورة العربية ، وكان وصول

---

(١٣) انظر ، محمد عبده : نفي جمال الدين من مصر ، الأعمال الكاملة ج ١ ص ٤٩٢ .

(١٤) عباس محمود العقاد : محمد عبده ، ص ١٣١ .

(١٥) سليم العنجورى ، ترجمة السيد جمال الدين، انظر ، رشيد رضا ، تاريخ ٠٠٠ ج ١ ص ٤٨ .

الشيخ الى بيروت منفيا فى الربع والعشرين من ديسمبر سنة ١٨٨٢ .

ولسنا ندري هل اصطحب الشيخ محمد عبده صاحبه العارف ابا تراب فى سفره ، أم أن أحدهما قد سبق الآخر الى بيروت . لكن الثابت أن الصلة كانت مستمرة وقوية فى بيروت ، نستدل على ذلك بأن الشيخ كان يطلع بنفسه على بعض الخطابات الشخصية التى كان العارف يتلقاها من الخارج ، أو لعل العارف نفسه كان يطلعه على هذه الخطابات ، وربما كان فى بعض هذه الخطابات تعريض بالشيخ أو طعن فيه ، لكن العارف كان يطلعه عليها برغم ذلك . فلقد جاء فى خطاب العتاب الشهير الذى بعث به الشيخ محمد عبده وهو فى منفاه ببيروت الى السيد جمال الدين قول الشيخ :

« ولا أتكرر مما أشرت اليه فى كتابك الى أبى تراب حيث طعنت فى ثقتك بالناس اجمعين وبالغت حتى سحبت الطعن الى (١٦) » .

كما أن من الواضح أن الشيخ محمد عبده أطلع على خطاب وصل الى العارف أبى تراب من أحد العلماء الهندود (١٧) ، فقد رد الشيخ على الرسالة بقوله : « ... وقد كنت حفظك الله كتبت الى عارف أفندى أبى تراب بشأن ... ( ١٨ ) » .

وهكذا مضت سنة أخرى استمرت فيها تلك الصلة الوثيقة بين الشيخ وبين هذا الرجل وكان العارف أبو تراب هو الذى ساعد الشيخ بعد عودته من باريس على ترجمة كتاب « الرد على الدهريين (١٩) » من

---

(١٦) أنظر عباس العقاد ، محمد عبده ، ص ١٣٤ - ١٣٥ .

(١٧) وهو مولوى محمد واصل ، من علماء « حيدر آباد الدكن » ، وصاحب الرسالة الشهيرة الى السيد جمال الدين حول الدهريين فى العصر الحديث ، وهى الرسالة التى اجاب عيها جمال الدين بكتاب « الرد على الدهرين » .

(١٨) محمد عبده : الأعمال الكاملة ، ج ٢ ص ٣٧٤ .

(١٩) بدأ الشيخ محمد عبده فى ترجمة كتاب الرد على الدهرين بعد عودته من باريس فى سنة ١٨٨٥ الى بيروت حيث طبع الكتاب لأول مرة فى نهاية السنة نفسها .

الفارسية الى العربية ، ولقد حفظ له الشيخ قدره ولم يغمطه حقه فأعلن على الملأ - بل وعلى صفحة العنوان - أنه انما ترجم الكتاب بمساعدة « عارف أفندي أبي تراب » ، فدل بذلك على مدى اعترافه بفضل هذا وكأنه صاحب فضل كبير في تعلم الشيخ للفارسية واجادته لها ، وممارسته الترجمة منها الى لغته العربية .

وربما قال قائل ان ترجمة كتاب الرد على الدهريين هي الثمرة الوحيدة التي جناها الشيخ من تعلمه اللغة الفارسية . ولكننا نلاحظ أن الشيخ ما ان صار مشهورا بين الناس بمعرفته لتلك اللغة بعد ان ترجم « الرد على الدهريين » حتى تعرف الى عدد آخر من الناطقين باللغة ومن الشخصيات الايرانية المستفيرة .

وكان من بين هؤلاء رجل فذ غريب الأطوار ، هو « ميرزا محمد باقر » كان ميرزا باقر هذا مسلما لكنه تنصر وأعتنق المسيحية وأخذ يروج لها ، الا أنه التقى بالسيد جمال الدين في البلاد الايرانية فهده السيد واقنعه واعاده من جديد الى حظيرة الاسلام .

يقول المستشرق الانجليزى « ادوارد جرانبيل براون » فى كتاب « سنة بين الفرس » أنه التقى بميرزا محمد باقر فى لندن سنة ١٨٨٤ ، وأن هذا الرجل الايرانى الغريب الأطوار : جاب فى ارجاء المعمورة ، وهو يعرف ( بل قل هو يجيد ) نحو ست من اللغات (٢٠) ، كان من بينها بالطبع العربية والانجليزية والفرنسية والفارسية التى هى لغته الأصلية .

والواقع أن صلة ميرزا محمد باقر بالشيخ محمد عبده ترجع الى عهد أسبق ، اذ انها بدأت خلال وجود الشيخ فى باريس عندما كان رئيسا لتحرير جريدة « العروة الوثقى (٢١) » .

يقول الشيخ رشيد رضا : « لما كان المجددان الكبيران ( يعنى السيد جمال الدين والشيخ محمد عبده ) فى باريس يصدران جريدة العروة الوثقى ارسل اليهما بطاقة الاستئذان رجل اسمه ميرزا محمد باقر

---

(٢١) ظهر العدد الأول من العروة الوثقى فى ١٣ مارس سنة ١٨٨٤ .



قال أنه يعرف السيد معرفة شخصية ٠٠٠٠ فلما دخل على السيد عرفه وبادر هو الى ذكر ما كان من أمر تنصره ثم عودته الى الاسلام ٠٠ وعرض عليه استعداد له لخدمته في ادارة العروة الوثقى فكان يترجم لها ما يهمه من الجرائد الانكليزية (٢٢) ، ٠

ربطت رابطة الزمالة اذن بين ميرزا باقر والشيخ محمد عبده فاشتركا سويا في العمل على اصدار العروة الوثقى ، كان الشيخ هو رئيس تحرير الجريدة وباقر يعمل مترجما لها ، بينما كان السيد جمال الدين هو المشرف على اصدارها .

وفي بداية صيف ١٨٨٤ رحل الشيخ محمد عبده موفدا من قبل العروة الوثقى الى انجلترا للدعوة الى حل المسألة المصرية ، وخروج الانجليز من مصر ، وكان يصحبه في هذه الرحلة ميرزا محمد باقر الذي كان يتولى مهمة الترجمة بين الشيخ وبين كبار الشخصيات الانكليزية التي قابلها .

وفي بيروت جاء ميرزا باقر الى الشيخ محمد عبده وقال له : « ٠٠٠ انك تقدر أن تعمل عملا عظيما ، فانه يمكنك أن تدعو أوربة الى الاسلام ( ٢٢ ) » .

وهكذا كان ميرزا باقر هو صاحب فكرة التقريب بين الأديان السماوية ، تلك الفكرة التي نمت وتطورت وتحولت في النهاية الى جمعية سرية دعا الى تأليفها كل من الشيخ المصري وصديقه الايراني ميرزا باقر « فاجتمعا فيها ( بيروت ) بالأستاذ بيرزاده وعارف أبي تراب ٠٠٠ ومجمال بك نجل رامز بك التركي قاضي بيروت الشهير ٠٠٠ وألفوا جمعية سياسية

---

(٢٢) رشيد رضا ب تاريخ ج ١ ص ٨١٧ .

(٢٣) كانت فكرة الدعوة الى الاسلام في أوربا مستولية على ذهن ميرزا محمد باقر خلال فترة عمله مترجما بالعروة الوثقى ( انظر رشيد رضا : تاريخ ٠٠٠ ج ١ ص ٨١٧ - ٨١٨ ) ، وكان وهو في لندن يدعو الى التقريب بين الاسلام والمسيحية ، وكان له في ذلك مذهب يسميه « الاسلاميه المسيحية Islamo — Christianity ( انظر ، براون سنة بين الفرس ، ص ١٦ ) » .



دينية سرية موضوعها التقريب بين الأديان السماوية وإزالة الشقاق من بين أهلها ، والتعاون على إزالة ضغط أوربية عن الشرقيين ولا سيما المسلمين منهم ، وتعريف الأفرنج بحقيقة الاسلام من أقرب الطرق ، وقد دخل في هذه الجمعية مؤيد الملك أحمد وزراء ايران وحسن خان مستشار السفارة الايرانية في الآستانة وبعض الانكليز واليهود ( ٢٤ ) .

... ولقد اتسع نشاط هذه الجمعية التي كان الشيخ محمد عبده رئيسا لها ، وميرزا باقر أمينها العام (٢٥) . وكان لها فرع في أوروبا يرأسه القس اسحاق تيلر الذي آلى على نفسه أن يحرر أذعان الأوربيين من تعصبهم ضد الاسلام وسوء فهمهم للمسلمين ، فأخذ بنظم المحاضرات في هذا المعنى وينشر المقالات في الصحف الانجليزية ، كما كان لها فرع نشط أيضا في الهند ( ٢٦ ) .

وقد اصابت هذه الجمعية - التي ضمت تلك النخبة الممتازة من الشخصيات المصرية والايرانية والأفغانية والتركية والانجليزية - نجاحا واسع المدى في نشر دعوة الاسلام بأوروبا عامة وانجلترا خاصة ، الأمر الذي أرق الخلافة العثمانية وأقلق بالها، ويظهر أن السلطان عبد الحميد خشى : « أنه اذا اعتنقت انجلترا الاسلام ، فسيصبح الحاكم الانجليزى أقوى شخصية في المسلمين ، وتؤول الخلافة بالطبع الى الملكة فيكتوريا ( ملكة بريطانيا حينئذ ) وتخرج من آل عثمان ( ٢٧ ) » . فبعث السلطان الى والى بيروت يطلب منه ترحيل الشيخ محمد عبده ، الذى عاد في سنة ١٨٨٩ الى مصر . اما ميرزا باقر فقد تم ترحيله الى بلاده ، حيث توفي بها سنة ١٨٩١ ( ٢٨ ) .

ولقد أدى تعلم الشيخ محمد عبده اللغة الفارسية الى اهتمامه

---

(٢٤) رشيد رضا ، تاريخ ٠٠٠ ج ١ ص ٨١٩ - ٨٢٠ .

(٢٥) أيضا .

(٢٦) أنظر : رشيد رضا ، تاريخ ٠٠٠ ج ١ ص ٨١٧ - ٨٢٨ ، وعبد الوهاب النجار ، صفحة مطوية .

(٢٧) عثمان أمين ، محمد عبده ، ص ١٠٦ .

(٢٨) أنظر براون : سنة بين الفرس ، ص ١٦ .

بالشئون الإيرانية الأفغانية ، ومتابعته لأخبار هذين البلدين الشقيقين ، ولقد تجلّى ذلك في مقالته الذي نشره بالعروة الوثقى بعنوان : « دعوة الفرس الى الاتحاد مع الأفغان ( ٢٩ ) » ، وهو المقال الذي كتب في مستهله : « سرنا من الجرائد الفارسية صدقها في خدمة أوطانها واعتدالها في مشاربها ، وزادنا مسرة اهتمامها بترجمة بعض الفصول المهمة من جريدتنا ( يعنى العروة الوثقى ) ونقلها الى اللسان العذب الفارسي ... خصوصاً جريدة « اطلاع ( ٣٠ ) التي تطبع في مدينة طهران » .

فلا بد أن يكون الشيخ قد توقف في رضا واقتباط امام ما تترجمه الصحف الفارسية من مقالات وأخبار تنشرها « العروة الوثقى » ويحررها هو بنفسه . فلقد كان يعتبر أن اللغة الفارسية قدرة لا تبارى على نشر الآراء الثورية والاصلاحية التي تدعو اليها جمعية العروة الوثقى ، فهو يقول في المقال نفسه يعبر عن رضاه ورضا استاذة جمال الدين ورضا أعضاء الجمعية بنشر آراء الجمعية باللغة الفارسية : « وهذا المنهج القويم مما تعم به الفائدة في جميع الأقطار الاسلامية . فان جميعها بعد بلاد العرب وان اختلفت السنتها باختلاف شعوبهم ، الا أنهم ينطقون باللغة الفارسية ، فهي في الشرق كاللسان لفرنساوي في الغرب » .

ويمضي المقال في تعديل مآثر الإيرانيين الذين لا يبعد على همهم وعلو أفكارهم أن يكونوا أول القائمين بتجديد الوحدة الاسلامية ، وتقوية الصلات الدينية ، كما قاموا في بداية الاسلام بنشر علومه ، وحفظ احكامه ، وكشف أسرارهم وما قصروا في خدمة الشرع الشريف بأي وسيلة . . .

ثم يذكر طائفة من العلماء والحكماء والأدباء الإيرانيين الذين أسهموا بنصيب وافر في دعم الثقافة الاسلامية ثم يدعوا الإيرانيين والأفغان الى

---

(٢٩) نشر في العدد الرابع عشر من العروة الوثقى في ١٤ أغسطس

١٨٤٤ .

(٣٠) تم تأسيس تلك الجمعية في طهران سنة ١٨٧٨ ، وكانت جمعية شبه رسمية ، أنظر ، براون : في مقاله بالانجليزية عن الصحافة الفارسية ص ٩ ، لندن ١٩١٣ .

الاتحاد : فأي فرق بين الأفغانيين وأخوانهم الإيرانيين ؟ كل يؤمن بالله وبما جاء به محمد صلى الله عليه وسلم ٠٠٠ كان الألمان يختلفون في الدين المسيحي على نحو ما يختلف الإيرانيون مع الأفغانيين في مذاهب الديانة الإسلامية ، فلما كان لهذا الاختلاف الفرعي أثر في الوحدة السياسية **ظهر الضعف في الأمة الألمانية** ، وكثرت عليها عدايات جيرانها ، ولم يكن لها كلمة في سياسة أوروبا ، وعندما رجعوا إلى أنفسهم وأخذوا بالأصول الجهورية ، وراعوا الوحدة الوطنية في المصالح العامة ، أرجع إليهم من القوة والشوكة ما صاروا به حكام أوروبا وبيدهم ميزان سياستها .  
وينتهي المقال برجاء إلى صاحب جريدة « فرهنك » ( ٢١ ) ، الأصفهانية ، وصاحب جريدة « اطلاع » الطهرانية وغيرهما من أصحاب الجرائد الإيرانية بأن « يوجهوا أفكارهم إلى هذا المطلب الرفيع ويجعلوا له محلا فسيحا في جرائدهم وينشرونها في بلادهم وبلاد الأفغان باللسان الفارسي وهو لسان الطائفتين » .

على أن الأستاذ « محمد عماره » يرى ( ٢٢ ) أن المقالات السياسية التي نشرت في العروة الوثقى عن بلاد الهند والأفغان وإيران يجب أن ننسبها إلى السيد جمال الدين لا إلى الشيخ محمد عبده ، لأن هذه المقالات - عى حد قول محمد عماره - « لا يمكن أن تتناسب مع كفاءة الشيخ محمد عبده ، وتكوينه وطبيعته اهتماماته » ، إلا أننا نلاحظ أن هذا القول ينطوي على بعض التجنى على الشيخ ، إذ استطاع بعد تحرير مقال « دعوة الفرس إلى الاتحاد مع الأفغان » بنحو ثمانية أشهر أن يترجم كتابا فلسفيا من لغة تلك البلاد إلى اللغة العربية . فليس ثمت قصور اذن يعيب استعداد الشيخ وقدرته على معالجة هذه الموضوعات .

أجل ، أن بصمات السيد جمال الدين تبدو واضحة جلية في الفكر العامة للمقال المذكور ، بل وفي بعض تفصيلاته ، لكننا نشهد فيه أيضا الأسلوب المتميز للشيخ ، ذلك الأسلوب الذي يدل على ثقته الكاملة بما يكتب ، واقتناعه بالقضية التي يعالجها ، والأفكار التي يصوغها .

---

( ٣١ ) تأسست في أصفهان سنة ١٨٧٩ ، أنظر مقال براون المشار إليه عن الصحافة الفارسية .

( ٣٢ ) أنظر الأعمال الكاملة لمحمد عبده ج ١ ص ٢٣٧ .

ثم ان لدينا شاهدا على الاقل ، قد يكون متأخرا بعض الشيء عن تاريخ هذا المقال - يدل على اهتمام الشيخ بالمسائل الايرانية ومتابعته للتحويلات السياسية في ايران .

ويبين لنا هذا الشاهد أن الشيخ رغم انشغاله بعد عودته من المنفى بمعالجة قضية الإصلاح الداخلي في مصر - وهي قضية عويصة متعددة الجوانب - لم يفقه أن يرقب عن كثب التحويلات السياسية في كل من ايران وأفغانستان . وربما كان يطالع عددا من الجرائد والمجلات الفارسية للتعرف على مجريات الحركة السياسية والثقافية في ايران ، ولكن الثابت لدينا أنه كان يطالع بانتظام مجلة « تربيت ( ٢٢ ) » الفارسية التي كان يعمل في تحريرها ميرزا محمد حسين خان الملقب بزكاء الملك .

ولقد قامت بين زكاء الملك ومحمد عبده صلات فكرية وثيقة . ولم تنقطع الرسائل بينهما ، وكان الشيخ لا يفوته أن يطالع مجلة « تربيت » التي كان يعتبرها كبرى الصحف الايرانية . وذكر العلامة الايراني الكبير الأستاذ محمد بن عبد الوهاب القزويني أنه شاهد بنفسه عند زكاء الملك مؤلفات الشيخ محمد عبده مهداة اليه ( ٢٤ ) .



ولعل اجادته للغة الفارسية كانت حافزا له على القراءة في بعض دواوين الشعر التي نظمها عمالقة شعراء الفرس ، ومما يساعدنا على ترجيح ذلك أنه أستشهد في مقال كتبه في سنة ١٩٠٢ بأبيات للشاعر الايراني عمر الخيام ، فقال « ... وبذلك تجد المسلمين تولاهم الجهل بدينهم واخذتهم البدع من جميع جوانبهم ... » وصح فيهم ما قال عمر

---

(٣٣) أسسها سنة ١٨٩٦ الشاعر والكاتب الايراني القدير فروغى والد زكاء الملك ، وكان الاثنان يشتركان في تحريرها .

(٣٤) أنظر الخطاب الذي بعث به الأستاذ القزويني الى الشيخ رشيد رضا ( مجلة المنار م ١٠ ص ٩٥٣ - ٩٥٤ ) ، وأنظر أيضا ، عثمان أمين : رائد الفكر المصري الحديث ، ص ٢٢٥ - ٢٢٦ حيث يرى عثمان أمين أن زكاء الملك هو مؤسس مدرسة محمد عبده في ايران .



الخيام في بعض أشعاره الفارسية مخاطبا النبي عليه الصلاة والسلام  
« ان الذين جاءوا بعدك زينوا لك دينك ووشوه وزركشوه حتى لو رأيته أنت  
لأنكرته ( ٢٥ ) » .

وبعد وفاة محمد عبده خصص رشيد رضا في الجزء الثالث من كتابه  
عن تاريخ الشيخ محمد عبده عشر صفحات نشر فيها جانبا من مقالات التآبين  
التي نشرتها الجرائد والمجلات الفارسية . ابتدأ فيها بالمقالات التي نشرتها  
بعض الصحف الفارسية التي كانت تصدر في مصر حينئذ ( ٢٦ ) . فنقل  
شطر من مقالات التآبين التي نشرتها صحيفتا « جهره نما » ( أي المصور )  
و « حكمت » التي كان يصدرها الدكتور محمد مهدي خان .

ثم نقل رشيد رضا جانبا من المقال الذي نشرته جريدة « أدب »  
الطهرانية لصاحبها « أديب المالك » في تأبين محمد عبده ، وهو المقال  
الذي نشر في العدد ١٦٥ من الجريدة ، وتضمن المقال مجملا لسيرة  
الشيخ .

وواضح أن « زكاء الملك » صاحب جريدة « تربيت » التي كانت  
تصدر بطهران كان من أشد الناس جزعا لوماة صديقة الشيخ محمد  
عبده ، فهو يقول في صدر مقال نشر في العدد ٣٨٨ من المجلة المذكورة :  
« كل من يسمع نعي المعلم الأول والأستاذ الأجل والفقيه الأعلام والحكيم  
الأفضل والفيلسوف الاسلامي الأعظم الشيخ محمد عبده مفتي الديار  
المصرية المعظم رضوان الله عليه ولم يبلغ منه الأسف أقصى درجاته فهو  
يجهل قدر هذا الرجل الجليل المبرور ومقامه العالي . . . ( ٢٧ ) » .

وكان بعض أصدقائه « زكاء الملك » قد أخذوا عليه انه لم ينشر في  
مجلته نبأ وفاة الشيخ محمد عبده ، فأعذر في مقاله المذكور عن تأخره

---

( ٣٥ ) محمد عبده الأعمال الكاملة ج ، ص ٣٤٢ - ٣٤٣ .

( ٣٦ ) كانت الصحف الفارسية التي تصدر في مصر حينئذ ثلاث صحف  
هي « حكمت » و « جهره نما » و « ثريا » ، أنظر براون في مقاله المذكور آنفا  
عن الصحافة الفارسية ، ص ١٤ - ١٥ .

( ٣٧ ) رشيد رضا : تاريخ . . . ج ٣ ص ١٩٣ .



وتباطئه في ذلك لأن « الطبيعة البشرية ترغب عن نشر مثل هذه الاخبار التي يضطرب لها قلب الكاتب وترتجف يداها ( ٢٨ ) ووعده بأنه سينشر في اعداد تالية من المجلة ترجمة حياة الشيخ ومجملا لأخباره وسيرته . وقد بر « زكاء الملك » بوعده فكتب سلسلة من المقالات عن سيرة الشيخ فنشرت في اعداد متوالية من مجلة « تربيت » ابتداء من العدد ٣٩٦ . ولم تقتصر مشاركة الايرانيين في تسابيح اشيوخ على ما نشروه من مقالات وأخبار في صحفهم ، وانما بعث بعضهم برسائل تغزية الى أهل الفقيه وتلاميذه ونشرت بعض هذه الرسائل في الصحف المصرية . من ذلك مثلا تلك الرسائل التي تلقاها تلميذه محمد رشيد رضا من احد فضلاء ايران المقيمين في تبريز ، وهو ميرزا جعفر بن الحاج علي اكبر يتحدث فيها عن خسارة المسلمين بفقد العلامة الامام الشيخ محمد عبده ويطلب من رشيد رضا نشر ترجمة حياة الشيخ في مجلة « المنار » المصرية ( ٢٩ ) .

وهكذا ، اتضحت الى حد ما صفحة كانت مطوية من حياة الأستاذ الشيخ محمد عبده ، وتبدت ناحية أخرى من نواحي فضائل الجمة ومعارفه الوفيرة ، فاذا بنا نجده على صلة واسعة وثيقة بالثقافة الفارسية وبمعطياتها الرائعة المتميزة ، واذا به ارتبط طوال حياته العملية تقريبا بروابط الصداقة والأخوة والزمانة مع شخصيات إيرانية وأفغانية فذة بارزة .

---

(٢٨) المرجع السابق نفس المضع

(٢٩) تاريخ الرسالة هو ٢٥ جمادى الثانية سنة ١٣٢٣ ، انظر رشد

رضا ، تاريخ ٠٠٠ ج ٣ ص ٢٩٣ - ٢٩٣ .



صفحة	
مقدمة الطبعة الثانية	هـ
مصر وايران عبر التاريخ - د. نور الدين آل على	ز
تصدير - يوسف السباعى - وزير الثقافة	زر
كلمة - د. ابراهيم مذكور - رئيس مجمع اللغة العربية بالقاهرة	١
تقديم - د. نور الدين آل على - المستشار الثقافى لسفارة ايران بالقاهرة	هـ
التأثيرات المتبادلة فى الفنون بين مصر وايران عبر العصور - د. محمد عبد العزيز مرزوق - أستاذ الفنون الاسلامية بجامعة القاهرة	٧
التقاء الحضارتين المصرية والايرانية - د. عبد النعيم محمد حسنين - رئيس قسم اللغات الشرقية بجامعة عين شمس	٥٧
دور الفرس فى بناء الحضارة الاسلامية - د. فؤاد عبد المعطى الصياد - وكيل كلية الآداب بجامعة عين شمس	٦٧
الادب القصصى فى ايران ومصر - د. امين عبد المجيد بدوى	٩٥
خطوات متوازية فى تطور الحياة الادبية الحديثة فى مصر وايران - د. عبد الحكيم حسان - كلية دار العلوم بجامعة القاهرة	١١٩
الكتاب الايرانى فى مصر - نصر الله عبشر الطرازى - رئيس قسم الفهارس الشرقية بدار الكتب المصرية	١٢٩
جولة حول الروابط المعنوية بين ايران ومصر والكتاب المصرى فى ايران - د. مرتضى آيت الله زاده الشيرازى - جامعة طهران	١٦٩

## صفحة

- أضواء على الدراسات الفارسية في مصر - د. طلعت أبو فرحة -  
رئيس قسم اللغة الفارسية بكلية اللغات والترجمة بالازهر . . ١٨١
- الالفاظ الفارسية في العامية المصرية - د. محمد نور الدين عبد المنعم  
كلية اللغات والترجمة بالازهر . . . . . ٢٠٧
- دور المتصوفة الايرانيين في ميدان التصوف الاسلامي - د. ابراهيم  
الدسوقي شتا - كلية الآداب جامعة القاهرة . . . . . ٢٤٥
- لمحة عن الجهود المتبادلة بين العرب والاييرانيين من الناحية التاريخية  
د. السباعي محمد السباعي - كلية الآداب جامعة القاهرة . . . ٢٧١
- الشيخ محمد عبده والثقافة الفارسية - د. محمد السعيد جمال الدين -  
كلية الآداب جامعة عين شمس . . . . . ٢٨٧







من منشورات المركز الثقافي الإيراني